П. А. Прокошевъ.
Профессоръ Императорскаго Томскаго Университета.

ЗТ
74

ДИДАСКАЛІЯ

Т. е. КАѳОЛИЧЕСКОЕ УЧЕНІЕ ДВѢНАДЦАТИ АПОСТОЛОВЪ И СВЯТЫХЪ УЧЕНИКОВЪ НАШЕГО СПАСИТЕЛЯ.

№ 148

ТОМСКЪ.
Типо-литографія Сибирскаго Т-ва Печатнаго Дѣла, уг. Дворян. ул. и Ямского пер., соб. д.
1913.

БИБЛИОТЕКА
КОММУНИСТИЧЕСКОЙ
АКАДЕМИИ.
1190
30

1148

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Русская православная церковь и богословская наука уже почти полстолѣтія пользуются, такъ называемыми, Апостольскими Постановленіями въ русскомъ переводѣ, изданномъ Казанской Духовной Академіей въ 1864 г. Но этотъ памятникъ, изображающій церковное устройство и дисциплину первыхъ вѣковъ христіанства, какъ извѣстно, голосомъ Трулльскаго Собора 692 г. (пр. 2) признанъ поврежденнымъ еретиками.

Между тѣмъ въ 1854 г. Лагардъ, на основаніи одного Парижскаго кодекса (Codex Sangermanensis) издалъ полный сирійскій текстъ Didascaliae Apostolorum (Lagarde. Didascalia Apostolorum Syriace Lipsiae 1854 г.), т. е. того самаго памятника, относящагося къ первой половинѣ III в. и излагающаго каѳолическое ученіе о церковномъ устройствѣ того времени, изъ котораго—какъ это неопровержимо установлено теперь наукой—путемъ позднѣйшей интерполяціи и возникли первыя шесть книгъ нынѣшнихъ Апостольскихъ Постановленій. А потому русскій переводчикъ Апостольскихъ Постановленій, писавшій (въ 1864 г.) черезъ 10 лѣтъ послѣ изданія Лагардомъ сирійской Дидаскаліи, былъ не вполнѣ правъ, утверждая, будто „этотъ сборникъ не дошелъ до насъ въ томъ видѣ, въ какомъ явился между христіанами первоначально". (См. Предисловіе къ русск. перев. Апост. Пост. Казань 1864 г.). Дидаскалія, какъ первоначальная неповрежденная основа первыхъ шести книгъ Апостольскихъ Постановленій, была уже извѣстна тогда въ сирійскомъ текстѣ.

Въ 1900 году Hauler опубликовалъ найденные имъ въ Веронѣ на латинскомъ языкѣ фрагменты этого же памятника, содержащіе въ себѣ $^2/_3$ всей Дидаскаліи. (Hauler. Didascaliae Apostolorum fragmenta Veronensia latina. Lipsiae 1900)[1]).

Трудами Lagarde и Hauler'a не замедлили воспользоваться западно-европейскіе ученые. Не прошло и пяти лѣтъ со времени опубликованія Hauler'омъ латинскихъ фрагментовъ, какъ появились

[1]) Объ изданіяхъ Lagarde и Hauler'a, а равно и о всѣхъ послѣдующихъ упоминаемыхъ здѣсь, изданіяхъ Дидаскаліи—подробнѣе: во II главѣ нашего изслѣдованія „Didascalia Apostolorum и первыя шесть книгъ Апостольскихъ Постановленій". Томскъ. 1913.

переводы Дидаскаліи на французскій, англійскій и нѣмецкій языки. Такимъ образомъ, въ настоящее время на Западѣ имѣются слѣдующія изданія полнаго текста сирійской Дидаскаліи:

1) На французскомъ языкѣ—Nau: La Didascalie c' est à dire l'enseignement catholique des douze apôtres et des saints disciples de notre Sauveur, traduite du syriaque pour la première fois. Paris. 1902 (на основаніи Lagarde и Hauler'a).

2) На англійскомъ языкѣ—Mrs Dunlop Gibson: The Didascalia Apostrolorum in English translat by M. D ' Gibson. London. 1903. (Въ Horae Semiticae № II). Это почти дословный переводъ на англійскій языкъ сирійскаго текста Дидаскаліи, находящагося въ манускриптѣ, привезенномъ Harris'омъ изъ Месопотаміи (отсюда и самый манускриптъ называется въ наукѣ—Codex Harrisianus) Mrs. Gibson одновременно издала и сирійскій текстъ этого манускрипта: The Didascalia Apostolorum in Syriac, ed from a Mesopotamian Manuscript by Margaret Dunlop Gibson (Horae Semiticae № 1).

3) На нѣмецкомъ языкѣ—Achelis und Flemming: Die Syrische Didascalia. Leipzig. 1904. (Вся текстуальная работа въ этомъ изданіи принадлежитъ Flemming'у и потому мы называемъ его изданіемъ Flemming'a).

4) И, наконецъ, въ $190^5/_6$ году Funk издалъ Дидаскалію на латинскомъ языкѣ съ параллельнымъ греческимъ текстомъ первыхъ шести книгъ нашихъ Апостольскихъ Постановленій, причемъ всѣ измѣненія Дидаскаліи, допущенныя позднѣйшимъ интерполяторомъ, и всѣ дополненія, привнесенныя имъ, подчеркнуты черной линіей. (Didascalia et Constitutiones Apostol. vol I. Paderbornae. 1905—6).

Полагаемъ, что и съ богословско-научной, и съ церковно-практической точки зрѣнія не только желательно, но и необходимо имѣть Апостольскую Дидаскалію въ русскомъ переводѣ, особенно теперь, когда въ русскомъ обществѣ за послѣдніе 5—6 лѣтъ настойчиво раздаются голоса о коренной реформѣ православной церкви и въ частности о возсозданіи приходской общины на древнихъ истинно-каноническихъ началахъ, и когда въ нашихъ правящихъ церковныхъ сферахъ не такъ давно совершалась (Предсоборное Присутствіе 1906—7 г.) и снова возобновилась (Предсоборное Совѣщаніе—теперь) подготовительная работа по преобразованію существующихъ церковныхъ установленій (напр., консисторіи, прихода, суда, брачнаго института и т. д.) и введенію новыхъ (напр., института діакониссъ, о чемъ такъ много говорилось и писалось въ истекшемъ году). По многимъ вопросамъ церковной жизни въ Дидаскаліи имѣются очень цѣнныя указанія, напр., объ организаціи приходской общины, о положеніи и значеніи діакониссъ

и др. Наконецъ, необходимость такого перевода можетъ быть оправдываема и религіозно-нравственной точкой зрѣнія. Въ самомъ дѣлѣ, не лучше ли жаждущему религіознаго знанія дать Дидаскалію—источникъ съ чистой водой, нежели Апостольскія Постановленія—источникъ, сознательно замутненный рукой еретика. Переводчикъ Апостольскихъ Постановленій надѣялся на то, что лица, пользующіяся его переводомъ—„долгомъ своимъ почтутъ держаться, при чтеніи его, неповрежденнаго наставленія апостольскаго: вся благообразно и по чину да бываютъ; вся же искушающе добрая держите, отъ всякаго вида злаго отгребайтеся“ (I Кор. 14,40; I Сол. 5,20—21. См. предисловіе къ переводу АП. Казань 1864). Но едва ли всякій въ состояніи сдѣлать это. Продолжающаяся до сихъ поръ въ западно-европейской наукѣ полемика относительно богословскаго направленія Апостольскихъ Постановленій краснорѣчиво свидѣтельствуетъ, что разобраться въ богословскихъ—тринитарныхъ и христологическихъ формулахъ, встрѣчающихся въ Апостольскихъ Постановленіяхъ, не легко даже для ученыхъ съ обширной богословской эрудиціей.

Руководясь изложенными соображеніями, мы рѣшаемся предложить вниманію русской православной церкви и богословской науки переводъ Дидаскаліи на русскій языкъ, сдѣланный нами съ нѣмецкаго изданія Flemming'a: „Die Syrische Didascalia“ (Leipz. 1904). Въ основу его положенъ сирійскій текстъ Дидаскаліи, изданный Лагардомъ по Codex'у Sangermanensis. (Lagarde. Didascalia Apostolorum Syriace. Lipsiae. 1854). Кромѣ того, Flemming пользуется: 1) сирійскимъ текстомъ—a) по Codex'у Harrisianus, изданному Gibson; b) по Codex'у Cantabrigiensis, находящемуся въ библіотекѣ Кембриджскаго Университета и c) по Codex'у Lagardianus—въ библіотекѣ Гёттингенскаго Университета (№ 80); 2) латинскимъ текстомъ по изданію Hauler'a и 3) греческимъ текстомъ Апостольскихъ Постановленій въ изданіи Лагарда (P. A. de Lagarde. Constitutiones Apostolorum Lipsiae et Londini. 1862).

Мы остановили свой выборъ на изданіи Флемминга, считая его лучшимъ изъ всѣхъ существующихъ изданій, ибо—a) оно свободно отъ той односторонности въ пользованіи рукописнымъ матеріаломъ, какая замѣчается въ изданіяхъ Lagarde, Nau и Gibson и b) здѣсь использованъ весь текстуальный матеріалъ—всѣ предшествующія изданія и всѣ манускрипты, сюда относящіеся. Латинское изданіе Функа, явившееся приблизительно черезъ полтора года послѣ изданія Флемминга, не привнесло въ текстуальномъ отношеніи ничего новаго, и кромѣ того, оно можетъ возбуждать нѣкоторое сомнѣніе въ объективности и полномъ безпристрастіи въ

виду особенной научной заинтересованности Функа въ судьбѣ этого памятника и естественнаго желанія изъ нѣсколькихъ варіантовъ текста выбирать тотъ, который наиболѣе благопріятствуетъ его теоріи [2]). Въ тѣхъ мѣстахъ Дидаскаліи, которыя имѣются въ латинскихъ фрагментахъ Hauler'a, Функъ буквально повторяетъ эти фрагменты, отдавая имъ рѣшительное предпочтеніе сравнительно съ сирійскимъ текстомъ, а между тѣмъ, по отзыву выдающагося знатока древне-христіанской письменности проф. Zahn'a, сирійскій переводчикъ гораздо строже придерживался греческаго подлинника, находившагося подъ его руками, нежели переводчикъ латинскій (Zahn, Neue Funde aus der alten Kirche.—Neue kirchliche Zeitschrift. 1900. B. IX. s. 433—438).

Въ верху каждой страницы, какъ и въ текстѣ перевода мы удерживаемъ тѣ условные знаки, которые находятся въ изданіи Флемминга и имѣютъ слѣдующее значеніе:

1) Латинская буква S (у Флемминга—еврейская) обозначаетъ сирійскій текстъ по изданію Лагарда (Lagarde. Didascalia Apostolorum Syriace. Lips. 1854); цифра при ней—страница этого изданія; одна наклонная (у Флемминга—вертикальная) линія, слѣдующая за цифрой, указываетъ, что данная страница начинается съ того мѣста, гдѣ эта линія поставлена нами въ текстѣ перевода.

2) Латинская буква L—латинское изданіе Hauler'a (Didascaliae Apostolorum fragmenta Veronensia latina. Lips. 1900), цифра—фрагментъ (всѣхъ фрагментовъ у Hauler'a—64); двѣ наклонныя линіи отмѣчаютъ мѣсто въ переводѣ, съ котораго начинается этотъ фрагментъ; знакъ ://:—конецъ фрагмента.

3) Латинскія буквы AC.—Апостольскія Постановленія (Constitutiones Apostolorum) по изданію Лагарда (Lipsiae et Londini 1862); первая цифра (римская)—книга, вторая—глава А. П.; три наклонныя линіи—начало главы въ переводѣ.

Слова заключенныя въ скобки ( )—поясненія и дополненія, которыхъ нѣтъ въ сирійскомъ текстѣ.

Поясникъ примѣромъ На 27 стр. нашего перевода (вверху) читатель найдетъ слѣдующіе знаки: S 15 / L 12 // CA II. 11 /// Одна наклонная линія въ текстѣ перевода стоитъ предъ словами: „стадо чистымъ“ (27,7). Значитъ—этими словами начинается 15-я страница сирійскаго текста Дидаскаліи въ изд. Лагарда. Двѣ наклонныя линіи—предъ словами: „когда они видятъ его въ своей средѣ“ (27,3). Значитъ—отсюда начинается 12-й фрагментъ латинскаго текста Дидаскаліи въ изд. Hauler'a. Наконецъ, три на-

[2]) См. III главу нашего изслѣдованія.

клонныя линіи—предъ словами: „Поэтому, епископъ, старайся быть чистымъ“ (27,19). Это значитъ—здѣсь начинается 11 глава II книги греческаго текста Апостольскихъ Постановленій по изданію Лагарда.

Если наклонныхъ линій въ текстѣ перевода не встрѣчается—значитъ, здѣсь продолжаются тѣ-же страницы, фрагменты и главы, которыя обозначены вверху соотвѣтствующими цифрами.

Въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ переводу мы цитируемъ греческій текстъ Апостольскихъ Постановленій (отмѣчая ихъ иниціалами—АП.) по изданію Функа, а не Лагарда. Въ текстуальномъ отношеніи Функъ повторяетъ Лагарда, но преимущество его изданія въ томъ, что здѣсь, какъ уже было указано, параллельно съ греческимъ текстомъ Апостольскихъ Постановленій (нечетныя страницы) помѣщенъ латинскій текстъ Дидаскаліи (четныя страницы), а это даетъ возможность сразу видѣть, что̀ именно и въ какомъ смыслѣ измѣнилъ въ Дидаскаліи интерполяторъ ея.

Не ограничиваясь указаніями варіантовъ, приложенными Флеммингомъ къ его изданію (s. 146—224), во всѣхъ затруднительныхъ мѣстахъ мы обращались непосредственно къ существующимъ изданіямъ Дидаскаліи, особенно Hauler'a (цитируемъ такъ: первая цифра—фрагментъ, вторая—строка) и Funk'a (первая цифра—страница, вторая строка), и къ греческому тексту Апостольскихъ Постановленій (способъ цитаціи—тотъ же). Нашей задачей было—не только передать правильно мысль автора Дидаскаліи и сохранить характерныя особенности его языка (обиліе плеоназмовъ), но и подобрать, по возможности такія выраженія, которыя отвѣчали бы духу этого памятника и богословской терминологіи той эпохи, къ которой онъ относится.

Томскъ. 20 Января 1913 года.

S 1 / L // CA I 1 ///

ДИДАСКАЛІЯ

т. е. каѳолическое ученіе двѣнадцати Апостоловъ и святыхъ учениковъ нашего Спасителя [1]).

Глава I.

О простомъ и естественномъ законѣ [2]).

Насажденіе Божіе [3]) и святой виноградникъ Его каѳолической церкви, вы—избранные, увѣровавшіе въ истину богочестія, содѣлавшіеся чрезъ вѣру наслѣдниками Его вѣчнаго царства [4]), пріявшіе силу и причастіе Его Св. Духа, вооруженные Имъ и укрѣпленные

---

[1]) Въ изданіи *Hauler*'а не сохранилось никакого слѣда указаннаго надписанія Дидаскаліи. Въ Codex Cantabrigiensis—только: „Изъ Дидаскаліи". Въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Дидаскалія" и непосредственно за этимъ идетъ слѣдующее вступленіе: Во имя всемогущаго Отца и вѣчнаго Слова и единаго Сына и Св. Духа, единаго истиннаго Бога. Мы начинаемъ писать книгу Дидаскалію, назначенную для насъ святыми Апостолами нашего Господа, о предстоятеляхъ св. церкви и о канонахъ и законахъ для вѣрующихъ, установленныхъ ими въ церкви.

Мы же, двѣнадцать Апостоловъ единаго Сына, вѣчнаго Слова Бога, нашего Господа и Бога и Спасителя Іисуса Христа, собравшись въ Іерусалимѣ, городѣ великаго царя, вмѣстѣ съ нашимъ братомъ Павломъ, Апостоломъ языковъ, и Іаковомъ, епископомъ названнаго града, утвердили сію Дидаскалію, въ которой содержатся исповѣданіе и вѣра, и установили всѣ чины сообразно небеснымъ чинамъ,—таковы суть и чины святой церкви. Мы выражаемъ, пусть каждый войдетъ (въ церковь), исповѣдуетъ и увѣруетъ въ то, что ему возвѣщено Богомъ, именно—епископъ какъ пастырь пресвитеры какъ учители, діаконы какъ слуги, субдіаконы как помощники, анагносты какъ чтецы, псалты какъ пѣвцы, въ единодушіи и твердости, а остальной народъ пусть въ послушаніи внимаетъ словамъ Евангелія. И когда мы закончили и утвердили эти постановленія, мы установили ихъ въ церкви. И теперь мы написали эту вторую книгу ученія, которое освѣщаетъ всю населенную землю, и послали чрезъ нашего со-

страхомъ предъ Нимъ, сдѣлавшіеся причастниками окропленія пречистою и прагоцѣнною кровію (великаго Бога Іисуса) Христа [5]), получившіе дерзновеніе называть всемогущаго Бога—Отцомъ, какъ сонаслѣдники и сопричастники (Genossen) Его Сына (и) Его Возлюбленнаго [6]): вы, надѣющіеся и ожидающіе Его обѣтованій, выслушайте ученіе Божіе, какъ написанное по повелѣнію нашего Спасителя и съ Его славными вѣщаніями согласное [7]). Старайтесь, сыны Божіи, дѣлать все въ послушаніи Богу и будьте во всемъ угодны Господу Богу нашему. Ибо, кто слѣдуетъ беззаконію и поступаетъ вопреки волѣ Божіей, тотъ является предъ Богомъ какъ язычникъ и преступникъ.

служителя Климента. Здѣсь заключается то, чему вы, сущіе подъ солнцемъ христіанскіе Назареи, должны внимать и поучаться со всякимъ тщаніемъ и усердіемъ. Кто слушаетъ и исполняетъ сіи заповѣди, изложенныя въ этой Дидаскаліи, тотъ будетъ участникомъ вѣчной жизни и великаго упованія предъ судомъ нашего Господа Іисуса Христа, Сына Божія, научившаго насъ этой великой тайнѣ, которою Онъ обладаетъ. А кто упорствуетъ и не соблюдаетъ ихъ, тотъ будетъ отвергнутъ, какъ ослушникъ и сварливецъ, какъ написано: „дѣлающіе злое будутъ низвергнуты въ муку вѣчную, дѣлающіе же доброе наслѣдуютъ вѣчную жизнь въ небесномъ царствѣ“. (Мѳ. 25,46).

Въ изданіи Gibson Дидаскалія раздѣляется на 27 главъ, а не на 26—какъ у Лагарда.

[2]) Надписаніе главъ имѣется только въ сирійскомъ текстѣ и притомъ неодинаковое по изданію Lagarde (Codex Sangermanensis 38) и по изданію Gibson (Codex Harrisianus). Въ послѣднемъ изданіи I глава надписывается такъ: „Первая глава научаетъ каждаго вообще простому и естественному закону—именно, что̀ ненавистно тебѣ, того ты не долженъ дѣлать и своему ближнему“. Вступленія, слѣдующаго въ изданіи Lagarde непосредственно за надписаніемъ, нѣтъ въ изданіи Gibson—до словъ: „воздерживайтесь отъ всякаго любостяжанія“.

[3]) Ср. Мѳ. 15.13: 20,1: Мрк. 12.1; Лук. 13.6: I Кор. 9,7.

[4]) Ср. Іак. 2.5.

[5]) Ср. 1 Петр. 1,2. Поставленное въ скобки имѣется только въ Codex'ѣ Sangermanensis (по изд. Лагарда).

[6]) Ср. Ефес. 3,6 Hauler: coheredes et conparticipes dilecti pueri ejus (fr. 1,10).

[7]) Въ изданіи Hauler'а и въ АП. начальныя слова этого вступленія передаются нѣсколько иначе сравнительно съ сирійскимъ текстомъ. Hauler: Dei plantatio vineae catholica ecclesia ejus et electi *sunt* (курсивъ нашъ),

Итакъ, избѣгайте и воздерживайтесь отъ всякаго любостяжанія и злобы и не желайте того, что принадлежитъ другому; ибо въ законѣ написано: „Ты не долженъ желать того, что принадлежитъ твоему ближнему, ни его поля, ни жены его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ничего, что находится въ обладаніи ближняго твоего“ [8]), ибо всякое такое пожеланіе исходитъ отъ лукаваго. Такъ какъ кто пожелалъ жены ближняго своего, или раба его, или рабыни его, тотъ уже прелюбодѣй и воръ и осужденъ за нарушеніе цѣломудрія, равно и тѣ, кои возлежатъ съ мужчинами, осуждены нашимъ Господомъ и Учителемъ Іисусомъ Христомъ, Ему же честь и слава во вѣки вѣковъ. Аминь. Также и въ Евангеліи Онъ (говоритъ), обновляя, укрѣпляя и восполняя десятословіе закона: „Ибо въ законѣ написано: не прелюбодѣйствуй; Я же говорю вамъ слѣдующее“. То есть въ законѣ Я говорилъ чрезъ Моисея, теперь говорю Я /вамъ Самъ „всякій, кто смотритъ на женщину съ вожделѣніемъ, уже прелюбодѣйствовалъ съ нею въ сердцѣ своемъ“ [9]); //такимъ образомъ, вожделѣвшій осужденъ, какъ

---

qui crediderunt in eam, quae sine errore est vera religio, qui aeternum regnum fructuantur et per fidem regni ejus virtutem acceperunt et participationem sancti ejus spiritus, armati per ipsum et succincti timorem ejus etc. (fr. I. p. 1). Въ Ап. (I кн. 1гл.; по изд. Функа—p. 3,10):

Θεοῦ φυτεία ἡ καθολικὴ ἐκκλησία καὶ ἀμπελὼν αὐτοῦ ἐκλεκτός, οἱ πεπιστευκότες εἰς τὴν ἀπλανῆ θεοσέβειαν αὐτοῦ, οἱ τὴν αἰώνιον καρπούμενοι διὰ πίστεως βασιλείαν αὐτοῦ, δύναμιν αὐτοῦ εἰληφότες καὶ μετουσίαν ἁγίου πνεύματος, ὡπλισμένοι διὰ Ἰησοῦ καὶ ἐνστερνισμένοι τὸν φόβον αὐτοῦ etc. Ср. Epiphanias Haeres. 45,4: φυτεία θεοῦ καὶ ἀμπελὼν ἡ καθολικὴ ἐκκλησία.

Такимъ образомъ, у Hauler'a чрезвычайно длинный періодъ посредствомъ вставки „sunt“ превращается въ разъяснительное предложеніе, между тѣмъ какъ въ сирійскомъ переводѣ и въ АП. его слѣдуетъ понимать въ качествѣ обращенія.

[8]) Исх. 20,17 Въ АП. (ed. Funk. p. 5,10):

Οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου οὐδὲ τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὐδὲ τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ etc. У Hauler'a только: Non concupisces uxorem proximi tui aut puerum aut puellam ejus (fr. 1,22. p. 2).

[9]) Мѳ. 5,27 сл. Текстъ Hauler'a нѣсколько уклоняется: omnis quicumque intenderit in mulierem proximi sui ad concupiscendum eam, in corde suo, iste judicatus est moechus, quoniam desideravit. (fr. 1,34; p. 2).

прелюбодѣй. Также и тотъ, кто желаетъ вола или осла своего ближняго, желаетъ его украсть или увести, а равно кто желаетъ поля своего сосѣда, не желаетъ ли онъ съузить владѣніе (своего сосѣда) и не поступаетъ ли онъ предательски, когда (сосѣдъ) продаетъ ему это владѣніе за ничто ? [10]) Поэтому, на такихъ людей приходитъ убійство и смерть и осужденіе отъ Бога.

Но люди послушные Богу имѣютъ единый, простой и истинный законъ, который, несомнѣнно, (имѣетъ значеніе) для христіанъ, (именно) слѣдующій: „Чего ты не желаешь, чтобы дѣлалъ тебѣ другой, не дѣлай этого и ты другому“ Ты не желаешь, чтобы кто-либо нагло смотрѣлъ на твою жену съ намѣреніемъ развратить ее: то и ты не взирай на жену ближняго твоего со злыми мыслями. Ты не желаешь, чтобы кто-либо похитилъ (у тебя) твое платье: и ты не бери чужого платья [11]). Ты не желаешь быть оклеветаннымъ, злословимымъ или битымъ [12]), не дѣлай ничего подобнаго другому. ///Но, если кто либо злословитъ тебя, благословляй его, ибо въ книгѣ Чиселъ написано: „Благословляющій благословится, и проклинающій будетъ проклятъ“ [13]) и снова въ Евангеліи написано: „Благословляйте проклинающихъ васъ“, и творящимъ вамъ зло не воздавайте зломъ („и дѣлайте добро ненавидящимъ васъ“); [14]) будьте постоянны и терпѣливы, ибо Писаніе говоритъ: „Не говори, я отомщу врагу моему за зло въ той же мѣрѣ, въ какой и онъ причинилъ его мнѣ, но потерпи, чтобы Господь былъ твоимъ помощникомъ и отомстилъ тому, кто причинилъ тебѣ зло“. [15]) И

---

[10]) Здѣсь сирійскій текстъ уклоняется отъ лучшаго текста АП. и Hauler'a АП. (Funk. p. 7,2):

ἢ ὁ τὸν ἀγρὸν πάλιν ἐπιθυμήσας... οὐ πόνηρεύεται, ὅπως ὁρογλυφήσας ἀναγκάσῃ τὸν ἔχοντα τοῦ μηδενὸς ἀποδόσθαι αὐτῷ.

Hauler (fr. 2,4; p. 2): aut hic iterum, qui agrum desiderat, non id malignatur, ut terminos ejus invadens cogitat eum pro nihilo ei distrahere rem suam.

[11]) Мѳ. 5,40; Лук: 6,29:

[12]) Hauler (fr. 2,17; p. 3): non vis vulnerari aut injuriam pati aut detractari de te.

[13]) Числъ 24,9.

[14]) Ср. Лук. 6,27. 28; Διδαχὴ I;3.

[15]) Притч. 20,22.

опять говоритъ Онъ въ Евангеліи: „Любите ненавидящихъ васъ, молитесь за проклинающихъ васъ, и не будетъ у васъ ни одного врага“ [16]). Постараемся возлюбленные, уразумѣть эти заповѣди и соблюдать ихъ, чтобы стать сынами свѣта [17]).

Глава II.

Научаетъ каждаго мужа тому, что онъ долженъ нравиться только своей женѣ; не долженъ наряжаться и быть для женщинъ предметомъ злаго соблазна, не долженъ любить тщеславіе; долженъ заниматься чтеніемъ книгъ жизни и удаляться книгъ языческихъ и узъ второзаконія; чтобы онъ не купался въ купальняхъ вмѣстѣ съ женщинами и не предавался мерзости блудницъ [1]).

Сносите другъ друга, вы, слуги и чада Божіи: да не презираетъ мужъ своей жены и не уничижаетъ ее и да не превозносится надъ нею [2]), ///но пусть онъ будетъ милосердъ и пусть рука его будетъ простерта къ даянію; /да нравится онъ только своей женѣ, и да будетъ почтительно нѣженъ къ ней, пусть старается быть любимымъ только ею одной, а не другою. ///Не наряжайся для того, чтобы чужая жена взирала на тебя и вожделѣла тебя; но если ты, вызванный ею, совершишь грѣхъ по отношенію къ ней, то пріидетъ на тебя отъ Бога лютая смерть, неотвратимая, вѣчная, въ

---

[16]) Мѳ. 5,44; Лук. 6,27; Διδαχὴ I,3.

[17]) Нѣсколько иначе въ АП. и у Hauler'a. АП. (ed. Funk. p. 9,8): προσέχωμεν οὖν, ἀγαπητοί, ταῖς ἐντολαῖς ταύταις, ἵνα „τέκνα φωτὸς“ εὑρεθῶμεν πράσσοντες αὐτάς.

Hauler (fr. 2,31; p. 4): Intenti igitur simus mandatis istis, dilectissimi, ut fili lucis inveniamur, cum ea agimus.

[1]) Въ сирійскомъ текстѣ по Codex'y Cantabrigiensis надписаніе 2-й главы гласитъ: „Изъ Дидаскаліи, наставленіе мужьямъ“.

[2]) Hauler (fr. 2,33, p. 4): Portate ergo sicut servi et filii Dei invicem, ita ut vir mulierem suam non ut superbus, aut elatus.. Сирійскій текстъ въ этомъ мѣстѣ нѣсколько уклоняется отъ приведеннаго латинскаго текста; съ послѣднимъ болѣе согласуется текстъ АП. (ed. Funk. p. 9,11):

ὁ μὲν ἀνὴρ πρὸς τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔστω μὴ ὑπερήφανος μηδ' ἀλαζών.

Въ латинскомъ текстѣ Hauler'a далѣе слѣдуетъ очень большой пропускъ.

ужасномъ, нестерпимомъ огнѣ [3]), и ты узнаешь и почувствуешь (это), когда ты будешь испытывать страшныя мученія. Но если ты не совершишь этой мерзости и будешь держать ее (женщину) вдали отъ себя и отринешь ее, то ты прегрѣшилъ только въ томъ, что своимъ нарядомъ ты причинилъ то, что женщина плѣнена была похотью къ тебѣ. Ибо ты довелъ ее до такого состоянія, что она въ своей похоти изъ-за тебя возымѣла желаніе нарушить бракъ [4]). Но ты не такъ виновенъ, ибо ты не вожделѣлъ ея; малого, милосердіе Господне будетъ надъ тобой, такъ какъ ты не предался ей и не повиновался ей, когда она посылала за тобой и даже въ мысляхъ ты не обращался къ той женщинѣ, которая охвачена была плотскою похотью къ тебѣ. Но она внезапно повстрѣчалась съ тобой, была поражена въ своемъ чувствѣ и послала за тобой; а ты, какъ богобоязненный мужъ, отринулъ ее, держался вдали отъ нея и не согрѣшилъ съ нею. Она поражена была въ сердцѣ своемъ потому, что ты молодъ, плѣнителенъ, красивъ и разукрасился нарядомъ, и (этимъ) возбудилъ въ ней похоть къ тебѣ; и ты будешь признанъ виновнымъ въ ея грѣхѣ, ибо вслѣдствіе твоего наряда произошло это съ ней. Однако моли Господа Бога, да не будетъ вмѣненъ тебѣ грѣхъ съ нею. И если ты желаешь угодить Богу, а не людямъ и ожидаешь и надѣешься на (вѣчную) жизнь и вѣчный покой [5]), то не разукрашивай естественной твоей красоты, данной тебѣ отъ Бога, но дѣлай ее въ смиренномудренномъ уничиженіи незамѣтной передъ людьми. Итакъ, не выращивай волосъ главы твоея, но остригай ихъ, и не расчесывай и не украшай или не умащай ихъ, дабы не привлечь къ себѣ тѣхъ женщинъ, которыя стараются уловить или сами уловляются похо-

---

[3]) Въ АП. (ed. Funk. 9,16) гораздо короче:

θάνατος παρὰ θεοῦ ἐπελεύσεταί σοι αἰώνιος ἐν αἰσθήσει πικρῶς κολαζομένῳ.

[4]) Сирійскій текстъ не такъ ясенъ, какъ текстъ АП. (ed. Funk. 9,20):

ἐποίησας γὰρ τὴν τοῦτο παθοῦσαν διὰ τῆς ὀρέξεως μοιχευθῆναι ἐπὶ σοί.

[5]) Въ АП. (ed. Funk. p. 11,9):

οὐ γὰρ ἀνθρώποις σε χρὴ ἀρέσκειν εἰς ἁμαρτίαν, ἀλλὰ θεῷ εἰς ὁσιότητα, ζωῆς τε καὶ ἀναπαύσεως τῆς αἰωνίου ἀντέχεσθαι.

тью. Не наряжайся въ красивыя одежды и на ноги твои не одѣвай сапогъ—искусственную затѣю неразумной похоти. Также не одѣвай золотыхъ перстней на пальцы твои, ибо все это—уловки распутниковъ и все это такого рода, что чрезъ это ты дѣйствуешь вопреки справедливости [6]). Ибо тебѣ, какъ вѣрующему въ Бога мужу [7]), непозволительно выращивать волосы на головѣ, расчесывать ихъ и приглаживать (?), такъ какъ это удовольствіе похоти; и не убирай ихъ, и не украшай ихъ, и не придавай имъ такого вида, который сдѣлаетъ ихъ красивыми [8]). Не подстригай концовъ бороды твоея /и не измѣняй естественнаго вида лица твоего [9]) и не дѣлай его инымъ, какъ сотворилъ его Богъ, изъ желанія понравиться людямъ. И если ты дѣлаешь это, то душа твоя лишится жизни и ты будешь отринутымъ предъ Господомъ Богомъ. Итакъ, такъ какъ ты желаешь угодить Богу, то остерегайся дѣлать подобное и удаляйся отъ всего, что ненавидитъ Господь.

///Не будь скитальцемъ, не броди праздно по улицамъ, чтобы созерцать неразумное зрѣлище, предлагаемое людьми дурного поведенія; но будь усерднымъ и осмотрительнымъ въ твоемъ ремеслѣ и въ твоей работѣ, и охотно дѣлай то, что пріятно Богу, и

---

[6]) Въ АП. (ed. Funk. p. 11,20):

μηδὲ χρυσήλατον σφενδόνην τοῖς δακτύλοις σου περιθῇς, ὅτι ταῦτα πάντα ἑταιρισμοῦ τεκμήρια ὑπάρχει, ἅπερ παρὰ τὸ προσῆκον ἐπιτηδεύων οὐ ποιήσεις δικαίως.

[7]) Въ АП. (ed. Funk. p. 11,23): πιστῷ γάρ σοι ὄντι καὶ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ.

[8]) Flemming заявляетъ (s. 149), что сирійскій текстъ этого мѣста представляетъ большія затрудненія: выраженіе „приглаживать“ (glätten) не вполнѣ точно передаетъ соотвѣтствующее сирійское слово, которое собственно обозначаетъ „выравнивать, разстилать“, а также „стирать, стереть“. Въ АП. (ed. Funk. p. 11,24) словамъ „расчесывать и приглаживать“ соотвѣтствуетъ — ποιεῖν σισόην, причемъ σισόην поясняется столь же темнымъ выраженіемъ ὅ ἐστιν σπατάλιον. Въ сирійскомъ текстѣ вмѣсто „σπατάλιον“ стоитъ „удовольствіе похоти“. Такимъ образомъ, или сирійскій переводчикъ слово σπατάλιον (собств. σπατάλη—роскошь) понялъ въ смыслѣ „удовольствія похоти“ или это послѣднее выраженіе дѣйствительно было въ греческомъ оригиналѣ.

[9]) Въ АП. (ed. Funk. p. 13,4):

τὴν μορφὴν τοῦ ἀνθρώπου παρὰ φύσιν ἐξαλλάσσειν.

размышляй усердно о словахъ Господа. Но если ты богатъ и не нуждаешься ни въ какомъ ремеслѣ для твоей жизни, то не странствуй и не броди безполезно, но будь усернымъ во всякое время въ посѣщеніи вѣрующихъ и единомышленниковъ твоихъ, размышляй съ ними и поучайся животворными словесами.

///Въ противномъ случаѣ, сиди дома, читай законъ, книги Царствъ и пророковъ // и въ Евангеліи исполненіе ихъ. ///Однако отъ всякихъ писаній языческихъ удаляйся. Ибо что тебѣ за дѣло до чуждыхъ словъ, или до законовъ и ложныхъ пророчествъ, которые даже отвращаютъ отъ вѣры молодыхъ людей? Чего не достаетъ тебѣ въ словѣ Божіемъ, что ты устремляешься къ языческимъ баснямъ Если ты желаешь читать историческія извѣстія, то ты имѣешь книгу Царствъ; если желаешь читать мудрецовъ и философовъ, то ты имѣешь пророковъ, у которыхъ найдешь болѣе мудрости и разума, чѣмъ у мудрецовъ и философовъ; ибо это слова единаго премудраго Бога[10]). Если ты желаешь гимновъ, то ты имѣешь псалмы Давида, а если желаешь (чего-либо) о началѣ міра, то ты имѣешь книгу Бытія великаго Моисея. Если ты желаешь законовъ и предписаній, то ты имѣешь законъ, книгу Исхода Господа Бога. Итакъ, отъ всѣхъ чуждыхъ вещей, противныхъ сему, совершенно воздерживайся. Но если ты читаешь законъ, то воздерживайся повторенія закона; просто только читай его, но отъ предписаній и увѣщаній, содержащихся въ немъ, оставайся совершенно вдали, чтобы не впала душа твоя въ заблужденіе, чтобы не связать тебѣ себя крѣпко неразрѣшимыми узами, представляющими собой тяжелое бремя[11]). Итакъ, въ виду этого, если ты читаешь Второзаконіе, то обращай вниманіе только на то,

---

[10]) Hauler (fr. 3,7. p. 4): Si vis storias legere, discurre et habes Regnorum; si autem sofistica et poetica, habes Profetas, in quibus totius poetiae et sofistiae majorem narrationem invenies, quoniam Domini, qui solus est, sapientia et sonitus sunt. Въ AII. (ed. Funk. p. 15,5):

εἴτε σοφιστικὰ καὶ ποιητικά, ἔχεις τοὺς Προφήτας, τὸν Ἰωβ, τὸν Παροιμιαστήν, ἐν οἷς πάσης ποιήσεως καὶ σοφιστείας πλείονα ἀγχίνοιαν εὑρήσεις, ὅτι κυρίου τοῦ μόνου σοφοῦ φθογγαί εἰσιν.

[11]) У Hauler'a вѣтъ словъ: „чтобы не впала душа твоя въ заблужденіе; тамъ сказано: ut non te veteribus et, qui non possunt solvi, laqueis conliges et oneres. (fr. 3,20. p. 5).

чтобы узнать его и прославлять Бога, освободившаго насъ отъ всѣхъ сихъ узъ. И пусть это стоитъ предъ твоими глазами, чтобы ты различалъ /и познавалъ, что такое (собственно) законъ и что такое узы (обязательства) во Второзаконіи (въ повтореніи закона), данныя послѣ закона тѣмъ, которые находились подъ закономъ; и во второзаконіи они совершили всѣ тѣ грѣхи въ пустынѣ.[12]) Первый законъ есть именно тотъ, который Богъ далъ устно, прежде чѣмъ народъ сдѣлалъ себѣ тельца и служилъ идоламъ, именно десятословіе и постановленія. Но когда они служили идоламъ, Богъ справедливо возложилъ на нихъ узы, которыя они заслужили; //но ты не долженъ возлагать ихъ на себя[13]). Ибо нашъ Спаситель пришелъ не для чего нибудь другого, какъ для того, чтобы исполнить законъ и освободить насъ отъ узъ второзаконія[14]). Онъ избавилъ именно отъ этихъ узъ и вѣрующихъ въ Него[15]) призвалъ и сказалъ: „Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные и Я успокою васъ“[16]). Ты же, свободный отъ тяжести этого бремени, читай простой законъ, согласующійся съ Евангеліемъ, а также и само Евангеліе, и пророковъ, равно какъ книгу Царствъ, чтобы тебѣ знать: какъ много было праведныхъ царей, которые также и въ этомъ мірѣ достигли чрезъ Господа Бога славы и пребывали въ обѣтованіи Божіемъ относительно вѣчной жизни[17]). Но цари,

[12]) Hauler (fr. 3,25. p. 5): Hoc autem tibi sit ante oculos, ut cognoscas, quid est lex et quae post legem secunda legatio his, qui per legem et per repetitam alligationem eorum, qui in deserto tanta peccaverunt, et quanta eis imposuit onera. Текстъ АП. (ed. Funk. p. 15,15) гораздо короче:

ἔστω δέ σοι πρὸ ὀφθαλμῶν γινώσκειν, τί νόμος φυσικὸς καὶ τί τὰ τῆς δευτερώσεως τά τε ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῖς μοσκοποιήσασι δοθέντα ἐπείσακτα.

[13]) Hauler (fr. 3,34. p. 5): Et ea autem, quae post idolatriam eis mandavit et digne ut legationes imposuit, tu autem tibi vincula noli adtrahere. Текстъ АП. короче (ed. Funk. p. 17,1):

ἃ δὲ ἁμαρτήσασιν αὐτοῖς ἐπετέθη, δεσμὰ σὺ ἑαυτῷ μὴ ἐπισπάσῃ.

[14]) Ср. Мѳ. 5,17.

[15]) Hauler (fr. 4,4. p. 5): eos, qui de plebe ei crediderunt...

[16]) Мѳ. 11,28.

[17]) Hauler (fr. 4,13. p. 6): repromissio perpetuae vitae eis in regno Dei permanent. АП. (ed. Funk. p. 17,10):

ἡ ἐπαγγελία τῆς αἰωνίου ζωῆς αὐτοῖς διέμεινεν παρ' αὐτῷ.

Въ изд. Gibson: „въ обѣтованіяхъ относительно вѣчной жизни“.

отпавшіе отъ Бога и служившіе идоламъ, по заслугамъ жестоко осуждены были скорымъ судомъ на погибель [18]) и были лишены царствія Божія; и вмѣсто покоя претерпѣвали мученіе. Если, такимъ образомъ, ты будешь читать это, ты очень возрастешь и укрѣпишься въ вѣрѣ.

И послѣ этого встань и иди на площадь [19]) и омойся въ мужской банѣ, но не въ женской, дабы ты, когда раздѣнешься и покажешь наготу тѣла своего, не былъ обольщенъ или не заставилъ бы какую-либо женщину согрѣшить, ибо она соблазняется тобою. Итакъ, остерегайся такихъ вещей и ты будешь жить (угодно) Богу. ///(И) поучайся тому, что говоритъ святое слово Премудрости: „Сынъ мой! сохрани мои слова и сбереги во внутреннемъ твоемъ мои заповѣди. Сынъ мой, почитай Господа, и тогда будетъ тебѣ хорошо, и не бойся никого другого, кромѣ Его. Сохрани заповѣди мои, и будешь жить благополучно и законы мои, какъ зрачекъ глазъ твоихъ; навяжи ихъ на персты твои, напиши ихъ на скрижали сердца твоего; скажи мудрости: ты—сестра моя и имѣй знакомство съ благоразуміемъ, чтобы оно предохранило тебя отъ //чужой жены и отъ блудницы съ обольстительною рѣчью [20]). Ибо она обозрѣвала изъ окна дома своего и изъ сѣней своихъ улицы и всегда замѣчала между тѣми молодыми людьми юношу, почти мальчика и неразумнаго [21]), идущаго черезъ площадь, на перекресткѣ дорогъ къ дому ея, во мракѣ разъ оваривающаго, вечеромъ, въ темнотѣ ночной тишины. И вотъ эта женщина вышла на встрѣчу ему /съ покрываломъ блудницы, уловляющая сердце юношей, упор-

---

[18]) АП. (ed. Funk. p. 17,12):

ἐν ἀποστασίᾳ αὐτῶν συντόμως ἀπώλοντο τῇ τοῦ θεοῦ δικαιοκρισίᾳ.

У Hauler'a (fr. 4,16. p. 6): a Deo pessime in celeritate perierunt.

[19]) АП. (ed. Funk. p. 17,16): περιπατῶν δὲ ἐν τῇ ἀγορᾷ.

Hauler (fr. 4,20. p. 6): et iterum, cum in foro ambulas.

[20]) Буквально въ сирійскомъ текстѣ: „слова которой (блудницы) льстивы". Въ АП. (ed. Funk. p. 19,3):

ἐάν σε λόγοις τοῖς πρὸς χάριν ἐμβάληται.

Hauler (fr. 5,1. p. 7): si te verbis gratiosis coeperit abalienare.

[21]) АП. (ed. Funk. p. 19,5):

ὃν ἂν ἴδῃ τῶν ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῆ φρενῶν.

Hauler (fr. 5,5. p. 7): quemcumque viderit juvenem insipientem.

ная, наглая и легкомысленная; ноги ея не имѣютъ покоя въ домѣ ея, то праздно прогуливается она внѣ дома, то дѣлаетъ засаду на улицахъ и на углахъ: [22]). И она схватила его, цѣловала его и съ безстыднымъ лицомъ говорила ему: я устраиваю вечерю, сегодня я освобождаю себя отъ своего обѣта; поэтому вышла на встрѣчу тебѣ, ибо надѣялась увидѣть тебя и нашла тебя. Изъ покрывалъ я устроила постель мою и египетскіе ковры растянула надъ нею; благовоннымъ порошкомъ я усыпала постель мою и корица въ домѣ моемъ. Пойдемъ, упьемся любовными ласками до утра, будемъ обниматься въ наслажденіи; потому что мужа нѣтъ дома; онъ ушелъ въ далекій путь; кошелекъ съ деньгами онъ взялъ съ собою и только чрезъ много дней онъ возвратится домой. Она омрачила разумъ его своимъ многословіемъ, увлекла его льстивою рѣчью устъ своихъ. Онъ послѣдовалъ за нею, какъ (простодушное) дитя, какъ волъ, идущій на закланіе, какъ собака на поводу, или какъ пораженный стрѣлою олень; какъ птица спѣшитъ онъ въ силокъ [23]), не зная, что погибель тамъ, куда идетъ душа //его. Поэтому послушай, сынъ мой, и будь внимателенъ къ словамъ устъ моихъ. Сердце твое пусть не уклоняется на путь ея, не приближайся къ дверямъ дома ея, не блуждай по стезямъ ея, потому что многіе пали отъ нея умерщвленными, и велико число убитыхъ ею. Пути къ дому ея—пути къ аду, низводящіе въ обиталище смерти“ [24]). „Сынъ мой! внимай моей мудрости и склони разумъ твой къ благомудрію моему, чтобы соблюсти совѣтъ и свидѣтельство устъ

---

[22]) АП. (p. 19,11): ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν.
Hauler (fr. 5,14. p. 7): in plateis per omnes angulos.

[23]) Flemming (s. 151) замѣчаетъ, что, если слѣдовать буквально сирійскому тексту (въ изданіи Лагарда), то надо перевести такъ: „какъ олень, который раненъ стрѣлою и спѣшитъ, и какъ птица въ силокъ“. Согласно съ библейскимъ текстомъ LXX и Peschitta, а также съ латинскимъ текстомъ Hauler'a, Flemming слово „спѣшитъ“ отнесъ къ послѣдующему: „птица въ силокъ“. У Hauler'a (fr. 5,34. p. 8): festinat autem sicut avis in laqueo.

[24]) Притч. 7, 1—27. Заключительныя слова у Hauler'a переданы такъ (fr. 6,5. p. 8): in itinere inferorum domus ejus deducens in inferiora mortis.

моихъ, которое я предлагаю тебѣ [25]); потому что уста распутной женщины изливаютъ сладкій медъ, и своими льстивыми рѣчами даетъ она сладость нёбу твоему [26]); послѣдствія же этого болѣе горьки, чѣмъ полынь, и острѣе меча обоюдуостраго [27]), ибо стези грѣха низводятъ прилѣпившихся къ нему въ обиталище ада; стопы грѣха не знаютъ покоя, но не ходитъ онъ въ странѣ жизни; безвѣстны и блуждающи пути его. Поэтому, сынъ мой, слушай меня и не уклоняйся отъ словъ устъ моихъ; путь твой пусть будетъ далекъ отъ нея и не приближайся къ двери дома ея, дабы ты не пожертвовалъ другимъ жизнію твоей и лѣтами твоими тѣмъ, кои не имѣютъ милосердія; дабы чужіе не насытились отъ силы твоей и (пріобрѣтенное) имѣніе твое не перешло въ чужіе дома. И чтобы не раскаяваться тебѣ въ твоей старости, при погибели плоти тѣла твоего, и не сказать: зачѣмъ я ненавидѣлъ наставленіе и сердце мое презирало обличеніе и (почему) не слушалъ я голоса учителей своихъ и не склонялъ уха своего къ наставникамъ своимъ [28]). Едва не впалъ я во всякое зло".[29]) Но чтобы не удлиннять и не расширять поучительное увѣщаніе чрезмѣрно: вы мудрые, /если мы что-либо опустили, выбирайте себѣ ://: лучшее изъ святыхъ писаній и Евангеліе Господа, чтобы вы укрѣпились и отбросили и отогнали отъ себя всякія неправды и оказались безпорочными въ вѣчной жизни у Бога.

---

[25]) Hauler (fr. 6,8. p. 8): ut custodias cogitationem bonam, sensus autem labiorum meorum mando tibi. И непосредственно за этимъ добавлено, чего нѣтъ въ сирійскомъ текстѣ: noli intendere fallaci mulieri.

[26]) Hauler (fr. 6,11. p. 8): quae ad tempus quidem inpinguat fauces tuas. АП. (p. 21,2): ἡ πρὸς καιρὸν λιπαίνοι σὸν φαρύγγα.

[27]) АП. (p. 21,3): ὕστερον μέντοι πικρότερον χολῆς εὑρήσεις.

Hauler (fr. 6,13. p. 8): postea vero amariorem felle invenies illud.

[28]) АП. (p. 21,10):

οὐκ ἤκουον φωνῆς παιδεύοντός με καὶ διδάσκοντός με. οὐ παρέβαλλον τὸ οὖς μου.

Hauler (fr. 6,31. p. 9): non audiebam vocem objurgantis me nec opponebam aurem meam.

[29]) Притч. 5, 1—14.

Глава III.

Наставленіе женамъ, чтобы онѣ угождали только своимъ мужьямъ и почитали ихъ, умѣло и разумно съ усердіемъ выполняли домашнія работы; не купались бы вмѣстѣ съ мужчинами, не наряжались, дабы не подать повода къ соблазну для мужчинъ и не старались бы обольщать ихъ; были бы стыдливыми и кроткими и не спорили бы со своими мужьями [1]).

/// Жена же да повинуется своему мужу), ибо „глава жены мужъ, а глава мужа, ходящаго по пути справедливости, есть Христосъ“ [2])—вмѣстѣ съ Господомъ Всемогущимъ нашимъ Богомъ и Отцомъ сего настоящаго и будущаго вѣка, Господомъ всего живущаго и всѣхъ силъ, и Его животворящимъ и Святымъ Духомъ, Которымъ да будетъ слава и честь во всѣ вѣки. Аминь.

Жена, бойся твоего мужа и страшись его и угождай ему одному. Будь готовой къ служенію ему, простирай руки твои къ шерсти и твоя мысль пусть направляется къ веретену, какъ говоритъ Премудрость: „Кто найдетъ добронравную жену, цѣна ея больше жемчуга; сердце мужа уповаетъ на нее и нѣтъ недостатка въ пропитаніи; ибо во всемъ помощница мужа своего и не допускаетъ никакого недостатка въ жизни его [4]). Она приготовляетъ къ употребленію шерсть и ленъ своими руками; она прекрасная хозяйка и подобна торговому кораблю, издалека собирающему всякое свое богатство; она встаетъ еще ночью и раздаетъ пищу домочадцамъ и работу служанкамъ своимъ; она осмотрѣла поле и пріобрѣла его, отъ прибыли рукъ своихъ она засадила свое владѣніе. Она препоясала силою чресла свои и укрѣпила мышцы свои, поняла сладость работы и не угасаетъ свѣтильникъ ея цѣлую ночь. Съ ловкостью протянула она руки и длани свои къ веретену [5]). Руки ея

---

[1]) Въ сирійскомъ текстѣ по Codex'у Cantabrigiensis надписаніе 3 гл. гласитъ кратко: „Наставленіе женамъ“.

[2]) Ср. 1 Петр. 3,1; Ефес. 5,22. 23; Кол. 3,18.

[3]) 1 Кор. 11,3.

[4]) Въ АП. (р. 23,7) значительно короче:

ἐνεργεῖ γὰρ τῷ ἀνδρὶ ἀγαθὰ κατὰ πάντα τὸν βίον.

[5]) Въ АП. (р. 23,16):

τοὺς πήχεις αὐτῆς ἐκτείνει εἰς τὰ χρήσιμα, τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐρείδει εἰς ἄτρακτον.

открыты для бѣдныхъ и отъ плодовъ своихъ даетъ нуждающимся; не имѣетъ мужъ ея заботы о домѣ, потому что всѣ его домочадцы одѣты двойной одеждой; она дѣлаетъ для мужа своего одежды изъ виссона и пурпура, славенъ мужъ ея во вратѣхъ, когда занимаетъ мѣсто въ засѣданіи старѣйшинъ. Она приготовляетъ въ домѣ своемъ полотно и пояса и продаетъ ихъ финикійскимъ купцамъ [6]). Одежда ея крѣпка и красива, и возрадуется она / въ послѣдній день. Она открываетъ уста съ мудростію и разумомъ и чинно говоритъ языкъ ея; узки пути дома ея и не вкушаетъ она хлѣбъ въ праздности. Она открываетъ уста свои въ мудрости и на языкѣ ея заповѣди милосердія. Выросли дѣти ея, стали богатыми и прославили ее, и она будетъ радоваться на нихъ въ концѣ жизни своея. Также и мужъ ея въ счастіи прославилъ ее и многія дочери ея пріобрѣли богатство и много великихъ дѣлъ совершила она и возвысилась надъ всѣми женами [7]), ибо жена, боящаяся Господа, будетъ благословенна и будетъ прославлять страхъ Божій. Дай ей отъ плодовъ ея, достойныхъ устъ ея и она прославлена будетъ во вратѣхъ и вездѣ прославленъ будетъ мужъ ея“ [8]). А также: „Добродѣтельная жена вѣнецъ для мужа своего“ [9]). Итакъ, вы научились, сколь много похвалы отъ Господа Бога получаетъ цѣломудренная и любящая мужа своего жена, оказавшаяся вѣрующей и готовой угождать Богу.

Итакъ, жена, не наряжайся, чтобы нравиться другимъ мужчинамъ, не заплетай (твои волосы въ) косы кокетки, не одѣвайся въ одежду блудницы и не носи обуви, чтобы уподобляться распутнымъ женщинамъ, чтобы ты не привлекала къ себѣ способныхъ соблазняться такими (вещами). И хотя ты не (желаешь) грѣшить

---

[6]) Сирійскій текстъ въ этомъ мѣстѣ неисправенъ и потому Flemming слѣдуетъ Peschitta. Въ АП. (p. 23,23):

σινδόνας ἐποίησεν καὶ ἀπέδοτο τοῖς Φοίνιξιν, περιζώματα δὲ τοῖς Χαναναίοις.

[7]) Въ АП. (p. 23,31):

πολλαὶ ἐποίησαν δύναμιν, σὺ δὲ ὑπέρκεισαι καὶ ὑπερῆρας πάσας— съ дополненіемъ: ψευδεῖς ἀρέσκειαι καὶ μάταιον κάλλος γυναικὸς μὴ ἔστω σοι.

[8]) Притч. 31, 10—31 (29, 28—49).

[9]) Притч. 12,4.

такимъ предосудительнымъ дѣяніемъ, тѣмъ не менѣе ты совершила грѣхъ чрезъ то, что ты понуждала тѣхъ мужчинъ и довела ихъ до того, //что они вожделѣли тебя. Если же ты грѣшишь, то ты утратила свою жизнь предъ Богомъ и сдѣлалась виновною также и въ отношеніи къ душѣ того (мужчины). А также если ты согрѣшила съ однимъ, то ты пойдешь дальше по этому пути и сдѣлаешь то же съ другими, какъ говоритъ Премудрость: „Если нечестивый впадаетъ въ беззаконныя дѣла, то онъ презираетъ себя и опускается [10]) и приходятъ на него позоръ и срамъ“ [11]). Которая именно такова, что она вполнѣ поражена въ своей душѣ и охвачена похотью, та плѣняетъ души неразумныхъ [12]). Но будемъ поучаться относительно таковыхъ (блудницъ) тому, что открываетъ намъ о нихъ святое слово Премудрости [13]), которое говоритъ слѣдующее: „Что золотое кольцо въ ноздряхъ свиньи, то красота для женщины злонравной“. [14]) И далѣе: „Какъ червь въ деревѣ, такъ губитъ злая жена своего мужа“ [15]), и далѣе: „Глупая и тщеславная жена нуждается въ хлѣбѣ и не знаетъ стыда, ибо она сидитъ на улицѣ при дверяхъ дома своего на высокомъ сѣдалищѣ, и зоветъ прохожихъ и находящихся на пути къ ней, и говоритъ: „кто изъ васъ (слабоумный) подростокъ, тотъ пусть идетъ ко мнѣ, и кто неразумный, тому я хочу сказать: иди сюда ко краденной сладкой

---

[10]) „И опускается“—дополненіе, сдѣланное сирійскимъ переводчикомъ. Часто наблюдаемая особенность сирійскаго переводчика заключается въ томъ, что вмѣсто одного выраженія, для бо́льшаго уясненія мысли, онъ употребляетъ два синонимическихъ выраженія. Такого рода дополненія не относятся къ греческому оригиналу.

[11]) Притч. 18,3.

[12]) Въ АП. (p. 25,20):

ἡ γὰρ τοιαύτη λοιπὸν αφειδῶς τετρωμένη, παγιδεύει ψυχὰς ἀφρόνων.

Hauler (fr. 7,6. p. 10): Quae talis autem est, jam vulnerat et laqueat animas insipientium.

[13]) Въ АП. (p. 25,22): τὰς τοιαύτας πῶς θριαμβεύει ὁ θεῖος λόγος.

Hauler (fr. 7,8. p. 10): et eas, quae tales sunt, quomodo triumphat per ipsam sapientiam sanctum verbum.

[14]) Притч. 11,22.

[15]) Притч. 12, 4.

водѣ и утаенному хлѣбу [16]). Онъ же не знаетъ, что великаны гибнутъ у ней и нисходятъ въ глубину ада. Бѣги лучше и не останавливайся на томъ мѣстѣ [17]), не поднимай глазъ твоихъ и не взирай на нее". [18]) И опять: „Лучше сидѣть на углу кровли, чѣмъ съ болтливою и сварливою женою жить въ домѣ" [19]). Итакъ, ты, ибо ты христіанка, /не уподобляйся подобнымъ женщинамъ! Но если желаешь быть вѣрующей, то ты должна нравиться только твоему мужу [20]), и если ты идешь на улицу, то покрой голову твою твоею одеждою, чтобы покровомъ было скрыто величіе красоты твоей; не раскрашивай лица твоего у глазъ [21]), но //смотри внизъ и продолжай путь твой закрытая покрываломъ.

///Избѣгай мыться въ банѣ вмѣстѣ съ мужчинами! Ибо если есть въ городѣ или деревнѣ женская баня, то вѣрующая жена не должна мыться въ банѣ вмѣстѣ съ мужчинами. Ибо если ты передъ чужими мужчинами скрываешь лицо твое покрываломъ стыдливости, какъ можешь ты войти въ баню съ чужими мужами? Но если нѣтъ женской бани, и ты вынуждена мыться въ банѣ для мужчинъ и женщинъ—а это (собственно) неприлично,—то мойся въ цѣломудріи и стыдливости, въ чести и съ умѣренностью, также не во всякое время и не въ каждый день, и не въ полдень, но пусть будетъ извѣстно тебѣ время, въ которое ты моешься, (именно)

---

[16])Hauler (fr. 7,21. p. 10): praecipio dicens: panes absconsos in pruna suaviter edetis et aquam furtivam dulcem bibetis.

[17]) Hauler (fr. 7,23): Et nesciens est, quia terriginae aput eam pereunt, et in pletaurum inferorum occurit Sed fuge citius et noli remorari loco ejus.

[18]) Притч. 12,4.

[19]) Притч. 21,9. 19.

[20])Въ АП. (p. 27,1):

πιστὴ δὲ θέλουσα εἶναι τῷ σῷ ἀνδρὶ πρόσεχε ἐπὶ τὸ ἀρέσκειν αὐτῷ μόνῳ.

Hauler (fr. 7,31): Quae ergo fidelis vis esse viro tuo, attende, ut placeas illi soli.

[21]) Въ АП. (p. 27,4):

μὴ καταζωγράφει σου τὸ ὑπὸ θεοῦ πεποιημένον πρόσωπον.

Hauler (fr. 7,34): Et noli depingere vultum tuum a Deo per naturam tibi factum.

S 9/L 8// CA I. 10///

Библіотека коммунистической академіи

десятый часъ [22]), ибо ты должна, какъ вѣрующая жена, избѣгать всячески безстыднаго подсматриванія, какъ это случается въ банѣ [23]).

///Полагай конецъ твоему спору со всякимъ, особенно съ твоимъ мужемъ [24]) и останавливай его, какъ вѣрующая жена, чтобы, при случаѣ, твой мужъ, если онъ язычникъ, не гнѣвался изъ-за тебя и не хулилъ Бога и чтобы не постигло тебя горе отъ Бога; ибо горе тѣмъ, „ради которыхъ хулится имя Божіе между язычниками“ [25]). Но если, съ другой стороны, твой мужъ—вѣрующій, то онъ, какъ знающій Писанія, будетъ вынужденъ сказать тебѣ

---

[22]) По нашему—четвертый по полудни, когда день склоняется къ вечеру.

[23]) Въ отдѣлѣ о пользованіи баней греческій текстъ АП. и латинскій текстъ Hauler'a по смыслу и редакціи значительно уклоняются отъ сирійскаго текста. АП., принимая во вниманіе измѣнившіяся отношенія позднѣйшаго времени, опредѣляютъ, что вѣрующая жена не должна мыться въ общей для мужчинъ и женщинъ банѣ, а должна пользоваться женской баней и тамъ мыться благочинно, со стыдливостью и умѣренно (lib. I. c. 9.). Въ латинскомъ текстѣ сначала опредѣляется, что жена ни въ какомъ случаѣ не должна входить въ мужскую баню, хотя бы иначе она не находила возможности вымыться. Но далѣе это опредѣленіе наполовину устраняется, такъ какъ въ полномъ согласіи съ сирійскимъ текстомъ дозволяется съ нѣкоторыми ограниченіями пользованіе мужской баней—именно въ томъ случаѣ, если въ данной мѣстности нѣтъ женской бани: Declina autem et balneum, ubi viri lavantur, quod superfluum est mulieri; nam etsi non fuerit in civitate vel in regione balneum, in eo balneo ubi viri lavantur, *mulier fidelis non lavetur* (курсивъ нашъ). Si enim vultum tuum velas, ut ab alienis viris non videaris, quomodo nuda cum alienis viris in balneo ingrederis? (Совершенно тотъ же мотивъ и въ АП.—ed. Funk. p. 27,12). *Si autem non est balneum muliebre, quod utaris, et vis contra naturam cum viris lavari, cum disciplina et cum reverentia, cum mensura lavare.* (Курсивъ нашъ). In talibus enim balneis non frequenter lavetur nec diu lavetur, nec in meridie, sed et, si potest fieri, nec per singulos dies. Hora autem sit tibi superflue illius balnei decima; oportet enim te constitutam fidelem ab omni parte oculorum aspectum et conventionem, quae in tali balneo fit, fugire. (fr. 8,2. p. 12—13).

[24]) Hauler (fr. 8,20. p. 13): Ne autem sis litigiosa ad omnes, praeterea adversus virum tuum, excide hoc malum a te, quoniam fidelis es.

[25]) Ср. Исаіи 52,5. Римл. 2,24.

слово Премудрости: „Лучше сидѣть на углу кровли, нежели съ болтливою и сварливою женою жить въ домѣ“ [26]). Ибо жена должна въ цѣломудріи и смиреніи показывать страхъ Божій для обращенія и умноженія вѣры среди язычниковъ, мужчинъ и женщинъ. И если мы васъ, наши сестры, // дочери и члены, немного предостерегли и наставили, то идите и выбирайте также и вы, какъ мудрыя, доброе и драгоцѣнное и безпорочное въ жизни міра [27]), и поучайтесь и узнавайте, какимъ образомъ вы можете достигнуть царства нашего Господа и найти покой, угождая Ему добрыми дѣлами.

Глава IV.

/Поучаетъ, какимъ долженъ быть тотъ, кто выбирается на должность епископа и каковъ долженъ быть его образъ жизни. [1])

///Объ епископахъ же выслушайте слѣдующее: пастырь,—который поставляется въ качествѣ епископа и верховнаго руководителя въ пресвитерствѣ, въ церкви и во всѣхъ общинахъ [2]),—„долженъ быть безъ порока и незапятнаннымъ чѣмъ-либо“ [3]), далекимъ отъ всякаго зла, мужемъ не менѣе пятидесяти лѣтъ, свободнымъ

---

[26]) Притч. 21, 9. 19; 25,24.

[27]) Hauler (fr. 9,1. p. 14): tamen sicut sapientes et vos quae bona sunt et sine reprachensione quaerite vitae istius documenta, ut sciatis etc. Текстъ АП. уклоняется очень сильно:

ὡς ὀοφαὶ καὶ αὐταὶ ἀλοιδόρητοι τοῦ βίου, ἐκζητεῖτε μαθήματα γινώσκειν, δι' ὧν δυνήσεσθε τῇ τοῦ κυρίου ἡμῶν etc. (p. 29,15).

[1]) Надписаніе 4 главы въ Codex'ѣ Cantabrigiensis: „объ избраніи епископовъ“, въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „какимъ мужемъ долженъ быть онъ“

[2])Въ изданіи Лагарда (Codex Sangermanensis): „въ цѣлой общинѣ“. Въ АП. нѣтъ выраженія „въ пресвитеріалѣ“:

εἰς τὰς ἐκκλησίας ἐν πάσῃ παροικίᾳ (p. 31,4).

Hauler (fr. 9,6. p. 14): Pastor, qui constituitur in visitatione praesbyterii et in ecclesiis omnibus et parrociis.

[3]) I Тим. 3,2; Тит. 1,7.

отъ юношеской непристойности и вожделѣній (злаго) врага [4]), отъ злословія и презрѣнія со стороны ложныхъ братьевъ, которые дѣлаютъ это по отношенію ко многимъ, ибо они не знаютъ слова, сказаннаго въ Евангеліи [5]): „Всякій, кто скажетъ праздное слово, долженъ отдать Господу отчетъ за это въ день суда. Ибо по твоимъ словамъ ты оправданъ будешь и по словамъ твоимъ осужденъ будешь“ [6]). Если возможно, епископъ долженъ быть достаточно образованнымъ и учительнымъ [7]); но если онъ необразованъ, все же онъ долженъ быть опытнымъ въ словѣ (Божіемъ) и знающимъ его [8]) и долженъ быть въ преклонныхъ лѣтахъ [9]). Но если община мала и не находится въ ней ни одного мужа въ преклонномъ возрастѣ, о которомъ можно было бы засвидѣтельствовать, что онъ мудръ и достоинъ быть поставленнымъ на должность епископа, но имѣется на лицо болѣе молодой мужъ, относительно котораго его единомышленники заявляютъ, что онъ заслуживаетъ назначенія на должность епископа [10]) и что, хотя онъ и молодъ, но кротостью и спо-

---

[4]) АП. (p. 31,7): τὰς ἔξωθεν διαβολὰς.
Hauler (fr. 9,13. p. 14): diabolica vitia.

[5]) АП. (p. 31,9): ῥῆμα θεοῦ τὸ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ.
Hauler (fr. 9,16): verbum Dei, quod in Evangelio est.

[6]) Мѳ. 12,36. 37.

[7]) Ср. Тит. 1,9.

[8]) Hauler (fr. 9,22): notitiam habens verbi divini. Переводъ Margaret Gibson—„долженъ быть убѣдительнымъ и мудрымъ въ рѣчи“ (persuasive and wise of speech) и Nau—„чтобы слово его было убѣдительно и мудро“ (qu'il ait une parole persuasive et sage.—La Didascalie.—Ancienne Littérature canonique Syriaque. fasc. I. Paris 1902) Флеммингъ считаетъ неправильнымъ (s. 156,16).

[9]) АП. (p. 33,1): καθήκων τῇ ἡλικίᾳ.
Hauler (fr. 9,23): stabilis aetate.

[10]) АП. (p. 33,1):
εἰ δὲ καὶ ἐν παροικίᾳ μικρᾷ ὑπαρχούσῃ που προβεβηκὼς τῷ χρόνῳ μὴ εὑρίσκηται.... νέος δὲ ἢ ἐκεῖ, μεμαρτυρημένος ὑπὸ τῶν συνόντων αὐτῷ ὡς ἄξιος ἐπισκοπῆς.
Hauler (fr. 9,23): Si autem in parocia modica ordinandus est episcopus et non invenitur, qui tempora aetatis jam transisse videatur et testimonium habere et sapiens, est autem juvenis et testimonium habet ab his, qui cum eodem sunt, quia dignus est ad episcopatum.

койствіемъ своего поведенія свидѣтельствуетъ свою зрѣлость, то по испытаніи, всѣ ли такъ отзываются о немъ, онъ можетъ съ миромъ занять сѣдалище [11]). Вѣдь и Соломонъ въ двѣнадцатилѣтнемъ возрастѣ сдѣлался царемъ // надъ Израилемъ [12]), и Іосія былъ царемъ съ восьми лѣтъ [13]), а равно Іоасъ началъ царствовать въ семилѣтнемъ возрастѣ [14]). Поэтому, хотя епископъ еще и молодъ, однако, онъ долженъ быть смиренномудреннымъ, исполненнымъ боязни и кроткимъ, ибо Богъ сказалъ черезъ пророка Исаію: „На кого воззрю Я и успокоюсь, если не на смиреннаго и кроткаго, трепещущаго предъ словами Моими“ [15]). И въ Евангеліи такъ говорить Господь: „Блаженны кроткіе, ибо они наслѣдуютъ землю“ [16]) Также онъ долженъ быть милосерднымъ, ибо Господь сказалъ въ Евангеліи: „Блаженны милостивые, ибо къ нимъ будетъ проявлено милосердіе“ [17]). Далѣе, епископъ долженъ быть миролюбивымъ, ибо сказано: „Блаженны миротворцы, ибо они сынами Божіими нарекутся“ [18]). Да будетъ онъ чистъ отъ всякаго зла, всякой несправедливости и беззаконія, ибо также сказано: „Блаженны чистые сердцемъ, ибо они Бога узрятъ“ [19]). ///Онъ долженъ быть „бодрственнымъ, цѣломудреннымъ, честнымъ“ [20]), и съ твердымъ характеромъ, онъ долженъ быть невозмутимымъ и „не пьяницей. не клеветникомъ (?) [21]), но уступчивымъ и не сварливымъ, не / сребролюбцемъ и зрѣлымъ въ своемъ сознаніи (какъ христіа-

---

[11]) Hauler (fr. 9,32. p. 15): probetur et, si ab omnibus tale testimonium habet, constituatur episcopus in pace. Gibson (Codex Harrisianus): „и если каждый свидѣтельствуетъ о немъ, такъ какъ онъ испытывается всѣмъ народомъ“

[12]) Не по Ветхому Зав.

[13]) Ср. IV Царств. 22,1.

[14]) Ср. IV Царств. 11,1.

[15]) Исаія 66,2.

[16]) Мѳ. 5,5.

[17]) Мѳ. 5,7. Hauler (fr. 10,12): quia ipsis miserebitur Deus.

[18]) Мѳ. 5,9.

[19]) Мѳ. 5,8.

[20]) I Тим. 3,2.

[21]) АП. (p. 33,22): μὴ πλήκτης.
Hauler (fr. 10,19): non percussor.

нпнъ), чтобы онъ не превозносился и не впалъ въ осужденіе сатаны“ [22]). Потому что „всякій, возвышающій себя, будетъ униженъ“ [23]). Епископъ долженъ обладать слѣдующими свойствами . Онъ долженъ быть мужемъ одной жены, хорошо управляющимъ своимъ домомъ. И если онъ принимаетъ рукоположеніе, чтобы занять епископское мѣсто [24]), то онъ долженъ быть испытанъ въ томъ [25]), цѣломудренъ ли онъ, является ли его жена вѣрующей и цѣломудренной [26]), воспиталъ ли онъ сыновей своихъ въ страхѣ Божіемъ, руководилъ ли ими и наставлялъ ли ихъ; боятся ли его домочадцы, встрѣчаютъ ли его съ почтеніемъ и повинуются ли ему [27]). Ибо, если его собственные домочадцы возстаютъ противъ него и не повинуются ему, то какъ будутъ относиться къ нему живущіе внѣ его дома, ://: какъ могутъ быть они ему своими и подчиненными? [28]). ///Онъ долженъ быть испытанъ въ томъ, безпороченъ ли онъ въ отношеніи мірскихъ требованій, и не имѣетъ ли онъ тѣлесныхъ недостатковъ, ибо написано: „Смотрите, чтобы не было тѣлеснаго недостатка въ томъ, кто долженъ сдѣлаться пресвитеромъ“ [29]). Онъ не долженъ также быть гнѣвливымъ, ибо Господь говоритъ: „Гнѣвъ губитъ и мудрыхъ“ [30]). Онъ долженъ быть сострадательнымъ, отзывчивымъ и любвеобильнымъ, ибо Господь говоритъ: „Любовь покрываетъ множество грѣховъ“ [31]). Его рука должна быть открытой къ даянію, онъ долженъ любить сироть и вдовицъ, бѣдныхъ и странныхъ. Онъ долженъ быть искуснымъ и усерднымъ въ своемъ служеніи, долженъ быть неутомимымъ и не долженъ знать ника

---

[22]) I Тим. 3, 3—6.

[23]) Лук. 14,11; 18.14

[24]) Hauler (fr. 10,26. p. 16): cum manus impositionis accepit, et sic ordinetur in episcopatum.

[25]) I Тим. 3,2. 4. 10.

[26]) АП. (p. 35,4): εἰ γυναῖκα... ἔχει ἢ ἔσχηκεν.
Hauler (fr. 10,27): si uxorem castam aut fidelem habuit aut habet.

[27]) I Тим. 3,4.

[28]) I Тим. 3,5.

[29]) Лев. 21,17.

[30]) Ср. Тит. 1,7; Притч. 15,1 по LXX.

[31]) Ср. I Тим. 3,3; I Петр. 4,8.

кого (ложнаго) страха; долженъ знать, кто достоинъ получать милостыню [32]) /// Если есть вдова, которая владѣетъ чѣмъ-либо, или въ состояніи достать себѣ необходимое для поддержанія тѣла [33]), и есть другая женщина, которая, хотя и не вдова, но терпитъ недостатокъ по болѣзни или ради воспитанія дѣтей, или вслѣдствіе тѣлесной слабости, то епископъ долженъ прежде всего этой именно женщинѣ протянуть свою руку. А если тамъ есть мужчина неумѣренный, преданный пьянству, или лѣнивый и, вслѣдствіе этого, нуждающійся въ самомъ необходимомъ для поддержанія тѣла,—таковой не достоинъ ни милостыни, ни церкви.

/// Однако, епископъ не долженъ быть также пристрастнымъ, и не долженъ трепетать передъ богатыми и угождать имъ противнымъ долгу образомъ; онъ не долженъ презирать и пренебрегать бѣдными и превозноситься надъ ними. Онъ долженъ быть умѣреннымъ и скромнымъ въ своей пищѣ и питіи, бдительнымъ въ руководствѣ и воспитаніи невоспитанныхъ. Онъ не долженъ быть лукавымъ и слишкомъ свѣтскимъ [34]), не долженъ предаваться удовольствію, не долженъ быть другомъ плотскихъ вождѣленій, и сластолюбцемъ. Онъ не долженъ быть вспыльчивымъ, но терпѣливымъ въ своемъ увѣщаніи, энергичнымъ въ наученіи, /и прилежнымъ во внимательномъ чтеніи божественныхъ писаній, чтобы быть вѣрнымъ переводчикомъ и толкователемъ писаній. Онъ долженъ законъ и пророковъ сравнивать съ Евангеліемъ, чтобы знать, какъ слова закона и пророковъ согласуются съ Евангеліемъ. И прежде всего, онъ долженъ быть искуснымъ толкователемъ закона и Второзаконія, чтобы объяснить и показать, что такое законъ вѣрующихъ и что такое узы невѣрующихъ, чтобы кто-либо изъ стоящихъ подъ твоимъ наблюденіемъ не считалъ обязательства закономъ и не возложилъ на себя тяжелое бремя, и не сдѣлался сыномъ погибе-

---

[32]) Тит. 1,8; I Тим. 3,2.

[33]) АП. (р. 37.2): ἐν τῷ βίῳ.

[34]) Буквально: „ловкій, умѣющій вращаться въ свѣтѣ“. Смыслъ обоихъ выраженій: онъ не долженъ быть чадомъ міра сего, омірщеннымъ человѣкомъ. Въ переводѣ Gibson „эксцентричнымъ“ (eccentric); переводъ Nau слишкомъ своеобразный: qu'il ne soit pas trop recherché ni trop relâché

ли [35]). Итакъ, епископъ, будь усерденъ и заботься о словѣ, чтобы ты могъ посильно объяснить каждое выраженіе [36]), чтобы ты чрезъ многообразное ученіе въ богатой мѣрѣ питалъ твой народъ и поилъ, ибо въ Премудрости написано: „Заботься о полевой травѣ, и стриги твое стадо и собирай траву лѣта, чтобы ты имѣлъ овецъ для твоей одежды; заботься и имѣй попеченіе о стадѣ твоемъ, чтобы получить тебѣ ягнятъ“ [37]).

///„Однако, епископъ не долженъ быть корыстолюбивымъ“ [38]), особенно по отношенію къ язычникамъ; онъ долженъ терпѣть несправедливость, но не причинять ея, онъ не долженъ стремиться къ богатству и ни о комъ не думать (злого). Онъ не долженъ лжесвидѣтельствовать, быть гнѣвливымъ, сварливымъ, честолюбивымъ, двоедушнымъ и двоязычнымъ, не долженъ внимать клеветническимъ словамъ и нашептываньямъ, и не долженъ быть лицемѣромъ [39]). Онъ не долженъ любить языческихъ празднествъ и уловляться тщеславнымъ обманомъ, не долженъ быть жаднымъ и сребролюбивымъ, ибо все это происходитъ отъ вліянія демоновъ [40]). Относительно всего этого епископъ долженъ дать своему народу предписаніе и предостереженіе, онъ долженъ быть мудрымъ и смиреннымъ воспитателемъ и учителемъ въ ученіи и воспитаніи божественномъ. Онъ долженъ имѣть доброе настроеніе, быть далекимъ отъ всѣхъ злыхъ стремленій этого міра и отъ всякаго пагубнаго удовольствія язычниковъ; долженъ быть проницательнымъ, чтобы сравнивать и этимъ путемъ, прежде всего, распознавать злыхъ, чтобы охранить отъ нихъ ваши души [41]), однако любвеобильнымъ къ каждому, такъ какъ онъ есть праведный судія, и

---

[35]) Ср. Io. 17,12; 2 Θεσσαλ. 2,3. Въ АП. (р. 39,2) гораздо короче: ἵνα μή τις ὑποπέσῃ τοῖς δεσμοῖς.

[36]) АП. (р. 39,3): πάντα κατὰ λέξιν ἑρμηνεύσῃς.

[37]) Притч. 27,24.

[38]) Тит. 1,7.

[39]) Ср. I Тим. 3,8.

[40]) АП. (р. 39,15):
πάντα τὰ τοιαῦτα ἐχθρὰ τοῦ θεοῦ ὑπάρχει καὶ δαιμόνων φίλα.

[41]) АП. (р. 39,23):
ὀξὺς πρὸς τὸ γνῶναι τοὺς φαύλους καὶ φυλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

все, что находится лучшаго въ людяхъ, то должно быть свойственно епископу. Ибо, если пастырь далекъ отъ всякаго зла, онъ можетъ привести къ добру также и учениковъ своихъ, поощрять ихъ своимъ безупречнымъ поведеніемъ къ подражанію его добрымъ дѣламъ / какъ сказалъ Господь въ двѣнадцати Пророкахъ [42]): „И будетъ якоже жрецъ тако и людіе“ [43]). Именно, вы должны быть образцомъ народу, ибо и вы имѣете образецъ—Христа; поэтому будьте со своей стороны добрымъ примѣромъ для своего народа. Ибо Богъ чрезъ пророка Іезекіиля сказалъ [44]): „И было ко мнѣ слово Господне слѣдующее: Сынъ человѣческій! обрати рѣчь къ сынамъ народа твоего и скажи имъ: если Я простру мечъ надъ страною и народъ тотъ изберетъ изъ своей среды одного мужа и поставитъ его у себя стражемъ, и онъ, увидѣвъ мечъ надъ страною, затрубитъ въ трубу и предостережетъ народъ; и всякій сподобный слушать будетъ только внимать звуку трубы, но не приметъ предостереженія, между тѣмъ придетъ мечъ и умертвитъ его, то кровь его будетъ на главѣ его; потому что голосъ трубы онъ слышалъ и все-таки не принялъ предостереженія, зато кровь его на главѣ его будетъ; а кто остережется, тотъ спасетъ душу свою. Если же стражъ, видя идущій мечъ, не затрубитъ въ трубу, и народъ не будетъ предостереженъ, между тѣмъ мечъ придетъ и отниметъ душу у кого либо изъ нихъ, то сей взятъ будетъ за грѣхи свои, но кровь его Я взыщу отъ руки стража“ [45]) Итакъ, мечъ есть судъ и труба—Евангеліе, а стражъ есть епископъ, поставленный надъ церковью.

---

[42]) АП. (р. 41,2): ὡς λέγει που καὶ ὁ προφήτης:

[43]) Іос. 4,9.

[44]) Приведенная здѣсь цитата изъ пророка Іезекіиля въ АП. (р. 41,9) сокращена и нѣсколько измѣнена въ цѣляхъ бо́льшаго согласованія ея съ остальнымъ текстомъ.

[45]) Іез. 33, 1—6.

Глава V.

Ученіе о судѣ [1]).

Итакъ, епископъ, когда ты проповѣдуешь, ты долженъ засвидѣтельствовать и укрѣпить судъ, какъ въ Евангеліи, ибо также и къ тебѣ сказалъ Господь: „И ты, человѣче, являешься стражемъ, Я далъ тебя дому Израилеву, дабы ты слушалъ слово изъ устъ Моихъ, и предостерегалъ и возвѣщалъ отъ лица Моего. И если Я скажу нечестивому: нечестивый, ты долженъ смертью умереть, а ты не станешь проповѣдывать и говорить о томъ, что нечестивый долженъ оставить свое беззаконіе, то нечестивый умретъ вслѣдствіе нечестія своего, но кровь его Я взыщу отъ руки твоей. А если ты предостерегаешь нечестиваго отъ пути его, и онъ не внимаетъ тебѣ, то нечестивый умретъ вслѣдствіе нечестія своего, а ты спасешь душу твою“ [2]). Поэтому, должны также и вы, такъ какъ на васъ падаетъ вина тѣхъ, которые грѣшатъ въ невѣдѣніи [3]), проповѣдывать и свидѣтельствовать, увѣщать и открыто порицать непристойно ведущихъ себя. Итакъ, по причинѣ того, что мы часто говоримъ и повторяемъ (это), любезные братья, мы остаемся невиновными, ибо вслѣдствіе многообразнаго наученія и частаго слышанія происходитъ то, что кто-либо чувствуетъ стыдъ, дѣлаетъ добро и отстаетъ отъ зла. Ибо и Господь сказалъ въ законѣ: „Слушай Израиль!“ [4]) и до /сего дня они не слушали. И снова въ Евангеліи напоминаетъ Онъ и говоритъ часто: „всякій, имѣющій уши слышати—да слышитъ!“ [5]), и они не слышали, не слышали и тѣ, которые считали себя слышавшими, ибо тотчасъ же впали они въ пагубныя //ереси, о которыхъ еще должно быть сказано рѣшитель-

---

[1]) Надписаніе 5 главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „Ученіе и наставленіе епископу проповѣдывать о судѣ и увѣщевать народъ держаться вдали отъ непокорныхъ, и дѣлающихъ злое, судить, какъ (судитъ) Самъ Богъ и не щадить безбожныхъ и растлѣвающихъ народъ“

[2]) Іез. 33, 7—9.

[3]) АП. (р. 41,32): εἰς ὑμᾶς ἡ ἁμαρτία τῶν ἀγνοούντων εὑρεθήσεται.

[4]) Втор. 6,4.

[5]) Мѳ. 11,15; 13,9 и сл.

ное слово [6]). ///Ибо мы не думаемъ, братья, чтобы тотъ, кто сошелъ въ воду крещенія, сталъ снова совершать мерзкія и непотребныя дѣянія беззаконныхъ язычниковъ. Такъ какъ ясно и извѣстно каждому, что всякій, дѣлающій послѣ крещенія злое, осуждается на геену. ///Но мы знаемъ, что и язычники имѣютъ обыкновеніе сѣять клеветы, потому что мы не желаемъ смѣшиваться съ ними и имѣть съ ними никакого общенія. И чрезъ клевету язычниковъ наши братья пріобрѣли бо́льшее упованіе, ибо Онъ сказалъ въ Евангеліи слѣдующее: „Блаженны вы, когда будутъ поносить васъ и гнать и всячески неправильно злословить за Меня [7]). Радуйтесь и веселитесь, ибо велика ваша награда на небесахъ; такъ гнали и отцы ваши пророковъ, бывшихъ прежде васъ“ [8]). Итакъ, блаженъ тотъ, кого они клеветнически злословятъ, такъ какъ чрезъ это онъ испытуется; ибо Писаніе говоритъ: „Человѣкъ, который не искушается—не испытанъ“ [9]). Но если относительно кого-либо будетъ доказано, что онъ совершилъ непотребныя дѣянія, таковый не христіанинъ, но лжецъ и принялъ религію Господа изъ лицемѣрія [10]), и поэтому безпорочный и нелицепріятный епископъ долженъ избѣгать тѣхъ, нечестіе которыхъ обнаружено и истинно и открыто доказано. ///Но если самъ епископъ не имѣетъ чистой совѣсти и лицепріятенъ, ради неправедной наживы или ради подарковъ, которые онъ принялъ [11]), защищаетъ совершающаго нечестіе и позволяетъ ему оставаться въ церкви: ///такой епископъ позоритъ свою общину передъ Богомъ, и предъ людьми и предъ многими изъ единомышленниковъ, еще нетвердыми въ своемъ (христіанскомъ) сознаніи

---

[6]) Буквально „слово приговора“ Въ АП. (p. 43,13): περὶ ὧν αὖθις ἐρῶμεν.

Hauler (fr. 11,1. p. 16): de quibus continuo dicetur.

[7]) Hauler (fr. 11,12. p. 17): beati eritis, cum inproperaverint vobis et dixerint omne malum contra vos mentientes.

[8]) Мѳ. 5,11. 12.

[9]) Ср. Іак. 1,12 сл.

[10]) Hauler (fr. 11,22): non est Christianus, magis autem per hypocrisim domino mentitus est.

[11]) „Или ради подарковъ, которые онъ принялъ“—у Hauler'a нѣтъ. АП. (p. 45,15): διά τινα αἰσχροκερδῆ δωροληψίαν.

или передъ оглашенными [12]) и вмѣстѣ съ собой увлекаетъ въ погибель юношей и дѣвственницъ. Ибо вслѣдствіе наглости нечестив
ца [13]), // когда они видятъ его въ своей средѣ, и сами они становятся сомнѣвающимися въ своемъ сердцѣ, подражаютъ ему, соб
лазняются и охватываются тою же страстью, и погибаютъ съ нимъ. 5
Но если грѣшникъ [14]) видитъ епископа и слугъ его свободными отъ (всякаго) упрека [15]) и все /стадо чистымъ, то онъ не осмѣлится войти въ общину [16]), такъ какъ онъ обвиняется своей совѣстью. Если бы это и случилось, если бы онъ, обладая смѣлостью, нагло вошелъ въ церковь, (то) онъ будетъ изобличенъ и поруганъ епи- 10
скопомъ [17]); и онъ посмотритъ на всѣхъ ихъ и ни въ комъ не найдетъ порока, ни въ епископѣ, ни въ тѣхъ, которые съ нимъ, тогда онъ смутится и въ великомъ стыдѣ тихо удалится, плача и съ растерзанной душой; и стадо останется при этомъ чистымъ. А дальше,—если онъ удалился, то онъ будетъ раскаяваться въ своемъ 15
грѣхѣ, плакать и воздыхать передъ Богомъ [18]), и надѣяться. И все стадо, если оно увидитъ плачъ и слезы того (человѣка), будетъ имѣть страхъ, сознавая и размышляя о томъ, что всякій согрѣшающій погибаетъ. ///Поэтому, епископъ; старайся быть чистымъ въ твоихъ дѣлахъ, и познай твое мѣсто, что ты поставленъ, 20
какъ образъ всемогущаго Бога и занимаешь мѣсто всемогущаго

---

[12]) Hauler (fr. 11,33): ad homines et multos neofitos et catecuminos.

[13]) Hauler (fr. 11,35): per intemperantiam suam sine sensu effecti, АП. (p. 47,2): διὰ γὰρ τὴν τῆς ἀκρισίας ἀνομίαν.

[14]) АП. (p. 47,6): ὁ ἁμαρτών. Hauler (fr. 12,5): hic, qui peccat.

[15]) Hauler (fr. 12,6): episcopum et diaconos innocentes et alienos a crimine.

[16]) АП. (p. 47,7):

οὐ τολμήσει καταφρονήσας εἰς ἐκκλησίαν θεοῦ εἰσελθεῖν.

Hauler (fr. 12,8): non usurpat contemnere et ingredi in synagogam.

[17]) Hauler (fr. 12,11): Si autem inventus fuerit inerubidus et non confundatur et ingressus fuerit ecclesiam, arguitur et corripitur ab episcopo.

[18]) Hauler (fr. 12,19): et ille egrediens flebit ad Deum et penitebitur de his, quae egit. Въ АП. (p. 47,18):

προσκλαύσει τε τῷ θεῷ καὶ μετανοήσει ἐφ' οἷς ἥμαρτεν.

Бога [19]). Итакъ, займи твое мѣсто въ церкви и учи, какъ имѣющій власть судить грѣшниковъ отъ лица всемогущаго Бога. Ибо къ вамъ, епископамъ, сказано въ Евангеліи: „Все, что свяжете на землѣ, будетъ связано на небеси“ [20]).

Глава VI.

О согрѣшающихъ и приносящихъ покаяніе [1])

/// Итакъ, епископъ, суди строго, какъ всемогущій Богъ, и тѣхъ, которые чувствуютъ раскаяніе, :///: принимай съ любовью, какъ всемогущій Богъ, и возбраняй, увѣщай и поучай; ибо также и Господь Богъ клятвенно обѣщалъ прощеніе согрѣшившимъ. Какъ Онъ сказалъ чрезъ Іезекіиля: „И ты, человѣче, скажи дому Израилеву: вы говорите такъ: преступленія наши и грѣхи наши лежатъ на насъ, и отъ нихъ мы чахнемъ, какъ же можемъ мы жить? Скажи имъ: истинно живъ Я, говоритъ Господь Адонаи, не хочу Я смерти грѣшника, но чтобы грѣшникъ обратился отъ своего нечестиваго пути и былъ спасенъ. Итакъ, обратитесь, отстаньте отъ злыхъ путей своихъ [2]) и не должны вы умереть, вы, отъ дому Израилева“ [3]). Такимъ образомъ, здѣсь Господь далъ обращающимся грѣшникамъ надежду на то, что въ своемъ раскаяніи они найдутъ свое спасеніе, дабы они не оставляли надежды, не пребывали въ своихъ

---

[19]) Hauler (fr. 12.26. p. 18): quoniam in omnipotentis virtute positus es, observans similitudinem Dei omnipotentis. AП. (p. 47,23):

ὡς θεοῦ τύπον ἔχων.

[20]) Мѳ. 18,18.

[1]) Надписаніе 6 главы въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Снова научаетъ епископа тому, чтобы онъ судилъ преступника, какъ Богъ, и не щадилъ бы его; а кающагося милостиво принималъ и давалъ ему прощеніе. А также и о томъ, чтобы епископъ былъ свободенъ отъ пристрастія мірянъ и не закрывалъ двери предъ кающимся, а сообразно своему высокому достоинству носилъ бы бремя и грѣхи каждаго,—съ доказательствомъ и угрозою изъ Іезекіиля тѣмъ епископамъ, которые нерадятъ о своемъ стадѣ и мірянамъ, кои пренебрегаютъ своего епископа“.

[2]) AП. (p. 49,9):

ἐπιστράφητε οὖν ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν τῶν πονηρῶν.

[3]) Іез. 33,10. 11.

грѣхахъ, и не прибавляли къ нимъ (новыхъ), но чувствовали раскаяніе, воздыхали и плакали о своихъ грѣхахъ и обратились бы къ Богу отъ всего сердца.

/// А тѣ, которые не / согрѣшили, пусть и пребываютъ безъ грѣха, чтобы они не имѣли необходимости въ плачѣ и воздыханіи, въ печали и прощеніи. Ибо откуда знаешь ты, человѣкъ грѣшный, какъ продолжительна жизнь твоя въ этомъ мірѣ [4]), что ты будешь еще имѣть возможность раскаяться, ибо ты не знаешь исхода своего изъ міра. Можетъ быть ты умрешь въ своихъ грѣхахъ и раскаяніе не будетъ для тебя (возможнымъ), какъ сказано чрезъ Давида: „Во адѣ же кто исповѣстся Тебѣ“ [5]). Поэтому внѣ опасности пребываетъ всякій, кто бережетъ душу свою и остается безгрѣшнымъ, такъ что и праведность, прежде имъ содѣянная, сохраняется имъ. Ты же, епископъ, суди сперва строго, потомъ принимай съ любовью и состраданіемъ, обѣщая (ему спасеніе), (если) онъ раскается. Укори и устраши его, а (потомъ) уступи просьбѣ кающагося и исполни ему ее, ради слова, /// которое говоритъ у Давида такъ: „Не предай (погибели) души, прославляющей Тебя“ [6]). И далѣе говоритъ Богъ чрезъ Іеремію о покаяніи грѣшниковъ слѣдующее: „Не долженъ ли упавшій возстать и уклонившійся обратиться? Почему безстыднымъ образомъ уклонился народъ мой, и жестоковыенъ въ мысляхъ своихъ и не желаетъ раскаяться и обратиться!“ [7]). Въ виду этого принимай кающагося безъ малѣйшаго колебанія и не будь удерживаемъ тѣми, которые немилосердны и говорятъ: неприлично, чтобы мы осквернились съ ними. Ибо Господь Богъ сказалъ: „Отцы не должны умирать за дѣтей, а также и дѣти за отцовъ“ [8]). И снова говоритъ Онъ у Іезекіиля такъ: „И было ко мнѣ слово Господне: Сынъ человѣческій! если какая земля согрѣшитъ предо Мною, вѣроломно отступивъ отъ Меня; то Я простру руку Мою противъ нея и сокрушу у нея утвержденіе хлѣбное [9]) и

[4]) АП. (р. 49,20): τί γὰρ οἶδας... εἰ ἡμέρας ἐν τῷδε τῷ βίῳ ζήσεις
[5]) Псал. 6,6.
[6]) Псал. 74,19.
[7]) Іерем. 8,4.
[8]) II Парал. 25,4.
[9]) АП. (р. 51,23). καὶ συντρίψω ἐπ' αὐτῆς στήριγμα ἄρτου.

пошлю на нее голодъ и истреблю человѣка и скотъ на ней. Но если бы въ ней нашлись такіе три мужа, какъ Ной, Даніилъ и Іовъ, то они спасли бы свои души праведностью своею, говоритъ Господь Адонаи“ [10]. Итакъ, Писаніе ясно показало, что если праведникъ находится вмѣстѣ съ нечестивымъ, онъ не погибаетъ съ нимъ, но каждый спасается черезъ свою праведность, и если онъ встрѣчаетъ препятствіе (къ этому), то встрѣчаетъ его по причинѣ своихъ собственныхъ грѣховъ. И въ Премудрости говоритъ Онъ опять: „Каждый связывается вервіемъ грѣховъ своихъ“ [11]. Итакъ, каждый изъ мірянъ даетъ отчетъ о своихъ собственныхъ грѣхахъ и никто не терпитъ ущерба вслѣдствіе чужихъ грѣховъ. // Ибо и Іуда не причинилъ намъ никакого вреда, когда онъ съ нами молился, но погибъ одинъ [12]. Также и Ной въ ковчегѣ и его оба сына остались живы; [13] они были благословенны, а Хамъ, его другой сынъ, не былъ /благословенъ, но сѣмя его было проклято [14]. Точно также и животныя, вошедшія туда съ нимъ,—и животныя (снова) вышли [15]. Итакъ, вамъ не слѣдуетъ слушать тѣхъ, которые находятъ удовольствіе въ смерти, которые ненавидятъ своихъ братьевъ, любятъ издѣвательства и подъ тѣмъ или инымъ предлогомъ готовы умертвить; (ибо не умретъ одинъ за другого) [16]. Лучше помогайте тяжело больнымъ,—тѣмъ, которые находятся въ опасности и въ заблужденіи, чтобы освободить вамъ ихъ отъ смерти и именно, не по жестокости человѣческаго сердца, человѣческаго слова и чело-

---

[10]) Іезек. 14,12.—14.

[11]) Притч. 5,22.

[12]) Ср. Мѳ. 27,5. Дѣян. 1,18.

[13]) АП. (53,12): οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὑπῆρχον.
Hauler (fr. 13,3. p. 19): duo filii ejus salvati... sunt.

[14]) Ср. Быт. 9,25 сл. Въ изд. Gibson (Cod. Harrisian.) прибавлено: „потомучто онъ посмѣялся надъ своимъ отцомъ“.

[15]) Ср. Быт. 8,17 сл. Повтореніе слова „животныя“, находящееся въ сирійскомъ текстѣ, Флеммингъ считаетъ излишнимъ. (s. 160). Hauler (fr. 13,5): bestiae etiam, quae ingressae sunt, exierunt.

[16]) Заключенное въ скобки дополнено на основаніи Hauler'a (13,9—10) и АП. (55,1).

вѣческихъ мыслей[17]), (но по волѣ и заповѣди Господа Бога нашего)[18]). Ибо ты, епископъ, будучи главою, не долженъ внимать хвосту, т. е. мірянину, сварливому человѣку, желающему погибели другого[19]); но направляй твое вниманіе только на слово Господа Бога. И потому, чтобы они не думали, что погибнутъ или осквернятся чрезъ грѣхи другихъ—отсѣки ихъ злое подозрѣніе[20]). Вѣдь у Іезекіиля говоритъ Господь Богъ намъ слѣдующее: „И было ко мнѣ слово Господне: Сыне человѣческій, зачѣмъ употребляете вы въ землѣ Израилевой эту пословицу, говоря: Отцы ѣли кислый виноградъ, а у дѣтей оскомина на зубахъ? Истинно живъ Я, говоритъ Господь Богъ, впередъ никто у васъ не будетъ употреблять этой пословицы во Израилѣ. Ибо всѣ души принадлежатъ Мнѣ; какъ душа отца, такъ и душа сына Мнѣ принадлежитъ; душа согрѣшающаго, та должна умереть. Но если человѣкъ праведенъ и поступаетъ законно и справедливо, на высотахъ не вкушаетъ и не воздѣваетъ очей своихъ // къ идоламъ дома Израилева, жены ближняго не сквернитъ и не приближается къ женѣ во время счищенія ея, никому не причиняетъ насилія[21]), должнику возвращаетъ залогъ, полученный отъ него[22]), снабжаетъ нагихъ одеж-

[17]) Hauler (fr. 13,12) : non secundum duritiam cordis et voluntatem hominum.

[18]) Заключенное въ скобки имѣется у Hauler'a (fr. 13,14. p. 19) и нѣтъ въ АП.

[19]) Hauler (fr. 13,15. p. 19) : Non enim oportet te, o episcope, cum sis caput, caudae adtendere, id est laico vel seditioso homini, qui facile ducitur ad alterius perditionem.

[20]) Латинскій текстъ Hauler'a значительно уклоняется отъ сирійскаго. Прежде всего, послѣ выраженія „слово Господа Бога“ у Hauler'a прибавлено „de his“ (fr. 13,19), которому въ сирійскомъ текстѣ должно соотвѣтствовать „и потому“, отнесенное къ слѣдующему предложенію. Дальше у Hauler'a говорится: Quod enim non potest quis perire pro alterius peccatis aut coinquinari manifestum est. Ut extollatur et abscidatur haec suspicio et malignorum hominum mens, per Ezechiel sic dicit dominus Deus noster etc. (fr. 13,19—24). АП. (p. 55,17—20)—ближе къ сирійскому тексту.

[21]) Hauler (fr. 14,4. p. 20) : et hominem inopem non deprimet. Въ АП.—этого выраженія нѣтъ.

[22]) Послѣ этого предложенія у Hauler'a прибавлено: et panem suum esurienti dabit (fr. 14,6).

дою, своихъ денегъ не отдаетъ въ лихву и съ ростомъ не беретъ (назадъ), отвращаетъ руку свою отъ беззаконія и произноситъ правый судъ между мужемъ и ближнимъ его, ходитъ по заповѣдямъ Моимъ, соблюдаетъ велѣнія Мои и дѣйствуетъ по нимъ: тотъ праведенъ, онъ долженъ жить, говоритъ Господь Богъ. И если у него родится дурной сынъ, проливающій кровь, творящій беззаконіе, и не ходящій по путямъ праведнаго отца своего, ядущій на высотахъ, и оскверняющій жену ближняго, обижающій бѣдныхъ и несчастныхъ, производящій грабительства, не возвращающій залога, и воздѣвающій очи свои къ идоламъ, совершающій мерзости, дающій въ ростъ и принимающій обратно съ лихвой,—тотъ не долженъ жить; дѣлая всѣ такія мерзости, онъ долженъ умереть, кровь его да будетъ на немъ. И если у него рождается лишь одинъ сынъ, который видитъ всѣ грѣхи, совершенные отцомъ его, боится и ничего подобнаго не дѣлаетъ, /на высотахъ не вкушаетъ, не воздѣваетъ очей своихъ къ идоламъ дома Израилева, не оскверняетъ жены своего ближняго, никого не обижаетъ, не беретъ залога, не производитъ грабительства, даетъ хлѣбъ свой //голодному и нагимъ прикрываетъ одеждою, удерживаетъ руку свою отъ беззаконія, роста и лихвы не беретъ, творитъ справедливость и поступаетъ по заповѣдямъ Моимъ: такой не долженъ умереть за грѣхи отца своего, но долженъ жить. А отецъ его, такъ какъ онъ жестоко притѣснялъ, грабилъ и не дѣлалъ ничего добраго народу Моему, долженъ умереть за беззаконіе свое. Но вы скажете, почему же сынъ не терпитъ за грѣхи отца своего? Такъ какъ сынъ дѣйствовалъ справедливо и съ любовью соблюдалъ всѣ повелѣнія Мои и поступалъ по нимъ, то онъ долженъ жить; та же душа, которая грѣшитъ, должна умереть. Сынъ не долженъ терпѣть за грѣхи отца своего и отецъ не долженъ терпѣть за грѣхи сына своего. Праведность праведника ему же и вмѣняется и нечестіе нечестиваго вмѣняется также ему. Но если нечестивый обращается отъ всякаго нечестія своего, которое онъ совершалъ и соблюдаетъ заповѣди Мои и поступаетъ справедливо и законно [23]), то онъ долженъ жить, а не умирать, и всѣ беззаконія, которыя онъ совер-

[23]) Hauler (fr. 15,20. p. 22) : justitiam et misericordiam.

шилъ, не вмѣнятся ему, но ради справедливости, которую онъ совершилъ, онъ долженъ жить. Ибо Я не хочу смерти нечестиваго, говоритъ Господь Богъ, но каждый обратившійся отъ злаго пути своего долженъ жить [24]). И если праведный отвратится отъ своей праведности и совершитъ нечестіе, подобное всякой мерзости, которую совершилъ нечестивый, то вся содѣянная имъ праведность не должна вмѣниться ему, но за беззаконіе, которое онъ совершилъ и за грѣхи, которые онъ содѣялъ, за нихъ онъ долженъ умереть. И вотъ они сказали: неправъ путь Господа. Слушайте вы, отъ дому Израиля—Мой путь праведенъ, но ваши пути неправы [25]). И если //праведникъ уклоняется отъ праведности своей и совершаетъ беззаконіе, онъ долженъ за беззаконіе, совершенное имъ, умереть [26]). А если нечестивый обратится отъ беззаконія своего, которое онъ обыкновенно совершалъ, и будетъ поступать законно и справедливо, онъ спасетъ душу свою, потому что онъ обратился отъ всякаго нечестія, которое онъ привыкъ совершать; онъ долженъ жить, а не умирать. И вотъ говорятъ тѣ отъ дому Израилева: неправъ путь Господа. Мой путь праведенъ, но ваши пути, домъ Израилевъ, неправы [27]), поэтому Я буду судить каждаго изъ васъ сообразно съ его поведеніемъ, говоритъ Господь Богъ. Обратитесь и отвратитесь отъ вашего беззаконія и отъ вашего безбожія [28]), дабы это не причинило вамъ великаго мученія. Отбросьте и удалите отъ васъ всякое безбожіе, совершенное вами [29]), создайте себѣ новое сердце и новый духъ, и вы не умрете [30]), домъ Израилевъ, ибо мнѣ нежелательна смерть грѣшника, говоритъ Господь /Богъ; но обратитесь

---

[24]) Hauler (fr. 15,24): Numquid voluntate volo mortem injusti... quam ut avertat se a via sua mala et vivat.

[25]) Hauler (fr. 15,34. p. 23): Numquid via mea non dirigit? „А ваши пути неправы"—у Hauler'a нѣтъ.

[26]) Hauler (fr. 15,35): cum convertet se justus a sua justitia et faciet delictum et morietur in delicto, quo fecit: in ipso morietur.

[27]) Hauler (fr. 16, 9. p. 23): Numquid via mea non corrigit, domus Istrahel? Nonne via vestra non corrigit?

[28]) Hauler (fr. 16,14): ab omnibus inpietatibus.

[29]) У Hauler'a прибавлено—in me (fr. 16,17. p. 24).

[30]) Hauler (fr. 16,18): et ut quid moriemini.

и вы будете жить“ [31]). /// Итакъ вы видите, возлюбленныя чада, какъ велика любовь Господа Бога нашего, и Его благость и милосердіе Его къ намъ [32]), и какъ Онъ отъ согрѣшившихъ требуетъ, чтобы они обратились и говоритъ объ этомъ во многихъ мѣстахъ и не оставляетъ мѣста мыслямъ жестокосердыхъ, какъ и тѣхъ, которые судятъ строго и безжалостно [33]) и открыто выражаютъ желаніе отринуть согрѣшившихъ, все равно какъ будто бы они не имѣли никакого раскаянія. Но Богъ поступаетъ не такъ, и грѣшниковъ зоветъ Онъ къ обращенію и подаетъ имъ надежду; а тѣхъ, которые не согрѣшили, научаетъ Онъ и говоритъ имъ, чтобы они не думали, что мы несемъ отвѣтственность и принимаемъ участіе въ грѣхахъ другихъ [34]). Итакъ, принимайте кающагося съ радостью. Ибо снова чрезъ пророка Онъ сказалъ о покаяніи ://: слѣдующее: „И ты, сынъ человѣческій, скажи сынамъ народа Моего: Правда праведнаго не спасетъ его въ день отпаденія и нечестіе нечестиваго не повредитъ ему въ тотъ день, когда онъ обратится отъ своего нечестія, и не можетъ праведникъ жить въ тотъ день, когда онъ грѣшитъ. И если я скажу праведнику, онъ долженъ жить, и онъ, надѣясь на свою праведность, совершаетъ беззаконіе, то вся его праведность не вмѣнится ему, но за нечестіе, которое онъ совершилъ—за это онъ долженъ умереть. И если я скажу нечестивому: Ты долженъ умереть, а онъ обращается отъ своего нечестія, поступаетъ законно и справедливо, отдаетъ назадъ принятый имъ

---

[31]) Iez. 18,1—32.

[32]) AII. (p. 59,4):

Ὁρᾶτε... πῶς εὔσπλαγχνος μετὰ δικαιοσύνης κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Hauler (fr 16,21): Videte, filioli, dilectionem nostram et quomodo misericors est Dominus Deus noster et in nos bonus et amabilis.

[33]) Hauler (fr. 16,25): et quotiens de ipsis repetens dicit, non reliquens locum suspicionis his qui duro corde et sine misericordia volunt judicare.

[34]) Латинскій текстъ Hauler'a (fr. 16,28—33. p. 24) совершенно согласенъ съ сирійскимъ, если первому дать слѣдующую нѣсколько измѣненную конструкцію: et aperte expellere eos, qui peccaverunt, tamquam non relinquatur illis penitentia. Sed Deus non sic, sed et eos, qui peccaverunt, vocans ad paenitentiam, bonam spem habere fecit, et qui non peccaverunt non eos suspicari tamquam participes portare aliorum peccata gratanter etc.

залогъ, возмѣщаетъ взятое при грабежѣ и живетъ согласно съ постановленіями и заповѣдями жизни, не совершая беззаконія,— то онъ будетъ жить и не умретъ; и всѣ грѣхи, которые онъ совершилъ, не будутъ вмѣнены ему; онъ поступалъ законно и справедливо и потому долженъ жить. И вотъ говорятъ сыны народа Твоего: Путь Господа Бога неправеденъ! Скажи имъ: Ваши пути неправедны. Если праведный отвращается отъ праведности своей и совершаетъ беззаконіе. то за беззаконіе свое онъ долженъ смертью умереть; и если беззаконный обращается отъ беззаконія своего и поступаетъ законно и справедливо, то ради этого долженъ онъ остаться въ живыхъ“ [35]). Итакъ, епископы, вы должны судить грѣшниковъ, сообразно съ Писаніемъ, кротко и милостиво. Ибо, если ты того, кто идетъ по краю рѣки и скользитъ, опустивъ, столкнешь въ рѣку(?), то ты низвергъ его и совершилъ убійство [36]); напротивъ, если кто-либо скользитъ на краю рѣки и близокъ къ погибели, протяни ему скорую руку и извлеки его, дабы онъ не погибъ совершенно. Именно такъ долженъ поступать ты, дабы и твой народъ научился и вразумился, и грѣшникъ не погибъ бы совершенно. /// А когда ты увидишь кого-либо согрѣшившимъ, то воспылай гнѣвомъ / на него, и прикажи извергнуть его вонъ. и когда онъ выйдетъ, пусть они возгнѣваются на него, идутъ съ нимъ въ судъ и держатъ его внѣ церкви, а потомъ войдутъ и просятъ за него, ибо и Спаситель нашъ умолялъ Отца Своего за согрѣшившихъ, какъ написано въ Евангеліи: „Отецъ Мой, они не знаютъ ни того, что дѣлаютъ, ни того, что говорятъ, однако, если возможно, прости имъ“ [37]). И потомъ ты, епископъ, прикажи ему войти и спроси его, раскаявается ли онъ, и если онъ достоинъ быть принятымъ

---

[35]) Iезек 33, 12—19

[36]) Сирійскій текстъ этого мѣста представляется Флеммингу неисправнымъ (s. 162). Греческій текстъ ΛΠ гласитъ:

ἐὰν γὰρ τὸν παρὰ ποταμὸν βαδίζοντα καὶ μέλλοντα ὀλισθαίνειν κεραίαις ὥσας εἰς τὸν ποταμὸν ἐμβάλῃς, ἀντὶ τοῦ χεῖρα μᾶλλον ὀρέξαι, ἐφόνευσάς σου τὸν ἀδελφόν , δέον μᾶλλον τῷ ὀλισθαίνοντι ἐπιδοῦναι δεξιάν, ἵνα μὴ τελείως ἀπόληται, ὅπως καὶ ὁ λαὸς νουθετῆται καὶ ὁ ἁμαρτήσας μὴ κατὰ πᾶν ἀπόληται (p. 59,18).

[37]) Лук 23,34.

(обратно) въ церковь, то опредѣли ему дни поста [38]), сообразно грѣху его, двѣ недѣли, или три, или пять, или семь и разрѣши его такъ, чтобы онъ могъ вступить въ нее, сказавъ ему все, относящееся къ наставленію и наученію. Укори его и скажи ему, чтобы онъ пребывалъ въ смиреніи и во дни поста своего просилъ и молилъ, дабы быть ему достойнымъ отпущенія грѣховъ, какъ написано въ книгѣ Бытія: „Ты согрѣшилъ, будь спокоенъ; вникни въ себя, и ты будешь надъ нимъ (надъ грѣхомъ) господствовать“ [39]). Также и къ Маріамъ, сестрѣ Моисея, когда она говорила противъ Моисея и по томъ почувствовала раскаяніе и показала себя достойной прощенія, было сказано Господомъ: „Если бы отецъ ея плюнулъ ей въ лицо, то она должна была бы устыдиться; семь дней должна пребывать отлученной внѣ стана и потомъ войти“ [40]). Такъ должны поступать и вы относительно тѣхъ, которые заявляютъ, что они обращаются отъ грѣховъ своихъ: удаляйте ихъ изъ церкви сообразно ихъ грѣху, а потомъ снова принимайте, какъ милосердные отцы.

///Но если въ личности самого епископа есть какой-нибудь порокъ [41]), какъ можетъ онъ приступить и изслѣдовать преступленіе кого-либо, или укорять его и произнести отъ себя какое-либо рѣшеніе, именно изъ-за покровительства или ради подарковъ, которые принимаютъ либо онъ, либо діаконы, ибо они не имѣютъ чистой совѣсти? Они не могутъ въ качествѣ помощниковъ епископа успѣшно бороться, ибо должны бояться, что отъ какого-нибудь дерзкаго мужа услышатъ то слово, которое написано въ Евангеліи: „Что смотришь ты на сучекъ въ глазу брата твоего и не замѣчаешь бревна въ собственныхъ очахъ? Лицемѣръ, вынь прежде бревно изъ своего глаза и тогда увидишь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего“ [42]). Итакъ, епископъ вмѣстѣ со своими діаконами долженъ

---

[38]) АП. (p. 61,18):

καὶ ἀνακρίνας, εἰ μετανοεῖ καὶ ἄξιός ἐστιν εἰς ἐκκλησίαν ὅλως παραδεχθῆναι, στιβώσας αὐτὸν ἡμέραις νηστειῶν...

[39]) Быт. 4,7.

[40]) Числъ 12,14.

[41]) Буквально: „Но если самъ епископъ находится подъ нѣкоторымъ сомнѣніемъ (соблазномъ)“. АП. (p. 63,11): ἐν προσκόμματι ὑπάρχει.

[42]) Мѳ. 7.3. 5. Лук. 6,41 сл.

остерегаться, чтобы не услышать слово Господа отъ согрѣшающаго подобно тому, какъ и отъ дерзкаго мужа. Вѣдь онъ не знаетъ, насколько пагубно, когда кто-нибудь возражаетъ противъ епископа и черезъ это /возбуждаетъ соблазнъ, ибо тотъ, кто имѣетъ привычку грѣшить, владѣетъ малымъ разумомъ и не щадитъ даже самого себя. Поэтому въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ, когда епископъ обнаруживаетъ страхъ, онъ самъ ставитъ себя въ положеніе того, кто не знаетъ грѣшника, проходитъ мимо него, не укоряетъ и не порицаетъ. И потому сатана, получивъ поводъ посредствомъ одного, завладѣваетъи другими,—да не будетъ сего!—и, такимъ образомъ, происходитъ то, что стадо не можетъ быть впредь приведено въ порядокъ. Ибо если найдется много грѣшниковъ, то зло велико; и такъ какъ согрѣшающіе не укоряются и не вразумляются, дабы они обратились, то это для каждаго служитъ соблазномъ ко грѣху и исполняется то, что сказано: „Мой домъ называется домомъ молитвы, вы же сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ“ [43]). Но если епископъ не молчитъ о согрѣшающихъ, а грѣшника укоряетъ, предостерегаетъ, порицаетъ, наставляетъ и устрашаетъ, то онъ наведетъ страхъ и ужасъ и на другихъ. Ибо епископъ, посредствомъ наученія, долженъ быть предохранителемъ отъ грѣховъ и смерти, поощрителемъ праведности, устроителемъ добрыхъ дѣлъ путемъ наученія, глашатаемъ и одухотвореннымъ провозвѣстникомъ будущихъ и обѣтованныхъ Богомъ благъ въ жилищѣ вѣчной жизни и проповѣдникомъ, имѣющаго быть на божественномъ судѣ, гнѣва, чрезъ угрозу мучительнымъ, неугасимымъ и нестерпимымъ огнемъ. Онъ долженъ познать пріятный Богу образъ дѣйствованія, никого не презирать, ибо нашъ Спаситель сказалъ: „смотрите, не презирайте никого, а также и ни одного изъ малыхъ сихъ, вѣрующихъ въ Меня“ [44]). ///Итакъ, пусть печется епископъ о каждомъ, какъ о несогрѣшившихъ, дабы они пребывали несогрѣшившими, такъ и о согрѣшившихъ, чтобы они покаялись, и пусть онъ дастъ имъ прощеніе грѣховъ. какъ написано у Исаіи сказанное Господомъ:

---

[43]) Мѳ. 21,13. Ср. Лук. 19,46.

[44]) Мѳ. 18,10.

„Разрѣши всякій союзъ нечестія, расторгни всѣ оковы насилія и неправды“ [45]).

Глава VII.

Къ епископамъ [1])

Итакъ, епископъ, научай, обличай и разрѣшай чрезъ проще-
5 ніе и познай твое положеніе: ты занимаешь мѣсто всемогущаго Бога и наслѣдовалъ власть отпускать грѣхи. Ибо вамъ, епископы, сказано: „Все, что вы свяжете на землѣ, будетъ связано на небесахъ и все, что вы разрѣшите на землѣ, будетъ разрѣшено на небесахъ“ [2]). И такъ какъ ты имѣешь власть разрѣшать, то познай
10 себя самого и свои привычки и свое поведеніе /въ этой жизни,/ чтобы они были достойны твоего положенія. Но безгрѣшнаго между людьми нѣтъ ни одного, ибо написано: „Нѣтъ человѣка, который былъ бы свободенъ отъ нечистоты, даже и въ томъ случаѣ, если бы его жизнь въ мірѣ продолжалась (лишь) одинъ день“ [3]). Для того
15 и описаны жизнь и поведеніе праведниковъ и праотцевъ, чтобы знать, что каждый изъ нихъ былъ повиненъ во грѣхѣ, хотя бы только и въ маломъ, чтобы знать, что безгрѣшенъ только одинъ Господь Богъ, какъ онъ сказалъ чрезъ Давида: „Да оправдаешься въ словахъ твоихъ и чистъ будешь въ судахъ твоихъ“ [4]). Ибо малая
20 нечистота праведныхъ служитъ для насъ (основаніемъ) къ облегченію, утѣшенію и надеждѣ, что если и мы грѣшимъ—пусть даже

---

[45]) Ис. 58,6.

[1])Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) нѣтъ никакого надписанія; оно стоитъ нѣсколько дальше на неподобающемъ мѣстѣ и гласитъ слѣдующее: „Снова подробное наставленіе самому епископу о томъ, что онъ съ великимъ усердіемъ долженъ пещись о своемъ стадѣ и увѣщевать, ободрять и научать, что они (пасомые) не должны терять надежды относительно себя, если они падаютъ; и великое ободреніе для тѣхъ, кои бываютъ тронуты (увѣщаніемъ епископа) и обращаются къ покаянію: и великое осужденіе епископу, который не принимаетъ кающихся, и снова повелѣніе ему быть мягкимъ и радушнымъ въ отношеніи къ мірянамъ, а не жесткимъ и гнѣвливымъ“

[2]) Мѳ. 18.18.

[3]) Іов. 14,14 сл.

[4]) Псал. 51,6.

и въ маломъ,—имѣемъ, однако, надежду, что намъ дано будетъ прощеніе. Итакъ, нѣтъ ни одного безъ грѣха. Но ты старайся по силамъ быть безукоризненнымъ и заботься о каждомъ, не соблазняется ли кто о тебѣ и не погибаетъ ли изъ-за тебя. Ибо мірянинъ заботится только о себѣ самомъ, ты же несешь бремя каждаго; и велико бремя, которое ты несешь, ибо „кому Господь далъ много, съ того и взыщется много“ [5]). Итакъ, бодрствуй, чтобы ты былъ въ состояніи нести бремя каждаго. Ибо написано, что Господь сказалъ Моисею: „Ты и Ааронъ возьмите грѣхи жречества“ [6]). Такъ какъ ты долженъ дать отчетъ о многихъ, то заботься о каждомъ, сохраняй здравыхъ, наставляй и вразумляй согрѣшившихъ, внушай имъ страхъ и давай облегченіе путемъ прощенія; и если согрѣшившій почувствовалъ раскаяніе и пролилъ слезы, то прими его, и когда весь народъ молится за него, возложи на него руку и разрѣши ему остаться въ церкви. Сонливыхъ и лѣнивыхъ обращай, ободряй и укрѣпляй ихъ, предостерегай и исцѣляй ихъ, ибо ты знаешь, какую награду ты будешь имѣть, если дѣлаешь это; если же ты вознерадишь объ этомъ, то грозитъ тебѣ опасность. Такъ говоритъ Господь чрезъ Іезекіиля объ епископахъ, нерадящихъ о народѣ: „И было ко мнѣ слово Господне: Ты, сынъ человѣческій, пророчествуй къ пастырямъ Израилевымъ и скажи имъ: такъ говоритъ Господь Богъ: горе пастырямъ Израилевымъ, которые пасутъ самихъ себя, но овецъ Моихъ пастыри не пасутъ. Молоко вы ядите и шерстью одѣваетесь, откормленное убиваете, но овецъ не пасете. Что было больнымъ, того вы не сдѣлали здоровымъ; что было слабымъ, того вы не укрѣпили; что было сломано, то вы не перевязали и что блуждало, того вы не / вернули назадъ; что было потеряно, того вы не искали, но насиліемъ и наруганіемъ покорили вы ихъ. И мои овцы разсыпались безъ пастырей и стали снѣдію полевыхъ звѣрей. Мои овцы разбрелись и блуждали по всѣмъ высокимъ горамъ и по всѣмъ холмамъ возвышеннымъ и по всей странѣ [7]) были

---

[5]) Числ. 18,1.

[6]) Лук. 12,48.

[7]) Въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus) на этомъ словѣ „странѣ“ приводимая питата обрывается и далѣе слѣдуетъ большой пропускъ до

разсыпаны овцы Мои и никто не спрашивалъ (о нихъ) и не искалъ (ихъ). Поэтому вы, пастыри, слушайте слово Господа Бога: Такъ какъ Мои овцы безъ пастыря стали добычею и снѣдью всѣхъ звѣрей полевыхъ и пастыри не спрашивали объ овцахъ Моихъ;—болѣе того, пастыри пасли самихъ себя, Моихъ же овецъ они не пасли,—поэтому, вы—пастыри, слушайте слово Господа, такъ говоритъ Господь Богъ: Вотъ Я (приду) на пастырей и взыщу овецъ Моихъ отъ руки ихъ; и отстраню Я ихъ, чтобы они не пасли больше овецъ Моихъ, также и самихъ себя они не должны впредь пасти, но Я желаю освободить овецъ изъ рукъ ихъ, и не должны они болѣе служить пищею имъ. Ибо такъ говоритъ Господь Богъ: вотъ Я желаю взыскать овецъ Моихъ и произвести имъ осмотръ. Какъ пастырь осматриваетъ овецъ своихъ въ день бури, находясь среди нихъ, такъ желаю Я осмотрѣть овецъ Моихъ //и собрать ихъ изъ всѣхъ мѣстъ, по которымъ они были разсѣяны въ день тучъ и темноты. Я выведу ихъ изъ народовъ и соберу изъ странъ [8]) и приведу ихъ въ ихъ землю и на горахъ Израилевыхъ буду пасти ихъ и во всѣхъ уединенныхъ мѣстахъ [9]) страны [10]). На добромъ и тучномъ пастбищѣ буду пасти ихъ и на горныхъ высотахъ Израиля должно быть величіе красоты ихъ. Тамъ должны онѣ покоиться на мягкомъ ложѣ и пастись на тучномъ пастбищѣ на горахъ Израилевыхъ. Я буду пасти овецъ Моихъ и укрѣплю ихъ, говоритъ Господь Богъ. Потерянное Я буду искать, заблудшее возвращать, сломанное перевязывать, слабое укрѣплять, откормлен-

---

словъ „Оставь девяносто девять въ горахъ, иди и ищи одну, которая заблудилась“... Но все, что здѣсь пропущено, восполнено въ концѣ VII гл., гдѣ находится и надписаніе ея, отнесенное нами на подобающее мѣсто.

[8]) Hauler (fr. 17,3. p. 25) : et congregabo eos de regionibus omnibus.

[9]) Буквально: „пустыняхъ“. Hauler (fr. 17,6) : et in convallibus et in omni habitatione terrae.

[10]) Дальнѣйшія слова пророка Іезекіиля сирійскій текстъ даетъ въ очень свободномъ переводѣ, причемъ онъ больше придерживается масоретскаго текста, между тѣмъ какъ латинскій текстъ Hauler'a строго держится LXX: In pascua bona pascam illos, in monte alto Istrahel; et erunt cubilia eorum illic et dormient et illic requiescent in delectis optimis, in pascua pinguia pascentur in montibus Istrahel. Ego pascam oves meas et ego reficiam eas et scient, quod ego sum dominus (fr. 17,8—14).

ное и здоровое охранять и пасти ихъ въ правдѣ. И вы, Мои овцы, овцы стада Моего [11]), такъ говоритъ Господь Богъ: вотъ Я разсужду между овчатемъ и овчатемъ, между овномъ и овномъ [12]). Можетъ быть мало для васъ тучной пажити, что вы остатокъ вашей нажити топчете вашими ногами и Мои овцы должны пить попранное ногами вашими? [13]). Поэтому, такъ говоритъ Господь Богъ: вотъ Я разсужду между овчатемъ и овчатемъ и между слабыми [14]). Ибо вы вашими боками и плечами утѣсняли ихъ и вашими рогами толкали всѣхъ слабыхъ, пока вы ихъ не вытѣснили [15]), а потому Я хочу освободить овецъ Моимъ, и онѣ не должны быть впредь добычею /и Я буду судить между овчатемъ и овчатемъ [16]) и поставлю имъ одного пастыря, дабы онъ пасъ ихъ, и онъ долженъ быть ихъ пастыремъ, и // рабъ мой Давидъ долженъ быть главнымъ между ними [17]). Я—Господь сказалъ это. И Я установлю съ ними [18]) завѣтъ мира и уничтожу дикихъ звѣрей въ странѣ и онѣ должны безопасно жить въ пустынѣ и спать въ лѣсахъ. И Я дамъ имъ благословеніе вокругъ горы Моей и пошлю дождь во время свое и онъ долженъ быть дождемъ благословенія [19]), и деревья полей принесутъ плоды свои, и земля дастъ произведенія свои, и онѣ будутъ жить въ своей странѣ безопасно и познаютъ, что Я—Господь, когда Я разорву узы ига ихъ и освобожу ихъ изъ руки тѣхъ [20]),

[11]) У Hauler,a (fr. 17,18) только: et vos, oves; „овцы стада моего“ нѣтъ.

[12]) Hauler (fr. 17,19): inter ovem et ovem, arietem et hircum.

[13]) Hauler (fr. 17,23): et decolatam aquam bibebatis et residuam pedibus vestris turbabatis? Et oves meae conculcationem pedum vestrorum pascebantur et aquam turbatam pedibus vestris bibebant?

[14]) Hauler (fr. 17, 28. p. 26): Ecce discerno inter medium ovis firmae et inter medium ovis infirmae.

[15]) Hauler (fr. 17,30): Lateribus et umeris vestris inpellebatis et omne, quod deficiebat, vexabatis. Et liberabo... etc.

[16]) Hauler (fr. 17,34): judicabo inter medium arietis et arietem.

[17]) Hauler (fr. 17,35): et reget eos servus meus David et erit eorum pastor.

[18]) Hauler (fr. 18,4. p. 26): cum David.

[19]) Hauler (fr. 18,7). et dabo eis percircuitum montis mei et dabo vobis pluviam benedictionis

[20]) Hauler (fr. 18,12): dum contero jugum ipsorum; et eripiam eos de manu etc.

кои порабощали ихъ: Не должны онѣ быть впредь добычею языческихъ народовъ и полевые звѣри не должны болѣе пожирать ихъ, но онѣ могутъ безопасно лежать и никто не долженъ пугать ихъ. И Я произведу для нихъ обильное насажденіе [21]), такъ что онѣ не должны быть презрѣнными и оставленными въ странѣ, и не должны болѣе принимать на себя позоръ язычниковъ и должны познать, что Я—Господь Богъ, Который съ ними, и они—народъ Мой [22]), домъ Израилевъ говоритъ Господь Богъ. И вы, овцы Мои, овцы стада Моего, будьте людьми и Я—вашъ Богъ, говоритъ Господь Богъ" [23]).

/// Итакъ, выслушайте, епископы, выслушайте и вы, міряне, какъ говоритъ Господь: „Разсужду между овномъ и овномъ и между овчатемъ и овчатемъ" [24]), т. е. между епископомъ и епископомъ, и между міряниномъ и міряниномъ! [25]) /// любитъ ли мірянинъ мірянина и мірянинъ епископа, чтитъ и боится ли его какъ отца, господина и Бога, послѣ всемогущаго Бога [26]). Ибо епископамъ сказано чрезъ Апостоловъ: „Всякій, кто слушаетъ васъ, слушаетъ Меня, и всякій, кто презираетъ васъ, презираетъ Меня и Того, Кто послалъ Меня" [27]). А также любитъ ли епископъ ://: мірянъ, какъ дѣтей, воспитываетъ ли ихъ, согрѣваетъ ли ихъ своей любовью, какъ яйца, изъ которыхъ должны выйти птенцы, или покрываетъ ли ихъ, какъ птенцовъ и воспитываетъ ли ихъ, пока они не выросли и не сдѣлались крылатою птицею. Итакъ, каждаго научай и наставляй и укоряй и устрашай тѣхъ, которые заслужи-

---

[21]) Hauler (fr. 18,19. p. 27) : plantationem pacis.

[22]) Hauler (fr. 18,24) : vos gregis mei estis.

[23]) Iез. 34,1—31.

[24]) Iез. 34.17.

[25]) У Hauler'a прибавлено: et laicum contra episcopum. (fr. 18,29).

[26]) АП. (р. 71,20):

Τὸν μέντοι ποιμένα τὸν ἀγαθὸν ὁ λαικὸς τιμάτω, ἀγαπάτω, φοβείσθω ὡς πατέρα, ὡς κύριον, ὡς δεσπότην, ὡς ἀρχιερέα θεοῦ, ὡς διδάσκαλον εὐσεβείας.

Hauler (fr. 18,30) : Diligite ergo et honorate episcopum et timete sicut patrem et dominum et secundum Deum.

[27]) .Iук. 10,16.

ваютъ упрековъ, однако, къ обращенію, а не къ погибели, и наставляй ихъ къ раскаянію, порицай ихъ, чтобы исправить ихъ стопы и руководить ихъ поведеніемъ въ земной жизни [28]). „Здоровое сохрани“ [29]), т. е. заботливо оберегай твердаго въ вѣрѣ и упаси весь народъ въ мирѣ. /„Слабое укрѣпляй“ [30]), т. е. того, кто искушается, сдѣлай твердымъ чрезъ наставленіе. „Больное сдѣлай здоровымъ“ [31]), т. е. того, кто боленъ вслѣдствіе сомнѣнія въ вѣрѣ своей, исцѣли чрезъ ученіе. „Разбитое перевяжи“ [32]), т. е. того, кто разбитъ, или пораненъ, или раздавленъ своими грѣхами и хромаетъ въ сторонѣ отъ пути праведности, перевяжи, т. е. исцѣли его назидательною рѣчью, сдѣлай ему облегченіе отъ его прегрѣшеній, внуши ему мужество, возвѣсти ему, что есть надежда для него, перевяжи и исцѣли его и приведи его въ церковь [33]). „Къ забытому воззови“ [34]), т. е. того, кто оставленъ въ грѣхахъ своихъ и выброшенъ на позоръ, не оставь внѣ, но научи его, наставь и возврати его и прими его въ твое стадо, т. е. въ среду народа церкви. „Потерянное взыщи“ [35]), т. е. тому, кто чрезъ множество прегрѣшеній потерялъ надежду и свою душу предоставилъ погибели, не дай совершенно погибнуть, чтобы онъ вслѣдствіе великой неосторожности и попустительства не заснулъ и вслѣдствіе тяжести сна своего не позабылъ о жизни своей и не удалился бы и не отсталъ отъ своего стада, т. е. отъ церкви, не впалъ въ погибель. Если онъ внѣ стада и отсталъ отъ него, то его растерзаютъ волки въ то время, когда онъ блуждаетъ, и онъ погибаетъ совершенно.

---

[28]) АП. (р. 73.6):

ὁμοίως ὁ ἐπίσκοπος... ἀγαπάτω, θέλγων καὶ θερμαίνων τῇ σπουδῇ τῆς ἀγάπης...

[29]) Iез. 34,16.

[30]) Ср. Iез. 34,16.

[31]) Ср. Iез. 34,4.

[32]) Ср. Iез. 34,4. 16.

[33]) АП. (р. 73.20):

οὕτως ῥωμαλέον ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἀποκαθίστα, ἐπανάγων ἐν τῇ ποίμνῃ.

[34]) Ср. Iез. 34,4. 16.

[35]) Ср. Iез. 34,16. АП. (р. 73,21): τὸ ἐξωσμένον ἐπίστρεφε.

Но ты найди его, вразуми, научи и приведи его къ обращенію, при кажи ему и возбуди къ бодрствованію, дай знать ему, что для него есть надежда, изгладь это изъ ихъ мыслей, чтобы не говорили или не думали о томъ, что прежде сказано: „Наши преступленія и грѣхи тяготѣютъ на насъ и въ нихъ продолжаемъ мы плѣсневѣть; итакъ, какимъ образомъ, можемъ быть живы?“ [36]). Ибо не приличествуетъ имъ говорить или думать что нибудь подобное; они не должны думать, будто надежда ихъ утрачена вслѣдствіе множества грѣховъ ихъ, но должны знать, что милосердіе Божіе велико, что Богъ клятвенно и милостиво обѣщалъ прощеніе грѣшникамъ [37]). Но если кто либо грѣшитъ и не знаетъ писаній, и о долготерпѣніи и милосердіи Божіемъ не знаетъ ничего, не знаетъ и границъ прощенія и раскаянія [38]), то, потому что онъ ничего не знаетъ, онъ погибнетъ. Итакъ, ты, какъ сострадательный пастырь, полный любви и милосердія и ревностный къ стаду, осматривай и считай твое стадо и ищи то, что блуждаетъ, какъ сказалъ Господь Богъ Іисусъ Христосъ, нашъ благій Учитель и Спаситель: / „Оставь девяносто девять въ горахъ, иди и ищи одну, которая заблудилась, и если ты нашелъ ее, то возьми ее на рамена твои, полный радости, что ты нашелъ заблудшую, и принеси ее и соедини ее со стадомъ“ [39]). Итакъ, внимай, епископъ, ищи потерянное, разспрашивай о заблудшемъ, возвращай, что удалилось, такъ какъ ты имѣешь власть // отпускать грѣхи падшему, ибо ты носишь на себѣ образъ Христа [40]). Поэтому нашъ Спаситель сказалъ согрѣшившему: „Отпускаются тебѣ грѣхи твои; вѣра твоя спасла тебя, иди съ

---

[36]) Іез. 33,10.

[37]) АП. (р .75,12):

ὅτι τοῖς ἡμαρτηκόσιν εὐσπλαγχνος ὢν ὁ θεὸς μετὰ ὅρκου μετάνοιαν ἐπηγγείλατο.

[38]) АП. (р .75,14):

καὶ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ τὴν περὶ μετανοίας ἀγνοῶν... καὶ τὰς ἁγίας γραφὰς... οὐ γινώσκων.

[39]) Ср. Мѳ. 18,12 сл.: Лук. 15.4 сл.

[40]) Буквально „облечень“: Hauler (fr. 19,2. p. 28): Christi vultum portans.

миромъ“ [41]). Но миръ есть церковь тишины и покоя [42]),—та, въ которой ты долженъ тѣхъ, кого разрѣшилъ отъ грѣховъ, снова возстановить, какъ здоровыхъ безъ порока, ты,—полный доброй надежды, неустанный въ дѣлахъ твоего бремени [43]), именно, какъ разумный и сострадательный врачъ, исцѣляя всякаго, особенно же тѣхъ, которые блуждали во грѣхахъ своихъ. „Ибо не здоровые нуждаются во врачѣ, а больные“ [44]). Также и ты, епископъ, сдѣланъ врачемъ церкви. Итакъ, не медли твоимъ врачебнымъ искусствомъ исцѣлять тѣхъ, которые больны во грѣхахъ [45]); исцѣляй и дѣлай здоровыми всѣми способами и снова возставь ихъ какъ здоровыхъ въ церкви, чтобы не нашло къ тебѣ примѣненія слѣдующее слово, сказанное Господомъ: „Насиліемъ и глумленіемъ вы поработили ихъ“ [46]) (овецъ). ///Итакъ, не управляй насиліемъ, не будь раздражительнымъ, рѣзкимъ, немилосерднымъ, не глумись надъ народомъ, подчиненнымъ тебѣ, скрывая передъ ними слово раскаянія [47]); ибо объ этомъ говоритъ указанное слово: „Вы поработили ихъ насиліемъ и глумленіемъ“ [48]). Если ты сурово обходишься съ твоими мірянами, воспитываешь ихъ насиліемъ, и грѣшниковъ прогоняешь и извергаешь и не принимаешь снова, но сурово и немилосердно закрываешь отъ нихъ раскаяніе, то ты будешь содѣйствовать обращенію ко злу и разсѣянію овецъ въ снѣдь

---

[41]) Мѳ. 9,2; Мрк. 5,5; Лук. 5,20; Мрк. 5,34; Лук. 7,50; 8,48.

[42]) Hauler (fr. 19,5): Pax vero est tranquilla ecclesia. АП. (77,1): εἰρήνη δὲ γαληνός ἐστιν ἡ τοῦ Χριστοῦ ἐκκλησία.

[43]) АП. (p. 77,3): σπουδαίους, ἐργοπόνους ἐν τοῖς ἀγαθοῖς ἔργοις. Hauler (fr. 19,8): efficaces, in opere dolentes.

[44]) Мѳ. 9,12; Мрк. 2,17.

[45]) АП. (p. 77,8):

ἰατρὸς οὖν ὢν τῆς ἐκκλησίας τοῦ κυρίου, πρόσαγε θεραπείαν κατάλληλον ἑκάστῳ τῶν νοσούντων.

Hauler (fr. 19,12): Ut medicus ergo super ecclesiam constitutus noli cessare offerendo medicinam his, qui in peccatis aegrotant.

[46]) Ср. Iез. 34,4.

[47]) Hauler: locum paenitentiae (fr. 19,22. p. 29).

[48]) Ср. Iез. 34,4.

полевымъ звѣрямъ [49]), т. е. злымъ людямъ этого міра [50]), въ дѣйствительности не людямъ, а звѣрямъ: язычникамъ и еретикамъ [51]). Ибо если кто удаленъ изъ церкви, того они тотчасъ выслѣживаютъ и, какъ // злые звѣри, употребляютъ его въ снѣдь [52]). Тотъ, кто вслѣдствіе твоей суровости изринутъ изъ церкви, идетъ къ языческому храму (и) входитъ въ него [53]), или погружается въ ереси, становится совершенно чужимъ и удаляется /отъ церкви и отъ надежды на Бога. И въ погибели того виновенъ ты, ибо ты готовъ удалять и изгонять грѣшниковъ [54]) и, когда они почувствовали раскаяніе и обратились, ты не хочешь ихъ снова принять [55]); за это ты подпадаешь проклятію того слова Господа, когда Онъ говоритъ: „Ихъ ноги скоры ко злу и спѣшатъ ко кровопролитію, скорбь и нужда на путяхъ ихъ и не знали они пути мира“ [56]). Но путь мира есть нашъ Спаситель, какъ Онъ сказалъ: „Прощайте грѣхи грѣшникамъ, тогда и ваши грѣхи будутъ прощены вамъ; давайте и вамъ будетъ дано“ [57]), т. е. прощайте грѣхи, чтобы и вамъ получить прощеніе ихъ. И снова Онъ научилъ насъ, что мы должны пребывать въ молитвѣ во всякое время и говорить: „Прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ“ [58]). Если

[49]) Hauler (fr. 19,28): abscondas ab eis paenitentiam et conversionem, et cum non fueris cooperans eis, disseminas oves ad escam bestiarum agri.

[50]) АП. (79,3): πονηροῖς ἀνθρώποις.
Hauler (fr. 19,31): maligni saeculi hujus hominibus.

[51]) Hauler (fr. 19,32): non hominibus, sed bestiis, hoc est gentilibus et hereticis.

[52]) Hauler (fr. 19,35): sicut agnum bestiae, ita eum illi comedere existimant.

[53]) АП. (p. 79, 9): εἰς ἔθνη ἀποπλανηθήσεται.
Hauler (fr. 20, 3. p. 29): ad gentiles revertetur.

[54]) АП. (p. 79,13):
οὐ γὰρ δίκαιόν ἐστιν, ἕτοιμον μὲν εἶναι ἐκβάλλειν τὸν ἡμαρτηκότα.
Hauler (fr. 20,6): Et cum paratissimus es eos, qui peccant, expellere.

[55]) АП. (79,14):
ὀκνηρὸν δὲ ὑπάρχειν εἰς τὸ προσδέχεσθαι τὸν ἐπιστρέφοντα.
Hauler (fr. 20,7): non reversantes suscipis.

[56]) Iезек. 59, 7.8.

[57]) Ср Лук. 6,37. 38.

[58]) Мѳ. 6,12.

же ты не прощаешь грѣшникамъ, то какъ можешь ты самъ получить прощеніе? Не противъ ли тебя твои собственныя уста [59]) и не дѣлаешь ли ты себя самого виновнымъ, если говоришь: я простилъ, между тѣмъ ты не простилъ, а совершилъ убійство? Ибо тотъ, кто немилосердно удаляетъ кого-либо изъ церкви, что иное совершаетъ онъ, какъ не убиваетъ жестоко и безъ сожалѣнія проливаетъ кровь? [60]). Если праведный беззаконно убивается кѣмъ-либо смертельнымъ ударомъ меча, то онъ будетъ принятъ въ покой Господа; тотъ же, кто удаляетъ изъ церкви кого-нибудь и не принимаетъ обратно, тотъ умерщвляетъ вѣчною смертію незаслуженно и жестоко,—и Богъ предастъ человѣка, удаленнаго изъ церкви, въ снѣдь вѣчнаго мучительнаго огня,—и не обращаетъ вниманія на милосердіе Божіе, не вспоминаетъ о Его благости //къ кающимся и не принимаетъ за образецъ Христа, нерадитъ о тѣхъ, кои почувствовали раскаяніе, ради множества прегрѣшеній, дабы снова получить отъ Него (Бога) прощеніе [61]).

///Надлежитъ тебѣ, епископъ, имѣть предъ очами и давно прошедшее, чтобы брать оттуда примѣры и поучаться врачеванію душъ, назиданію, предостереженію и увѣщанію кающихся и тѣхъ, которые нуждаются въ наставленіи [62]); и если ты судишь людей, то суди осторожно и со тщательнымъ разслѣдованіемъ и слѣ-

---

[59]) АП. (79,28): τῷ ἑαυτῶν στόματι ἐναντιωθήσεσθε, λέγοντες...

Hauler (fr. 20,21. p. 30): Nonne econtra per tuum ipsius os te conligas...

[60]) АП. (81,1): φονεύει τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ αἷμα ἐκχέει.

Hauler (fr. 20,25): interficit eum pessime et sanguinem ejus effundit sine misericordia.

[61]) АП. (p. 81.8):

οὐδὲ λαμβάνων σκοποὺς τῶν τοιούτων τοὺς ἐκ πλήθους παραπτωμάτων ἐν μετανοίᾳ εἰληφότας ἄφεσιν.

Hauler (fr. 21,1. p. 30): nec objectans eos, qui tales sunt et in multitudine peccatorum in penitentia acciperut remissioem a Deo.

[62]) АП. (81,17):

καὶ ἐμπείρως αὐτοῖς κεχρῆσθαι πρὸς νουθεσίαν τῶν στυπτικῶν ἢ παρακλητικῶν δεομένων λόγων.

Hauler (fr. 21,6. p. 31): simul ad scientiam sanitatis adhibere ad eos, qui corripiendi sunt et obtrectandi.

дуй волѣ Божіей [63]) и, какъ Онъ дѣлалъ, такъ же приличествуетъ дѣлать и вамъ въ вашихъ судахъ. Итакъ, епископы, внимайте этому, это надлежащій и полезный примѣръ; въ четвертой книгѣ Царствъ и во второй книгѣ Паралипоменонъ написано слѣдующее: „Въ тѣ дни царемъ былъ Манассія въ двѣнадцатилѣтнемъ возрастѣ, и онъ царствовалъ пятьдесятъ лѣтъ въ Іерусалимѣ; и его мать называлась Аѳиба. И онъ дѣлалъ злое передъ Господомъ, подражая мерзости язычниковъ, которыхъ истребилъ Господь предъ сынами Израилевыми. И онъ снова впалъ въ нечестіе и построилъ тѣ высоты, которыя разрушилъ отецъ его Езекія, и соорудилъ жертвенники Ваалу [64]) и устроилъ идоловъ [65]), какъ дѣлалъ Ахавъ, царь Израильскій, и построилъ жертвенники для всякаго служенія неба и молился всѣмъ силамъ небеснымъ. Онъ создалъ жертвенники для демоновъ въ домѣ Господа, гдѣ Господь сказалъ: въ Іерусалимѣ, домѣ Моемъ, здѣсь хочу Я воздвигнуть имя Мое. И Манассія служилъ высотамъ и сказалъ: мое имя должно жить вѣчно. И онъ построилъ алтари для всякаго служенія неба въ обоихъ притворахъ дома // Господня. И проводилъ дѣтей своихъ черезъ огонь въ долинѣ Варъ Гинномъ и занимался гадательствомъ и волшебствомъ и держалъ чревовѣщателей, заклинателей и толкователей знаменій и совершалъ много злаго предъ очами Господа, чтобы прогнѣвлять Его. И онъ соорудилъ отлитого и рѣзного идола, котораго онъ изготовилъ въ домѣ Господнемъ, о которомъ однако Господь сказалъ Давиду и сыну его Соломону: въ этомъ домѣ и въ Іерусалимѣ, который избралъ Я изъ всѣхъ колѣнъ Израиле-

---

[63]) АП. (81,18):

ἔτι καὶ ἐν τῷ κρίνειν σε δίκαιον τῷ τοῦ θεοῦ ἐξακολουθεῖν θελήματι.

Hauler (fr. 21,8): Adhuc et ad judicandum, ad comparationem causae, per multam doctrinam exquirere Dei voluntatem.

[64]) Hauler (fr. 21,25): constituit sculptilia Bahalim—и добавлено: et eregit altarem Bahal. Такое же дополненіе и въ АП. (р. 83, 6):

καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βάαλ.

[65]) Буквально „нечистоты"; АП. (83,6): ἄλσῃ; Hauler (21,27): condensa.

выхъ, Я хочу воздвигнуть имя Мое на вѣки [66]), и не желаю впредь болѣе, чтобы нога Моя выступила изъ земли Израилевой, которую далъ Я отцамъ ихъ, но только подъ условіемъ, что они будутъ соблюдать все, заповѣданное имъ Мною, сообразно заповѣдямъ, которыя далъ имъ рабъ Мой Моисей. И они не слушали, и Манассія соблазнилъ ихъ дѣлать злое предъ очами Господа, подражая дѣламъ тѣхъ языческихъ народовъ, которыхъ истребилъ Господь предъ сынами Израилевыми. Тогда снова говорилъ Господь къ Манассіи и къ Своему народу чрезъ рабовъ Своихъ пророковъ [67]) и сказалъ: Такъ какъ Манассія, царь Іудейскій, совершилъ эти злыя мерзости, какія совершали Аммореи, бывшіе предъ нимъ, и (такъ какъ) онъ соблазнилъ ко грѣху также Іуду чрезъ своихъ идоловъ, поэтому говоритъ Господь Богъ Израилевъ слѣдующее: „Вотъ я наведу бѣдствіе на Іерусалимъ и на Іуду, такъ что у каждаго, кто слышитъ объ этомъ, должно звучать въ обоихъ ушахъ его. И простру на Іерусалимъ мѣру самарійскую и вѣсы дома Ахавля, Я ниспровергну Іерусалимъ, какъ ниспровергается сосудъ съ водою, когда онъ опрокидывается и падаетъ ницъ [68]), и Я предамъ остатокъ наслѣдія Моего ://: мечу и отдамъ ихъ въ руки враговъ ихъ, и предамъ ихъ на разграбленіе и въ добычу тѣмъ, которые ихъ ненавидятъ, за то, что они совершили злое предъ очами Моими, такъ какъ они возбуждаютъ гнѣвъ съ того дня, когда Я велъ отцовъ ихъ изъ Египта, / донынѣ". И кровь неповинную проливалъ Манассія обильно, пока онъ не наполнилъ

---

[66]) Hauler (fr. 22,9. p. 32): In domo hac in Hierusalem elegi ex omnibus tribubus Istrahel et ponam nomen meum in aeternum. Текстъ АП. (83,18—24) очень уклоняется отъ сирійскаго и латинскаго.

[67]) Hauler (fr. 22,20. p. 33): super Manassem et super populum ejus in manus servorum suorum profetarum dicens: Propter abominationes iniquas, quas fecit Manasses etc. АП. (83,27):

ἐπὶ Μανασσῆν καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων...

[68]) АП. (85,3):

καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἱερουσαλήμ, καθὼς ἀπαλείφεται τὸ πυξίον ἀπαλειφόμενον, καὶ καταστρέψω ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ.

Hauler (fr. 22,32): et deleam Hierusalem sicut deletur alabastrus unguentis, evertitur et evertitur in faciem suam.

Іерусалимъ убитыми отъ одного конца до другого, вслѣдствіе грѣховъ своихъ, которые онъ содѣялъ, и соблазнилъ и Іуду дѣлать злое [69]) предъ очами Господа [70]). И Господь навелъ на нихъ князей Ассирійскихъ [71]), и они взяли Манассію и связали его и наложили на него оковы, и привели его въ Вавилонъ и держали его въ темницѣ связаннымъ желѣзомъ и закованнымъ, и данъ ему былъ малый хлѣбъ по вѣсу и вода, смѣшанная съ уксусомъ, въ маломъ количествѣ, чтобы онъ оставался живымъ; и онъ былъ мучимъ и жестоко истязуемъ [72]). И когда онъ былъ въ великой нуждѣ, онъ искалъ лицо Господа Бога и смирился предъ Богомъ отцовъ своихъ и молился предъ Господомъ Богомъ говоря [73]):

„Молитва Манассіи. Господи Боже отцовъ моихъ [74]), Богъ Авраама, Исаака и Іакова и ихъ праведнаго сѣмени, сотворившій небо и землю со всею лѣпотою ихъ, связавшій и утвердившій море повелѣніемъ слова Твоего [75]), заключившій бездну и запечатавшій ее страшнымъ и славнымъ именемъ Своимъ, предъ Которымъ все боится и предъ силою Котораго все трепещетъ. Ибо невыносимо величіе красоты Твоего великолѣпія и никто не въ силахъ устоять передъ пламенемъ гнѣва Твоего къ грѣшникамъ [76]). Безконечно и неизмѣримо милосердіе обѣтованій Твоихъ; ибо Ты, Господь, долготерпѣливый, милосердый и многомилостивый и печалуешься о злобахъ человѣческихъ. И ты, Господи, по благости Твоей, обѣ-

---

[69]) АП. (85,12):

πλὴν ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰούδαν ποιῆσαι τὸ πονηρόν...

[70]) IV Царствъ 21,1—16.

[71]) АП. (85,14):

τοὺς ἄρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλέως Ἀσσούρ.

[72]) АП. (85,20):

ὥστε ζῆν αὐτόν, καὶ ἦν συνεχόμενος καὶ ὀδυνώμενος σφόδρα.

[73]) 2 Парал. 33,11 сл.

[74]) Въ АП. молитва Манассіи начинается такъ (85,24):

Κύριε παντοκράτορ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν...

[75]) „И утвердившій"—цѣтъ въ АП.; вмѣсто „повелѣніемъ слова Твоего"—τῷ λόγῳ τοῦ προστάγματός σου. (р. 87,3).

[76]) АП. (87,7):

καὶ ἀνυπόστατος ἡ ὀργὴ τῆς ἐπὶ ἁμαρτωλοὺς ἀπειλῆς σου.

щалъ прощеніе обращающимся отъ грѣховъ своихъ, и въ величіи милосердія Твоего опредѣлилъ Ты покаяніе ко спасенію грѣшниковъ. Итакъ, Ты, Господи Боже праведныхъ, не опредѣлилъ покаянія для праведныхъ, для Авраама, Исаака и Іакова, не согрѣшившихъ къ Тебѣ, но опредѣлилъ покаяніе для меня грѣшнаго, ибо [77]) грѣхи мои многочисленнѣе песка морского, я не имѣю силъ, чтобы поднять голову мою по причинѣ множества беззаконій моихъ. И нынѣ, Господи, я по справедливости нахожусь въ напасти и заслуженно терзаюсь, что я связанъ и закованъ во многія желѣзныя узы, такъ что я не могу поднять головы моей. Я недостоинъ поднять очи мои и воззрѣть и видѣть высоту небесную по причинѣ множества неправды прегрѣшеній моихъ, ибо я совершилъ злое предъ Тобою, и возбудилъ гнѣвъ Твой, поставивъ статуи и умноживъ идоловъ. И вотъ нынѣ я преклоняю предъ Тобой колѣна сердца моего /и ищу Твоей благости: Я согрѣшилъ, Господи, согрѣшилъ и, такъ какъ признаю грѣхи мои, то заклинаю Тебя: Прости мнѣ, Господи, и не допусти меня погибнуть въ беззаконіяхъ моихъ, не гнѣвайся на меня вѣчно и забудь беззаконія мои, не прокляни меня и не ввергни меня въ преисподнюю. Ибо Ты Богъ кающихся, прояви на мнѣ благость Твою, Господь мой, освобождая меня, //хотя я и недостоинъ этого, по величію милосердія Твоего [78]), и поэтому я буду прославлять Тебя во всякое время, во всѣ дни жизни моей. Ибо Тебя славятъ всѣ силы небесныя и онѣ поютъ Тебѣ хвалу во всѣ вѣки".

---

[77]) Дальнѣйшія молитвенныя слова Манассіи, начиная съ „ибо" и кончая „умноживъ идоловъ" въ АП. (p. 87,16—21) переданы гораздо короче:

διότι ἥμαρτον ὑπὲρ ἀριθμὸν ψάμμου θαλάσσης. ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, κύριε, ἐπλήθυναν αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος ἀτενίσαι καὶ ἰδεῖν τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ πλήθους τῶν ἀδικιῶν μου, κατακαμπτόμενος πολλῷ δεσμῷ σιδήρου, διότι παρώργισα τὸν θυμόν σου καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα στήσας βδελύγματα καὶ πληθύνας προσοχθίσματα.

[78]) „По величію"—нѣтъ въ изд. Gibson (Codex Harrisianus)"; АП. (87, 29): κατὰ τὸ πολὺ ἔλεός σου.

Hauler (fr. 23,2. p. 33): secundum misericordiam tuam.

„И Господь внялъ голосу Манассіи и сжалился надъ нимъ, и нашло на него огненное пламя, и расплавилось все желѣзо, бывшее на немъ, и распалось, и Господь освободилъ Манассію отъ скорби его и возвратилъ его въ Іерусалимъ въ его царство. И Манассія позналъ Господа и сказалъ: Онъ Единый Господь Богъ, и служилъ Единому Господу отъ всего сердца и отъ всей души во всѣ дни жизни своей и былъ признанъ праведнымъ. И онъ отошелъ къ отцамъ своимъ, и его сынъ Амонъ сдѣлался царемъ послѣ него“ [79]).

Вы слышали, возлюбленныя чада, какъ Манассія нечестиво и пагубно служилъ идоламъ и убивалъ праведныхъ, и какъ Богъ простилъ его, когда онъ обратился; /// и, хотя нѣтъ болѣе тяжкаго грѣха, какъ почитаніе идоловъ, тѣмъ не менѣе есть мѣсто покаянію [80]). Но если кто-либо намѣренно грѣшитъ, тотъ не получитъ никакого прощенія, какъ написано [81]): „О томъ, кто утверждаетъ [82]): мнѣ будетъ хорошо, хотя я поступаю согласно превратному желанію сердца“ [83]), говоритъ Господь слѣдующее: „И простру руку Мою надъ нимъ, и онъ долженъ стать предметомъ поруганія и притчею“ [84]). Ибо и Амонъ, сынъ Манассіи (былъ таковымъ), когда онъ обдумывалъ мысль о нарушеніи закона и сказалъ [85]): Мой отецъ отъ юности своей часто грѣшилъ и въ старо-

---

[79]) Молитва Манассіи 1—15.

[80]) Латинскій текстъ Hauler'a (fr. 23,18. p. 34) нѣсколько уклоняется отъ сирійскаго: quomodo dominus pessime ei qui idolatra fuit et innocentes interfecit et penituit, remisit, id est Manasseti, praesertim cum peiore peccatum non sit aliut idolatriae, sed locus paenitentiae concessus est. Греческій текстъ АП. (89,19—26) ближе къ тексту Hauler'a.

[81]) Заключенное въ скобки—дополнено по Hauler'у: Si quis autem ex apparatione peccat. remissionem non habet, sicut scriptum est. (fr. 23,24).

[82]) Hauler (fr. 23,26): Si autem dixeris in corde tuo. АП. (p. 89,28): κἂν λέγῃ παρ' ἑαυτῷ.

[83]) Втор. 29,19.

[84]) Ср. Іез. 14,9; Іер. 24,9.

[85]) Въ АП. (91,2):

τοιοῦτος γάρ τις ἐγένετο καὶ Ἀμὼς ὁ τοῦ Μανασσῆ υἱός. φησὶν γὰρ ἡ γραφή. Καὶ παρελογίσατο Ἀμὼς λογισμὸν παραβάσεως κακὸν καὶ εἶπεν.

У Hauler'a короче: nam et Amos cogitavit cogitationem praevaricationis malam et dixit. (fr. 23,31. p. 35).

сти своей явилъ раскаяніе, также и я позволю себѣ теперь быть водимымъ всѣми похотями души моей и потомъ обращусь ко Господу [86]). „И онъ дѣлалъ // злое предъ очами Господа; онъ царствовалъ только два года“ [87]), ибо Господь Богъ внезапно истребилъ его отъ его славной страны.

///Итакъ, вы, невѣрующіе, берегитесь, чтобы кто-нибудь изъ васъ не укрѣпилъ мысли Амона въ сердцѣ своемъ и не погибъ внезапно и скоро. Поэтому, епископъ, насколько возможно, зорко наблюдай, чтобы несогрѣшившіе оставались безъ грѣха, а тѣхъ, которые обращаются отъ грѣховъ своихъ, врачуй и принимай. Если же ты не принимаешь кающагося по жестокосердію своему, то ты грѣшишь противъ Господа Бога, /ибо ты не повинуешься нашему Спасителю и Богу и не дѣлаешь такъ, какъ Онъ поступилъ по отношенію къ той грѣшницѣ, которую старѣйшины поставили предъ Нимъ и, предоставивъ Ему судъ, удалились. Онъ же, Который испытуетъ сердца, спросилъ ее и сказалъ ей: „Осудили тебя старѣйшины, дочь Моя? Она отвѣтила ему: Нѣтъ, Господи. Тогда Онъ сказалъ ей: Иди, и Я не осуждаю тебя“ [88]). Итакъ, здѣсь нашъ Спаситель, Царь и Богъ, долженъ быть образцомъ вамъ [89]),епископы; подражайте Ему, будьте „спокойными и кроткими“, милосердными и сострадательными, миролюбивыми и негнѣвливыми, „учительными“ и вразумляющими, принимающими и утѣшающими; не будьте „вспыльчивыми“ и жестокими, глумливыми, горделивыми и хвастливыми [90]).

---

[86]) Ср. IV Царствъ 21,19 сл. II Парал. 33,21 сл.

[87]) IV Царствъ 21,20; Ср. II Парал. 33,22.

[88]) Іоан. 8,9—11.

[89]) АП. (93,7):

τοῦτον τὸν σωτῆρα... σκοπὸν ὑμᾶς ἔχειν δεῖ.

Hauler (fr 24,22. p. 36): hunc salvatorem... prospectorem vobis habere oportet.

[90]) Ср. I Петр. 3,4; I Тим. 3,2 сл.; Тит. 1,7 сл.

Глава VIII.

Увѣщаніе къ епископамъ, какъ имъ достойно вести себя [1]).

Не имѣйте пристрастія къ вину и не будьте пьяницами, не будьте сластолюбцами, не дѣлайте ненужныхъ расходовъ и пользуйтесь дарами Божіими, (не какъ) чѣмъ то чужимъ, но какъ своимъ собственнымъ [2]), надъ которымъ вы поставлены, какъ добрые домоправители Божіи, ибо Богъ потребуетъ отъ васъ отчета въ веденіи домохозяйства, ввѣреннаго вамъ [3]): ://: Итакъ довольствуйтесь вашей долей: пищей и одеждой и (прочимъ) необходимымъ; и не употребляйте сверхъ надлежащаго изъ того, что поступаетъ, какъ изъ чего-то чужого, но съ умѣренностью. Не изнѣживайте себя и не расточайте того, что поступаетъ для церкви, ибо для трудящагося достаточно его одежды и пищи. ///Итакъ, какъ добрые домоправители Божіи, вы должны разумно управлять дарами и приношеніями въ церковь, согласно предписанію, для вдовъ и сиротъ, для находящихся въ нуждѣ и странныхъ, зная что есть Богъ, Который потребуетъ отъ васъ отчета,—Тотъ, Кто вручилъ вамъ это домоправительство. Итакъ, раздѣляйте и давайте всѣмъ нуждающимся. Но также и вы сами должны питаться и жить изъ доходовъ церкви, однако не употребляйте ихъ одни, а позволяйте принимать съ вами участіе нуждающимся; и будьте безъ порока предъ Богомъ, ибо Богъ порицаетъ епископовъ, кото-

---

[1]) Надписаніе VIII главы разрываетъ тѣсную связь начальныхъ словъ этой главы съ заключительными словами главы 7-й. Въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus) надписаніе гласитъ: „Глава VIII научаетъ того же епископа, что онъ въ отношеніи церковныхъ приношеній для призрѣнія бѣдныхъ не долженъ быть ни расточительнымъ, ни скупымъ, но чтобы справедливо раздавалъ ихъ нуждающимся, какъ праведный домоправитель Божій и чтобы изъ нихъ удовлетворялъ и собственную нужду неукоризненно; и что онъ долженъ побуждать народъ къ тому, чтобы каждый посильно участвовалъ и удовлетворялъ нужду церкви по призрѣнію бѣдныхъ, сиротъ и вдовъ".

[2]) АП. (p. 93,13): μὴ ὡς ἀλλοτρίοις ἀλλ' ὡς ἰδίοις.
Hauler (fr. 24,31. p. 36): non ut alienis, sed sicut propriis.

[3]) Ср. Тит. 1,7; I Петр. 4,10. Ср. I Петр. 3,15.

рые изъ любостяжанія и только для себя / употребляютъ доходы церковные и не позволяютъ бѣднымъ принимать участіе съ ними; Онъ. говоритъ такъ: „Молоко вы потребляете и шерстью вы одѣваетесь“ [4]). Ибо, вполнѣ приличествуетъ епископамъ питаться отъ церковныхъ доходовъ, но не расточать ихъ совершенно, ибо написано: „Ты не долженъ заграждать уста вола молотящаго“ [5]) Итакъ, какъ волъ, работающій на гумнѣ безъ узды, хотя и обильно ѣстъ, однако не все поѣдаетъ, точно также должны и вы, работающіе на гумнѣ, т. е. въ церкви Божіей, питаться отъ церкви, подобно левитамъ, служившимъ въ скиніи свидѣнія, которая во всѣхъ подробностяхъ была прообразомъ церкви; такъ какъ это видно уже изъ ея наименованія, именно—скинія свидѣнія: она представляла церковь въ будущемъ. Итакъ левиты, служившіе въ ней, невозбранно питались отъ того, что приносилось Богу, какъ жертвенный даръ, всѣмъ народомъ, именно: подарками, приношеніями, начатками, десятинами, жертвами заколенія, пожертвованіями и жертвами всесожженія питались они, ихъ жены, сыновья и дочери. Ибо ихъ дѣломъ было только служеніе въ скиніи, и вслѣдствіе этого они не получили земельнаго удѣла между сынами Израиля; такъ какъ удѣломъ Левія и его колѣна были доходы отъ народа. Такъ и вы, епископы, являетесь нынѣ священниками для вашего народа и левитами, исполняющими служеніе для скиніи Божіей [6]), святой каѳолической церкви, постоянно стоящими предъ Господомъ Богомъ. Итакъ, вы являетесь для вашего народа священниками [7]), пророками, вождями, руководителями, царями и посредниками между Богомъ и Его вѣрующими, пріемниками слова и проповѣдниками и благовѣстниками Его, знатоками писаній, гласомъ Бога [8]) и свидѣтелями Его воли,—тѣми, которые несутъ грѣхи всѣхъ и дають

---

[4]) Iезек. 34.3.

[5]) Втор. 25,4

[6]) АП. (95,27): τῇ ἱερᾷ σκηνῇ. Въ изданіи Gibson: „въ домѣ Божіемъ“

[7]) АП. (97,2): τοῖς ἐν ὑμῖν λαϊκοῖς; „священниками“—нѣтъ въ АП.

[8]) АП. (97,4):
οἱ γνῶσται τῶν γραφῶν καὶ φθόγγοι τοῦ θεοῦ.

отчетъ о каждомъ. Вы тѣ, которые слышали, какъ слово гнѣвается на васъ, если вы пренебрегаете проповѣдывать волю Божію; вы тѣ, надъ которыми виситъ грозная опасность, если вы пренебрегаете вашимъ народомъ. Но вы также и тѣ, которымъ обѣщана Богомъ великая награда, не похищаемая ни обманомъ, ни ложью [9]), и неизглаголанная милость въ той великой славѣ, если вы неизмѣнно совершаете ваше служеніе для скиніи Бога, для каѳолической церкви [10]).

Такимъ образомъ, такъ какъ вы несете бремя каждаго, то приличествуетъ, чтобы вы принимали заботу о питаніи, / одеждѣ и прочихъ необходимыхъ предметахъ для каждаго (члена) вашего народа и, слѣдовательно, вы должны, съ другой стороны, тѣми дарами, которые приносятся подчиненнымъ вамъ народомъ, содержать діаконовъ, вдовъ и сиротъ, нуждающихся и странныхъ. Ибо подобаетъ тебѣ, епископъ, какъ вѣрному домоправителю, имѣть попеченіе о каждомъ; и такъ какъ ты несешь грѣхи всѣхъ подчиненныхъ тебѣ, то ты получишь въ болѣе высокой мѣрѣ, чѣмъ всякій (другой), преизбыточествующую славу отъ Бога. Ибо ты— подражатель Христа; и какъ Онъ несъ грѣхи всѣхъ насъ, такъ и ты долженъ нести грѣхи всѣхъ тѣхъ, которые подчинены тебѣ, ибо у Исаіи написано о нашемъ Спасителѣ: „Мы видѣли Его безъ славы и красоты; мало того, Его образъ былъ поруганъ и болѣе униженъ, чѣмъ образъ (другихъ) людей, мы видѣли мужа въ страданіи, терпящаго болѣзнь. Такъ какъ ликъ Его былъ измѣненъ, то Онъ былъ презрѣнъ и не имѣлъ цѣны въ глазахъ нашихъ. Но Онъ понесъ наши грѣхи и о насъ болѣзновалъ, и мы считали Его избитымъ, измученнымъ и униженнымъ. За наши грѣхи Онъ былъ язвленъ, и за наше беззаконіе былъ пораженъ болѣзнію, и ранами Его мы всѣ исцѣлились“ [11]). И далѣе говоритъ онъ: „Онъ понесъ грѣхи многихъ, и за беззаконіе ихъ былъ Онъ преданъ“ [12]). И у Дави-

---

[9]) АП. (97,10):
μισθὸς ἀψευδὴς καὶ κλέος ἀνεκδιήγητον ἐν δόξῃ.
[10]) Въ АП. (97,11) только: τῇ σκηνῇ τῇ ἁγίᾳ.
[11]) Ис. 53,2—5.
[12]) Ис. 53,12.

да и у всѣхъ пророковъ, а также и въ Евангеліи нашъ Спаситель молится за наши грѣхи, будучи Самъ свободнымъ отъ нашихъ грѣховъ. Поэтому, какъ Христосъ является для васъ примѣромъ, такъ и вы будьте примѣромъ для народа, подчиненнаго вамъ, и какъ Онъ принялъ на Себя грѣхи, также и вы должны принять на себя грѣхи народа. Ибо не думайте, что бремя епископскаго служенія легко и удобно. Поэтому, такъ какъ вы приняли бремя каждаго, то и плоды, получаемые вами отъ всего народа, должны обслуживать васъ во всемъ [13]), что необходимо для васъ, и находящихся въ нуждѣ вы должны питать, какъ имѣющіе дать отчетъ Тому, Кто его потребуетъ, Кто не ошибается и Кого нельзя обмануть. Такъ какъ вы занимаете епископскую должность, то и питаться надлежитъ вамъ отъ епископской должности, какъ священникамъ, левитамъ и служителямъ, исполняющимъ служеніе предъ Богомъ. Какъ написано въ книгѣ Числъ: „И говорилъ Господь съ Аарономъ и сказалъ: ты и сыны твои, и домъ отца твоего, /вы должны взять на себя грѣхи противъ святилища [14]), и ты и сыны твои должны принять на себя грѣхи въ священствѣ вашемъ. И твоихъ братьевъ и сыновей отца твоего и колѣно Левіино привлеки къ этому, и они должны присоединиться къ тебѣ и служить тебѣ. И ты и сыны твои съ тобою, вы должны совершать службу при этой скиніи свидѣнія; однако, сыны Левіины не должны приступать къ священнымъ предметамъ и къ алтарю, дабы не умереть и имъ и вамъ, но они должны присоединиться къ тебѣ и быть стражами скиніи свидѣнія, сообразно общему служенію въ скиніи; но посторонній не долженъ приближаться къ вамъ. И вы должны держать стражу у святилища и стражу у жертвенника, и никакой гнѣвъ не пріидетъ (болѣе) на сыновъ Израилевыхъ. И вотъ, Я выбралъ изъ сыновъ Израиля вашихъ братьевъ, левитовъ, какъ даръ, принесенный Господу, чтобы исполнять служеніе въ скиніи свидѣнія. Ты и твои сыны съ тобою, отправляйте вашу священническую должность,

---

[13]) АП. (99,4):

χρὴ.... καὶ τῶν καρπῶν πρώτους μεταλαμβάνειν καὶ τοῖς δεομένοις μεταδιδόναι.

[14]) АП. (99,11):

λήψεσθε τὰς ἁμαρτίας τῶν ἁγίων, τῆς ἱερατείας ὑμῶν.

всякое служеніе при жертвенникѣ и внутри за завѣсою и совершайте ваше служеніе, какъ нѣчто, порученное вашей священнической должности. Но посторонній, приближающійся, долженъ умереть. И говорилъ Господь съ Ааропомъ и сказалъ: „вотъ Я передалъ вамъ, что должно быть сохранено изъ начатковъ, изъ всего, что посвящено Мнѣ сынами Израиля, тебѣ далъ Я это для призрѣнія и твоимъ сыновьямъ послѣ тебя, какъ законное на вѣки. И вотъ, что должно принадлежать вамъ отъ всего священнаго, что посвящается отъ плодовъ и отъ ихъ жертвенныхъ приношеній и отъ всякой ихъ закалаемой жертвы и отъ всѣхъ жертвъ за преступленія ихъ, и отъ всѣхъ жертвъ за грѣхи ихъ: все священное, приносимое ими Мнѣ, должно принадлежать тебѣ и сынамъ твоимъ. Во святилищѣ должны вы это потребить; все, что есть мужескаго пола (между вами), можетъ потреблять это, ты и сыны твои, святыней должно быть это для тебя. Тебѣ должны принадлежать начатки ихъ (прочихъ) даровъ отъ всѣхъ приношеній сыновъ Израилевыхъ; Я далъ ихъ тебѣ, твоимъ сынамъ и дочерямъ твоимъ съ тобою, какъ законное на вѣки. Всякій, кто чистъ въ твоемъ домѣ, можетъ потреблять ихъ. Всякій начатокъ масла и всякій начатокъ вина и хлѣба, все, что они приносятъ Господу, должно принадлежать тебѣ [15]). Всякій, кто чистъ въ домѣ твоемъ, можетъ это потреблять. И все заклятое въ землѣ Израилевой должно принадлежать тебѣ. И все, что разверзаетъ ложесна у всякой плоти,—все, что обыкновенно приносятъ Господу, отъ человѣка до скота, должно принадлежать тебѣ. Но первенцы человѣческіе должны быть выкуплены, а также и первородное отъ скота, которое нечисто, чтобы быть принесеннымъ. А выкупъ за нихъ (начинается) отъ мѣсячнаго возраста и свыше того; ты долженъ (ихъ) выкупить за цѣну въ пять сиклей по священному вѣсу, т. е. за двадцать серебряныхъ сиклей. /Но за первородное изъ воловъ и первородное отъ овецъ и козъ не бери выкупа, ибо это священное [16]). Ихъ кровью долженъ

---

[15]) AII. (101,7):

πᾶσα ἀπαρχὴ ἐλαίου καὶ οἴνου καὶ σίτου, ὅσα ἂν δῶσιν κυρίῳ, σοὶ δέδωκα αὐτά, καὶ τὰ πρωτογεννήματα πάντα σοι δέδωκα.

[16]) Въ латинскомъизданіи Функа передано такъ: Omnes primitiae olei et omnes primitiae vini et primitiae frumenti, quascunque Domino dabunt.

ты кропить предъ жертвенникомъ, а ихъ тукъ сжечь, какъ жертву благовонія Господу; но ихъ мясо должно быть чистымъ для тебя, и лучшее изъ груди жертвы и правое плечо принадлежитъ тебѣ. Всѣ приношенія святыни, которыя приносятъ сыны Израилевы Господу, Я далъ тебѣ и сынамъ твоимъ и дочерямъ твоимъ съ тобою, какъ законное навѣки, и это вѣчный завѣтъ предъ Господомъ для тебя и твоего потомства. И говорилъ Господь съ Аарономъ и сказалъ: Въ ихъ землѣ не долженъ ты имѣть удѣла и владѣть какой-либо частью, ибо Я—твоя часть и твой удѣлъ между сынами Израиля. Но вотъ Я опредѣлилъ въ удѣлъ левитамъ всѣ десятины сыновъ Израиля за ихъ службу, которую они совершаютъ въ скиніи свидѣнія. Сыны же Израиля не могутъ впредь приступать къ скинии свидѣнія, чтобы не навлечь на себя смертнаго грѣха, но левиты должны совершать служеніе при скиніи свидѣнія и взять на себя ихъ грѣхи, какъ вѣчный законъ во всѣ роды. И между сынами Израиля они не должны получать никакого удѣла. Ибо десятины сыновъ Израиля и всѣ приношенія, которыя они приносятъ Господу, далъ Я левитамъ, какъ удѣлъ; поэтому Я повелѣлъ имъ, чтобы не имѣли между сынами Израиля никакого удѣла[17]). И Господь говорилъ съ Моисеемъ и сказалъ ему: Объяви левитамъ и скажи имъ: если вы отъ сыновъ Израиля принимаете десятины, то отдавайте также и вы изъ этого даръ Господу, десятину отъ десятинъ; и это должно быть вамъ зачтено, какъ вашъ даръ, какъ хлѣбъ изъ гумна, и какъ излишекъ изъ точила. Такимъ образомъ, должны также и вы приносить возношеніе Господу отъ всѣхъ десятинъ вашихъ, которыя получаете вы отъ сыновъ Израилевыхъ и должны

---

tuae erunt: quisquis mundus est in domo tua, vescetur eis. Et omne quod ex voto reddiderint filii Israel, tuum erit. Et omne, quod vulvam aperit cunctae carnis, quidquid Domino offerunt ab hominibus usque ad pecora, tuum erit. Primogenita autem hominum redimenda sunt, atque primogenita pecorum, quae non munda sunt ad offerendum, eorumque redemptio est post unum mensem et ultra; redimes ea quinque siclis pondere sanctuarii, id est viginti siclis argenti. (Didascalia p. 98,36—100,6). У Hauler'a этого нѣтъ.

[17]) Въ изд. Gibson прибавлено: „ во вѣки". У Функа переведено: propterea dixi eis: in medio filiorum Israel non hereditabunt hereditatem. (p. 100,23).

давать изъ этого возношеніе Господнее Аарону священнику. Изъ всѣхъ (назначенныхъ) для васъ даровъ вы должны приносить даръ Господу изъ самаго лучшаго, что посвящается Ему. И скажи имъ: Если вы лучшее изъ этого отдали Ему, то (остальное) будетъ засчитано левитамъ, какъ доходъ съ гумна и какъ доходъ съ точила. Потребляйте его на всякомъ мѣстѣ вы и принадлежащіе къ дому вашему, ибо это ваша награда за службу при скиніи свидѣнія. И не возьмете вы поэтому грѣха на себя, если вы (только) лучшее для Него отдадите, и вы не оскверните священныхъ даровъ сыновъ Израиля, чтобы вамъ не умереть“ [18]).

Глава IX.

Увѣщаніе къ народу о почитаніи епископа [1])

Итакъ слушайте это и вы, міряне, избранная церковь Божія; хотя и прежде народъ именовался церковью, но вы— // каѳолическая, святая и совершенная церковь „царское священство, святое собраніе, народъ, опредѣленный къ наслѣдію“ [2]), великая церковь, „невѣста украшенная“ [3]) для Господа Бога. Итакъ, что прежде было сказано, слушай ты, (церковь) также и нынѣ: Принеси дары, десятины и начатки для Христа, истиннаго Первосвященника и для Его служителей, (какъ) десятины спасенія, ибо начало Его име-

---

[18]) Числъ 18,1—32.

[1]) Надписаніе 9-й главы въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Увѣщаніе къ народу—приносить Богу дары, моленія и хваленія, чтить епископа какъ Бога, бояться его и ничего не дѣлать безъ его разрѣшенія, помимо его не давать милостыни нуждающимся, но поставлять его въ извѣстность обо всемъ черезъ діакона, и онъ (епископъ) долженъ раздѣлять дары; и о томъ, чтобы каждый, сообразно церковнымъ порядкамъ, занималъ подобающее ему мѣсто и былъ почитаемъ; осужденіе и угроза тѣмъ, кои говорятъ дурное о священникахъ или пренебрегаютъ ими; и такъ какъ они (священники) являются для нихъ (народа) какъ бы царями, то они должны получать даянія за свое служеніе для удовлетворенія потребностей бѣдныхъ, сиротъ и вдовъ, не давая отчета въ томъ, даютъ они (т. е. эти даянія нуждающимся) или нѣтъ“. Въ Codex'ѣ Cantabrigiensis—„О епископахъ, пресвитерахъ и діаконахъ“.

[2]) I Петр. 2,9.

[3]) Апокал. 21.2.

ни есть число десять [4]). Слушай ты, каѳолическая церковь Божія, избѣгнувшая десяти казней, получившая десять заповѣдей [5]), научившаяся закону и твердо удержавшая вѣру [6]) и увѣровавшая въ іоту въ началѣ имени и въ совершенство Его непрестанной славы: вмѣсто древнихъ жертвъ, принеси нынѣ молитвы, моленія и славословія [7]). Тогда были начатки, десятины, приношенія и дары, нынѣ же—приношенія, приносимыя [8]) чрезъ епископовъ Господу Богу. Они,—ваши первосвященники, священники же и левиты—теперь пресвитеры и діаконы, вдовицы и сироты [9]). Но левитъ и верховный священникъ—это епископъ [10]); /// онъ служитель Слова и посредникъ, вашъ учитель и послѣ Бога вашъ отецъ, родившій васъ водою крещенія. Онъ вашъ глава и вождь и вашъ могущественный царь. онъ царствуетъ вмѣсто Всемогущаго, поэтому онъ долженъ быть и почитаемъ вами, какъ Богъ; ибо епископъ занимаетъ для васъ мѣсто Самого Бога [11]). Діаконъ же замѣщаетъ Христа, и вы долж-

[4]) АП. (103,7):

ἀφαιρέματα καὶ δεκάται καὶ ἀπαρχαὶ τῷ ἀρχιερεῖ Χριστῷ καὶ τοῖς λειτουργοῦσιν αὐτῷ, δεκάται σωτηρίου, ἀρχὴ ὀνόματος Ἰησοῦ.

Hauler (fr. 25,5. p. 36): delibationes et decumae primitiva sunt principi sacerdotum Christo et ministris ejus. Decumae salutaris initium omnis (слѣдуетъ nominis) decuma.

[5]) Ср. Исх. 7 сл.; 20,1 сл. Втор. 5,6 сл.

[6]) Въ АП. (103,12) прибавлено: καὶ τὴν δεκάδα ἐγνωκυῖα.

У Hauler'a (fr. 25,11): quae decimam cognovisti.

[7]) АП. (103,15): αἱ τότε θυσίαι νῦν εὐχαί.

Hauler (25,14): quae tunc erant sacrificia modo sunt orationes etc.

[8]) У Hauler'a прибавлено: in remissione peccatorum (25,19).

[9]) АП. (103,19):

οἱ δὲ ἱερεῖς ὑμῶν οἱ πρεσβύτεροι, καὶ οἱ λευῖται ὑμῶν οἱ νῦν διάκονοι

У Hauler'a мысль передана яснѣе: qui tunc erant Levitae modo sunt diacones, praesbyteri, viduae et orfani (fr. 25,21).

[10]) Hauler (fr. 25,23): Primus vero sacerdos vobis est Levita episcopus.

[11]) Hauler (25,24): hic est, qui verbum vobis ministrat et mediator vester est; hic est rex vester potens; hic est magister et post Deum per aquam regenerans pater vester. „Онъ—вашъ могущественный царь"—нѣтъ въ АП. (105,2). „Вашъ глава и вождь"—нѣтъ у Hauler'a. Непосредственно за приведенными словами у Hauler'a слѣдуетъ: Hic locum Dei sequens sicuti Deus honoretur a vobis, quoniam episcopus in typum Dei praesedet vobis-

ны любить его; и діаконисса должна быть почитаема вами, какъ образъ Святаго Духа. Пресвитеръ долженъ быть для васъ вмѣсто Апостоловъ; вдовы и сироты // да почитаются вами подобно алтарю.

/// Какъ постороннему, т. е. тому, кто не былъ левитомъ [12]), возбраняется приступать къ жертвеннику или приносить сюда что-либо безъ первосвященника, такъ и вы не должны ничего дѣлать безъ епископа. Но если кто-нибудь изъ васъ сдѣлаетъ что-либо безъ епископа, то онъ сдѣлаетъ напрасно—это не будетъ вмѣнено ему въ заслугу, такъ какъ / незаконно, чтобы кто-нибудь дѣлалъ что-либо безъ епископа. Итакъ, ваши жертвы вы должны приносить епископу лично, или чрезъ діаконовъ; принявъ ихъ, онъ раздѣлитъ ихъ справедливо, ибо епископъ хорошо знаетъ тѣхъ, кои находятся въ нуждѣ, и каждому удѣлитъ столько, сколько ему надлежитъ, дабы кто-либо въ одинъ и тотъ же день или одну и ту же недѣлю не получилъ бы нѣсколько разъ, а другой—ни разу. Ибо тому, относительно кого пресвитеръ и домоправитель Божій знаетъ, что онъ находится въ нуждѣ, онъ окажетъ многія благодѣянія, сообразно его нуждѣ [13]). /// И къ тѣмъ, которые приглашаютъ вдовъ къ агапамъ, чаще пошлетъ онъ наиболѣе терпящихъ нужду; а если кто-либо дѣлаетъ приношеніе для вдовъ, то наиболѣе нуждающейся пошлетъ онъ особо [14]). Если самъ пастырь не присутствуетъ при агапахъ и пожертвованіяхъ, то часть, ему принадлежащая, должна быть выдѣлена и доставлена ему, по установленію—въ

---

[12]) „Постороннему"—нѣтъ у Hauler'a; здѣсь сказано: non licebat eum, qui non erat Levita (fr. 26,2. p. 38).

[13]) АП. (107, 29):

δίκαιον γάρ ἐστιν μᾶλλον τοῖς θλιβομένοις κατὰ ἀλήθειαν ἐπαρκεῖν, ἢ τοῖς νομιζομένοις θλίβεσθαι.

Hauler (fr. 26,16): Horum aliquem tribulari cognoscit sacerdos magis; sicut dispensatur, Deus facit et cum ipso, sicut decet.

[14]) АП. (109,1):

Τοῖς εἰς ἀγάπην... προαιρουμένοις καλεῖν πρεσβυτέρας, ἣν ἐπίστανται... θλιβομένην, αὐτὴν πλειστάκις πεμπέτωσαν.

Hauler (fr. 26,19). His iterum, qui agapam desiderant facere et petunt aniculas, hanc, quam scit tribulari, frequenter etiam mittat.

честь всемогущаго Бога[15]). Сколько дается каждой вдовѣ[16]), двойная доля этого должна быть дана каждому изъ діаконовъ въ честь Христа[17]) и двѣ двойныя части предстоятелю во славу Всемогущаго. Но если кто-либо желаетъ почтить также и пресвитеровъ, то онъ долженъ дать имъ двойную долю, какъ и діаконамъ, ибо они должны быть почитаемы какъ апостолы, и какъ совѣтники епископа и вѣнецъ церкви; ибо они устроители порядка и совѣтники церкви[18]). А если :// и чтецъ есть, то и онъ долженъ получить одинаково съ пресвитерами. Итакъ всякому достоинству долженъ каждый изъ мірянъ воздавать подобающую ему честь дарами, отличіями и земнымъ почетомъ[19])

Болѣе свободный доступъ должны они имѣть къ діаконамъ, а главу (т. е. епископа) не должны постоянно безпокоить, но что имъ нужно, о томъ должны дать знать чрезъ служителей т. е. чрезъ діаконовъ; ибо къ Господу Богу всемогущему человѣкъ можетъ приблизиться не иначе, какъ только чрезъ Христа. Итакъ, обо всемъ, что бы они ни пожелали дѣлать, должны они дать знать епископу чрезъ діаконовъ, и потомъ могутъ выполнить (это). Ибо и прежде въ храмѣ святилища ничего не приносилось[20]) или не совершалось безъ пресвитера. А равно въ капищахъ нечистыхъ, достойныхъ отвращенія и презрѣнія язычниковъ донынѣ подра-

---

[15]) АП. (109,3):

ἀφοριζέσθω δὲ ἐν τῇ δοχῇ τὸ τῷ ποιμένι ἔθιμον.

Hauler (fr. 26,22): et haec pars, quae ex consuetudine sacerdoti debetur, separetur. Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „но часть пастыря должна быть опредѣленной и точной, согласно древнему извѣстному обычаю, и если бы онъ не присутствовалъ, вы не должны лишаться того, что принадлежитъ Богу всемогущему".

[16]) Hauler (26, 25): sicut ergo unicuique praesbiterarum datur. АП. (109.6): ὡσεὶ δὲ ἑκάστῃ τῶν πρεσβυτίδων δίδοται.

[17]) Hauler (26,27): in sacerdotio Christi. АП. (109,7): εἰς γέρας Χριστοῦ.

[18]) АП. (109,11): συνέδριον καὶ βουλή.

Hauler: consilium et curia (26,35).

[19]) АП. (109,15): ἐν τοῖς δόμασι καὶ τῇ κατὰ τὸν βίον ἐντροπῇ.

[20]) АП. (111,4):

οὐδὲ γὰρ πρότερον ἐν τῷ ἱερῷ ἁγίασμά τι προσεφέρετο.

жаютъ святилищу. Но при сопоставленіи нужно рѣшительно различать домъ нечистоты отъ дома святилища; однако же / въ своихъ достойныхъ осмѣянія дѣйствіяхъ, они не приносятъ ничего и ничего не совершаютъ безъ своего нечистаго жреца; мало того, они считаютъ своего нечистаго жреца устами камней (т. е. идоловъ) и ожидаютъ, что̀ онъ прикажетъ имъ дѣлать, и относительно всего, что они намѣрены дѣлать, спрашиваютъ у своего нечистаго жреца совѣта [21]) и не совершаютъ ничего безъ него. И такъ какъ они вѣрятъ, что онъ (т. е. жрецъ) присутствуетъ при томъ, что они совершаютъ, то они почитаютъ его и благоговѣютъ предъ нимъ въ честь нѣмыхъ камней [22]), прикрѣпленныхъ къ стѣнамъ и въ угожденіе нечистымъ, злымъ и жестокимъ демонамъ. Итакъ [23]), если ужъ тѣ, которые тщетно (трудятся), и имѣютъ лживые обряды безъ всякаго упованія, блуждаютъ въ пустой надеждѣ, тѣмъ не менѣе желаютъ и стремятся подражать святилищу, и воздаютъ всякую честь стоящимъ предъ ихъ, достойными осмѣянія, идолами, то не тѣмъ ли болѣе вы—вѣрующіе въ извѣстное и откровенное, (покоющееся) на истинѣ и держащіеся непреложной надежды и обѣтованія, и Царя (?) вѣчной славы, Который не можетъ быть уничтоженнымъ или разрушеннымъ—должны чтить Господа Бога, чрезъ тѣхъ, которые стоятъ во главѣ вашей? [24]). Итакъ, считайте епископовъ устами Бога. /// Ибо, если Ааронъ, такъ какъ онъ толковалъ фараону слова, сказанныя Моисеемъ, названъ пророкомъ, какъ сказалъ Господь Моисею: „Вотъ Я сдѣлалъ тебя для фараона Богомъ, а Ааронъ, братъ твой, долженъ быть тебѣ пророкомъ“ [25]), почему же тѣхъ, которые являются для васъ посредниками слова, вы не считаете пророками и не молитесь имъ, какъ богамъ? /// Нынѣ Ааронъ для васъ—діаконъ, Моисей—епископъ; итакъ, если Моисей Господомъ нареченъ Богомъ, то и епископъ долженъ

---

[21]) АП. (111, 13):
καὶ πάντα, ἃ ἂν προστάξῃ αὐτοῖς, ἐκεῖνα ἐπιτελοῦσι.

[22]) АП. (111, 16): τῶν ἀψύχων ξοάνων.

[23]) Начиная отсюда и кончая словами „во главѣ вашей“ текстъ АП. значительно уклоняется отъ сирійскаго текста.

[24]) Ср. I Θессал. 4,13; Ефес. 2,12.

[25]) Исх. 7,1.

быть почитаемъ вами, какъ Богъ, а діаконъ какъ пророкъ. Поэтому вы должны, изъ уваженія къ епископу, обо всемъ, что дѣлаете, сообщать ему, и чрезъ него да совершается это. /// И если ты знаешь кого-либо, находящагося въ большой нуждѣ, а епископъ не знаетъ этого, то сообщи ему, но безъ него не дѣлай ничего, что могло бы послужить упрекомъ для него, дабы не навлечь тебѣ позора на него, какъ на такого, который нерадитъ о бѣдныхъ [26]). Кто распространяетъ дурную молву о епископѣ дѣломъ или словомъ, тотъ грѣшитъ противъ всемогущаго Бога; а равно кто / дурно отзывается о діаконѣ на словахъ или на дѣлѣ, тотъ злословитъ Христа. Поэтому и въ законѣ написано: „Не хули боговъ твоихъ и не говори ничего злого противъ вождей народа твоего“ [27]). Да не подумаетъ кто-нибудь, что Господь говоритъ о каменныхъ идолахъ; Онъ называетъ тѣхъ, кои стоятъ во главѣ васъ. /// Съ другой стороны и Моисей говоритъ въ книгѣ Числъ, когда народъ ропталъ на него и на Аарона: „Не противъ насъ ропщете вы, а противъ Господа Бога“ [28]). Также и нашъ Спаситель сказалъ: „Кто злословитъ васъ, тотъ злословитъ Меня и Пославшаго Меня“ [29]). Ибо, по истинѣ, какую, хотя бы и малую, надежду можетъ имѣть тотъ, кто говоритъ злое противъ епископа или діакона? Если кто-нибудь обзоветъ мірянина глупцомъ или пустымъ простакомъ [30]), то онъ осуждается общиной, какъ одинъ изъ тѣхъ, кои возстаютъ противъ Христа [31]), ибо онъ назвалъ своего брата, въ которомъ обитаетъ Христосъ, пустымъ,—но онъ не пустъ, а полонъ,—или глупцомъ того, въ которомъ обитаетъ Духъ Святой, исполненный всяческой мудрости, какъ будто бы онъ

---

[26]) АП. (113.14):

ἐὰν γὰρ ὡς θλιβομένου τινὸς λάθρα τοῦ ἐπισκόπου διδῷ τινι, εἰς λοιδορίαν τοῦ ἐπισκόπου δώσει, καὶ διαβάλλει αὐτὸν ὡς ἀμελοῦντα τῶν θλιβομένων.

[27]) Исх. 22, 28.

[28]) Исх. 16.8.

[29]) Лук. 10.16.

[30]) АП. (115,5): εἰρηκὼς ῥακὰν ἢ μωρόν. Въ изд. Функа: fatuum vocat vel Raca (114,2).

[31]) Ср. Мѳ. 5,22.

былъ глупцомъ ради Духа, Который обитаетъ въ немъ. Итакъ, если кто-нибудь скажетъ мірянину что-либо подобное, то онъ всецѣло подлежитъ осужденію, тѣмъ болѣе, если онъ осмѣлится сказать что-либо противъ діакона или епископа, чрезъ котораго Богъ далъ вамъ Духа Святаго, чрезъ котораго вы научились и познали слово [32]), чрезъ котораго признаны вы Богомъ, которымъ запечатлѣны вы, чрезъ котораго вы сдѣлались сынами свѣта, чрезъ котораго Господь при крещеніи въ епископскомъ руковозложеніи каждому изъ васъ засвидѣтельствовалъ и далъ возможность выслушать Его святое слово, говоря: „Ты—сынъ Мой, Я сегодня родилъ тебя“ [33]). Поэтому, человѣче, познай твоихъ епископовъ [34]), чрезъ которыхъ ты сталъ сыномъ Бога, и десницу, какъ твою мать [35]) и люби того, кто послѣ Бога сталъ твоимъ отцомъ и твоею матерью. /// „Ибо всякій, кто злословитъ своего отца и свою мать долженъ смертью умереть“ [36]).

Почитайте епископовъ, которые освободили васъ отъ грѣховъ, которые снова родили васъ водою (крещенія), которые исполнили васъ Святаго Духа, вскормили васъ словомъ, какъ млекомъ, возсоздали васъ ученіемъ, укрѣпили васъ воспитаніемъ и дали вамъ возможность принимать участіе въ святой Евхаристіи Бога и сдѣлали васъ участниками и сонаслѣдниками божественнаго обѣтованія [37]). Поэтому, бойтесь / и чтите ихъ всѣми почестями, ибо они получили отъ Бога власть жизни и смерти, не потому, что они судятъ грѣшниковъ и осуждаютъ ихъ на смерть въ вѣчномъ огнѣ, отдѣляя и отрѣшая осужденныхъ, чего да не будетъ, но потому, что они принимаютъ и спасаютъ обращающихся и приносящихъ раскаяніе [38]).

---

[32]) АП. (115,8): ἅγια δόγματα.

[33]) Псал. 2,7.

[34]) Въ изд. Gibson: „сынъ мой, люби твоихъ епископовъ“.

[35]) Въ изд. Функа: agnosce episcopos tuos, per quos es filus Dei, et dexteram, matrem tuam, et ama eum, qui post Deum pater tuus et mater tua est. (114.17).

[36]) Исх. 21,17.

[37]) Ср. Ефес. 3,6; Евр. 11,9.

[38]) АП. (117,9): ἐξουσίαν εἰλήφασιν ἐν τῷ δικάζειν τοὺς ἡμαρτηκότας καὶ καταδικάζειν εἰς θάνατον πυρὸς αἰωνίου, καὶ λύειν ἁμαρτιῶν τοὺς ἐπιστρέφοντας καὶ ζωογονεῖν αὐτούς.

/// Итакъ, они должны быть вашими главами и почитаться вами какъ цари, и почетные дары должны вы приносить имъ, какъ царямъ, ибо вами должны содержаться они и ихъ сотрудники. Въ первой книгѣ Царствъ написано слѣдующее: „Самуилъ возвѣстилъ слова Господа народу, который требовалъ отъ него царя, и сказалъ ему: Вотъ что принадлежитъ царю, который будетъ господствовать надъ вами: онъ возьметъ вашихъ сыновей и поставитъ на свою колесницу и сдѣлаетъ изъ нихъ скороходовъ, (бѣгущихъ) предъ нимъ, и сдѣлаетъ (ихъ) вождями надъ тысячами и начальниками надъ сотнями, и они будутъ собирать его посѣвъ и содержать его виноградники // и приготовлять ему его колесницы [39]). Вашихъ дочерей возьметъ онъ ткачихами и служанками своего дома [40]). Ваши лучшія поля, виноградники и масличныя насажденія возьметъ онъ и отдастъ своимъ слугамъ. Изъ вашей жатвы и изъ вашихъ виноградниковъ онъ возьметъ десятину и отдастъ ее своимъ слугамъ и евнухамъ; вашихъ рабовъ и рабынь, вашихъ лучшихъ воловъ иословъ возьметъ онъ и потребуетъ, какъ десятину, на служеніе себѣ; отъ вашихъ овецъ возьметъ онъ десятину, и вы будете его рабами“ [41]). Въ этомъ образѣ разумѣется также и епископъ [42]), ибо, если царь, господствовавшій надъ всѣмъ многочисленнымъ народомъ [43]),—какъ написано у Іосіи: „Народъ сыновъ Израилевыхъ былъ многочисленъ, какъ песокъ на берегу моря, который не можетъ быть измѣренъ и исчисленъ“ [44])—сообразно съ количествомъ народа, пользовался обыкновенно отъ народа и услугами, необходимыми для него [45]), такъ точно и нынѣ епископъ беретъ себѣ изъ народа тѣхъ, относительно которыхъ онъ полагаетъ и знаетъ, что они будутъ пригодны для него и для служенія, и онъ поставляетъ

---

[39]) Hauler (fr. 27,1. p. 39) : vasa bellica ejus et facere vasa in curribus ejus.

[40]) Hauler (27,2) : in unguentarias et frarias et pensarias.

[41]) I Царствъ 8,10—17.

[42]) Hauler (27,12) : ipsam rationem optinet (obtinet?) et episcopus.

[43]) Hauler (27.13) : si enim ibi, cum tantae multitudini regnaret.

[44]) Ioc. 1,10.

[45]) Hauler (fr 27,17. p. 40) : secundum ergo ratam et multitudinem plebis suae et ministeria accipiebat.

пресвитеровъ [46]), какъ своихъ совѣтниковъ и засѣдателей [47]), и діаконовъ и иподіаконовъ, поскольку все это необходимо ему въ домоправленіи [48]). Что можно было бы сказать далѣе? Этотъ царь, украшенный короною, господствуетъ только надъ тѣломъ, и связываетъ и разрѣшаетъ только на землѣ; епископъ же господствуетъ надъ душой и тѣломъ, такъ что онъ связываетъ и разрѣшаетъ на землѣ небесною властію [49]), ибо великая власть неба, т. е. власть Всемогущаго дана ему [50]). /Итакъ, любите епископа, какъ отца, бойтесь его какъ царя и чтите, какъ Бога, приносите ему плоды ваши и дѣло рукъ вашихъ, дабы быть вамъ благословенными; // ваши начатки, ваши десятины, ваши священные дары и подарки дайте ему, ибо вами онъ и самъ долженъ содержаться и давать тѣмъ, которые нуждаются въ этомъ, каждому какъ подобаетъ. И такимъ образомъ, твоя жертва принимается Господомъ Богомъ твоимъ, какъ пріятный ѳиміамъ въ высотѣ небесной передъ Господомъ Богомъ твоимъ [51]), и Онъ благословитъ тебя [52]) и осыплетъ тебя благодѣяніями обѣтованія Своего, ибо въ Премудрости написано: „Всякая простая душа благословится, и благословеніе снизойдетъ на голо-

---

[46]) Hauler (27,19) : et modo episcopus de populo accipiens ibi quoscumque loci dignos esse existimaverit paesbyteros constituet...

[47]) Hauler (27,22) : (пресвитеровъ) et consiliarios sibi et contractatores.

[48]) Hauler (27, 24) : intra domum ministrare eis. Текстъ АП., начиная со словъ: „ибо если царь, господствовавшій“ и кончая: „необходимо ему въ домоправленіи“,— гораздо короче и существенно уклоняется отъ сирійскаго текста:

εἰ γὰρ ἐκεῖ πλῆθος τηλικούτου βασιλέως ἀναλόγως τὰς ὑπηρεσίας ὑδίδου, πόσῳ μᾶλλον οὐχὶ καὶ νῦν ὁ ἐπίσκοπος λαμβάνειν ὀφείλει παρ' ἐμῶν τὰ ἐκ τοῦ θεοῦ αὐτῷ ὡρισμένα πρὸς διατροφὴν αὐτοῦ τε καὶ τῶν σὺν αὐτῷ κληρικῶν (117,17).

[49]) Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) : „такъ что онъ разрѣшаетъ на землѣ и связываетъ на небѣ“.

[50]) Ср. Мѳ. 18,18; 16,19. Hauler (27,31) : magna enim et caelestis et deifica data est ei potestas. Этихъ словъ нѣтъ въ АП. (Ср. 119,5).

[51]) Ср. Ефес. 5,2; Фил. 4,18.

[52]) АП. (119,14):

καὶ εὐλογήσει κύριος τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου.

Hauler (28,7) : et benedictus eris.

ву всякаго дающаго“ [53]). Поэтому будь усерденъ въ дѣлѣ, старайся и приноси твой жертвенный даръ; ибо Господь сдѣлалъ бремя ваше легкимъ, и разрѣшилъ васъ отъ путъ узъ [54]), и взялъ отъ васъ тяжелое иго, и освободилъ васъ отъ второзаконія по великому милосердію Своему, какъ написано у Исаіи: „Который лежащимъ во узахъ сказалъ: выходите“ [55]), и снова: „И плѣненныхъ освободитъ Онъ отъ узъ ихъ“ [56]). И у Давида сказалъ Онъ: „Онъ не презиралъ своихъ плѣнниковъ“ [57]). И въ Евангеліи также сказалъ Онъ: „Придите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные и Я дамъ вамъ покой. Возьмите иго Мое на себя и научитесь отъ Меня, ибо Я кроткъ и смиренъ въ сердцѣ Моемъ, и вы найдете покой душамъ вашимъ; ибо иго Мое благо и бремя Мое легко“ [58]). /// Итакъ, если Господь даромъ благости Своей освободилъ васъ и далъ вамъ покой и вывелъ васъ къ отдыху, дабы вы впредь не были связаны кровавыми жертвами и жертвенными даяніями, искупленіями и очищеніями, священными приношеніями и дарами, жертвами всесожженія и :///: разрѣшеніями, хлѣбами предложенія и соблюденіями очищеній и далѣе,—десятинами, начатками и приношеніями, подарками и дарами [59])—ибо все это было возложено на нихъ съ необходимостью давать это, но вы не связаны этимъ,—то вы должны знать слово Господа, сказанное Имъ: „Если праведность ваша не больше праведности фарисеевъ и книжниковъ, то вы не войдете въ Царство небесное“ [60]). Но ваша праведность больше,

---

[53]) Притч. 11,25—26.

[54]) Hauler (28, 14) : adlevavit vos de vinculis et sustulit a vobis collarem constructionis.

[55]) Ис. 49,9.

[56]) Ис. 42,7.

[57]) Пс. 68,34.

[58]) Мѳ. 11,28—30.

[59]) Hauler (28,32) : jam non ligans sacrificiis et orationibus et pro peccatis et purificationibus et donis et oblationibus et (h)olocaustis [et conbustionibus] et en.... На этомъ и обрывается текстъ у Hauler'a. Въ АП. (119,19):

μηκέτι ἐάσας ὑμᾶς θύειν ἄλογα ζῶα περὶ ἁμαρτιῶν καὶ καθαρισμοῦ καὶ ἀποπομπαίων καὶ λουτρῶν συνεχῶν καὶ περιραντηρίων.

[60]) Мѳ. 5,20.

чѣмъ десятины, начатки и приношенія тѣхъ, такъ какъ вы дѣлаете такъ, какъ написано: „Продай все, что ты имѣешь и дай бѣднымъ“ [61]). А потому поступай такъ и соблюдай заповѣдь съ помощью епископа, и пресвитера и твоихъ посредниковъ предъ Господомъ Богомъ. / Ибо тебѣ заповѣдано давать, а тому управлять.

Не требуй отчета отъ епископа, и не наблюдай за тѣмъ, какъ онъ управляетъ и ведетъ свое домохозяйство или когда онъ даетъ, или кому, или гдѣ, хорошо или дурно онъ даетъ, или такъ ли, какъ это и подобаетъ. У него есть единственный требователь отчета— Господь Богъ, Который вручилъ ему это домостроительство и призналъ его заслуживающимъ священства со всѣмъ его достоинствомъ. Поэтому не наблюдай и не требуй отчета отъ епископа и не говори злого о немъ, такъ какъ ты возстаешь противъ Бога или оскорбляешь Господа. /// Да будетъ предъ твоими глазами то, что сказано тебѣ чрезъ Исаію: „Развѣ говоритъ глина горшечнику: (что ты дѣлаешь), что ты не работаешь и руки твои остаются праздными? Все равно какъ если бы кто-нибудь сказалъ отцу своему или матери своей: Почему ты мой родитель“? [62]). Но ты дѣйствуй въ простотѣ и трудись въ домѣ Божіемъ. И пусть всегда останется написаннымъ въ сердцѣ твоемъ и живетъ въ твоей памяти слово спасенія объ обновленіи закона [63]), какъ сказалъ Господь: „Возлюби Господа Бога твоего всей душей и всей силой“ [64]). Итакъ, вапа сила есть обладаніе міромъ. Но не устами только одними должны вы любить Господа, какъ тотъ народъ, которому Онъ съ укоризною говоритъ: „Этотъ народъ чтитъ Меня устами своими но сердце его совершенно далеко отъ Меня“ [65]). Напротивъ, люби и чти Господа со всею силою и усердно приноси Ему дары во всякое время, не оставайся вдали отъ церкви; и если ты принялъ евхаристическую жертву, отдай для раздачи страннымъ то, что ты получаешь, ибо это собирается епископомъ для радушнаго пріема всѣхъ странныхъ. Поэто-

---

[61]) Мѳ. 19,21; Мрк. 10,21; Лук. 18,22.

[62]) Ис. 45,9.

[63]) АП. (121,21): μεμνημένος τῶν δέκα τοῦ θεοῦ λογίων.

[64]) Втор. 6,5.

[65]) Ис. 29,13.

му, по мѣрѣ возможности, откладывай и сберегай при себѣ, ибо Господь сказалъ въ законѣ: „Ты не долженъ являться предо Мною пустымъ“ [66]). Итакъ, совершай добрыя дѣла и „собирай себѣ вѣчное сокровище на небѣ, гдѣ не поѣдаетъ тля и гдѣ не похищаютъ воры“ [67]). И если ты такъ поступаешь, то не суди твоего епископа; а также и твоего собрата; ибо вамъ, мірянамъ, сказано: „Не судите, да не судимы будете“ [68]). Если ты судишь брата своего и осуждаешь его, значитъ ты считаешь своего брата виновнымъ, но это обозначаетъ, что ты осуждаешь самого себя, ибо ты будешь судимъ вмѣстѣ съ виновными. Епископы имѣютъ власть судить, ибо имъ сказано: „Будьте добрыми мѣняльщиками“ [69]). /// Итакъ, епископъ долженъ, / какъ отдѣляющій монеты, отдѣлять дурныя отъ хорошихъ и тѣ, которыя совершенно худы, отвергать и отбрасывать; и (слишкомъ) тяжелыя и тѣ, которыя, по какой-либо причинѣ съ недостаткомъ, какъ и тѣ, которыя малоцѣнны, оставлять для литья. Мірянину же не позволяется судить своего ближняго, а также принимать на себя бремя, несвойственное ему. Ибо столь тяжелое бремя принадлежитъ не мірянамъ, а епископамъ. Поэтому, такъ какъ ты мірянинъ, то не надѣвай на себя путъ, но предоставь судъ тѣмъ, которые должны дать въ этомъ отчетъ. Ты же старайся соблюдать миръ съ каждымъ и люби твоихъ членовъ, твоихъ соплеменниковъ, ибо Господь говоритъ: „Люби ближняго твоего, какъ самого себя“ [70]).

---

[66]) Исх. 23,15.

[67]) Ср. Мѳ. 6.20. Лук. 12,33 АП. (123,12):

θησαύριζε σεαυτῷ τὸν οὐράνιον πλοῦτον, ὃν οὔτε σὴς οὔτε κλέπτει λυμαίνεται.

[68]) Лук. 6,37. Мѳ. 7,1.

[69]) Agraphon.

[70]) Мѳ. 22,39. Марк. 12,31. Лук. 10,27.

Глава X.

О ложныхъ братьяхъ [1]).

Если найдутся ложные братья, которые изъ зависти или по происка̀мъ (злого) врага и сатаны, дѣйствующаго въ нихъ, возбуждаютъ противъ кого-нибудь изъ братьевъ обвиненія клеветнически, или если бы даже это было и справедливо, пусть знаютъ сни: всякій, кто занимается такими (дѣлами), съ цѣлью кого-либо обвинить, или подсмѣяться надъ нимъ, является сыномъ гнѣва, а гдѣ гнѣвъ, тамъ нѣтъ Бога [2]). Ибо гнѣвъ происходитъ отъ сатаны, и чрезъ этихъ ложныхъ братьевъ сатана всегда старается нарушить миръ въ церкви. Поэтому, если вы знаете столь неразумныхъ, то, во-первыхъ, не вѣрьте имъ, а во-вторыхъ, вы, епископы и діаконы, остерегайтесь таковыхъ, и если вы слышите такихъ, которые говорятъ что-либо противъ своихъ братьевъ, то будьте внимательны къ тому, противъ кого они предъявляютъ обвиненіе, изслѣдуйте съ мудростью и разузнайте его поведеніе, и, если найдете, что онъ заслуживаетъ вразумленія [3]), то поступайте согласно ученію Господа, изложенному въ Евангеліи [4]): Обличи его наединѣ и спаси его, если онъ раскаявается и обращается; но если онъ не повинуется, то обличи его предъ двумя или тремя (свидѣтелями) [5]), чтобы тебѣ исполнить сказанное: „Свидѣтельствомъ двухъ или трехъ свидѣтелей утверждается всякое слово“ [6]). Но почему, (возлюбленные) братья, необходимо, чтобы свидѣтельство покоилось на

---

[1]) Надписаніе X-й главы въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Предостереженіе отъ ложныхъ братьевъ, испытаніе тѣхъ, кои выступаютъ противъ кого-нибудь въ качествѣ обвинителей или свидѣтелей, и осужденіе изобличенныхъ въ грѣхахъ; утѣшеніе и обратное принятіе въ церковь, если они обнаруживаютъ раскаяніе; повелѣніе епископамъ помогать и поддерживать грѣшниковъ, когда они совершаютъ покаяніе; и не судить по лицепріятію и не сдѣлаться виновными предъ Богомъ; ложнаго обвинителя подвергать наказанію, которое слѣдовало бы тому, кто былъ обвиняемъ“.

[2]) Ср. Ефес. 2.3.

[3]) АП. (125,21): καὶ εἰ εὕροις αὐτὸν ἀληθεύοντα.

[4]) АП. (125,23): ἔλεγξον αὐτόν, ὅπως μεταγνῷ.

[5]) Ср. Мѳ. 18,15—16.

[6]) Втор. 19,15.

показаніи двухъ или трехъ свидѣтелей? Потому что Отецъ, Сынъ и Святой Духъ свидѣтельствуютъ о дѣлахъ людей; а гдѣ есть наставленіе ученіемъ, тамъ есть также наказаніе и обращеніе заблуждающихся. / Поэтому на показаніи двухъ или трехъ свидѣтелей покоится всякое слово. /// „И если онъ не послушаетъ, то обличи его передъ всей общиной [7]); если же онъ и общину не желаетъ слушать, то пусть онъ будетъ для тебя язычникъ и мытарь“ [8]). Ибо Господь сказалъ вамъ, чтобы вы, епископы, впредь не принимали такого въ церковь, какъ христіанина, и не имѣли общенія съ нимъ. Вѣдь ты не принимаешь въ церковь [9]) язычниковъ или злыхъ мытарей, и не имѣешь общенія съ ними, если они предварительно не обратятся и не исповѣдуютъ себя вѣрующими и не желающими, такимъ образомъ, впредь совершать злыя дѣла. Поэтому нашъ Господь и Спаситель далъ возможность раскаянія тѣмъ, которые согрѣшили. /// Ибо также и я, Матѳей, одинъ изъ двѣнадцати апостоловъ, которые говорятъ вамъ въ этомъ ученіи (Дидаскаліи), былъ прежде мытаремъ, но теперь, когда я сдѣлался вѣрующимъ, мнѣ даровано милосердіе, я обратился отъ моихъ прежнихъ дѣлъ и даже найденъ достойнымъ быть апостоломъ и проповѣдникомъ слова. И далѣе, пророкъ Іоаннъ въ Евангеліи проповѣдывалъ мытарямъ и не лишилъ ихъ надежды, но научилъ ихъ, какъ они должны вести себя, и когда они его объ этомъ спросили, сказалъ имъ слово: „Не требуйте болѣе того, что вамъ заповѣдано и твердо опредѣлено“ [10]). И далѣе, Господь принялъ кающагося Закхея, когда онъ просилъ Его [11]). Равнымъ образомъ не закрыто спасеніе и для язычниковъ, если они обращаются и отвергаютъ свое заблужденіе и отказываются отъ него. Итакъ, язычникомъ и мытаремъ долженъ считаться у васъ тотъ, кто изобличенъ въ злыхъ

---

[7]) Буквально: „церковію“.

[8]) Мѳ. 18,17. АП. (127,2):

δέ εἰ τι σκληρύνοιτο, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· „ἐὰν δὲ καὶ ταύτης παρακούσῃ, ἔστω σοι ὡς ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης“, καὶ μηκέτι αὐτὸν ὡς Χριστιανὸν παραδέχου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

[9]) АП. (127,6): εἰς κοινωνίαν παραδέχῃ.

[10]) Лук. 3,13.

[11]) Ср. Лук. 19,2. сл.

дѣлахъ и во лжи [12]). Но если потомъ онъ признается, что чувствуетъ раскаяніе, (то должно имѣть значеніе слѣдующее): подобно тому какъ мы язычниковъ, если они добровольно заявляютъ о своемъ обращеніи и говорятъ: „мы вѣруемъ", принимаемъ въ общину, дабы они слышали слово, но не имѣемъ съ ними общенія, пока они не получатъ печати (крещенія) и не будутъ совершенны— такъ и съ этими мы не имѣемъ общенія, пока они не покажутъ плодовъ покаянія; однако пусть войдутъ, если желаютъ слышать слово, чтобы не погибли совершенно [13]). Въ молитвѣ же они да не имѣютъ общенія, но пусть выйдутъ, ибо въ этомъ случаѣ они, видя, что не могутъ принимать участія въ собраніяхъ общины [14]), займутся самовоспитаніемъ, обратятся отъ своихъ прежнихъ дѣлъ и будутъ ревностно стремиться къ тому, чтобы быть допущенными въ общину для молитвы. А равно и тѣ, которые слышатъ и видятъ ихъ выходящими, какъ мытарей и язычниковъ, поимѣютъ страхъ и въ своемъ сердцѣ будутъ остерегаться грѣха, / дабы и съ ними не случилось то же самое, такъ какъ и они будутъ удалены изъ церкви, когда будутъ обличены въ грѣхѣ и лжи. /// Но не возбраняй имъ, епископъ, входить въ церковь и слушать слово, ибо нашъ Господь и Спаситель не отвергъ совершенно мытарей и грѣшниковъ, даже вкушалъ съ ними. Поэтому роптали на него фарисеи и говорили: „Онъ ѣстъ съ мытарями и грѣшниками" [15]). Тогда сказалъ нашъ Спаситель въ отвѣтъ на ихъ мысли и ропотъ: „Не здоровые нуждаются во врачѣ, а больные". Поэтому обращайтесь къ изобличеннымъ во грѣхахъ и удрученнымъ, привлекайте ихъ къ себѣ и заботьтесь о нихъ, бесѣдуйте съ ними, утѣшайте ихъ, поддерживайте и обращайте; /// а потомъ, когда кто-нибудь изъ нихъ обратится и покажетъ плоды

---

[12]) Ср. Мѳ. 18,17.

[13]) АП. (127,22):

ἐὰν δὲ ὕστερον μετανοῇ, ὡς καὶ τοὺς ἐθνικούς, ὁπόταν θέλωσι μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐκ τῆς πλάνης... οὕτω καὶ τοῖς τοιούτοις... ἐπιτρέπομεν εἰσέρχεσθαι, ὅπως τοῦ λόγου ἀκούοντες μὴ... ἀπόλωνται.

[14]) Буквально: „церкви".

[15]) Мѳ. 9,11 сл.; Мрк. 2,16 сл.; Лук. 5,30 сл. Въ изданіи Gibson прибавлено „и пьетъ". АП. (129,16): τοῖς οὖν δι' ἁμαρτίας ἀφορισθεῖσιν.

покаянія, тогда принимайте его на молитву, какъ язычника. Итакъ, какъ ты крестишь язычника и потомъ принимаешь его, такъ возложи руку и на этого, въ то время какъ каждый молится за него и потомъ позволь ему войти въ церковь [16]) и прими его въ ваше общеніе. Возложеніе руки должно замѣнять для него крещеніе, ибо или черезъ руковозложеніе или чрезъ крещеніе получаютъ они общеніе Святого Духа [17]). Поэтому исцѣляй, какъ сострадательный врачъ, всѣхъ грѣшниковъ, и заботься со всею мудростію и помогай врачеваніемъ въ ихъ жизни [18]). Не будь скоръ отсѣкать членовъ церкви, но пользуйся словомъ перевязки и наставленіемъ умягчающихъ припарокъ и пластыремъ увѣщанія. Но если нарывъ глубокъ и мясо исчезло, то питай цѣлебными средствами и выравняй его. И если нечистота находится тутъ, то очищай это острымъ средствомъ, то-есть словомъ порицанія; а если мясо растетъ въ большомъ количествѣ, то выскреби жесткимъ средствомъ, именно—угрозою суда и выравняй это. И если это будетъ ракъ, то выжги его раскаленнымъ желѣзомъ, то-есть, изнури великимъ постомъ, вырѣжь и выжги смердящее нарыва. И если ракъ снова растетъ и они (средства) вмѣстѣ съ раскаленнымъ желѣзомъ безсильны, то рѣшай и, который членъ гнилъ, этотъ гнилой членъ отсѣки, послѣ зрѣлаго обсужденія и совѣта съ другими врачами, дабы онъ не растлилъ всего тѣла [19]). Но не будь скоръ на отсѣченіе и не спѣши слишкомъ быстро браться за пилу / со многими зубцами, но употреби сперва ножъ и вскрой нарывъ, дабы, открывъ его и узнавъ, въ чемъ причина внутренней болѣзни, соблюсти все тѣло безъ язвъ. Но если ты видишь кого-либо не желающимъ принять раскаяніе, но утратившимъ всякую надежду относительно собственной

[16]) АП. (131,8): εἰς τὴν ἀρχαίαν αὐτοῦ νομήν.

[17]) АП. (131,9):

καὶ γὰρ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν ἡμετέρων χειρῶν ἐδίδοντο τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῖς πιστεύουσιν.

[18]) АП. (131,26): χρώμενος σωτηρίοις πρὸς βοήθειαν ἀγωγαῖς.

[19]) АП. (133,7): ἵνα μὴ τὸ πᾶν διαφθαρῇ σῶμα τῆς ἐκκλησίας.

Въ латинскомъ изданіи Функа: Si vero cancer major fit et superat etiam caústica, judica, quod membrum sit foetidum, deinde cum alliis medicis consilium iniens et multum meditans abscinde membrum illud foetidum, ne totum corpus corrumpat. (Didascalia. 132,2).

личности, то отсѣки его со скорбью и жалостью и извергни изъ церкви.

/// Но если окажется, что обвиненіе клеветника ложно, и вы, пастыри, вмѣстѣ съ діаконами, принявъ ложь за истину, или вслѣдствіе лицепріятія, или изъ-за подарковъ, которые вы получили, постановили неправильный приговоръ [20]), желая угодить злому, и обвиняемаго, хотя онъ свободенъ отъ этого упрека, извергли изъ церкви, то вы должны дать отчетъ въ день Господа. Ибо написано: „Ты не долженъ на судѣ быть лицепріятнымъ“ [21]) и далѣе говорить Писаніе: „Подарокъ дѣлаетъ глаза зрячаго слѣпыми и извращаетъ слова съ прямымъ смысломъ“ (?) [22]). И снова говорится: „Освобождайте угнетенныхъ, оправдывайте сиротъ, помогайте побѣдѣ вдовъ и соблюдайте праведный судъ во вратѣхъ“ [23]). Итакъ, остерегайтесь, чтобы не быть лицепріятными и не подпасть суду по слову Господа [24]), Который сказалъ такъ: „Горе дѣлающимъ горькое сладкимъ и сладкое горькимъ, называющимъ свѣтъ тьмою и тьму свѣтомъ, и объявляющимъ невиннымъ безбожника ради корысти, и невинности невиннаго не придающимъ значенія“ [25]). Остерегайтесь неправедно осуждать кого-либо и поддерживать злыхъ, ибо въ то время какъ вы осуждаете другихъ, вы произносите приговоръ надъ самими собою, какъ сказалъ Господь: „Судомъ, какимъ вы судите, и вы будете судимы, и какъ вы осуждаете, такъ и сами будете осуждены“ [26]). Поэтому помните это слово и

---

[20]) АП. (133,20): ἢ διὰ δώρων ἐξαλλαγήν.

По мнѣнію Лагарда, греческій подлинникъ, съ котораго сдѣланъ сирійскій переводъ, долженъ гласить такъ: ἢ διὰ δῶρα καί ποιῆσαι κρίσεως ἐξαλλαγήν. (Analecta Antenicaena. Lips. 1854. vol. II. p. 106).

[21]) Втор. 1,17.

[22]) Исх. 23,8. Въ латинскомъ изданіи Функа: Munus excaecat oculos videntium et mutat verba justorum. (132,19).

[23]) Исаіи 1,17. Въ латинскомъ изданіи Функа: judicium justum judicate in portis. (132,21).

[24]) Буквально: „суду слова Господня“. АП. (133,28): ὑποπέσητε τῇ φωνῇ τοῦ κυρίου ταύτῃ.

[25]) Исаіи 5,20. 23. Второй половины этой цитаты нѣтъ въ АП. (133,30).

[26]) Ср. Мѳ. 7,2; Лук. 6.37.

будьте готовы къ этому: „Прощайте и вамъ будетъ прощено, и не осуждайте, чтобы вамъ самимъ не быть осужденными“ [27]).

Если же вашъ судъ, епископы, долженъ быть нелицепріятнымъ, то обращайте вниманіе на того, кто выступаетъ обвинителемъ брата своего—не ложный ли братъ онъ и не принесъ ли онъ обвиненіе по зависти и страсти, чтобы внести разстройство въ церковь Божію и убить обвиненнаго, такъ какъ послѣдній изгоняется изъ церкви и предается мечу огненному [28]). Итакъ, суди его со строгостью, ибо онъ причинилъ зло брату своему: именно, если бы онъ, согласно своему умыслу, склонилъ судью на свою сторону, то онъ убилъ бы огнемъ брата своего. Ибо написано: „Проливаяй кровь человѣчу въ ея мѣсто его проліется“ [29]).

/. /// Если такой найдется, то со многимъ порицаніемъ извергните его изъ церкви, какъ убійцу, и, послѣ нѣкотораго времени, если онъ признается, что чувствуетъ раскаяніе, увѣщайте его и подвергните его суровому наказанію, потомъ возложите руку на него и примите его (снова) въ церковь. Но будьте осторожны и особенно внимательны къ таковому, чтобы онъ снова не обезпокоилъ кого-либо другого; и если вы видите, что онъ послѣ своего вступленія (въ церковь) [30]) снова начинаетъ ссору и, желая обвинить другихъ, лжетъ, строитъ козни и противъ многихъ выступаетъ съ клеветническими обвиненіями, то удалите его, чтобы онъ снова не угрожалъ и не вносилъ разстройство въ церковь. Ибо таковый, если бы онъ остался въ ней, является излишнимъ, такъ какъ онъ не годится для церкви и въ немъ нѣтъ никакого пріобрѣтенія. Мы видимъ [31]), что есть люди, которые при своемъ рожденіи имѣютъ на

---

[27]) Ср. Лук. 6,37.

[28]) АП. (135,5):

εἰ οὖν ἀπροσωπολήπτως κρίνετε, ἐπιγνώσεσθε τὸν κατηγοροῦντα κατὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ.

Въ остальномъ АП. уклоняются отъ сирійскаго текста.

[29]) Быт. 9,6.

[30]) Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) прибавлено: „въ церковь“. Въ латинскомъ изданіи Функа: et si videtis, ingressum eum iterum similiter seditionem movere etc. (134,22).

[31]) Въ дальнѣйшихъ словахъ сирійскій текстъ совершенно уклоняется отъ АП. Очень длинный періодъ АП. (137,2—15) передается въ сирій-

тѣлѣ лишніе члены, напримѣръ, палецъ или какое-либо иное лишнее мясо; но это, хотя и принадлежитъ къ тѣлу, является однако поруганіемъ и срамомъ, какъ для тѣла, такъ и для человѣка, ибо это лишнее для него. Но если эти лишніе члены тѣла отнимаются свѣдущимъ лицомъ, то человѣкъ получаетъ благообразіе и красоту своего тѣла и онъ не чувствуетъ недостатка, ибо отнято отъ него лишнее; напротивъ, онъ является даже величавѣе въ своей красотѣ. Такъ же должны поступать и вы, пастыри, такъ какъ церковь есть тѣло, а члены—мы, вѣрующіе въ Бога и пребывающіе въ любви (и) страхѣ Божіемъ, такъ какъ мы получили заповѣдь совершенства. Поэтому, кто помышляетъ злое противъ церкви и устрашаетъ ея членовъ, и любитъ хулы и укоризны (злого) врага, то есть смятеніе, споры, клеветы, ропотъ, ругательства, оскорбленія, обвиненія, упреки и истязанія—тотъ, кто любитъ и учиняетъ подобное—вѣрнѣе, дѣйствуетъ въ немъ злой врагъ— и въ то же время остается въ церкви, тотъ чуждъ церкви и сообщникъ (злого) врага, ибо онъ служитъ ему тѣмъ, что врагъ дѣйствуетъ въ немъ, сѣетъ вражду въ церкви и хулитъ ее. Итакъ, если таковый остается въ церкви, то онъ является позоромъ для нея по причинѣ своихъ хуленій и многообразныхъ смятеній. Вѣдь въ немъ живетъ опасность, что церковь Божія можетъ быть разрушена. Поступайте съ нимъ такъ, какъ написано въ Премудрости: „Удаляйте злого изъ общины, и вмѣстѣ съ нимъ удалится и ссора его; и устраняйте тяжбу и поруганіе, дабы / онъ, находясь въ общинѣ, не посрамилъ васъ всѣхъ“ [22]). Такимъ образомъ, если таковый второй разъ удаляется изъ церкви, то онъ исключается справедливо, и тѣмъ прекраснѣе будетъ церковь въ ея собственномъ составѣ, ибо въ ней наступаетъ миръ, котораго ей недоставало; теперь церковь остается непоруганной и спокойной.

Если же ваша совѣсть не чиста, будетъ ли это вслѣдствіе лицепріятія или ради подарковъ нечистой наживы, которые вы принимаете, и если вы терпите дурного между вами, или удаляете

скомъ текстѣ нѣсколькими болѣе краткими предложеніями, причемъ эти послѣднія въ свою очередь отличаются отъ AП. обиліемъ плеоназмовъ.

[22]) Притч. 22,10.

и изгоняете изъ церкви поступающихъ хорошо, если вы въ своей средѣ возвышаете многихъ дурныхъ, сварливыхъ, нарушающихъ миръ и расточителей, то ихъ позоръ будетъ тяготѣть надъ церковной общиной и будетъ угрожать ей гибелью, а на себя самихъ вы навлечете опасность смерти, именно—вы лишитесь вѣчной жизни за то, что вы угождали людямъ и уклонились отъ истины Божіей вслѣдствіе лицепріятія и ради полученія ничтожныхъ подарковъ, и вы разсѣяли каѳолическую церковь, любимую дщерь Господа Бога.

Глава XI.

Увѣщаніе къ епископамъ и діаконамъ [1])

Итакъ, старайтесь, епископы и діаконы, поступать праведно предъ Господомъ, ибо Господь сказалъ: „Если вы будете вести себя праведно предо Мною, то и Я поступлю съ вами также; если же вы будете противодѣйствовать Мнѣ, то и Я буду противодѣйствовать вамъ, говоритъ Господь небесныхъ воинствъ“[2]). Итакъ, держитесь праведнаго пути, чтобы сподобиться вамъ лучше похвалы отъ Господа, нежели противоположнаго этому—порицанія.

---

[1]) Надписаніе XI главы въ сирійскомъ текстѣ сдѣлано болѣе поздней рукой. Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) оно гласитъ: „Вторичное увѣщаніе епископамъ и діаконамъ—вести себя достойно и пребывать между собою въ единомысліи и любви, и не принимать отъ язычниковъ никакого свидѣтельства противъ вѣрующихъ; и о томъ, чтобы христіанинъ не гнѣвался и не заводилъ тяжбы со своимъ ближнимъ. Если же это случилось и они имѣютъ тяжбу, то—чтобы они не переносили своего дѣла къ язычникамъ, но къ церкви и чтобы они примирились, хотя бы даже одинъ изъ нихъ потерпѣлъ какой-нибудь матеріальный ущербъ; и чтобы тотъ, кто упорствуетъ и уклоняется отъ примиренія, находился подъ наблюденіемъ церкви, пока не раскается; если же оба лица упорствуютъ, пусть судятъ ихъ тѣ, кои судятъ безъ лицепріятія, разузнавая съ великимъ тщаніемъ о поведеніи обвинителя, его совѣсти и причинѣ тяжбы и спора, также точно и относительно обвиняемаго и подвергая справедливому наказанію того, кто будетъ найденъ виновнымъ; и снова относительно тѣхъ, кои гнѣваются. —что праведно есть прощать другъ другу прегрѣшенія, если мы сами просимъ Бога о прощеніи“. Въ Codex'ѣ Cantabrigiensis: „чья жертва не пріемлется и чьей молитвѣ также не внемлется“

[2]) Лев. 26,27. сл.

/// Итакъ, епископы и діаконы [3]); будьте единомысленны и заботливо пасите народъ въ единодушіи, ибо вы оба должны быть едино тѣло: отецъ и сынъ, такъ какъ вы—символъ господства [4]). Діаконъ долженъ обо всемъ давать знать епископу, какъ Христосъ Своему Отцу, но гдѣ діаконъ (самъ распорядиться) можетъ, тамъ онъ долженъ сдѣлать свое распоряженіе, а остальное пусть рѣшаетъ епископъ. Діаконъ долженъ быть слухомъ епископа, его устами, его сердцемъ и его душой, ибо когда вы оба единомысленны, то вслѣдствіе вашего согласія и въ церкви будетъ миръ.

/// Для христіанина же похвально слѣдующее: ни съ кѣмъ не имѣть злыхъ пререканій, а если ухищреніями (злого) врага постигнетъ кого-нибудь искушеніе / и онъ впадетъ въ тяжбу, то пусть онъ поспѣшитъ освободиться отъ этого, даже если бы ему пришлось потерпѣть отъ того какой-нибудь ущербъ, и да не обращается онъ въ судъ языческій. И вы не должны принимать отъ язычниковъ никакого свидѣтельства противъ кого-либо изъ нашихъ, ибо чрезъ язычниковъ (злой) врагъ учиняетъ всякія коварства противъ служителей Бога. А потому, такъ какъ язычники должны стоять по лѣвую сторону [5]), Онъ назвалъ ихъ шуицей, ибо нашъ Спаситель сказалъ намъ такъ: „Ваша шуица не должна знать, что дѣлаетъ десница“ [6]). /// Язычники не должны знать о вашихъ тяжбахъ и вы не должны принимать отъ нихъ никакого свидѣтельства противъ васъ, и не должны быть судимы ими, какъ говоритъ Онъ въ Евангеліи: „Воздавайте кесарю кесарево, а Богу Божіе“ [7]). Желай поэтому лучше потерпѣть ущербъ и тѣмъ паче старайся творить миръ; ибо если ты ради мира потерпишь какой-нибудь ущербъ въ житейскомъ, то получишь выгоду предъ Богомъ, именно потому, что ты богобоязненъ и поступаешь по Его заповѣди. Но если есть братья, спорящіе между собою,—чего сторо-

---

[3]) „Діаконы“—нѣтъ въ АП. (139,8).

[4]) Въ латинскомъ изданіи Функа: quia vos ambo unum corpus esse debetis, pater et filius, quia secundum imaginem dominii estis. (138,7).

[5]) Ср. Мѳ. 25.33. сл. Въ латинскомъ изданіи Функа: Propterea quod gentiles ad sinistram stabunt, sinistram eos appellavit. (140,4).

[6]) Мѳ. 6,3

[7]) Мѳ. 22.21; Лук. 20,25; Мрк. 12,17.

витесь и чего да не будетъ,—то вы, ихъ руководители, должны уразумѣть изъ сего, что дерзающіе поступать такъ не исполняютъ дѣла братства о Господѣ. И если одинъ изъ васъ будетъ найденъ чадомъ Божіимъ, именно, смиренный и уничиженный—таковый есть сынъ свѣта [8]); напротивъ, тотъ, кто отвратителенъ и наглъ, любитъ несправедливость и злословіе,—такой зритъ на лица, и (злой) врагъ дѣйствуетъ въ немъ. Итакъ, сего порицайте и укоряйте, карайте его презрѣніемъ и извергайте его ради исправленія [9]), и потомъ, какъ мы уже прежде сказали, примите его снова, чтобы онъ не погибъ совершенно. Ибо если подобные люди будутъ наказаны и исправлены, то вы не будете имѣть много тяжбъ. Но если случится, что они не знаютъ слова, сказаннаго Господомъ въ Евангеліи: „Какъ часто долженъ Я прощать брату моему, если онъ грѣшитъ противъ меня"? [10]) и гнѣваются другъ на друга и дѣлаются врагами, то таковыхъ научите, вразумите и установите миръ между ними, ибо Господь сказалъ: „Блаженны миротворты" [11]). И знай, что епископу, вмѣстѣ съ пресвитерами, подобаетъ произносить приговоръ осмотрительно, какъ нашъ Спаситель сказалъ, когда мы Его спрашивали: „Какъ часто долженъ я прощать брату моему, если онъ согрѣшаетъ противъ меня? до семи разъ"? [12]). Нашъ Господь научилъ насъ и сказалъ намъ: „Не только семь разъ, говорю Я, а до седмижды семидесяти разъ". Ибо такимъ образомъ желаетъ / Господь, чтобы тѣ, кои дѣйствительно принадлежатъ Ему, никогда не имѣли бы ничего противъ кого-либо [13]); и они никогда не прогнѣвятъ кого-нибудь, тѣмъ меньше они желаютъ заводить тяжбу другъ съ другомъ. Если же, подъ

---

[8]) АП. (141,19):

καὶ εἷς μὲν αὐτῶν εὑρεθήσεται ὕπιος, ἐπιεικής, φωτὸς τέκνον, ἕτερος δὲ ἀνήμερος, αὐθάδης, πλεονέκτης.

Въ дальнѣйшемъ АП. уклоняются отъ сирійскаго текста.

[9]) Въ изданіи Gibson прибавлено: „изъ церкви"

[10]) Мѳ. 18,21.

[11]) Мѳ. 5,9.

[12]) Мѳ 18,21. 22.

[13]) АП. (143,1):

οὕτως γὰρ θέλει ὁ κύριος ἀληθῶς εἶναι αὐτοῦ μαθητὰς καὶ μηδὲν ἔχειν.

вліяніемъ (злого) врага, что-нибудь и случится, то они должны быть вами судимы такъ, какъ и вы будете судимы.

/// Прежде всего, вашъ судъ долженъ происходить въ понедѣльникъ, (ибо) можетъ случиться, что кто-нибудь станетъ возражать противъ вашего приговора, (тогда) вы будете имѣть возможность до субботы поправить дѣло, и установить миръ между спорящими, и успокоить ихъ до воскресенія. Итакъ, во всѣхъ судебныхъ засѣданіяхъ вмѣстѣ съ епископами пусть присутствуютъ пресвитеры и діаконы [14]); и судите безпристрастно. И, если оба лица явятся, и оба поставятъ себя предъ судомъ, какъ сказано въ Писаніи: „Тѣ, которые имѣютъ другъ съ другомъ тяжбу и споръ“ [15]), то, по надлежащемъ выслушиваніи ихъ, произносите судебный приговоръ, однако постарайтесь примирить ихъ, прежде чѣмъ будетъ произнесенъ приговоръ надъ ними, дабы надъ однимъ изъ нихъ, такъ какъ онъ все-же является братомъ, не былъ произнесенъ вами приговоръ осужденія земного суда [16]). Вы должны судить такъ, какъ и вы будете судимы, какъ будто бы въ судѣ Христосъ является участникомъ и присутствующимъ, совѣтующимъ и испытующимъ тяжбу вмѣсто васъ [17]). И если нѣкоторые будутъ обвиняемы кѣмъ нибудь, причемъ относительно ихъ будетъ высказано, будто они неправедно шествовали по пути Господа, то, выслушавъ обоихъ лицъ, производите тщательное изслѣдованіе, какъ имѣющіе произнести приговоръ о вѣчной жизни или о жестокой и лютой смерти. Вѣдь если кто-нибудь обвиненъ справедливо, осужденъ и извергнутъ изъ церкви,—тотъ извергнутъ также и изъ жизни и вѣчной славы, у людей онъ презрѣнъ и предъ Богомъ осужденъ. /// Итакъ, судите сообразно съ тяжестью вины, какова бы она ни была, съ великимъ состраданіемъ, будьте снисходитель-

---

[14]) Въ изд. Gibson: „епископъ съ пресвитерами и діаконами“.

[15]) Ср. Втор. 19,17; Колос. 3,13.

[16]) АП. (143,16):

σπουδάζοντες φίλους αὐτοὺς ἀμφοτέρους ποιῆσαι πρὶν ἀποφάσεως τῆς τοῦ ἐπισκόπου, ὅπως μὴ ἐξέλθοι ἐπὶ γῆς κρίσις κατὰ τοῦ ἁμαρτήσαντος.

[17]) Въ латинскомъ изданіи Функа: Namque ita judicetis, quemadmodum et vos judicabimini, quasi judicii particeps et assessor et consiliarius et spectator et judex sit pro vobis Christus (142,21).

ны и дѣйствуйте безъ лицепріятія, дабы чрезъ осужденіе не погубить тѣхъ, которые подлежали суду. Но если невинный будетъ осужденъ судьями вслѣдствіе лицепріятія, то приговоръ несправедливыхъ судей не причинитъ ему предъ Богомъ никакого вреда, а скорѣе это будетъ пріобрѣтеніемъ для него: ибо только на короткое время онъ осужденъ людьми несправедливо, но потомъ, въ день / суда, вслѣдствіе того, что онъ былъ осужденъ несправедливо, онъ будетъ судьей несправедливыхъ судей. Такъ какъ вы были посредниками несправедливаго суда, то вы получите отъ Бога воздаяніе [18]), и будете извергнуты изъ каѳолической церкви Божіей, и исполнится на васъ то, что „вы будете судимы тѣмъ судомъ, какимъ вы судите“ [19]).

/// Поэтому, когда вы возсѣдаете въ судѣ, пусть придутъ оба лица и предстанутъ въ одно и то же время,—мы не называемъ ихъ братьями, пока они снова не примирятся. И изслѣдывайте прилежно о тѣхъ, которые имѣютъ тяжбу и споръ между собою и составляйте себѣ прежде всего мнѣніе объ обвинителѣ, не существуетъ ли и противъ него обвиненія [20]), или не представилъ ли онъ обвиненій и противъ другихъ, не послѣдовало ли его обвиненіе по причинѣ какой-либо прежней враждебности, или вслѣдствіе распри, или изъ зависти. А также каковъ его образъ жизни, кротокъ ли онъ, безъ гнѣва ли и пристрастія къ клеветѣ, любитъ ли онъ вдовъ, бѣдныхъ и странныхъ, не стремится ли онъ къ нечистой наживѣ, покоенъ ли, искрененъ ли онъ и другъ ли каждаго, сострадателенъ ли онъ и протягиваетъ ли руку для подаянія, не является ли чревоугодникомъ и ненасытнымъ, не хищникъ ли и не пьяница ли,

---

[18]) АП. (145,16):

ἧς γὰρ ἂν ἀδίκου κρίσεως μεσῖται γένησθε, ταύτης καὶ τὸν ἀπὸ θεοῦ λήψεσθε μισθόν.

Въ латинскомъ изданіи Функа: Vos enim judicii injusti mediatores fuistis; ideo a Deo mercedem accipietis etc. (144,7).

[19]) Мѳ. 7,2. АП. (145,17): ᾧ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε.

Въ латинскомъ изданіи Функа: quo judicio judicaveritis, judicabimini. (144,9).

[20]) АП. (145,22): εἰ πρώτου τούτου κατηγορεῖ.

Въ латинскомъ изданіи Функа: an et adversus ipsum accusatio exsistat. (144,15).

не мотъ ли онъ и не лѣнивецъ ли—„ибо превратное сердце умышляетъ злое, таковое сердце разрушаетъ грады во всякое время“ [21]) и не совершены ли имъ злыя дѣла, прелюбодѣйство, блудодѣяніе и подобное, какъ это случается въ мірѣ. /// Если же обвинитель свободенъ отъ всего этого, то несомнѣнно и очевидно, что онъ заслуживаетъ довѣрія, и что его обвиненіе покоится на истинѣ. Но если извѣстно, что онъ дурной, сварливый человѣкъ, и что дѣла его неправедны, то ясно, что онъ принесъ на брата своего ложное свидѣтельство. Такимъ образомъ, если онъ будетъ найденъ и признанъ несправедливымъ, то порицайте и вразумляйте его до тѣхъ поръ, пока онъ не почувствуетъ раскаянія, не обратится и не прольетъ слезы, дабы онъ впредь не поносилъ кого-нибудь изъ нашихъ братьевъ, ведущаго себя пристойно, или дабы другіе не (дѣлали) чего-нибудь подобнаго [22]). Если онъ возсѣдаетъ въ вашей общинѣ и замѣтятъ, что ему не дѣлается порицанія, то онъ становится также наглъ и такъ же поступаетъ съ кѣмъ-нибудь изъ нашихъ братьевъ и погибаетъ передъ Богомъ. Но если грѣшника будутъ укорять и наказывать и на нѣкоторое время удалять (изъ общины), то устрашится также и тотъ, кто былъ готовъ подражать ему и дѣлать подобное, когда онъ увидитъ, что (тотъ) извергнутъ, и что и съ нимъ можетъ случиться то же; и онъ подчинится, будетъ живъ предъ Богомъ / и ему не придется стыдиться людей за что-нибудь подобное.

Съ другой стороны, разсудите также и о подсудимомъ и обдумайте между собою, наблюдайте его привычки и его образъ жизни въ мірѣ; не поступило ли противъ него многихъ обвиненій или не совершено ли имъ много злыхъ дѣлъ. Если окажется, что онъ совершилъ уже много злыхъ дѣлъ, то вѣроятно и это обвиненіе, представленное противъ него, также справедливо. Опять таки можетъ вполнѣ случиться, что онъ прежде совершилъ какіе-нибудь грѣхи, но отъ настоящаго обвиненія свободенъ. Итакъ, изслѣдуйте объ этомъ заботливо, чтобы вашъ приговоръ произнесенъ былъ съ великой осторожностью и согласно съ истиной. И кто будетъ найденъ виновнымъ, того судите по установленію и произнесите свой

[21]) Притч. 6,14.

[22]) АП. (147,28): ἢ ἕτερον προτρέψηται τὰ ὅμοια αὐτῷ δρᾶσαι.

приговоръ о немъ. А кто изъ нихъ не устоитъ предъ вашимъ судомъ, тотъ долженъ быть обличенъ и извергнутъ изъ собранія, пока онъ не раскается, не обратится съ ходатайствомъ къ епископу или церкви и не признается, что онъ совершилъ грѣхъ и чувствуетъ раскаяніе. И такимъ путемъ происходитъ польза для многихъ: дабы, при случаѣ, другой, видя его сидящимъ въ церкви и не наказаннымъ, не сдѣлался бы дерзкимъ и не совершилъ бы то же самое, полагая, что онъ будетъ спасенъ между людьми; но предъ Богомъ онъ потерянъ.

/// Если вы выслушиваете только одно лицо, между тѣмъ какъ другое не является и не защищается противъ обвиненія, представленнаго противъ него, и вы поспѣшно, безъ совѣщанія и безъ изслѣдованія [23]), произнесете приговоръ и, на основаніи лживыхъ словъ тѣхъ, которымъ вы довѣряете, признаете виновнымъ, несмотря на то, что (тотъ) не можетъ явиться и защищать себя, и такимъ образомъ осудите его, то вы будете предъ Богомъ виновными вмѣстѣ съ тѣмъ, кто принесъ ложное свидѣтельство и вмѣстѣ съ нимъ будете наказаны Богомъ муками, ибо Господь сказалъ въ притчахъ: „Кто вмѣшивается въ тяжбу, которая его не касается, подобенъ держащему пса за хвостъ“ [24]). И опять въ другомъ мѣстѣ Онъ сказалъ: „Держите правый судъ“ [25]) и далѣе: „защищайте сиротъ и оправдывайте вдовицъ“ [26]). И въ другомъ мѣстѣ Онъ говоритъ: „Освобождайте обремененныхъ и уничтожайте всякое писаніе неправды“ [27]). Но если вы подобны тѣмъ вавилонскимъ старцамъ, которые сдѣлали ложное показаніе противъ Сусанны и беззаконно осудили ее на смерть [28]), то и вы также будете соучастниками приговора и осужденія ихъ. Сусанну освободилъ Господь чрезъ Даніила изъ рукъ беззаконниковъ, а старцевъ, повин-

[23]) „Безъ совѣщанія и безъ изслѣдованія“—нѣтъ въ АП. (149,1—7).

[24]) Притч. 26,17. АП. (149, 6):

ὡς γὰρ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστὼς ἀλλοτρίας κρίσεως.

Въ латинскомъ изданіи Функа: qui instigat in judicio alieno, est sicut qui apprehendit caudam canis. (148,7).

[25]) Іо. 7,24.

[26]) Исаіи 1,17.

[27]) Исаіи 58,6.

[28]) Дополненія къ Даніилу.

выхъ въ ея крови, осудилъ на вѣчныя муки. /// Будемъ же / то священное вполнѣ отдѣлять отъ мірскаго, однако мы должны сказать: вы видите, возлюбленные братья, если приводятся на судъ убійцы, какъ заботливо судьи допрашиваютъ тѣхъ, которые привели ихъ и узнаютъ отъ нихъ, что совершили они (убійцы), и потомъ снова спрашиваютъ преступника, такъ ли все было и, если онъ даже согласится съ этимъ и скажетъ: „да", то его не посылаютъ тотчасъ на смерть, а снова допрашиваютъ его въ иной день и опускаютъ завѣсу, и долго разсуждаютъ и совѣщаются между собою [29]), и потомъ въ заключеніе произносятъ надъ нимъ смертный приговоръ, и воздѣваютъ руки свои къ небу, и свидѣтельствуютъ, что они неповинны въ крови этихъ людей [30]). Именно такъ дѣлаютъ они, не смотря на то, что они язычники и не знаютъ ни Бога, ни возмездія, (которое они) [31]) получатъ отъ Бога вмѣсто тѣхъ, коихъ несправедливо судятъ и осуждаютъ. /// А если вы знаете кто есть Богъ и каковы суды Его, то какъ осмѣливаетесь произнести приговоръ надъ невиннымъ? Поэтому мы совѣтуемъ вамъ заботливо и съ великой осторожностью производить разслѣдованія, ибо приговоръ, произносимый вами, немедленно восходитъ къ Богу [32]), и если вы справедливо судили, то вы получите отъ Бога справедливую награду какъ теперь, такъ и въ будущей (жизни), но если вы судили несправедливо, то, съ другой стороны, также получите отъ

---

[29]) АП. (151,3):

μετὰ συμβουλίου πολλοῦ καὶ παραπετάσματος μέσου.

Въ латинскомъ изданіи Функа: et velis interjectis simul deliberent et consilientur multum. (150,3).

[30]) АП. (151,3):

τελευταῖον ὅρον καὶ ψῆφον θανάτου ὁ μέλλων ἐκφέρειν κατ' αὐτοῦ. πρὸς τὸν ἥλιον ἐπάρας τὰς χεῖρας, διαμαρτύρεται ἀθῷος ὑπάρχειν τοῦ αἵματος τοῦ ἀνθρώπου.

Въ латинскомъ изданіи Функа: et deinde postremo judicium capitis de eo ferant, et manibus ad caelum sublatis contestentur: insontes sumus sanguinis hominum. (150,4).

[31]) Дополнено (заключенное въ скобки) по АП. (151,7).

[32]) АП. (151,9):

πῶς ἂν καὶ ἐπήρειαν δυνήσεσθέ τινι ἀπόφασιν δοῦναι. τῆς κρίσεως ὑμῶν παραχρῆμα γινωσκομένης θεῷ.

Бога воздаяніе. Будьте же усердны вы, братья, дабы быть вамъ достойными получить отъ Бога награду, а не осужденіе, ибо наградою отъ Бога для людей является вѣчная жизнь, а осужденіемъ отъ Бога—вѣчная смерть [33]).

Итакъ, пусть будетъ вашей заботой, епископы, не спѣшить со своимъ судомъ, чтобы вамъ не быть вынужденными осудить когонибудь, а сведите ихъ вмѣстѣ, прежде чѣмъ они явятся на судъ, и водворите миръ между ними и увѣщайте ихъ—не имѣть тяжбы и спора между собою, и научите ихъ прежде всего тому, что человѣку неприличествуетъ гнѣваться, ибо Господь сказалъ: „всякій, кто безъ причины гнѣвается на брата своего, подпадаетъ суду“ [34]). Во-вторыхъ, такъ какъ случается, что взрывъ гнѣва возбуждается кознями (злого) врага, то вы должны немедленно въ тотъ же день примириться и быть согласными, и жить въ мирѣ другъ съ другомъ, ибо написано: „Да не зайдетъ солнце во гнѣвѣ твоемъ противъ брата твоего“ [35]). И Давидъ сказалъ далѣе: / „Гнѣвайтеся, но не согрѣшайте“ [36]), что значитъ: спѣшите примириться, дабы, если останется гнѣвъ, не произошлю бы вражды и не родился бы грѣхъ. Ибо говорится въ Притчахъ: „Душа, питающая ярость, должна умереть“ [37]), и далѣе Господь и Спаситель нашъ сказалъ: „Если ты приносишь твою жертву къ алтарю и тутъ вспоминаешь, что братъ твой гнѣвается на тебя, то оставь даръ твой предъ алтаремъ и иди сперва и примирись съ братомъ твоимъ и потомъ приди и принеси жертву твою“ [38]). Но жертвою Богу является наша мо-

---

[33]) АП. (151,13):

ἡμεῖς μὲν οὖν, ἀδελφοί, συμβουλεύομεν ὑμῖν μᾶλλον ἐπαίνων ἀξιοῦσθαι παρὰ θεῷ ἢ ψόγων, ὅτι θεοῦ ἔπαινος ζωὴ αἰώνιος ἀνθρώποις, ὥσπερ οὖν καὶ ὁ ψόγος θάνατος αἰώνιος.

[34]) Мѳ. 5,22.

[35]) Ефес. 4,26. АП. (151,18):

εἰ δὲ καὶ συμβῇ ἐξ ἐνεργείας τινὸς ὀργισθῆναι ὑμᾶς κατά τινος, ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ τῇ ὀργῇ ὑμῶν.

[36]) Псал. 4,5.

[37]) Притч. 12,28. АП. (151,22):

ψυχαὶ γὰρ μνησικάκων εἰς θάνατον, φησὶν ὁ Σολομών.

[38]) Мѳ. 5,23. 24.

литва и наша Евхаристія [39]). Итакъ, если ты гнѣваешься на твоего брата или онъ на тебя, то твоя молитва не будетъ услышана, и твоя Евхаристія не будетъ принята, и ты будешь признанъ нерадивымъ въ молитвѣ и въ Евхаристіи вслѣдствіе гнѣва, питаемаго тобой. А необходимо усердно молиться во всякое время; тѣхъ же, которые живутъ въ гнѣвѣ и раздраженіи [40]) противъ своихъ братьевъ, не услышитъ Богъ. Если ты (даже) три раза въ часъ молишься, ты не будешь имѣть пользы отъ этого, ибо ты не будешь услышанъ вслѣдствіе твоей вражды противъ твоего брата. Поэтому, если ты заботливо стараешься быть христіаникомъ, то слѣдуй слову Господа, Который говоритъ: „разрѣши всякій союзъ неправды, разорви оковы рабства“ [41]). Ибо нашъ Спаситель предоставилъ тебѣ прощать твоему брату, согрѣшившему противъ тебя, до седьмижды семидесяти разъ, то-есть, четыреста девяносто разъ [42]) Итакъ, какъ часто прощалъ ты брату твоему, что ты не желаешь простить ему снова? Нѣтъ, ты питаешь гнѣвъ и хранишь вражду и желаешь идти въ судъ; такимъ образомъ твоя молитва нарушена. Но если бы ты простилъ даже четыреста девяносто разъ, то продолжай дѣлать это еще далѣе, ради самого себя и прощай твоему брату по добротѣ твоей, безъ гнѣва. И если ты не можешь дѣлать этого ради брата твоего, то размысли и дѣлай это, по крайней мѣрѣ, ради самого себя и прости твоему ближнему, чтобы быть тебѣ услышаннымъ, когда ты молишься и приносишь пріятную жертву Господу. /// Итакъ, епископы, чтобы ваши жертвы и молитвы были пріятны, въ тотъ моментъ, когда вы стоите въ церкви и молитесь [43]), пусть діаконъ громкимъ голосомъ возглашаетъ: нѣтъ ли здѣсь имѣющаго что нибудь противъ своего ближняго, дабы, если находятся люди, имѣющіе тяжбу или споръ другъ съ другомъ, ты уговорилъ (ихъ)

---

[39]) AП. (153.5). ἡ ἑκάστου προσευχὴ καὶ εὐχαριστία.

[40]) AП. (153.10): ἐν ὀργαῖς Въ дальнѣйшемъ AП. очень сильно расходятся съ сирійскимъ текстомъ.

[41]) Исаіи 58,6.

[42]) Ср. Мо. 18,22.

[43]) AП. (153.34):

μελλόντων ὑμῶν εἰς προσευχὴν ἁπάντων.

Въ латинскомъ изданіи Функа: cum statis in ecclesia oratum. (154.1).

и водворилъ миръ между ними [44]). Тѣ, которые входятъ въ домъ и говорятъ: да будетъ миръ дому сему [45]), /суть вѣстники мира и приносятъ миръ. Если ты проповѣдуешь другимъ миръ, то тѣмъ болѣе долженъ имѣть миръ съ твоими братіями. Итакъ, какъ сынъ свѣта и мира [46]), будь для каждаго свѣтомъ и миромъ и не спорь ни съ кѣмъ, а живи въ покоѣ и мирѣ, и будь сотрудникомъ Бога, чтобы было много спасенныхъ, ибо такова воля Господа Бога. Но тѣ, которые любятъ вражду, ссоры и тяжбу, тѣ—враги Бога; /// ибо Господь съ самаго начала изъ рода въ родъ [47]), чрезъ пророковъ и праведныхъ, призывалъ къ покаянію и жизни [48]), и опять мы, апостолы, удостоенные быть свидѣтелями Его откровенія и проповѣдниками Его божественнаго слова [49]), слышали изъ устъ Господа Іисуса Христа и истинно знаемъ и говоримъ, что такова Его воля и воля Отца Его [50]), дабы никто не погибъ, но чтобы всѣ люди вѣровали и жили [51]). /// Вотъ то, что Онъ научилъ насъ говорить, когда мы молимся: „Да будетъ воля Твоя на землѣ, какъ и на небесахъ“ [52]), что какъ небесные ангелы и воинства и всѣ слуги [53]) славятъ Бога, такъ и на землѣ всѣ люди должны славить Бога. Его воля—спасти каждаго, и Его благоволеніе заключается въ томъ, чтобы было много спасенныхъ. Кто имѣетъ тяжбу или вражду со своимъ ближнимъ, тотъ уменьшаетъ народъ Божій, именно: или того, кто возбуждаетъ обвиненіе, онъ изгоняетъ изъ церкви и умаляетъ церковь и похищаетъ у Бога одну человѣческую душу, которая была спасенной, или черезъ свою сварливость

---

[44]) АП. (155,4—5).
Ἵνα... δεηθῶσιν τοῦ θεοῦ καὶ διαλλαγῶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.
[45]) Ср. Лук. 10,5.
[46]) Ср. Лук. 10,6.
[47]) Буквально: „каждый родъ и родъ“. АП. (155,20): ἑκάστην γενεάν.
[48]) „И жизни“—нѣтъ въ АП. (155,21).
[49]) Послѣднихъ словъ нѣтъ въ АП.
[50]) Ср. Іо. 6,38. АП. (157,5):
τί ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ τὸ ἀγαθόν.
[51]) Ср. Іо. 3,16.
[52]) Мѳ. 6,10.
[53]) АП. (157,12):
αἱ ἐπουράνιοι φύσεις τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων πᾶσαι.

изгоняетъ и вытѣсняетъ онъ самого себя изъ церкви, и, такимъ образомъ, также грѣшитъ противъ Бога. Ибо Богъ, Спаситель нашъ, сказалъ такъ: „Всякій, кто не со Мною, тотъ противъ Меня, и всякій, кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ“ [54]). Итакъ, ты не являешься сотрудникомъ Бога, чтобы собирать народъ, ибо ты тотъ, который смущаетъ и расточаетъ стадо и противникъ и врагъ Бога [55]). Не возбуждай постоянно спора, или ссоръ, или пересудовъ, или вражды, или тяжбы, чтобы не изгнать тебѣ кого-либо изъ церкви, ибо мы собирали силою Господа Бога отъ всѣхъ народовъ и отъ всѣхъ языковъ и привели въ церковь съ великимъ трудомъ, стараніемъ и опасностью во всякій день, чтобы совершать волю Божію и наполнить домъ, то-есть Его святую каѳолическую церковь, возлежащими [56]), дабы они могли радоваться, ликовать, хвалить / и прославлять Бога, призвавшаго ихъ къ жизни. Итакъ вы, міряне, живите въ мирѣ другъ съ другомъ и спѣшите, какъ мудрые голуби, наполнить церковь и обращайте буйныхъ, укрощайте и вводите ихъ. Вотъ великая награда, обѣщанная Богомъ [57]), если вы спасете ихъ отъ огня и приведете въ церковь укрѣпленными и вѣрующими.

Глава XII.

Къ епископамъ чтобы они были миролюбивыми [1]).

/// Вы, епископы, не будьте суровыми, властительными и раздражительными [2]), не гнѣвайтесь на народъ Божій, ввѣренный

---

[54]) Мѳ. 12,30; Лук. 11,23.

[55]) АП. (157,24):

τοιοῦτος δὲ, ὢν σκορπιστής, προβάτων ἀντίδικος, θεοῦ ἐχθρός.

[56]) Ср. Мѳ. 22,10.

[57]) Ср. Іер. 15,19.

[1]) Надписаніе XII-й главы въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Глава 12-я повелѣваетъ епископамъ быть спокойными и кроткими и избѣгать всякой жестокости и раздражительности, и научаетъ ихъ относительно порядка въ домѣ Божіемъ, какъ слѣдуетъ распредѣлять въ немъ мѣста для стоящихъ и сидящихъ, каждому сообразно съ его достоинствомъ, и если придетъ кто-нибудь изъ чужой церкви, надо оказывать ему подобающую честь, и таковому воздается честь мѣстомъ, ему приличествующимъ, и дабы въ немъ не пренебрегался Христосъ, любящій странныхъ“.

[2]) Ср. Тит. 1,7; I Тим. 3,3.

рамъ, не раззоряйте дома Господня, не расточайте Его народа, но возвращайте каждаго обратно, дабы вамъ быть содѣятелями Бога, и соединяйте вѣрующихъ съ великимъ смиреніемъ, постоянствомъ и терпѣніемъ, безъ гнѣва, въ ученіи и молитвѣ, какъ слуги вѣчнаго царства.

При вашихъ же совмѣстныхъ собраніяхъ во святыхъ церквахъ [3]) отправляйте собранія ваши чинно и назначайте мѣста для братьевъ со всею благопристойностью. Для пресвитеровъ пусть будетъ выдѣлено мѣсто на восточной сторонѣ дома и тронъ епископа пусть стоитъ (посрединѣ) между ними, и пресвитеры должны возсѣдать при немъ. Въ другой (восточной) части дома должны возсѣдать міряне мужескаго пола. Такъ именно приличествуетъ, чтобы пресвитеры съ епископами возсѣдали на восточной сторонѣ дома и потомъ міряне мужескаго пола, а за ними женщины, дабы, если вы встанете для молитвы, то руководители стояли бы впереди, потомъ міряне мужескаго пола и затѣмъ уже женщины. Молиться слѣдуетъ на востокъ, такъ какъ вы знаете, что написано: „Восхвалите Бога, восшедшаго на небеса небесъ, на востокъ“ [4]). Что же касается діаконовъ, то одинъ изъ нихъ долженъ постоянно стоять у жертвенныхъ даровъ Евхаристіи, а другой долженъ стоять внѣ, при дверяхъ, и наблюдать за входящими, а потомъ, когда вы приносите жертву, они должны служить вмѣстѣ въ церкви. И если случится, что кто-нибудь займетъ мѣсто, не принадлежащее ему, то діаконъ, присутствующій тутъ, долженъ обличить его и заставить встать и сѣсть на мѣсто, подобающее ему. Ибо нашъ Господь сравнилъ общину съ огороженнымъ мѣстомъ для скота Какъ неразумныхъ животныхъ,—мы разумѣемъ воловъ, овецъ / и козъ—мы видимъ лежащими въ родственныхъ группахъ, стоящими, пасущимися и жующими, и ни одно изъ нихъ не отдѣляется отъ

---

[3]) АП. (159,17): ὅταν δὲ συναθροίζῃς τὴν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν.
Въ латинскомъ изданіи Функа: in congregationibus vestris autem, in ecclesiis sanctis. (158,20).

[4]) Псал. 67.33. 34. Въ латинскомъ изданіи Функа: Date laudem Deo qui ascendit in caelum caeli ad orientem. (162.1).

родственныхъ ему животныхъ [5]), и (какъ мы), съ другой стороны, наблюдаемъ у каждаго полевого звѣря, что онъ рыскаетъ по горамъ съ подобными себѣ; такъ точно и въ церкви юноши должны отдѣльно сидѣть, если есть мѣсто, а если нѣтъ, то стоять прямо, и пожилые должны сидѣть отдѣльно. А дѣти должны стоять въ сторонѣ, или отцы и матери пусть возьмутъ ихъ къ себѣ, и (при этомъ) они должны стоять прямо; также дѣвственницы должны сидѣть отдѣльно, а если нѣтъ мѣста, стоять прямо позади женщинъ. Замужнія женщины, которыя еще молоды и имѣютъ дѣтей [6]), должны стоять отдѣльно; старицы и вдовицы также должны сидѣть отдѣльно [7]). Діаконъ пусть наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы каждый входящій занималъ свое мѣсто и чтобы случайно кто-либо не сѣлъ на чужое мѣсто; а равно, діаконъ долженъ наблюдать и за тѣмъ, чтобы никто не шумѣлъ, не спалъ, не смѣялся и не кивалъ. Ибо въ церкви подобаетъ быть // въ благопристойномъ положеніи и въ трезвости бодрственнаго (чувства), и имѣть уши открытыми для слова Господа. /// Но если придетъ кто-либо изъ другой общины, братъ или сестра, то діаконъ долженъ спросить и узнать, замужняя ли она или, можетъ быть, вѣрующая вдовица [8]), и принадлежитъ ли она къ церкви или къ какой-нибудь ереси, и потомъ пусть проведетъ ее и поставитъ на подобающее ей мѣсто. Если же придетъ пресвитеръ изъ другой общины, то вы, пресвитеры, возьмите его въ свое общеніе на ваше мѣсто, а если это епископъ [9]), то онъ

---

[5]) АП (163,14):

μάνδρῃ ὡμοίωται ἡ ἐκκλησία. ὡς γὰρ οἱ ποιμένες ἕκαστον τῶν ἀλόγων, αἰγῶν φημι καὶ προβάτων, κατὰ συγγένειαν καὶ ἡλικίαν ἱστῶσιν, καὶ ἕκαστον αὐτῶν τὸ ὅμοιον τῷ ὁμοίῳ συντρέχει.

Въ латинскомъ изданіи Функа: Namque cum caulis Dominus noster ecclesiam comparavit... etc. (162,7).

[6]) АП. (165,6): αἱ δὲ ἤδη γεγαμηκυῖαι καὶ τὰ τέκνα ἔχουσαι.

[7]) АП. (165,7):

αἱ παρθένοι δὲ καὶ αἱ χῆραι καὶ αἱ πρεσβύτιδες πρῶται πασῶν στηκέτωσαν ἢ καθεζέσθωσαν.

[8]) Hauler (fr. 29,5): si vidua est aut fidelis. Ср. у Функа (166,7). Въ АП.—нѣтъ.

[9]) АП. (169,1): εἰ δὲ ἐπίσκοπος. Hauler: et si episcopus advenerit (fr. 29,10; Ср. Функъ 168,1).

долженъ сидѣть при епископѣ и послѣдній долженъ считать его достойнымъ почетнаго мѣста, какъ самого себя. И скажи ему ты, епископъ, чтобы онъ держалъ рѣчь къ народу, ибо ободреніе и увѣщаніе пришельца очень полезно [10]), къ тому же написано: „Нѣтъ пророка, пріятнаго въ своемъ отечествѣ“ [11]), и если вы приносите жертву, то онъ долженъ говорить [12]); но если онъ, будучи мудръ, изъ уваженія къ тебѣ, не пожелаетъ совершать Евхаристію, то пусть онъ, по крайней мѣрѣ, говоритъ надъ чашей [13]). А если въ тотъ моментъ, когда вы возсѣдаете [14]), придетъ кто-нибудь другой, мужъ или жена, пользующіеся почетомъ въ мірѣ, туземцы или изъ другой общины, то ты, епископъ, если ты возвѣщаешь тогда слово Божіе, или слушаешь, или читаешь, не будь лицепріятнымъ, / не оставляй служенія слова твоего и не опредѣляй имъ мѣста; но оставайся спокойнымъ, какъ прежде, не прерывая твоего слова; пусть братія приметъ ихъ. И если нѣтъ мѣста, то тотъ изъ братьевъ, кто любвеобиленъ [15]) и предупредителенъ по отношенію къ братьямъ и привыкъ оказывать честь, пусть встанетъ и уступитъ имъ мѣсто, а самъ будетъ стоять прямо. (Но если) въ то время какъ юноши и дѣвственницы сидятъ, старецъ же или старица поднимаются и уступаютъ имъ мѣсто, то ты, діаконъ, окинь взоромъ продолжающихъ сидѣть и посмотри, // кто изъ мужчинъ или изъ дѣвственницъ моложе всѣхъ своихъ сверстниковъ [16]), того заставь встать, а

[10]) Hauler (Fr. 29,14): quoniam peregrinus, cum adloquium dat, dejuvat populum. Функъ: quoniam peregrinorum adloquium (et admonitio) juvat admodum. (168,3). Въ АП. совершенно согласно съ сирійскимъ текстомъ. (169,3).

[11]) Лук. 4,24; Ср. Іо. 4,44.

[12]) Hauler (29,17): et in gratia agenda. Ср. Функъ 168,5. Въ АП.— нѣтъ.

[13]) Hauler (29,19): super calicem dicat. АП. (169,7):

κἂν τὴν εἰς τὸν λαὸν εὐλογίαν αὐτὸν ποιήσασθαι καταναγκάσεις.

[14]) Ср. Іак. 2,2; Hauler (29,20): cum sedes. (Функъ. 168,7). Въ АП. неопредѣленно (169,8): ἐν τῷ καθέζεσθαι.

[15]) Hauler (29,29. p. 43): qui dilectionem fraternam habet. Въ АП.— нѣтъ; и въ дальнѣйшемъ текстъ АП. сильно сокращенъ (169,8—171,4).

[16]) Hauler (29,34): tu, diaconus, circuminspice de juvenioribus, qui magis junior est aut juvencula.

тотъ, кто всталъ и уступилъ свое мѣсто, пусть сядетъ. И кого ты заставилъ встать [17]), того уведи, поставь позади его сверстниковъ, чтобы и другіе воспитывались и научались, что они должны уступать мѣсто болѣе почтеннымъ, чѣмъ они. Но если придетъ бѣдный мужчина или бѣдная женщина [18]), изъ среды ли членовъ твоей общины или изъ другой общины, въ особенности находящіеся въ преклонномъ возрастѣ, а мѣста для нихъ не окажется, то устрой имъ мѣсто отъ всего сердца ты, епископъ, хотя бы ты самъ долженъ былъ бы сидѣть на полу, дабы не быть тебѣ лицепріятнымъ, но дабы твое служеніе было угоднымъ Богу [19]).

Глава XIII.

Наставленіе народу о томъ, что онъ долженъ усердно принимать участіе въ собраніи церковномъ [1]).

/// А когда ты поучаешь, то повелѣвай и убѣдительно внушай народу, дабы онъ всегда присутствовалъ въ собраніи церковномъ и не уклонялся бы, но постоянно собирался бы, дабы никто не ума-

---

[17]) Hauler (fr. 30,3) : eam vero, quae non cessit exsurgens. (Ср. Функъ 168,18). Въ АП. значительно измѣнено (169,18):

ἐὰν δὲ ἀνανεύῃ, ἐγείρας αὐτὸν ἀναγκαστῶς, ὀπίσω πάντων στῆσον.

[18]) Ср. Іак. 2,2 сл.

[19]) У Hauler'a прибавлено: Quoniam expedit numquam deesse ab ecclesia. (fr. 30,13). Въ сирійскомъ текстѣ это отнесено къ надписанію слѣдующей главы. Въ АП. рѣчь идетъ сперва только о бѣдномъ мужѣ и въ заключеніе только о бѣдной женщинѣ (171,3):

τὸ δ' αὐτὸ ποιείτω καὶ ἡ διάκονος ταῖς ἐπερχομέναις γυναιξὶν πτωχαῖς ἤτοι πλουσίαις.

[1]) Надписаніе XIII главы въ изданіи Gibson (Codex Harrisianus): „Ни одинъ христіанинъ не долженъ уклоняться отъ церковнаго собранія во время молитвы или Евхаристіи ни ради ремесла, ни ради какого-нибудь иного мірскаго занятія, не долженъ ни посѣщать театральныхъ зрѣлищъ, ни слушать языческихъ рѣчей, такъ какъ онъ долженъ винить самого себя, если не слышитъ словъ Писаній жизни, ни ходить въ собранія еретиковъ. И молодые люди должны внимать въ церкви и не оставаться праздными; и ни одинъ христіанинъ не долженъ любить праздность въ занятіи своимъ ремесломъ, когда онъ находится вдали отъ церкви". Въ Codex'ѣ Cantabrigiensis: „Къ народу, чтобы онъ былъ усерднымъ къ церкви".

лялъ церкви, не посѣщая собранія [2]) и не дѣлалъ бы тѣмъ тѣло Христа однимъ членомъ бѣднѣе. Ибо человѣкъ долженъ разумѣть не только другихъ, но и себя самого, когда онъ слышитъ [3]) сказанное Господомъ: „Всякій, кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ“ [4]). Такъ какъ вы члены Христа, то не расточайте себя изъ церкви, не посѣщая собраній, ибо вы имѣете главою Христа какъ Онъ обѣщалъ и заповѣдалъ; слѣдовательно, являетесь причастниками вмѣстѣ съ нами [5]). Итакъ, не нерадите о самихъ себѣ и не похищайте у Спасителя нашего Его членовъ, не раздробляйте и не расточайте Его тѣла, и не считайте ваши мірскія дѣла выше, чѣмъ слово Божіе, но оставляйте все въ день Господа и, полные ревности, спѣшите въ церковь, ибо она есть / ваша слава. Если не такъ, то какое извиненіе передъ Богомъ имѣютъ тѣ, которые не собираются въ день Господа [6]) слушать спасительное слово и вкушать божественную снѣдь ::: вѣковѣчную? /// Ибо то, что временно и принадлежитъ дню и часу [7]), вы стараетесь получить, къ вѣчному же недостаточно внимательны. Объ омовеніи, пищѣ и питіи для тѣла и о другихъ вещахъ заботитесь вы, чтобы ухаживать за собой; о вѣчномъ же не имѣете никакого попеченія, но вы внутренне нерадите о церкви и не обнаруживаете усердія (къ ней), чтобы слышать и воспринимать слово Божіе. Какое оправданіе имѣете вы сравнительно съ тѣми, которые пребываютъ въ заблужденіи? Вѣдь даже язычники каждый день, возставъ отъ сна, отправляются утромъ молиться своимъ идоламъ и служить (имъ); предъ всякою работою и предъ всѣми своими занятіями они идутъ туда и умоляютъ своихъ идоловъ. И далѣе: въ свои праздники и торжества они не отсутствуютъ, но постоянно собираются вмѣстѣ, не только

---

[2]) АП. (171.8): ἑαυτὸν ὑφαιροῦνται; Hauler: cum se subtrahunt. (30,18. p. 44).

[3]) АП. (171,10): ἀκουέτω λογιζόμενος.

[4]) Мѳ. 12,30; Лук. 11,23.

[5]) АП. (171,14): συνόντα καὶ κοινωνοῦντα ὑμῖν.
Hauler: praesentem et communicantem vobis (30,26).

[6]) АП. (173,5): ἐν τῇδε τῇ ἡμέρᾳ.
Hauler (30,34): in eodem die. (Ср. Функъ. 172,1).

[7]) АП. (173,11): νύκτα καὶ μεθ' ἡμέραν.

жители мѣстные, но также и приходящіе издалека, и на зрѣлища въ своемъ театрѣ они собираются и приходятъ всѣ. Равнымъ образомъ и всуе именуемые Іудеи празднуютъ одинъ день послѣ шести, собираются въ своей синагогѣ и никогда не уклоняются, и не пренебрегаютъ своей синагогой, или не отметаются отъ своихъ (іудейскихъ) праздниковъ [8]), они, которые отщетились силы слова,—ибо они не вѣровали,—и даже имени, которымъ они называются: Іудеи. Іудей—означаетъ исповѣданіе, но они не исповѣдники, ибо убіеніе Христа, беззаконно совершенное ими, они не исповѣдуютъ, чтобы обратиться и спастись. Итакъ, если неспасенные всегда усердны къ тому, что имъ не приноситъ никакой пользы и не имѣетъ никакого значенія, то какое оправданіе предъ Господомъ Богомъ для того, кто удаляется собранія церковнаго и не подражаетъ даже языческимъ народамъ, и вслѣдствіе того, что онъ не является въ собраніе, обнаруживаетъ нерадѣніе и пренебреженіе, отпадаетъ и совершаетъ зло? (Какое оправданіе имѣютъ) тѣ, которымъ Господь чрезъ пророка Іеремію [9]) сказалъ: „Мои законы вы не соблюдали, даже по законамъ язычниковъ вы не поступали [10]), вы почти превзошли ихъ во злѣ. Развѣ перемѣняютъ язычники своихъ боговъ [11])? А они даже не боги! А Мой народъ промѣнялъ свою славу на то, что не приноситъ пользы". Итакъ, какое оправданіе можетъ имѣть тотъ, кто нерадитъ о собраніяхъ церкви Божіей / и не обнаруживаетъ усердія (въ этомъ?) [12]).

///Если кто-либо подъ предлогомъ мірскихъ занятій уклоняется (отъ церковныхъ собраній), то таковый долженъ помнить, что

---

[8]) АП. (173.22):

ὁμοίως καὶ οἱ μάτην λεγόμενοι Ἰουδαῖοι καθ' ἓξ ἡμέρας ἀργοῦντες τῇ ἑβδόμῃ ἡμέρᾳ συνίασιν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν, οὐδέποτε παραφίοντες ἢ παραμελοῦντες οὔτε τῆς ἀργίας αὐτῶν οὔτε τῆς συναγωγῆς αὐτῶν.

Функъ: Similiter vero et ei, qui abs re vocantur Judaei, feriantur uno ex sex diebus et congregantur in synagoga sua nec prohibentur nec negleguntsynagogam suam nec contemnunt ferias suas etc. (172,15).

[9]) Іер. 16,11.

[10]) Іез. 5,7; 16,47.

[11]) Іер. 2,11.

[12]) АП. (175,14): ὀλιγωρήσας ἢ ἐκστὰς τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ.

мастерства вѣрующихъ почитаются ненужными занятіями, ихъ настоящимъ дѣломъ является страхъ Божій. Итакъ, смотрите на ваши мастерства, какъ на занятія второстепенныя для вашего существованія, а дѣйствительнымъ дѣломъ для васъ считайте страхъ Божій [13]). Поэтому старайтесь никогда не удаляться отъ собраній церковныхъ. Но если кто-нибудь оставляетъ общину церкви Божіей и идетъ въ собраніе язычниковъ, что скажетъ онъ и какое оправданіе принесетъ онъ предъ Богомъ въ день суда въ томъ, что онъ оставилъ святую церковь и живыя и животворящія слова живаго Бога, которыя могутъ искупить, освободить отъ мученій и спасти [14]), и пошелъ въ собраніе язычниковъ изъ любви къ театральному зрѣлищу? Поэтому онъ будетъ признаваемъ за одного изъ тѣхъ, кои имѣютъ обыкновеніе ходить туда, ибо онъ желаетъ слушать и воспринимать рѣчи, исходящія отъ мертвыхъ людей и отъ духа сатаны; ибо онѣ мертвы и приносятъ смерть, онѣ отвращаютъ отъ вѣры и приводятъ къ вѣчному огню. Однако вы помышляете о мірскомъ и прилагаете заботу о потребностяхъ жизни, и пренебрегаете спѣшить къ каѳолической церкви, возлюбленной дочери Господа, высочайшаго Бога, дабы воспринять ученіе Бога, вѣчно пребывающее и могущее спасти тѣхъ, кто принимаетъ спасительное слово [15]). Будьте постоянно собранными вмѣстѣ съ вѣрующими, которые живутъ въ церкви, вашей матери живой и дарующей жизнь [16]). ///И остерегайтесь сходиться съ тѣми, кои испорчены зрѣлищами, служащими собраніемъ язычниковъ для обмана и погибели. Ибо кто идетъ въ сонмище язычниковъ, тотъ будетъ признаваемъ какъ одинъ изъ нихъ и получитъ скорбь. Ибо Господь Богъ чрезъ Исаію [17]) сказалъ таковымъ: „Горе, горе тѣмъ, которые приходятъ отъ зрѣлища“, и снова говоритъ Онъ [18]): „Вы, жены, идущія со зрѣлища, приходите сюда! Ибо это народъ, въ которомъ нѣтъ разума“. Итакъ, Онъ призвалъ въ церковь женщинъ, тѣхъ, ко-

---

[13]) АП. (175,19): ἔργῳ δὲ τὴν θεοσέβειαν ἀσκεῖτε.

[14]) АП. (175,28): καὶ δυνάμενα ῥύσασθαι κολάσεως αἰωνίου.

[15]) Буквально: „слово жизни“.

[16]) Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) прибавлено: „своимъ дѣтямъ“.

[17]) Исаіи 31,1.

[18]) Исаіи 27,11.

торыхъ Онъ призвалъ, и освободилъ, и вывелъ изъ театральнаго зрѣлища, и Онъ воспринялъ ихъ. И Онъ научилъ насъ, что мы впредь не должны ходить туда, ибо Онъ говоритъ чрезъ Іеремію [19]): „Не подражайте образу дѣйствія язычниковъ“. И опять въ Евангеліи [20]) говоритъ Онъ: „Не ходите по пути язычниковъ“ [21])... Итакъ, здѣсь Онъ повелѣваетъ и увѣщаетъ насъ совершенно удаляться отъ всѣхъ ересей, / то-есть городовъ Самаритянъ [22]), и оставаться вдали отъ собраній язычниковъ и не входить въ чужія общины и совершенно избѣгать ихъ зрѣлищъ и празднествъ, совершаемыхъ въ честь идоловъ. Вѣрующій не долженъ приближаться къ торжищу, кромѣ случая, когда необходимо купить пищу для тѣла и души (?) [23]). Итакъ, удаляйтесь всякаго тщетнаго зрѣлища идольскаго и ихъ праздничныхъ церемоній.

/// А молодые люди въ церкви должны усердно нелѣностно служить во всемъ необходимомъ [24]), съ великимъ благоговѣніемъ и страхомъ. Всѣ вы, вѣрующіе, должны во всякій день и во всякое время, когда не бываете въ церкви, быть усердными въ вашей работѣ, такъ чтобы вы все время вашей жизни находились бы или въ собраніи (?) [25]) или при вашей работѣ, и никогда не оставались бы праздными. Ибо Господь сказалъ [26]): „Подражай муравью, лѣ-

---

[19]) Іер. 10,2.

[20]) Мѳ. 10,5.

[21]) Въ АП. прибавлено (179,6):

καὶ ἀπὸ τῶν σημείων τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε.

[22]) Мѳ. 10,5. Въ изд. Функа: Hic ergo monet et adhortatur nos, ut prorsus fugiamus omnes haereses, quae sunt urbes Samaritarum .. (178,6).

[23]) Флеммингъ предполагаетъ здѣсь неправильное пониманіе греческаго подлинника сирійскимъ переводчикомъ. Въ АП. (179,13):

πιστὸν γὰρ ἐν πανηγύρει οὐ χρὴ παραβάλλειν πλεῖον τοῦ σωμάτιον πρίασθαι καὶ ψυχὴν περιποιήσασθαι.

[24]) Ср. Тит. 2,6 сл.

[25]) Слово „собраніе“, хотя и не вполнѣ точное, Флеммингъ считаетъ наиболѣе подходящимъ и отвѣчающимъ смыслу рѣчи. Лагардъ перевелъ: συναθροισμός. (Analecta Ante-nicaena. Vol. II. p. 130). Функъ передаетъ такъ: Omnes vos igitur fideles, in omni die et in omni tempore vitae vestrae aut in eis perseveretis, quae Dei sunt, aut in opere vestro operemini etc. (178,16).

[26]) Притч. 6,6—11.

нивый, и стремись по путямъ его и будь мудрѣе его. Ибо онъ, не зная о земледѣліи, и не имѣя надъ собой погонщика, и не состоя подъ господствомъ, собираетъ лѣтомъ свою пищу и во время жатвы дѣлаетъ обильный запасъ“ И снова говоритъ Онъ: „Иди къ пчелѣ и научись, какъ она трудится, къ пчелѣ, которая исполняетъ свое дѣло съ мудростью, и отъ ея труда приносится въ пищу богатымъ и бѣднымъ [27]). Она любима и почитаема, и хотя владѣетъ лишь незначительной силой, но мудростью почтена, и извѣстна. Доколѣ желаешь ты дремать, лѣнивый? Когда возстанешь ты отъ сна твоего? Немного поспишь, немного подремлешь, немного посидишь, сложивъ руки твои на колѣняхъ И бѣдность придетъ на тебя, какъ злой путникъ, и нужда, яко благій течецъ [28]). Но если ты прилеженъ, то твои доходы будутъ какъ обильные источники [29]), текущіе черезъ край, и бѣдность удалится отъ тебя, какъ скороходъ“ [30]). Итакъ, будьте во всякое время дѣятельны, ибо неисправимымъ позоромъ является праздность [31]). „Такимъ образомъ, кто у васъ не трудится, тотъ не долженъ ѣсть“ [32]), ибо лѣнивыхъ ненавидитъ Господь Богъ; лѣнивецъ не можетъ быть вѣрующимъ [33]).

---

[27]) AII (181,7):

τήν τε ἐργασίαν ὡς σεμνὴν ἐμπορεύεται ἧς τοὺς πόνους βασιλεῖς καὶ ἰδιῶται πρὸς ὑγείαν προσφέρονται.

[28]) AII. (181,14): ἀγαθὸς δρομεύς. Функъ: homo sollers (180,11).

[29]) AII. (181,14): ἥξει ὥσπερ πηγὴ ὁ ἀμητός σου.

[30]) AII. (181,15): κακὸς ἀνήρ. Функъ: cursor deficiens. (180,12).

[31]) AII. (181,21): ἀθεράπευτος γάρ ἐστιν ἀργοῦ μῶμος.

[32]) 2 Θессал. 3,10.

[33]) AII. (181,23):

ἀργὸς γὰρ εἶναι οὐκ ὀφείλει τῶν θεῷ προσανεχόντων.

Глава XIV.

О времени зачисленія во вдовицы [1]).

/// Вдовицъ должны вы поставлять не ранѣе пятидесятилѣтняго возраста [2]), дабы онѣ, въ виду такого возраста, оставались до-извѣстной степени далекими отъ мысли о второмъ замужествѣ. Но если вы зачисляете въ разрядъ вдовицъ молодую [3]) / и она, вслѣдствіе юности, не вынесетъ вдовства своего и вступитъ въ замужество, то этимъ она навлекаетъ позоръ на честь вдовства и должна дать отчетъ Богу прежде всего въ томъ, что она дважды вступила въ бракъ, а затѣмъ и въ томъ, что она обѣщала быть вдовой въ честь Бога, и будучи вдовою, (пояла мужа), а не осталась во вдовствѣ [4]). Но если есть юница, которая жила лишь малое время со своимъ мужемъ, и мужъ умираетъ, или, по какой-либо другой причинѣ, она разлучается съ нимъ [5]) и остается одинокой, принимая участіе въ чести вдовства, то таковая получитъ блаженство отъ Бога, уподобляясь той вдовицѣ изъ Сарепты Сидонской, у которой отдыхалъ святой посланникъ, пророкъ Божій [6]), или Аннѣ, прославлявшей пришествіе Христа [7]). Она получила свидѣтельство и ради своей безукоризненности будетъ почтена, наслѣдуетъ честь на землѣ у людей и славу у Бога на небесахъ [8]).

---

[1]) Надписаніе XIV главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „О вдовицахъ и времени ихъ зачисленія въ церкви. Похвала тѣмъ, кои сохраняютъ состояніе своего вдовства предъ Богомъ, и порицаніе тѣмъ, которыя свое званіе попираютъ ногами; и наставленіе епископу относительно вдовъ, бѣдныхъ и страждущихъ“. Въ Codex'ѣ Cantabrigiensis: „О вдовицахъ и о третьемъ бракѣ, равносильномъ блуду“.

[2]) Ср. I Тим. 5,9

[3]) Ср. I Тим. 5,11 сл.

[4]) Въ АП. сказано только (183,8):

ὅτι τὴν ἑαυτῆς ἐπαγγελίαν οὐκ ἐφύλαξε.

[5]) Въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) вставлены слова, извращающія весь смыслъ этого мѣста: „или она по какой-нибудь причинѣ избираетъ другого, и если не наступаетъ разлученія“.

[6]) Ср. 3 Царств. 17,9 сл.

[7]) Ср. Лук. 2,36 сл.

[8]) АП. (185,11):

ἡ τοιαύτη μαρτύριον λαβοῦσα τιμηθήσεται, κλέος ἔχουσα καὶ παρὰ ἀνθρώποις ἐπὶ γῆς καὶ παρὰ θεῷ ἐν οὐρανοῖς τὸν αἰώνιον ἔπαινον.

/// Но молодыя вдовицы не должны быть пріобщаемы къ сонму вдовическому [9]); о нихъ слѣдуетъ заботиться и помогать имъ, чтобы онѣ, подъ предлогомъ нужды, не пожелали вступить во второй бракъ и тѣмъ самымъ не совершили бы того, что принесетъ имъ вредъ. Вы должны знать [10]), что бывшая однажды замужемъ, по закону можетъ вступить въ бракъ и во второй разъ, а преступающая эти границы—блудница. /// Поэтому поддерживайте молодыхъ, дабы онѣ пребывали въ цѣломудріи къ чести Божіей. Итакъ, епископъ, заботься о нихъ и помни также о бѣдныхъ, поддерживай ихъ и давай имъ пропитаніе, хотя они не—вдовцы и не—вдовицы, а нуждаются въ помощи по причинѣ скудости, или болѣзни или ради воспитанія дѣтей и терпятъ нужду. Печалуйся о каждомъ и о каждомъ имѣй попеченіе. /// Поэтому, дающіе подарки, пусть не передаютъ ихъ въ руки самихъ вдовицъ [11]), а приносятъ ихъ тебѣ, дабы ты, наилучшимъ образомъ освѣдомленный о находящихся въ нуждѣ, какъ добрый домоправитель, раздѣлилъ между ними данное тебѣ; ибо Богъ знаетъ дающаго, даже если онъ отсутствуетъ. И когда ты раздаешь, то сообщай имъ имя дающаго, чтобы они молились за него по его имени. Ибо во всѣхъ книгахъ упоминаетъ Господь о бѣдныхъ и повелѣваетъ имѣть попеченіе о нихъ, и если есть щедрые, то прибавляетъ чрезъ Исаію [12]) и говоритъ такъ: „Раздроби / алчущему хлѣбъ твой, введи въ домъ твой бѣднаго, неимущаго крова; и если видишь нагого, то одѣнь его, и не отвращай очей твоихъ отъ него, ибо онъ—человѣкъ, какъ и ты“. Поэтому должны вы всячески заботиться о бѣдныхъ.

---

[9]) Ср I Тим. 5,11.

[10]) Въ дальнѣйшихъ словахъ АП. очень сильно уклоняются отъ сирійскаго текста (185.14—187,6).

[11]) АП. (187,19):

οὐκ αὐτοσχεδίως αὐτὰ διδόασιν ταῖς χήραις.

[12]) Исаіи 58,7.

Глава XV.

О томъ какъ вдовицы должны вести себя достойно. [1])

/// Каждая вдовица должна быть [2]) смиренной, кроткой и тихой, безъ злобы и безъ гнѣва, не болтливой, не хвастливой, не многоглаголивой и не сварливой [3]), если она видитъ или слышитъ что-либо непотребное, то пусть держитъ себя такъ, какъ будто ничего не видѣла и не слышала. Ибо вдовица не должна заботиться ни о чемъ другомъ, кромѣ молитвы за подающихъ и за церковь. Если кто спрашиваетъ ее о чемъ нибудь, пусть она отвѣчаетъ не немедленно, кромѣ того случая, когда дѣло касается оправданія и вѣры въ Бога [4]); желающихъ быть наученными, пусть отсылаетъ къ предстоятелямъ и тѣмъ, которые спрашиваютъ, даетъ только отвѣтъ. Но [5]) о разрушеніи идоловъ и о томъ, что Богъ только одинъ, о мученіяхъ и покоѣ, о царствѣ имени Христова и Его водительствѣ ни

---

[1]) Надписаніе XV главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „Глава 15 научаетъ тому, что вдовицамъ подобаетъ пребывать въ мирѣ и цѣломудріи, и что незаконно, чтобы женщины занимались учительствомъ—ни тѣ, кои состоятъ вдовицами церковными, ни міряне. И о ядовитыхъ рѣчахъ ложныхъ вдовицъ, и о поведеніи вдовицъ цѣломудренныхъ И о томъ, что вдовицамъ подобаетъ повиноваться епископамъ и діаконамъ и безъ разрѣшенія ихъ ничего не дѣлать, и что повинны тѣ, кои вопреки этому поступаютъ, или молятся съ отлученными. И о томъ, что женщинѣ не дозволяется совершать крещеніе. И снова о зависти ложныхъ вдовицъ другъ къ другу и порицаніе тѣмъ, кои изъ зависти произносятъ проклятіе".

[2]) Ср. I Тим. 5,13.

[3]) АП. (189,16): μὴ φιλοπράγμων (и въ изд Лагарда—Analecta Antenicaena. Vol. II. p. 134) или μὴ φιλοπόλεμος —въ изд. Лагарда АП. 1862 г. (lib. III. c. 5).

[4]) АП. (189,21):

πλὴν ὅσα περὶ πίστεως καὶ δικαιοσύνης καὶ τῆς εἰς θεὸν ἐλπίδος.

Въ изд. Функа: Ab aliquo quidpiam interrogata ne protius respondeat praeterquam de justitia solum ac de fide in Deum. (188,7).

[5]) Въ Codex'ѣ Sangermanensis, на основаніи котораго сдѣлано изданіе Лагарда и которому слѣдуетъ Флеммингъ, въ этомъ мѣстѣ (предъ „Но") находится частичное надписаніе, сдѣланное другой рукой, именно „не приличествуетъ вдовицѣ заниматься учительствомъ, а равно и мірянину". Но такъ какъ этимъ надписаніемъ разрываются два, тѣсно связанныя между собою, предложенія, то Флеммингъ не принялъ его въ свое изданіе (s. 187).

одна вдова и ни одинъ мірянинъ не обязаны говорить [6]). Говоря безъ знанія ученія, они навлекаютъ хулу на слово. Ибо Господь нашъ сравнилъ слово Своего Евангелія съ зерномъ горчичнымъ [7]), и если эта горчица приготовляется неумѣло, то она горька и крѣпка для потребляющихъ ее. Поэтому нашъ Господь сказалъ въ Евангеліи вдовицамъ и всѣмъ мірянамъ: „Не мечите вашего бисера предъ свиньями, чтобы онѣ не растоптали его ногами и не обратились противъ васъ и не растерзали васъ“ [8]). Если обратившіеся язычники слышатъ слово Божіе, проповѣдуемое имъ не такъ, какъ приличествуетъ, согласно предписанію для созиданія вѣчной жизни, и особенно потому, что возвѣщается имъ женщиной о воплощеніи нашего Господа и о страданіяхъ Христа, то они насмѣхаются и издѣваются, вмѣсто того, чтобы прославлять слово ученія, и таковая дѣлаетъ себя повинной грѣху великаго суда [9]). /// Итакъ, нѣтъ необходимости и не требуется, чтобы женщины были учительницами, особенно относительно имени Христа и искупленія чрезъ Его страданія. Ибо / вы, женщины, и особенно вы, вдовицы, предназначены не для ученія, а для того, чтобы молиться и просить Господа Бога [10]). Ибо Онъ, Господь Богъ Іисусъ Христосъ, нашъ Учитель послалъ насъ—двѣнадцать, научать (избранный) народъ и язычниковъ. Съ нами же были ученицы [11]): Марія Магдалина, Ма-

---

[6]) АП. (189,23):

μόνα δὲ ἀποκρινέσθω τὰ περὶ ἀνατροπῆς πολυθέου πλάνης, ἀποδεικνύουσα τὸν περὶ μοναρχίας θεοῦ λόγον. περὶ δὲ τῶν ἐξῆς προπετῶς τι μὴ ἀποκρινέσθω.

[7]) Ср. Мѳ. 13,31; Мрк. 4,31; Лук. 13,19.

[8]) Мѳ. 7,6. „Своими ногами“—нѣтъ въ Codex'ѣ Sangermanensis, но есть въ АП. (191,1).

[9]) АП. (191,2):

ἀκούσαντες γὰρ οἱ ἄπιστοι τὸν περὶ Χριστοῦ λόγον οὐ δεόντως ἀλλ' ἐνδεῶς καὶ μάλιστα τὸν περὶ ἐνσωματώσεως ἢ τοῦ πάθους αὐτοῦ, μυκτηρίσαντες χλευάσουσιν μᾶλλον ὡς ψευδῆ ἢ δοξάσουσιν. καὶ ἔνοχος ἔσται τῆς προπετείας ἡ πρεσβῦτις καὶ τῆς βλασφημίας καὶ τὸ „οὐαί“ κληρονομήσει.

[10]) АП. (191,8):

οὐκ ἐπιτρέπομεν οὖν γυναῖκας διδάσκειν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀλλὰ μόνον προσεύχεσθαί καὶ τῶν διδασκάλων ἐπακούειν.

[11]) Ср. Мѳ. 27,56. 61; 28,1. „Ученицы“—нѣтъ въ АП

рія, дочь Іакова и другая Марія; однако Онъ не послалъ ихъ учить народъ вмѣстѣ съ нами. Ибо, если бы было необходимо, чтобы женщины учили, то нашъ Учитель повелѣлъ бы имъ вмѣстѣ съ нами учить. Вдовица должна знать, что она жертвенникъ Божій и должна всегда пребывать въ своемъ домѣ, а не скитаться и шататься по домамъ вѣрующихъ [12]), чтобы получить что-либо. Вѣдь жертвенникъ Божій никогда не скитается и не двигается со своего мѣста, но прочно устроенъ на одномъ мѣстѣ.

О лживыхъ вдовицахъ [13]). Итакъ, не приличествуетъ вдовицамъ скитаться и обходить дома, ибо тѣ, которыя скитаются и не имѣютъ стыда, не знаютъ покоя и въ своихъ домахъ, потому что онѣ не вдовы, а слѣпыя [14]), и заботятся лишь о томъ, чтобы уловить что-либо, потому что онѣ болтливы, // кривливы, шумливы, клеветливы, сварливы, наглы и не знаютъ стыда [15]). Таковыя недостойны Призвавшаго ихъ. Ибо въ общественномъ собраніи воскреснаго покоя мужи и женщины этого рода невнимательны, хотя они и приходятъ [16]), но они (или) спятъ, или шепчутся (между собою) о

---

[12]) Ср. I Тим. 5,13.

[13]) „О лживыхъ вдовицахъ"—частичное надписаніе въ данной главѣ; его, а также и двухъ слѣдующихъ такихъ же частичныхъ надписаній—нѣтъ въ Codex'ѣ Harrisianus (изд. Gibson); всѣ они находятся въ Codex'ѣ Sangermanensis и сдѣланы другой рукой. Флеммингъ принялъ ихъ въ свое изданіе по тѣмъ соображеніямъ, что они облегчаютъ раздѣленіе длинной главы на отдѣлы. (s. 188).

[14]) АП. (193,1): μὴ χήρας, ἀλλὰ πήρας. Эта игра словъ удержана и въ русскомъ переводѣ: „не вдовицы, а сумицы" (Казань. 1864, стр. 107). Функъ въ латинскомъ изданіи Дидаскаліи передалъ такъ: non viduae sunt, sed viduli. (192,1). Флеммингъ употребилъ „blinde" (s. 77,27).

[15]) Сирійскій текстъ уклоняется здѣсь отъ АП. и Hauler'a. АП.(193,1):

διὰ τὸ μὴ χήρας, ἀλλὰ πήρας αὐτὰς ὑπάρχειν, ἑτοίμους, εἰς τὸ λαμβάνειν φλυάρους, καταλάλους, μαχοσυμβούλους, ἀναιδεῖς, ἀναισχύντους...

Hauler: (detrectatrices,) litium commissatrices, inpudoratae, inpudicae (fr. 31,1. p. 44). Функъ слѣдуетъ Hauler'у (192,3).

[16]) АП. (193,4):

οὐ γὰρ ἐπὶ τὸ κοινὸν τῆς συναγωγῆς ἀνάπαυμα ἐν τῇ κυριακῇ καταντῶσιν ὡς οἱ ἐγρηγορότες.

Hauler: Non enim ad commune(m) synagogae refrigerium in dominica die conveniunt, ut vigilent, quae tales sunt aut qui tales sunt (fr. 31,4). Ср. Функъ (192,5).

чемъ-либо (другомъ), такъ что чрезъ-нихъ другіе плѣняются сатаной, (злымъ) врагомъ, и онъ не позволяетъ имъ быть внимательными передъ Господомъ. Подобные люди входятъ въ церковь пустыми и особенно пустыми выходятъ [17]), ибо они не слушаютъ, что говорится или читается, чтобы воспринять это ушами своихъ сердецъ [18]). Такимъ образомъ, такіе люди уподобляются тѣмъ, о которыхъ выразился Исаія [19]): „Вы будете хорошо слышать, но не поймете; вы будете смотрѣть, но не увидите, ибо огрубѣло сердце этого народа и они трудно слышатъ ушами своими, и глаза свои они закрываютъ, такъ что никогда не могутъ видѣть глазами своими и слышать ушами своими". /// Итакъ, уши сердецъ такихъ вдовицъ закрыты, ибо онѣ не сидятъ подъ кровлею дома своего, чтобы молиться и просить Бога [20]), но ради наживы торопливо всѣхъ обѣгаютъ / и своею болтливостью исполняютъ желанія (злого) врага. Но такая вдова не годится быть алтаремъ Христовымъ, ибо въ Евангеліи написано такъ: „Если сойдутся вмѣстѣ двое и просятъ о чемъ-бы то ни было, то это будетъ имъ дано, и если они скажутъ горѣ, чтобы она сдвинулась и упала въ море, то такъ и случится" [21]). Итакъ, мы видимъ, // что есть вдовицы, которыя смотрятъ на это какъ на средство наживы; онѣ берутъ съ жадностью и вмѣсто того, чтобы совершать добро и отдавать епископу для пріема странныхъ и для облегченія обремененныхъ, онѣ ссужаютъ подъ тяжелые проценты и заботятся только о мамонѣ,—онѣ, богомъ

---

[17]) АП. (193,7):

παρασκευάζοντες τοιούτους αὐτοὺς ἐξιέναι, οἵοι καὶ εἰσίασιν, διάκενοι.

[18]) АП. (193,9):

τῶν διδασκόντων ἢ τῶν ἀναγινωσκόντων τὸν τοῦ κυρίου λόγον,

Hauler (31,14): verbum ab eis, qui docent vel legent, et suscipere illud in auribus cordis sui non possunt.

[19]) Исаіи 6,9; Мѳ 13,14 сл.

[20]) АП. (193,15):

ἔνδον ἐν ταῖς στέγαις αὐτῶν προσλαλεῖν τῷ κυρίῳ.

Hauler (fr. 31,26): ut non sedentes intus in domos suas adloquantur dominum.

[21]) Мѳ. 18,19; 21,21. Этой цитаты нѣтъ въ АП., а въ изданіи Hauler'a она гласитъ: Duo si convenerint in unum et dixerint monti huic: „Tolle et mitte te in mari, fiet". (fr. 31,33).

которыхъ является сума и чрево [22]), „ибо гдѣ ихъ сокровище, тамъ и сердце ихъ“ [23]). Ибо вдовица, привыкшая скитаться и бродить, чтобы уловить что-нибудь, не помышляетъ ни о чемъ добромъ; она является рабой мамоны и служитъ неправедной наживѣ [24]); она не въ состояніи благоугождать Богу, быть послушной Его служенію, постоянно молиться и просить, ибо ея мысли всецѣло плѣнены страстью корыстолюбія [25]). И когда она стоитъ на молитвѣ, то она думаетъ о томъ, куда она должна идти, чтобы получить что-нибудь, или о томъ, что она забыла сказать что-нибудь своей подругѣ; когда она стоитъ на молитвѣ, ея чувство направлено не на молитву, а на ту мысль, которая пришла ей на умъ [26]). Молитва такой вдовицы ни въ какомъ случаѣ не будетъ услышана [27]); она внезапно прерываетъ свою молитву вслѣдствіе смяте-

---

[22]) Hauler (fr. 31,35—32,11): Videmus ergo aliquantas viduas non convenire, quia non impetrant, cum petant. Quae tales itaque fuerint tamquam operationem rem ipsam existimant et ex eo, quod avare accipiunt, et pro, ut deberent fructuare sibi aut dare episcopo ad susceptionem peregrinorum aut tribulantium repausationem ad amarissimas usuras commodant et de solo mammona cogitant. Въ первой половинѣ АП. согласны съ сирійскимъ текстомъ (193,19): εἰσὶ γὰρ ἔνιαι χῆραι ἐργασίαν ἡγούμεναι τὸ πράγμα изъ второй половины имѣютъ общаго только: καὶ ἀπλήστως λαμβάνουσιν. (193,20); все остальное—измѣнено.

[23]) Ср. Филип. 3,19; Мѳ. 6,21; Лук. 12,34.

[24]) АП. (195,4):

ἡ γὰρ ἡσκηκυῖα περὶ τὸ χρηματολογεῖν ἀντὶ τοῦ θεοῦ λατρεύει τῷ μαμωνᾷ, τοῦτ' ἔστιν δουλεύει τῷ κέρδει...

Hauler (fr. 32,11): Illa enim, quae ad circumeundum jam instituta est, ad opus spiritale non recte sentit, servit autem mammonae, id est lucro.

[25]) АП. (195,7): συνεχὼς οὐ δυναμένη ἐντυγχάνειν αὐτῷ.

Этого нѣтъ у Hauler'a. Далѣе (195,8):

ἐπὶ τὸ ἀργυρολογεῖν τὸν νοῦν καὶ τὴν διάθεσιν ἔχουσα.

Hauler: nec ministeriis ejus abdunde obaudire poterit, quoniam voluntas ejus circum multa occupatur et ad lucrum magis festinat (fr. 32,15. p. 46).

[26]) АП. (195,12): ἀλλὰ τῇ ἐμπιπτούσῃ ἐννοίᾳ.

Hauler (32,23): sed ei, quae circumvenit eam, cogitationi.

[27]) Hauler (32,24): Quae talis ergo fuerit nec exauditur citius, quia dereliquid praecem... Въ АП. (195,13): Διὸ... οὐκ εἰσακουσθήσεται, οὐ γὰρ ἐξ ὅλης καρδίας...

нія своего чувства, потому что приноситъ свою молитву Богу не отъ всего сердца; она уходитъ съ сознаніемъ воздѣйствія (злого) врага и говоритъ со своей подругой о томъ, что не приноситъ ей никакой выгоды, ибо она не знаетъ, какимъ довѣріемъ наградятъ ее и какого мѣста она будетъ удостоена [28]).

О скромныхъ вдовицахъ. Но вдовица, которая желаетъ благоугодить Богу, пребываетъ въ домѣ своемъ [29]) и размышляетъ о Господѣ день и ночь, и безпрестанно во всякое время приноситъ (свои) прошенія [30]) и молится съ чистымъ (сердцемъ) предъ Господомъ и получаетъ // все, чего проситъ, такъ какъ все ея чувство сосредоточено именно на этомъ [31]). Ибо ея чувство не похотливо къ полученію и нѣтъ у нея желанія дѣлать большіе расходы; свой взоръ она не обращаетъ кругомъ, дабы видѣть и вожделѣть что-либо, и ея разумъ (такимъ образомъ) сдерживается и она не слышитъ никакихъ дурныхъ словъ, которымъ бы она могла отдаться, ибо она не выходитъ и не скитается внѣ (дома). Поэтому ея молитва ничѣмъ не бываетъ нарушена [32]). И, такимъ обра-

---

[28]) Hauler (fr. 32,26): et mens ejus ventilatur et non ex toto corde offeret Deo praecem et pergit magis ad inspirationes maligni, quae non possunt salvare eam, et amicae suae exponit eas, quoniam nescit, qui ei locus creditus est vel cujus gradus digna effecta est. Въ АП. (195,15) только: ἀλλὰ μεμερισμένῃ διανοίᾳ.

[29]) Ср. I Тим. 5,5.

[30]) АП. (195,16):

νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀκαταπαύστῳ στόματι δέησιν προσφέρουσα εἰλικρινῆ.

Hauler (fr. 32,34. p. 47): noctu et die incessabili ore sincertam praecem offerens. Сирійскій текстъ по обыкновенію—многословнѣе.

[31]) Hauler (32,35): et inpetrat pro his, quibus petit, cum sinceram praecem fundit, quoniam mens ejus ad hoc solum vacat. АП. (195,21) очень уклоняются:

καὶ εἰσακούσεται (θεὸς) αὐτῆς διὰ τὸ τὴν διάνοιαν αὐτῆς πρὸς μόνῳ τούτῳ ἠρτῆσθαι.—остальное измѣнено.

[32]) Hauler (33,5): Nec oculis aliquid potest desiderare, quia nec vidit aliquid tale nec insedit menti ejus, nec, quae cum audit, in verba malorum adcommodavit aurem suam aut ipsa ministravit, quoniam nec curam habuit. De his ergo nihil poterit inpendiri orationi ejus. Въ АП. удержано только: ὅ τε ὀφθαλμὸς αὐτῆς ἁγνός... καὶ ἡ ἀκοὴ καθαρά (195,23); остальное измѣнено, конца совсѣмъ нѣтъ.

зомъ, ея спокойствіе /, смиреніе и чистота пріятны предъ Богомъ; и все, что проситъ она отъ Бога, получаетъ немедленно [33]). Ибо такая вдовица [34]) не любитъ денегъ и нечистой наживы, не корыстолюбива и не жадна, но усердна въ молитвѣ, смиренна и невозмутима [35]), цѣломудренна и стыдлива, она пребываетъ въ своемъ домѣ и обрабатываетъ шерсть, чтобы дать что-либо нуждающимся или возмѣстить другимъ [36]), такъ что она (не вынуждается) брать отъ нихъ ничего, ибо она размышляетъ о той вдовѣ, о которой засвидѣтельствовалъ Господь въ Евангеліи, что она пришла и положила въ сокровищницу два геллера, то-есть одинъ динарій [37]); когда нашъ Господь и Учитель, испытующій сердца, увидѣлъ ее, Онъ сказалъ намъ [38]): „Ученики Мои [39]), эта вдовица положила болѣе милостыни, чѣмъ кто-нибудь другой; ибо всякій положилъ отъ избытка своего, эта же положила все, что имѣла, собирая себѣ сокровище (на небесахъ)“ [40]).

---

[33]) АП. (197,1):

οὕτως οὖν σεμνὴ καὶ ἀτάρχος ὑπάρχουσα εὐάρεστος ἔσται τῷ θεῷ, καὶ ἅμα τῷ αἰτήσασθαι αὐτήν τι προφθάσει αὐτὴν ἡ δόσις.

Hauler (fr. 33,12) · Sic igitur castitas ejus et inturbulentia, cum sit Deo manifesta, mox, cum coeperit petere aliquid a Deo, p aeveniet praecem ejus.

[34]) Чрезвычайно длинный періодъ, начинающійся словами „Ибо такая вдовица“, въ сирійскомъ текстѣ и у Hauler'a не имѣетъ послѣдовательности: изъ-за цитаты (Мрк. 12,42) авторъ лишилъ смысла заключительное предложеніе. АП. пытаются устранить трудность посредствомъ вставки глагола ὑπαρχέτω при первомъ прилагательномъ—ἀφιλάργυρος АП. (197,4).

[35]) Hauler (33,18) : sine turbulentia agens omnia, religiosa; АП. (197,6): εὐλαβής.

[36]) АП. (197,8): ἐριό τε ἐκλαμβάνουσα—и дальше совершенно уклоняются: ἑτέροις μᾶλλον ἐπιχορηγείτω, ἥπερ αὐτή τινος δεέσθω.

Hauler (33,20) : et lanam deforis accipit, ut magis praebeat tribulantibus, quam ipsa alicui sit molesta, ut accipiat ab eis, rememorans ejus viduae...

[37]) Hauler (33,25. p. 48) · denarios minutos duos, quod est quadrantes. АП. (197,12): τὰ δύο λεπτά, ὅπερ ἐστὶ κοδράντης.

[38]) Мрк. 12.42—44: Лук. 21,3—4.

[39]) „Ученики мои“—нѣтъ въ АП.: вмѣсто этого (197.14) : ἀμὴν λέγω ὑμῖν.

[40]) Послѣднихъ словъ нѣтъ въ АП ; Hauler: haec autem omnem vitam suam vel substantiam, quam habebat, in coelo sibi thensaurizavit (33,32).

О томъ, что вдовицамъ не приличествуетъ дѣлать что-либо безъ повелѣнія епископовъ. Итакъ, обязанность вдовицъ состоитъ въ томъ, чтобы быть чистыми и повиноваться // епископамъ и діаконамъ [41]), быть стыдливыми и боязливыми, и бояться епископовъ какъ Бога [42]), не поступать по собственной волѣ [43]), и не желать дѣлать чего-либо, кромѣ того, что повелѣно имъ епископомъ: чтобы онѣ, не (испросивъ) совѣта, не говорили бы съ кѣмъ-либо съ цѣлью обращенія [44]), или чтобы не шли къ кому-нибудь [45]) ѣсть и пить, или не постились бы съ кѣмъ-либо, или не получали бы чего-нибудь отъ кого-либо, или не возлагали бы на кого-нибудь руку и не молились бы (за него) безъ повелѣнія епископа или діакона [46]). Но если она сдѣлаетъ что нибудь такое, что ей не повелѣно, то она должна быть обличена за то, что поступила своевольно. /// Ибо откуда ты, женщина, знаешь, отъ кого ты принимаешь, или какимъ даяніемъ ты питаешься [47]), или по чьей волѣ ты постишься, или на кого возлагаешь ты руку? Развѣ ты не знаешь, что за все это ты должна дать отчетъ передъ Господомъ въ

---

[41]) АП. (197,17):

τοῖς ἐπισκόποις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις καὶ τοῖς διακόνοις ἔτι μὴν καὶ ταῖς διακόνοις.

[42]) Hauler (fr. 34,1): et metuentes sicut Deum et reverentes et trementes episcopum.

[43]) АП. (197,19): μὴ κατεξουσιαζούσας. Hauler (34,3): non habentes potestatem in aliquo.

[44]) АП. (197,20):

μηδὲ παρὰ τὴν διαταγήν τι ποιεῖν θελούσας δίχα γνώμης τοῦ διακόνου.

Hauler (34,4): nec absque dispositionem aliquid facientes et citra consilium aut imperium episcopi.

[45]) АП. (197,21): οἷον τὸ... ἀπελθεῖν.

Hauler (fr. 34,6): et ne velint .....pergere.

[46]) О возложеніи руки—нѣтъ рѣчи въ АП. Hauler: aut manus alicui imponere et orare (и прибавлено—ut superius diximus) absque consilio episcopi vel diaconis (fr. 34,9).

[47]) АП. (199,3):

τί γὰρ ἐπίσταται ὁποία τίς ἐστιν, παρ' ἧς λαμβάνει, ἢ ἐκ ποταπῆς διακονίας...

Hauler: de cujus diaconia (34,14).

день суда, такъ какъ ты принимаешь участіе въ ихъ (тѣхъ людей) дѣлахъ.

Обличеніе непокорныхъ вдовицъ. А ты, своевольная вдовица,— ты видишь вдовъ, твоихъ единомышленницъ, или твоихъ братьевъ въ болѣзни, но ты не заботишься о твоихъ членахъ, чтобы (за нихъ) поститься, молиться, возлагать руку и посѣщать ихъ, а представляешься больной или несвободной. Къ другимъ же, кои / во грѣхахъ или удалены изъ церкви, ты съ радостью готова ходить и навѣщать ихъ, ибо они много даютъ [48]). Итакъ, вы должны стыдиться за то, что хотите быть умнѣе и разсудительнѣе не только мужчинъ, но также и пресвитеровъ и епископовъ. Знайте же, сестры, что во всемъ, что повелѣваютъ вамъ верховные пастыри съ діаконами и (въ чемъ) вы повинуетесь имъ, въ томъ вы повинуетесь Богу [49]), и во всемъ, въ чемъ вы участвуете по повелѣнію епископа, ://: вы будете предъ Богомъ чисты; а равно и каждый братъ изъ мірянъ, который повинуется епископу и подчиняется ему, ибо они должны дать отчетъ о каждомъ. Если же вы не повинуетесь волѣ епископовъ и діаконовъ, то они неповинны въ вашихъ проступкахъ, а вы, будетъ ли то мужчина или женщина, должны дать отчетъ за все, что вы дѣлаете по собственной волѣ.

О томъ, что непозволительно молиться съ отлученнымъ. Всякій, кто молится съ извергнутымъ изъ церкви [50]) или имѣетъ общеніе съ нимъ, долженъ справедливо считаться подобнымъ ему, ибо таковые существуютъ къ отлученію и къ погибели душъ. Имѣющій общеніе съ отлученнымъ изъ церкви и молящійся съ нимъ и не повинующійся епископу, не повинуется (также) и Богу и оскверняется вмѣстѣ съ тѣмъ; и тому (то-есть отлученному) онъ препятствуетъ снова обратиться къ покаянію. Ибо если бы никто не имѣлъ общенія съ нимъ, то онъ почувствовалъ бы раскаяніе, проливалъ

---

[48]) Hauler: Dicis autem non vacare tibi et fingis te male valere. Aput(d) aliquandos vero... paratissime celeritatem tuam praestas illis (fr. 34,24).

[49]) Послѣднія слова заимствованы изъ Codex Harrisianus (изд. Gibson).

[50]) Въ Codex Harrisianus (изд. Gibson): съ опороченнымъ и извергнутымъ изъ церкви".

бы слезы, просилъ и умолялъ бы о принятіи (вновь), отвратился бы отъ того, что онъ сдѣлалъ и былъ бы спасенъ.

/// О томъ, что женщинѣ непозволительно крестить. Что касается женщины, то мы не совѣтуемъ (ей) крестить и не совѣтуемъ принимать крещеніе отъ женщины, такъ какъ это—нарушеніе заповѣди, и очень опасно для той, которая креститъ, и для того, кто принимаетъ крещеніе. Ибо, если бы было позволено принимать крещеніе отъ женщины, то нашъ Господь и Учитель былъ бы крещенъ отъ Своей Матери Маріи [51]); между тѣмъ Онъ крещенъ Іоанномъ, какъ и прочіе изъ народа. Итакъ, не подвергайте себя опасности вы, братья и сестры, поступая какъ стоящіе внѣ евангельскаго закона.

/// О зависти лживыхъ вдовицъ другъ къ другу. О зависти, ревности, клеветѣ, злыхъ нареканіяхъ, спорѣ, о дурныхъ мысляхъ и злословіи, или о строптивости мы сказали вамъ уже раньше, что подобное не должно быть свойственно христіанину, а относительно вдовицъ самое лучшее, чтобы ничто подобное даже и не называлось. Однако виновникъ зла /—его козни и ухищренія многочисленны— [52]) воздѣйствуетъ на тѣхъ, которыя не являются (истинными) вдовицами и хвалится о нихъ [53])..... Вѣдь существуютъ такія, которыя хотя говорятъ о себѣ, что онѣ—вдовицы, но не исполняютъ дѣлъ, достойныхъ ихъ имени; вѣдь не ради имени вдовства онѣ будутъ удостоены войти въ царство, а за вѣру и дѣла [54]). Итакъ, если ты дѣлаешь добро, то ты будешь хвалима и угодна; если же ты совершаешь зло и исполняешь дѣла лука-

---

[51]) АП. (201,12):

πάντως ἄν καὶ ὁ κύριος ὑπὸ τῆς ἰδίας μητρὸς ἐβαπτίζετο καὶ οὐχ ὑπὸ Ἰωάννου.

[52]) АП. (203,3):

ὁ ἐνεργῶν διάβολος, πολύτροπος καὶ ποικίλος ὑπάρχων.

[53]) Здѣсь замѣчается непослѣдовательность, какъ въ сирійскомъ текстѣ, такъ и въ АП.; необходимо дополнить такъ: „къ сожалѣнію, еще и теперь существуютъ многія завистливыя вдовицы“

[54]) АП. (203,5):

τὰ δὲ τῆς χηρείας ἄξια παραγγέλματα οὐ ποιοῦσιν... ἀγνοοῦσιν γάρ, ὡς οὐ τὸ ὄνομα τῆς χηρείας εἰς βασιλείαν αὐτὰς εἰσάξει, ἀλλ' ἡ ἀληθὴς πίστις καὶ τὰ ὅσια ἔργα.

ваго, то ты будешь наказана и извергнута изъ вѣчнаго царства, потому что ты оставила вѣчное и возжелала и возлюбила временное [55]). Мы видимъ и слышимъ, что существуютъ вдовицы, между которыми господствуетъ взаимная зависть. Если старица, твоя единомышленница, будетъ одѣта кѣмъ-либо или получитъ что-нибудь, то твоею обязанностью, вдовица, если ты вдовица Божія, было бы, видя сестру твою вновь подкрѣпленною, говорить /// Благословенъ еси Боже, вновь подкрѣпившій старицу, мою единомышленницу—и славить Бога, давшаго ѣмъ и того, кто оказалъ помощь и сказать: Его дѣло да будетъ поистинѣ угодно и да помянеши его, Господи, въ благости въ день Твоего воздаянія, и моего епископа, добрѣ послужившаго предъ Тобою и давшаго (ей) милостыню по заслугѣ ея, ибо старица, единомышленница моя, была безъ одежды и ей оказана помощь [56]), умножь его славу и дай ему сверхъ того вѣнецъ радованія Твоего въ день откровенія посѣщенія Твоего. Съ другой стороны, пусть и вдовица, получившая милостыню отъ Господа, молится за того, кто оказалъ ей эту услугу [57]). /// Благоразумно умалчивая его имя, такъ что пусть будетъ благотворительность его предъ Богомъ, а не предъ людьми, какъ Онъ сказалъ въ Евангеліи [58]): „Если ты подаешь милостыню, то твоя лѣвая рука не должна знать, что дѣлаетъ правая“, дабы, если ты во время твоей молитвы назовешь и откроешь имя подающаго, его имя не стало бы извѣстнымъ всюду и не дошло бы до ушей язычника и не узналъ бы (его) язычникъ, такъ какъ онъ человѣкъ шуицы [59]). Можетъ случиться, что если услышитъ тебя кто-нибудь изъ вѣрующихъ, то онъ, выйдя вонъ, будетъ говорить объ этомъ. А неприлично, чтобы то, что совершается или говорится въ церкви, выходило наружу и дѣлалось извѣстнымъ,

---

[55]) АП. (203,11):
τῆς βασιλείας αἰωνία κολάσει παραδοθήσεται.

[56]) АП. (203,22):
καὶ διδάξαντα εὔκαιρον ἐλεημοσύνην γυμνῇ οὔσῃ τῇ συγγήρῳ μου γενέσθαι.

[57]) АП. (203,26): τῷ διδόντι αὐτῇ τὴν διακονίαν.

[58]) Мѳ. 6,3.

[59]) Ср. Мѳ. 25,33 сл.

ибо тотъ, кто выноситъ и говоритъ объ этомъ, тотъ не повинуется Богу и является предателемъ церкви. Лучше молись за него, умалчивая его имя и, такимъ образомъ, ты исполнишь то, что написано, ты и вдовицы, подобныя тебѣ, вы—святой жертвенникъ Господа Іисуса Христа. Но мы слышимъ, что есть вдовицы не поступающія по заповѣди, / а помышляющія только о томъ, чтобы просить милостыню, скитаться и праздно бродить. И та, которая приняла милостыню отъ Бога, бываетъ такъ неразумна, что разсказываетъ объ этомъ той, которая ее спрашиваетъ, открываетъ и дѣлаетъ извѣстнымъ имя дающаго, а послѣдняя ропщетъ, слыша объ этомъ, порицаетъ епископа, который раздавалъ, или діакона [60]) или того, кто далъ какіе-либо дары и говоритъ: Развѣ ты не зналъ, что я ближе къ тебѣ и болѣе нуждаюсь, чѣмъ та? Но она не знаетъ, что это совершилось не по волѣ человѣка, а по повелѣнію Бога. Если ты свидѣтельствуешь и говоришь ему: я ближе къ тебѣ и ты знаешь, что я болѣе нуждаюсь въ необходимой одеждѣ, чѣмъ та, то ты должна признать Того, Кто далъ повелѣніе, и молчать, не порицая того, кто исполнилъ службу, но идти въ свой домъ, пасть на лицо свое и прославлять Бога за вдову, единомышленницу твою, и молиться за дающаго и за того, кто исполнилъ службу, и вымолить у Господа, дабы Онъ и тебѣ открылъ двери милосердія; и скоро услышитъ Господь твою независтливую молитву и пошлетъ тебѣ больше милости, чѣмъ той вдовицѣ, твоей единомышленницѣ, оттуда, откуда ты не думаешь получить услугу, и постоянство твоего терпѣнія пожнетъ похвалу. Или вы не знаете, что написано въ Евангеліи [61]): „Если ты даешь милостыню, то не труби предъ людьми, чтобы быть ими видимымъ, какъ это дѣлаютъ лицемѣры, ибо истинно говорю вамъ: они получили уже свою награду“.

Порицаніе вдовицъ, изрекающихъ проклятіе. Итакъ, если Богъ повелѣлъ, чтобы благотворительность совершалась втайнѣ и тотъ, кто оказываетъ помощь поступаетъ такъ, то почему желаешь ты, получивъ тайно, сдѣлать это явнымъ? Или опять, зачѣмъ

[60]) Вмѣсто „діаконъ“—въ изд. Gibson (Codex Harrisianus) стоитъ „пресвитеръ“.

[61]) Мѳ. 6,2.

просишь ты, если ты не только порицаешь и рощешь, какъ будто бы ты не была вдовицей, но и изрекаешь проклятія, какъ язычники? или ты не слышала, что говоритъ Писаніе [62]): „Всякій благословляющій благословенъ, и всякій проклинающій проклятъ". И далѣе говоритъ Онъ также въ Евангеліи [63]): „Благословляйте проклинающихъ васъ" и снова: „Если вы войдете въ домъ, то вы должны сказать: миръ дому сему, и если домъ достоинъ мира [64]), то вашъ миръ придетъ на него, а если недостоинъ, то вашъ миръ возвратится къ вамъ" [65]). /// Итакъ, / если миръ возвращается къ тѣмъ, кто его послалъ, то тѣмъ болѣе проклятіе возвратится на тѣхъ, кои легкомысленно произнесли его [66]), такъ какъ тотъ, противъ кого было направлено проклятіе, не заслужилъ его. Всякій, кто легкомысленно проклинаетъ [67]) кого либо, проклинаетъ самого себя, ибо въ притчахъ написано: [68]) „Какъ порхаютъ воробьи и другія птицы, точно также обращаются (туда и сюда) легкомысленныя проклятія". И далѣе говорится [69]): „Изрекающіе проклятія не имѣютъ разума". Мы уподобляемся пчелѣ, какъ говоритъ Господь [70]): „Иди къ пчелѣ и научись, какъ трудится она, съ мудростью исполняя свое дѣло, и отъ ея работы приносится пищу богатымъ и бѣднымъ. Она любима и почитаема, хотя обладаетъ лишь незначительной силой". Такимъ образомъ, какъ пчела, обладая незначительной силой, когда она, ужаливъ кого-нибудь, теряетъ свое жало, становится безплодной и скоро умираетъ, также точно и вѣрующіе: всякое зло, причиняемое другому, мы причиняемъ самимъ себѣ, „ибо того, чего ты не желаешь, чтобы тебѣ дѣлали, не дѣлай этого никому другому" [71]). Поэтому

---

[62]) Числъ 24,9.

[63]) Лук. 6,28; Мѳ. 5,44; 10,12. 13; Лук. 10,5. 6.

[64]) АП. (207,7): ἐὰν ᾖ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης.

[65]) Послѣднія слова—изъ Codex Harrisianus (изд. Gibson). Въ АП. прибавлено (207,11): διὰ τὸ μὴ εὑρεῖν ἀξίους αὐτῆς.

[66]) АП. (207,12): εἰς κεφαλὴν τοῦ ἀδίκως αὐτὴν ἐκπέμψαντος.

[67]) АП. (207,14): ὁ μάτην λοιδορῶν.

[68]) Притч. 26,2.

[69]) Притч. 10,18.

[70]) Притч. 6,8.

[71]) Дѣян. 15,20.

благословенъ всякій благословляющій [72]). Итакъ увѣщайте и укоряйте непокорныхъ, поощряйте, одобряйте и помогайте тѣмъ, кои ведутъ праведный образъ жизни. Такимъ образомъ, вдовицы должны воздерживаться отъ проклятій, ибо онѣ назначены къ благословенію. Поэтому ни епископъ, ни пресвитеръ, ни діаконъ, ни вдовицы не должны дозволять исходить изъ устъ своихъ проклятію [73]), дабы наслѣдовать имъ не проклятіе, а благословеніе. И далѣе, пусть будетъ твоей заботой, епископъ, чтобы никто изъ мірянъ не позволялъ исходить изъ устъ своихъ проклятію, ибо твой долгъ печись обо всѣхъ.

Глава XVI.

О поставленіи діаконовъ и діакониссъ [1]).

Поэтому, епископъ, назначь сотрудниковъ [2]) и помощниковъ въ дѣлѣ милостыни, которые помогали бы тебѣ въ жизни; тѣхъ, которые благоугодны тебѣ изъ всего народа, изберн и поставь ихъ діаконами, какъ мужа для посылки въ разныхъ необходимыхъ случаяхъ, такъ и женщину для служенія женщинамъ. Есть дома, куда ты къ женщинамъ не можешь послать діакона [3]) изъ-за невѣрныхъ; но ты можешь послать діаконниссу, къ тому же и во многихъ другихъ случаяхъ необходима должность служащей жен-

---

[72]) Ср. Числ. 24.9.

[73]) АП. (209,5): λοιδορία τὴν γλῶσσαν μολυνέτω.

[1]) Къ этому надписанію XVI главы въ кад. Gibson прибавлено „и какъ они должны совершать свое служеніе съ неослабною энергіей и безъ заносчивости".

[2]) Въ АП. передается такъ (209,10):

Διὰ τοῦτο, ὦ ἐπίσκοπε, τοὺς συνεργούς σου τῆς ζωῆς καὶ τῆς δικαιοσύνης ἐργάτας διακόνους εὐαρέστους θεῷ προχειρίζου, οὓς ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ δοκιμάζεις εἶναι ἀξίους καὶ εἰς τὰς τῆς διακονίας χρείας εὐσχύλτους. προχείρισαι δὲ καὶ διάκονον πιστὴν καὶ ἁγίαν εἰς τὰς τῶν γυναικῶν ὑπηρεσίας.

[3]) АП. (209,14):

ἔστι γάρ, ὁπόταν ἔν τισιν οἰκίαις ἄνδρα διάκονον γυναῖξιν οὐ δύνασαι πέμπειν διὰ τοὺς ἀπίστους, ἀποστελεῖς οὖν γυναῖκα διάκονον— и прибавлено—διὰ τὰς τῶν φαύλων διανοίας.

щины [4]). Прежде всего, если женщины сходятъ въ воду (крещенія). то необходимо, /чтобы сходящія въ воду были помазуемы елеемъ помазанія діакониссою, а гдѣ нѣтъ ни одной женщины и особенно ни одной діакониссы, тамъ совершающій крещеніе долженъ помазывать крещаемаго (женскаго пола), но гдѣ есть женщина и въ особенности діаконисса, тамъ неприлично, чтобы женщины были видимы мужчинами [5]), но помазуй лишь главу при руковозложеніи, какъ были помазаны прежде священники и цари во Израилѣ. /// Такъ и ты, помазуй, такимъ образомъ, при руковозложеніи главу принимающихъ крещеніе, будутъ ли это мужчины или женщины. И потомъ, когда ты крестишь или повелѣваешь крестить діаконамъ и пресвитерамъ, пусть служащая женщина, какъ мы сказали выше, помазываетъ женщинъ, но имена призыванія Божества въ водѣ долженъ произносить надъ ними мужчина. И если крещаемый (женскаго пола) вышелъ изъ воды, то пусть діаконисса приметъ его, научитъ и наставитъ, какъ неизгладима печать крещенія, въ цѣломудріи и святости. Поэтому мы говоримъ, что услуги служащей женщины необходимы и требуются, ибо и нашъ Господь и Спаситель пользовался услугами служащихъ женъ [6]), именно Маріи Магдалины, // Маріи дочери Іакова и матери Іосифа, и матери сыновей Заведея [7]) и еще другихъ женъ. Также и ты нуждаешься въ служеніи діакониссы во многихъ дѣлахъ, ибо въ дома язычниковъ, гдѣ есть вѣрующая (женщина), должна идти діаконисса, она должна посѣщать больныхъ и обслуживать ихъ

---

[4]) Въ Codex'ѣ Harrisianus (изд. Gibson): „Пошли діакониссу ради многихъ дѣлъ. Должность служащей женщины необходима прежде всего“ и т. д.

[5]) АП. (209,18):

καὶ πρῶτον μὲν ἐν τῷ φωτίζεσθαι γυναῖκας ὁ διάκονος χρίσει μὲν μόνον τὸ μέτωπον αὐτῶν τῷ ἁλίῳ ἐλαίῳ, καὶ μετ' αὐτὸν ἡ διάκονος ἀλείψει αὐτάς, οὐ γὰρ ἀνάγκη τὰς γυναῖκας ὑπὸ ἀνδρῶν κατοπτεύσθαι.

[6]) Ср. Мѳ. 27,56.

[7]) „Марія, дочь Іакова и мать Іосифа“—у Hauler'a: Maria Iacobi et Ioseph mater (fr. 35,1; Ср. изд. Функа 210,17). Такимъ образомъ, здѣсь—одно лицо, а не два ,совершенно согласно съ Мѳ. 27,56.

всѣмъ, въ чемъ они нуждаются; она должна и омывать выздоравливающихъ отъ болѣзни [8]).

/// О діаконахъ. Діаконы въ своемъ поведеніи должны уподобляться епископу, а въ работѣ быть болѣе искусными, чѣмъ онъ [9]); не должны любить несправедливой наживы, а быть усердными въ служеніи и (по числу)—должны соотвѣтствовать количеству вѣрующихъ, принадлежащихъ къ церкви;—діаконы должны быть таковыми, чтобы они могли каждому дать отвѣтъ и облегченіе; слабымъ, старицамъ, братьямъ и сестрамъ, подверженнымъ болѣзни, каждому изъ нихъ оказывать надлежащую услугу, какъ и подобаетъ [10]). Женщина должна быть усердна въ служеніи женщинамъ, а служащій мужчина въ служеніи мужчинамъ; онъ долженъ быть готовъ повиноваться велѣнію епископа / и быть послушнымъ, куда бы его ни послали служить или сообщить кому-нибудь что-либо [11]). Да будетъ онъ дѣятельнымъ и усерднымъ, ибо каждый долженъ знать свое назначеніе и стараться исполнить его; и будьте единомышленны въ совѣтѣ, одного чувства и одной души, хотя она и живетъ въ двухъ тѣлахъ [12]) и познайте въ чемъ заключается

---

[8]) Hauler (fr. 35,2. p. 49): Tu ergo in aliis rebus diaconissam necessariam habebis, et ut eas gentilium domos ingrediatur, ubi vos accedere non potestis propter fideles mulieres, et ut eis, quae infirmantur, ministret, quae necessantur. Et in balneis iterum eas, quae meliorant, ut lavet. Ср. у Функа (210,18).

[9]) Ср. I Тим. 3,8. АП. (213,18):

ἔστωσαν δὲ καὶ οἱ διάκονοι ἐν πᾶσιν ἄμωμοι ὡς καὶ ὁ ἐπίσκοπος.

Hauler (35,10): Diacones sint in actibus similes episcopis suis, sed exercitatiores... Въ Codex'ѣ Harrisianus (изд. Gibson)—нѣтъ всего отдѣла о діаконахъ.

[10]) Hauler (35,17): possint placere in celeritate ministeria sua complentes. Въ АП.—очень кратко (213,20):

ἵνα καὶ τοῖς ἀδυνάτοις ὑπηρετεῖσθαι δύνωνται ὡς ἐργάται ἀναπαίσχυντοι.

[11]) АП. (215,1):

ἀμφότεροι δὲ τὰ πρὸς ἀγγελίαν, ἐκδημίαν, ὑπηρεσίαν, δουλείαν.

Hauler (fr. 35,20): et ad peregrinationem et ministerium et servitium ad jussionem episcopi paratissimus et mobilis sit. Ср. Функъ. (214,1).

[12]) Буквально: „и будьте одной душей, которая живетъ въ двухъ тѣлахъ". Hauler (35,26): et duo (у Hauler'a ошибочно поставлено „domino" вм. duo; Функъ исправилъ эту ошибку—p. 214,4) corpora in una anima portantes.

служеніе (διακονή)[13]), какъ нашъ Господь и Спаситель сказалъ въ Евангеліи“ [14]): „Кто между вами желаетъ быть первымъ, тотъ пусть будетъ вашимъ слугой; какъ Сынъ Человѣческій не пришелъ для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупленія многихъ“ [15]), также должны поступать и вы, діаконы, // если вамъ придется полагать души ваши за вашихъ братьевъ въ служеніи, которое на васъ возложено [16]). Ибо нашъ Господь и Спаситель также былъ неутомимымъ въ служеніи намъ, какъ написано у Исаіи [17]): „Чтобы доставить праведность праведнику, который многимъ добро послужилъ“. Итакъ, если Господь неба и земли послужилъ намъ и все перенесъ и претерпѣлъ ради насъ, тѣмъ болѣе должны мы дѣлать [18]) то же самое по отношенію къ нашимъ братьямъ, дабы мы, подражатели и замѣстители Христа, уподоблялись Ему [19]). И опять въ Евангеліи [20]) находите вы написаннымъ, какъ нашъ Спаситель „препоясалъ чресла свои лентіемъ и влилъ воду въ умывальницу“, въ то время какъ мы возлежали на вечери и вошелъ и омылъ намъ всѣмъ ноги и отеръ лентіемъ [21]). Все это Онъ сдѣлалъ для того, чтобы показать преданность и лю-

---

[13]) Hauler (35,27): quantum sit ministerium diaconiae. АП. совершенно уклоняются отъ сирійскаго и латинскаго текста (215,5): τὸν τῆς διακονίας μισθόν.

[14]) Мѳ. 20,27. 28; Мрк. 10,44. 45.

[15]) Hauler, кромѣ того, цитируетъ еще—Мѳ. 5,26: qui vult esse inter vos major, sit vester diaconus (35,29).

[16]) АП. (215,9):

καὶ δέῃ ψυχὴν ὑπὲρ ἀδελφοῦ ἀποδέσθαι, μὴ διστάσωσιν.

Hauler (fr. 36,1): ut, si necessitas vos exegerit et animam pro fratre ponere, per ministerium vestrum ponatis nolite dubitare.

[17]) Исаіи 53,11.

[18]) У Hauler'а передается въ формѣ отрицательнаго вопроса: quomodo non magis (36,9).

[19]) Hauler (36,10): quia discipuli ejus sumus et locum Christi sortiti. Въ АП. все это сильно измѣнено.

[20]) Ср. Іо. 13,4. 5.

[21]) Hauler (36,12): quomodo dominus noster succingens se linteum et accipiens in pelve aquam recumbentibus omnibus nobis veniens lavit pedes etc. Въ АП. передается по Евангельскому тексту (215,20).

бовь къ братьямъ, дабы и мы между собою поступали также [22]). Итакъ, если Господь нашъ поступалъ такъ, станете ли вы, діаконы, медлить [23])—дѣлать то же самое больнымъ и немощнымъ,—вы, служители истины, имѣющіе своимъ примѣромъ Христа? [24]) Поэтому служите въ любви; не ропщите и не медлите. Если не такъ, то выходитъ какъ будто бы вы служили ради людей, а не ради Бога и въ день суда вы получите вашу награду по заслугѣ вашей [25]). Итакъ, діаконы должны посѣщать всѣхъ, кто въ этомъ нуждается и о находящихся въ нуждѣ сообщать епископу; вы должны быть его душею и его чувствомъ и стараться во всемъ быть ему послушнымъ.

Глава XVII.

О воспитаніи молодыхъ сиротъ [1]).

/// А когда кто-нибудь изъ христіанъ сдѣлается сиротою, будетъ ли то отрокъ или / дѣвица, то хорошо будетъ, если одинъ изъ братьевъ, не имѣющій дѣтей, приметъ отрока вмѣсто сына, а дѣвицу // пусть возьметъ кто-нибудь, имѣющій сына [2]) и когда

---

[22]) Ср. Io. 13,14. 15.

[23]) АП. (217,1):

ἐταπείνωσεν ἑαυτόν, πῶς ἂν ὑμεῖς ἐπαισχυνθήσεσθε,..

Hauler (36,19): nolite dubitare.

[24]) Hauler (fr. 36,19): ut superinponentes et infirmis hoc faciatis, quia operarii veritatis estis, Christi exemplo succincti. Послѣднихъ словъ нѣтъ въ АП.

[25]) АП. (217,5):

οὐ γὰρ δὶ ἄνθρωπον ποιεῖτε... ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς ὑμῶν.

Hauler 36,23): nam si ita agitis, secundum hominem facitis ea... in die visitationis.

[1]) Надписаніе XVII главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „Справедливо, чтобы епископы заботились о сиротахъ, остающихся малыми и ихъ воспитаніи; и осужденіе тѣхъ, кои, хотя и владѣютъ кое-чѣмъ и не испытываютъ нужды, отличаются жадностью и принимаютъ (извѣстную долю) изъ даяній, приносимыхъ въ церковь для бѣдныхъ и сиротъ.

[2]) Hauler (fr. 37,1): qui habet puerum, id est filium; АП. совершенно согласуются съ сирійскимъ текстомъ.

пришетъ время, онъ можетъ дать ее сыну въ жены [3]), чтобы его дѣло служенія Богу исполнилось. Если же есть люди, которые не желаютъ поступать такъ по причинѣ человѣкоугодія и ради своего богатства стыдятся членовъ сиротства, то они натолкнутся на такихъ, которые расточатъ накопленное ихъ скупостью [4]) „и что не вкусили святые, то съѣдятъ Ассиріяне и страна ихъ на глазахъ ихъ станетъ добычею чужихъ“ [5]). /// Итакъ, епископы, возьмите (на себя) бремя руководства ими (сиротами)[6]), чтобы они ни въ чемъ не чувствовали недостатка. И если время дѣвицы настушило, отдайте ее какому-нибудь мужу изъ братіи [7]). А мальчикъ выросши [8]) путь изучитъ ремесло и, когда онъ сдѣлается мужемъ, пусть получитъ вознагражденіе, приличествующее его ремеслу, чтобы онъ могъ достать себѣ инструменты, необходимые въ ремеслѣ [9]), дабы не сдѣлаться тягостнымъ для любви братьевъ,

---

[3]) Hauler (fr. 37,2) : qui tempore nuptiarum possit eam accipere. АП. (219,5):

τὴν δὲ παρθένον ὁ ἔχων υἱὸν δυνάμενον αὐτῇ ταῖς τοῦ γάμου ὥραις συγχρονῆσαι συζεύξῃ.

[4]) Hauler (37,4) : Si quis autem non sunt tales, sed ambulant; ut hominibus placeant, confusionem habentes propter divitias suas et contemnunt membra orfanitatis, ipsi in talibus incident, qui abundantiam eorum consumant. Сирійскій текстъ въ этомъ мѣстѣ Флемингъ считаетъ неисправнымъ (s. 195).

[5]) Источникъ, изъ котораго заимствована цитата, неизвѣстенъ.

[6]) Исаіи 1,7.

[7]) Мысль такова: если дѣвица—сирота достигла брачнаго возраста, то ее слѣдуетъ выдать замужъ за одного изъ членовъ церковной общины. Въ АП. (219,23):

ὅπως αὐτοῖς μηδὲν ἐνδέῃ τῇ μὲν παρθένῳ, μέχρις ἂν ἔλθῃ εἰς ὥραν γάμου καὶ ἐκδῶτε αὐτὴν ἀδελφῷ.

Въ изд. Hauler'a: et virginem, quamdiu velit nubi, date fratri (fr. 37,14).

[8]) Hauler (fr. 37,16. p. 52) : accipiens substantiam. АП. (221,1):

τῷ δὲ παιδὶ χορηγίαν πρὸς τὸ καὶ τέχνην ἐκμαθεῖν καὶ διατρέφεσθαι ἐκ τῆς ἐπιχορηγίας.

[9]) Hauler (37,17) : ut mercedem dignam accipiat per artem, ut possit construere sibi et ea, quae ad artem necessaria sunt, instrumenta. АП. (221,3):

ἵνα, ὅταν δεξιῶς τὴν τέχνην κατορθώσῃ, τὸ τηνικαῦτα δύνηται καὶ τὰ τῆς τέχνης ἐργαλεῖα ἑαυτῷ πρίασθαι.

питаемой къ нему безъ всякихъ сторонніхъ мыслей[10]) и безъ лицемѣрія. И воистину блаженъ тотъ, кто можетъ помогать самому себѣ и не отягощаетъ положеніе сиротъ, вдовъ и странныхъ[11]).

/// О томъ, что достойны осужденія принимающіе милостыню, не нуждаясь въ ней[12]). Горе имѣющимъ и обманомъ (милостыню) принимающимъ[13]) или могущимъ помогать себѣ и получающимъ милостыню. Ибо каждый изъ тѣхъ, кто принимаетъ, долженъ дать отчетъ Господу Богу въ день суда о томъ, какъ онъ принималъ. Если (кто) получилъ милостыню по причинѣ юности, какъ сирота, и вслѣдствіе немощи преклоннаго возраста, и по причинѣ слабости въ болѣзни, и для воспитанія дѣтей[14]), тотъ будетъ даже похваленъ; ибо онъ, будучи признанъ жертвенникомъ Бога, // будетъ почтенъ Богомъ[15]); такъ какъ онъ не даромъ принималъ милостыню, а все время непрерывно и прилежно молился за подающаго[16]). Именно свою молитву, поскольку достаточна сила ея, онъ приносилъ, какъ свою благодарность[17]). Таковые получатъ отъ Бога блаженство въ вѣчной жизни. А имѣющіе и принимающіе милостыню обманомъ и хитростью или, съ другой стороны, лѣнивые, которые вмѣсто того, чтобы работать и помогать другимъ,

---

[10]) Hauler (37,21. p. 53): sine dolo.

[11]) У Hauler'a добавлено: haec autem gratia a Deo est (37,24).

[12]) Ср. Διδαχὴ I,5.

[13]) Поставленное въ скобки дополнено по Hauler'y: aut qui possunt sibi juvare et accipiunt (37,26).

[14]) АП. (221,15): (διὰ) τεκνων πολυτροφίαν.

Hauler (37,33): propter filiorum, quia multi sunt, nutrimenta accipit.

[15]) Hauler (37,35): altar is enim Dei deputatus est a Deo et honorabitur. АП. согласны съ сирійскимъ текстомъ.

[16]) Hauler (fr. 38,1. p. 53): quoniam sine dubitatione pro his, qui dant illi, frequenter orat et non otiose accipiebat. АП. (221,17):

ἀόκνως... προσευχόμενος, οὐκ ἀργῶς λαμβάνων.

[17]) АП. (221,19):

ἀλλὰ τῆς δόσεως αὐτοῦ, ὅση δύναμις, τὸν μισθὸν διδοὺς διὰ τῆς προσευχῆς.

Hauler (38,3): sed pro id, quod dabatur illi mercis, quantum virtus illius admittebat.

сами принимаютъ [18]), тѣ будутъ привлечены къ отвѣту за то, что они принимаютъ, такъ какъ они отягощали положеніе бѣдныхъ вѣрующихъ. /// Ибо всякій, кто владѣетъ чѣмъ-либо и не даетъ другимъ, а также не пользуется / и самъ, тотъ собираетъ себѣ преходящее сокровище на землѣ [19]) и избралъ себѣ мѣсто дракона [20]), лежащаго [21]) на сокровищѣ, и ему грозитъ опасность уподобиться (дракону) [22]). Ибо кто имѣетъ и обманомъ получаетъ [23]), тотъ вѣруетъ не въ Бога, а въ беззаконную мамому и ради неправедной наживы начинаетъ говорить лицемѣрно и полонъ не вѣрія. Таковому грозитъ опасность уподобиться невѣрующимъ [24]). А кто въ простотѣ даетъ каждому,—тотъ хорошо поступаетъ [25]), что даетъ и является неповинным, равно тотъ принимаетъ правильно, кто принимаетъ изъ нужды [26]) и бережливо пользуется тѣмъ, что получилъ, и онъ будетъ прославленъ Богомъ въ вѣчной жизни и въ вѣчномъ покоѣ [27]).

---

[18]) АП. (223,1):

λαμβάνων ἢ δι' ἀργίαν, ἀντὶ τοῦ ἐργαζόμενον βοηθεῖν...

Hauler (38,8. p. 54): aut iterum, cum sunt pigri et cum debeant operari et juvare sibi et aliis, ipsi accipientes etc.

[19]) Hauler (38,14): thensaurizat thensaurum sibi, qui perit. Этого нѣтъ въ АП.

[20]) Буквально: „завладѣлъ"; Hauler (38,15): consimilabitur serpenti.

[21]) Буквально: сидящаго"; АП (223,5):

ὃν φασιν ἐπὶ τοῖς θησαυροῖς καθεύδειν.

Hauler: dormienti (38,16).

[22]) Hauler (38,16): et periclitatur per momenta, ut cum thensauro suo deputetur.

[23]) Hauler (38,18): qui autem habet in hypocrisim; въ АП. только (223,8): ὁ γὰρ τοιοῦτος

[24]) У Hauler'a прибавлено: in condemnatione (38,23)

[25]) Ср. Διδαχὴ. I.5 .

[26]) У Hauler'a это мѣсто гласитъ такъ: qui autem propter tribulationem accipit, se pascet scitus et bene accipit (38,25).

[27]) Hauler: in vita aeterna constitutus (38,27).

Глава XVIII.

О томъ, что несправедливо принимать милостыню отъ порочныхъ [1]).

/// Итакъ [2]), епископы и діаконы, будьте постоянно въ служеніи алтарю Христа,—мы разумѣемъ вдовъ и сиротъ,—дабы вы со всякой заботливостью и всякимъ усердіемъ пеклись объ этомъ, и относительно даровъ, принесенныхъ для вспомоществованія, изслѣдуйте, каковъ образъ жизни жертвователя или жертвовательницы. Мы снова говоримъ: „алтарю [3])“,—ибо вдовы, если онѣ содержатся отъ дѣлъ праведности, ://: должны нести святую и благоугодную службу предъ Богомъ всемогущимъ, чрезъ Его возлюбленнаго Сына и Святаго Духа, Ему да будетъ слава и честь во вѣки. Аминь.

/// Итакъ, будьте усердны и полны ревности служить вдовамъ изъ приношенія, сдѣланнаго съ чистымъ сердцемъ, дабы то, чего онѣ просятъ и вымаливаютъ, было скоро дано имъ вмѣстѣ съ ихъ молитвами. Но если есть епископы, которые пренебрегаютъ этимъ и не заботятся о такихъ вещахъ изъ лицемѣрія, или ради неправедной наживы или потому, что нерадивы и не производятъ разслѣдованія, то таковые должны дать отчетъ, а это не легко. Для доставленія содержанія сиротамъ и вдовамъ они принимаютъ отъ богачей, держащихъ людей въ темницѣ, или плохо обращающихся со своими слугами, или дѣйствующихъ жестоко въ своихъ городахъ, или угнетающихъ бѣдныхъ, или отъ достойныхъ презрѣнія, или

---

[1]) Надписаніе XVIII главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „Увѣщаніе къ епископамъ неусыпно беречься, дабы отъ тѣхъ, кои опорочены, не принимать никакихъ даровъ для призрѣнія сиротъ, вдовъ и бѣдныхъ, даже и въ томъ случаѣ, если бы были вынуждены умереть съ голоду; епископы становятся виновными, если принимаютъ это; и о томъ, что молитвы бѣдныхъ не будутъ услышаны, если они молятся за такихъ людей, какъ призрѣваемые изъ ихъ имѣнія; и о томъ, что справедливо отъ праведныхъ и вѣрующихъ принимать (приношенія) для призрѣнія бѣдныхъ и для выкупа плѣнныхъ и угнетенныхъ“.

[2]) Начало этой главы въ AII. сильно измѣнено.

[3]) Hauler: iterum atque iterum dicimus, quoniam altare de laboribus justitiae accipere debet (fr. 38,34. p. 55).

отъ такихъ, которые постыдно злоупотребляютъ своимъ тѣломъ или отъ нечестивцевъ или отъ тѣхъ, которые убавляютъ или прибавляютъ что-либо, или отъ беззаконныхъ защитниковъ, или отъ несправедливыхъ обвинителей, или отъ пристрастныхъ законниковъ, или отъ рисующихъ красками [4]), или отъ приготовляющихъ идоловъ [5]), или отъ преступныхъ злато—серебро и рудоковачей, или отъ неправедныхъ сборщиковъ податей, или отъ видящихъ привидѣнія [6]), или отъ тѣхъ, которые обвѣшиваютъ или обмѣриваютъ, или отъ корчемниковъ, примѣшивающихъ воду, или отъ воиновъ, ведущихъ себя преступно, или отъ убійцъ, или отъ палачей суда [7]), или отъ всякой власти римской міровой имперіи [8]) (состоящей изъ такихъ), которые осквернялись себя на войнахъ и проливали невинную кровь безъ суда, или отъ тѣхъ, которые извращаютъ суды [9]), которые ради воровства исполнены беззаконія и коварно поступаютъ съ язычниками и всѣми бѣдными, и отъ служителей идоловъ или отъ нечистыхъ, или отъ тѣхъ, которые берутъ проценты и занимаются ростовщичествомъ. Итакъ тѣ, кои съ помощью таковыхъ людей содержатъ вдовъ, будутъ на судѣ Божіемъ признаны виновными [10]), ибо въ Писаніи сказано [11]):

---

[4]) „Отъ рисующихъ красками“—Лагардъ перевелъ: παρὰ τῶν φάρμακα κατασκευαζόντων (Analecta Antenicaena. Vol. II p. 152). Этому переводу слѣдуютъ въ своихъ изданіяхъ Nau и Gibson. Флеммингъ считаетъ его неправильнымъ (s. 197).

[5]) „Рисующихъ красками и приготовляющихъ идоловъ“—нѣтъ въ Codex'ѣ Harrisianus.

[6]) „Неправедныхъ сборщиковъ податей и видящихъ привидѣнія“—нѣтъ въ Codex'ѣ Harrisianus.

[7]) „Отъ убійцъ или палачей суда“—нѣтъ въ Codex'ѣ Harrisianus. „суда“—буквально „осужденія“.

[8]) Переводъ Лагарда въ Analecta Antenicaena (p. 152), которому слѣдуютъ Nau и Gibson;—ἢ παρὰ πάσης ἀρχῆς ὑπερηφάνου —Флеммингъ считаетъ неправильнымъ (s. 198).

[9]) Нѣтъ въ Codex'ѣ Harrisianus.

[10]) АП. (227,5):

χήρας καὶ ὀρφανοὺς ὑπεύθυνοι τῷ κριτηρίῳ τοῦ θεοῦ γενήσονται.

Въ Cod. Sangermanensis и Cantabrigiensis—„на судѣ въ день Господа“.

[11]) Притч. 15,17.

„Угощеніе изъ зелени съ любовью и дружелюбіемъ лучше, чѣмъ закланіе откормленнаго быка съ ненавистью". Ибо если вдова будетъ питаться лишь однимъ праведно пріобрѣтеннымъ хлѣбомъ, то она будетъ имѣть пользу и изъ этого, а если ей будетъ дано много изъ неправеднаго (прибытка), то это принесетъ ей вредъ. Если же она будетъ питаться неправеднымъ прибыткомъ, то она не можетъ приносить Богу своей службы и своей молитвы въ чистотѣ; также если она очень праведна и молится за беззаконныхъ ея молитва за нихъ не будетъ услышана, а только молитва за саму себя, ибо сердцевѣдецъ Богъ со (строгимъ) сужденіемъ и съ разборомъ принимаетъ прошенія. Итакъ, если онѣ молятся за тѣхъ, кои согрѣшили и чувствуютъ раскаяніе, то ихъ молитвы будутъ услышаны, /// но согрѣшившіе и не чувствующіе раскаянія не только не будутъ услышаны, когда они молятся, а только напоминаютъ предъ Господомъ о своихъ прегрѣшеніяхъ.

О томъ, что тѣ епископы навлекаютъ на себя вину, которые принимаютъ милостыню отъ заслуживающихъ порицанія. Поэтому, епископы, убѣгайте и держитесь вдали отъ подобныхъ приношеній, ибо написано [12]): „Ты не долженъ ничего приносить на алтарь ни отъ цѣны [12]) пса, ни отъ награды блудницы". Ибо если вдовы, вслѣдствіе вашей слѣпоты, молятся за блудниковъ и законопреступниковъ и не бываютъ услышаны, не получая (исполненія) своей просьбы, то вы вынуждаете къ хуленію, ибо она вслѣдствіе вашего превратнаго поведенія произноситъ слово, какъ напримѣръ, что Богъ не благъ и не щедръ. Итакъ, заботливо остерегайтесь оказывать услуги алтарю Божію / изъ приношенія того, кто преступилъ законъ. Ибо вы не имѣете предлога сказать: мы не знаемъ этого. Вѣдь вы слышали, что говоритъ Писаніе [14]): „Удалися отъ злаго и не убоишися, и трепетъ не приближится тебѣ". /// И если вы скажете, что это—единственные люди, дающіе милостыню, и если мы не примемъ отъ нихъ, то откуда будемъ помогать вдовамъ,

---

[12]) Втор. 23,18.

[13]) Переводъ Лагарда: αἷμα (Anal. Antenic. p. 153) покоится на недоразумѣніи.

[14]) Исаіи 54,14.

сиротамъ и обремененнымъ?—то Богъ отвѣчаетъ вамъ: вы получили дары левитовъ, начатки и жертвенныя приношенія вашего народа для того, чтобы вамъ питаться ими, и этого будетъ вамъ вполнѣ достаточно [15]), такъ что не придется вамъ терпѣть недостатка и принимать отъ злыхъ. Но если церкви такъ бѣдны, что нуждающіеся должны быть питаемы подобными людьми, то было бы лучше для васъ умереть съ голоду, чѣмъ принимать отъ злыхъ. Итакъ, изслѣдуйте и испытуйте, дабы вамъ на содержаніе нуждающихся получать отъ вѣрующихъ, принадлежащихъ къ церквамъ и поступающихъ праведно [16]); а отъ тѣхъ, кои извергнуты изъ церкви, не принимайте, пока они не будутъ достойными (снова) стать членами церкви. И если вамъ чего-либо недостаетъ, то скажите братьямъ и они должны посовѣтоваться между собою и дать вамъ, и такимъ образомъ, помогайте въ справедливости [17]). /// И научайте народъ вашъ и скажите, что написано [18]): „Чти Господа (дарами) изъ праведнаго прибытка и лучшимъ изъ всѣхъ твоихъ доходовъ [19])“. Итакъ, изъ праведнаго прибытка вѣрующихъ питайте и одѣвайте нуждающихся и то, что ими, какъ выше сказано, дано, раздавайте для выкупа вѣрующихъ [20]) и освобождайте рабовъ, плѣненныхъ, закованныхъ, насильственно уведенныхъ, осужденныхъ народной толпой и приговоренныхъ на растерзаніе звѣрей, или къ работамъ въ рудникахъ, или къ изгнанію, осужденныхъ къ зрѣлищамъ и угнетенныхъ [21]). Діаконы должны идти къ нимъ и посѣтить каждаго изъ нихъ, и надѣлить его тѣмъ, въ чемъ онъ нуждается. /// Если же случится, что вы противъ воли

---

[15]) АП. (229,12): ἵνα ἐπαρκῆτε καὶ ἑαυτοῖς καὶ τοῖς δεομένοις.

[16]) АП. (229,18): παρὰ μὲν τῶν ὁσίως περιπατούντων.

[17]) Въ АП. прибавлено (229,22): τοῖς ὀρφανοῖς καὶ ταῖς χήραις.

[18]) Притч. 3,9.

[19]) АП. (229,24):

ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης.

[20]) АП. (231,1):

διατάσσετε διακονοῦντες εἰς τοὺς ἀγορασμοὺς τῶν ἁγίων.

[21]) АП. (231,3):

ἐπηρεαζομένους, ἤκοντας ἐκ καταδίκης διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Χριστοῦ ὑπὸ τυράννων εἰς μονομαχίαν καὶ θάνατον.

будете вынуждены взять деньги отъ неправедныхъ, то не употребляйте изъ этого въ пищу [22]); но если ихъ немного, употребите на дрова для огня вамъ и вдовицамъ, дабы вдова, получивъ изъ этого, не была вынуждена купить на это что-либо для своего содержанія —и, такимъ образомъ, пусть вдовы, не предаваясь беззаконію, молятся, и онѣ получатъ отъ Бога все доброе, въ чемъ нуждаются и о чемъ просятъ, всѣ / вмѣстѣ или каждая изъ нихъ отдѣльно; и вы, съ другой стороны, не будете причастны этимъ грѣхамъ.

Глава XIX.

О томъ, что нашу обязанность составляетъ забота о тѣхъ, кои за имя Христа должны страдать мученически [1]).

/// Ваши очи не должны опускать изъ вниманія христіанина, который за божественное Имя, за свою вѣру и свою любовь осужденъ будетъ на позорище, или на съѣденіе звѣрямъ, или въ рудники, но отъ вашего труда, отъ пота лица вашего вы должны послать ему на содержаніе и на вознагражденіе воинамъ, охраняющимъ его, чтобы дали ему облегченіе и позаботились о немъ, и вашъ блаженный братъ не былъ бы совершенно подавленъ. Кто осужденъ за имя Господа Бога, тотъ долженъ считаться нами святымъ мученикомъ, ангеломъ Божіимъ или Богомъ на землѣ,—тотъ, который въ духовномъ смыслѣ облеченъ Святымъ Духомъ Божіимъ. Чрезъ него вы видите Господа, нашего Спасителя, именно въ томъ, что онъ удостоился нетлѣннаго вѣнца и снова возобновилъ мученичество страданія. Поэтому необходимо, чтобы вы, вѣрующіе, всѣ усердно служили мученикамъ и давали облегченіе имъ отъ имѣній вашихъ чрезъ епископовъ. А кто ничего не имѣетъ, тотъ пусть по-

---

[22]) АП. (231,8): εἰς ξύλα καὶ ἀνθρακιὰν αὐτὸ διαπανήσατε.

[1]) Надписаніе XIX главы въ изд. Gibson (Codex Harrisianus): „Увѣщаніе къ епископамъ—заботиться о гонимыхъ и плѣненныхъ за имя Христово, посѣщать таковыхъ и удаляться отъ того, кто содержится въ заключеніи и получаетъ наказаніе отъ судьи за свое преступленіе. А равно поощреніе всѣхъ христіанъ сострадать съ тѣми, кои страдаютъ за Христа и не оставлять и не отрекаться отъ нихъ изъ страха; тотъ, кто отрицается ихъ, отрекается отъ своего христіанства и отъ Христа, и пусть таковый молится, да не прійдетъ онъ во искушеніе".

стится и то, что онъ израсходовалъ бы въ этотъ день [2]), пусть отдаетъ братьямъ; если же ты богатъ, то ты долженъ помогать имъ сообразно съ твоимъ имуществомъ или даже отдать все твое имущество и освободить ихъ отъ узъ. Ибо это тѣ, которые достойны Бога, и чада, исполняющіе Его волю, какъ сказалъ Господь [3]): „Всякій, кто исповѣдуетъ Меня предъ людьми, и Я исповѣдую его предъ Отцомъ Моимъ“. И не стыдитесь приходить къ нимъ туда, гдѣ сидятъ они плѣнниками; если вы поступаете такъ, то наслѣдуете вѣчную жизнь, такъ какъ сдѣлались общниками ихъ мученичества. Ибо мы поучаемся, какъ сказалъ нашъ Господь въ Евангеліи [4]): „Пріидите ко мнѣ благословенные Отца Моего, наслѣдуйте царствіе, уготованное вамъ отъ начала міра, ибо Я былъ алчущимъ и вы накормили Меня, Я былъ жаждущимъ и вы напоили Меня, Я былъ страннымъ и вы приняли Меня, Я былъ нагъ и вы одѣли Меня, Я былъ боленъ и вы посѣтили Меня, Я былъ въ темницѣ и вы пришли ко Мнѣ. Тогда праведники отвѣтятъ и скажутъ: Господи, когда видѣли мы Тебя алчущимъ и накормили, или жаждущимъ и напоили Тебя, / или нагимъ и одѣли Тебя, или больнымъ и посѣтили Тебя, или страннымъ и приняли Тебя, или въ темницѣ и пришли къ Тебѣ? И Онъ отвѣтитъ и скажетъ имъ [5]): все, что вы сдѣлали малымъ симъ и убогимъ [6]), сдѣлали вы Мнѣ. И тогда войдутъ они въ вѣчную жизнь“. /// Но если кто-нибудь, именующій себя христіаниномъ, искушаемый сатаною, спотыкается и изобличается въ злыхъ дѣлахъ, и за злыя дѣла,—будетъ ли это воровство или убійство,—осуждается, то удаляйтесь таковаго, дабы ни одинъ изъ васъ не былъ соблазняемъ тѣми дѣлами, кои овладѣли имъ. Если схватитъ тебя язычникъ и обратится къ тебѣ съ вопросомъ: ты также христіанинъ, какъ и этотъ? то ты не отрицай, что ты христіанинъ, но исповѣдуй это. Ты не будешь осужденъ, какъ христіанинъ, но ты будешь мученъ какъ преступ-

---

[2]) АП. (237,18): νηστεύσας τὸ τῆς ἡμέρας καὶ μερίσας

[3]) Мѳ. 10,32

[4]) Мѳ. 25,34—40.

[5]) Мѳ. 25,46.

[6]) АП. (239,20):
ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων.

никъ. Онъ спрашиваетъ тебя, таковъ ли ты, какъ и этотъ,—и твое исповѣданіе не имѣетъ для него значенія, а если ты отрицаешь, то ты отрицаешь Господа. Поэтому удаляйтесь отъ нихъ, чтобы быть безъ напасти. Но вѣрующимъ, которые схватываются съ наглымъ насиліемъ, какъ преступники, держатся въ темницѣ или даже заковываются, помогайте, какъ вашимъ членамъ, съ великимъ усердіемъ и долготерпѣніемъ, освобождая ихъ изъ рукъ нечестивыхъ [7]). Если же кто, приближаясь къ нимъ, задерживается и невинно страдаетъ за брата своего, тотъ блаженъ, что онъ называетъ себя христіаниномъ, исповѣдавшимъ Господа и за это будетъ спасенъ предъ Богомъ. Кто приближается къ тѣмъ, кои заключены въ темницу за имя Господа, и задерживается у нихъ, тотъ будетъ блаженъ, ибо онъ найденъ достойнымъ пріобщиться къ этому (т. е. мученичеству). /// И тѣхъ, которые преслѣдуются за вѣру и переходятъ изъ города въ городъ по повелѣнію Господа [8]), примите и успокойте; принимая ихъ, радуйтесь, что вы сдѣлались достойными раздѣлить съ ними ихъ гоненія. Ибо нашъ Господь сказалъ о нихъ въ Евангеліи [9]): „Блаженны вы, если васъ преслѣдуютъ и злословятъ имени Моего ради“. Ибо, если христіанинъ преслѣдуется за вѣру, претерпѣваетъ мученія и умерщвляется, то таковый есть мужъ Божій [10]) и никѣмъ уже не будетъ преслѣдуемъ, ибо онъ признанъ Богомъ.

/// Если же онъ отрицаетъ и говоритъ, что онъ нехристіанинъ, то онъ будетъ признанъ злымъ соблазномъ, злыми людьми, а Богомъ / отвергнутъ за свое отреченіе. И потому не будетъ имѣть участія со святыми въ вѣчномъ царствѣ, по опредѣленію Господа,

---

[7]) АП. (241,2):

τοῖς μέντοι διὰ Χριστὸν κατ' ἐπήρειαν παρὰ τῶν ἀσεβῶν συγκλειομένοις εἰς φυλακὴν ἢ πρὸς θάνατον ἐκδιδομένοις ἢ πρὸς δεσμὰ καὶ ἐξορίαν πάσῃ σπουδῇ βοηθεῖτε, τὰ μέλη ὑμῶν ῥυόμενοι ἐκ χειρῶν ἀθέσμων.

[8]) Ср.Мѳ. 23,34.

[9]) Мѳ. 5,11.

[10]) АП. (241,27):

ὁ γὰρ διωχθεὶς ἕνεκεν τῆς πίστεως καὶ μαρτυρήσας περὶ αὐτοῦ καὶ ὑπομείνας, οὗτος ἀληθῶς „ἄνθρωπος θεοῦ“.

а съ беззаконными будетъ наслѣдіе его, ибо Господь Богъ сказалъ [11]): „Всякій, кто отвергаетъ Меня и слова Мои предъ людьми и стыдится Меня, того постыжусь и Я и отрекусь отъ него предъ Отцомъ Моимъ на небесахъ, когда приду Я въ силѣ и славѣ судить живыхъ и мертвыхъ". И въ другомъ мѣстѣ [12]) вы находите написаннымъ [13]): „Всякій, кто любитъ отца своего и матерь свою болѣе Меня, тотъ недостоинъ Меня; и кто любитъ сына или дочь болѣе Меня, тотъ недостоинъ Меня. И всякій, кто не возьметъ креста своего и съ радостью и ликованіемъ не послѣдуетъ за Мной, тотъ недостоинъ Меня. Всякій, кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ обрѣтетъ ее; всякій, кто спасаетъ душу свою, отвергая Меня, тотъ погубитъ ее [14]). Ибо что за прибыль человѣку, если онъ весь міръ пріобрѣтетъ, а душа его погибнетъ? Или что онъ дастъ какъ выкупъ за душу свою?" [15]). И далѣе [16]): „не бойтесь убивающихъ тѣло, души же не могущихъ убити; убойтесь болѣе Меня, Который можетъ погубить душу и тѣло въ геенну".

/// Всякій, кто изучилъ какое-либо мастерство, взираетъ на своего учителя и видитъ, съ какою ловкостью и пониманіемъ выполняетъ онъ произведеніе своего мастерства, и самъ, съ своей стороны, подражаетъ ему, и совершаетъ дѣло, ввѣренное ему такъ, что не слышитъ отъ него никакого порицанія. Но если что-нибудь исполненное имъ малоцѣнно, значитъ—онъ не достигъ совершенства. Мы же, имѣющіе наставникомъ и учителемъ Господа, развѣ не должны подражать Его ученію и образу жизни? Вѣдь Онъ богатство и красоту, силу и славу оставилъ [17]), и сдѣлался бѣднымъ,

---

[11]) Ср. Мѳ. 10,33; Мрк. 8,38; Лук. 9,26.

[12]) АП. (243,13):

καὶ πάλιν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ,ἡμῖν αὐτοῖς, οὕτως.

[13]) Мѳ. 10,37—39.

[14]) АП. (243,17):

ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν.

[15]) Мѳ. 16,26.

[16]) Мѳ. 10,28.

[17]) 2 Кор. 8,9. Въ Cod. Harrisianus при словѣ „Господа" прибавлено „Спасителя" (въ АП.: Іисуса Христа) и далѣе: „Который непреложно воскресъ изъ гроба, ради Его ученія мы обладаемъ неувядаемой красотой".

затѣмъ отрѣшился отъ Своей благословенной Матери Маріи, отъ Своихъ братьевъ и даже отъ Самого Себя и претерпѣлъ преслѣдованіе до креста. Все это претерпѣлъ Онъ ради насъ, дабы насъ, принадлежащихъ къ (избранному) народу, освободить отъ узъ повторенія (закона)[18], о чемъ мы прежде упомянули, и насъ, принадлежащихъ къ язычникамъ, спасти отъ идолослуженія и отъ всякаго нечестія и сдѣлать Своимъ достояніемъ. Итакъ, если Онъ пострадалъ ради насъ, чтобы насъ, вѣрующихъ въ Него, искупить не стыдясь (этого), то почему мы не должны ревностно подражать Его страданіямъ, такъ какъ Онъ даруетъ намъ терпѣніе? И именно ради нашей души, чтобы быть намъ спасенными отъ геены; ибо Онъ пострадалъ ради насъ, мы же ради нашей души. Развѣ необходимо для нашего Господа, чтобы мы страдали ради Него? / Онъ хочетъ лишь одного: испытать глубину нашей вѣры и желаніе нашей души /// Итакъ, откажемся отъ нашихъ родителей и сродниковъ и отъ всего, что существуетъ въ этомъ мірѣ, и даже отъ нашего собственнаго „я“. Мы должны молиться, чтобы не впасть намъ въ искушеніе. Но если мы призваны къ мученичеству, мы должны исповѣдывать, если насъ спрашиваютъ, терпѣть, если мы страдаемъ, радоваться, если насъ будутъ притѣснять, не жаловаться, если будутъ преслѣдовать; ибо поступая такъ, мы не только самихъ себя спасаемъ отъ ада, но и новообращенныхъ и оглашенныхъ научаемъ дѣлать то же самое, и они будутъ спасены передъ Господомъ. Но если мы ослабѣваемъ въ вѣрѣ въ Господа и отвергаемъ (Его) по тѣлесной слабости, какъ сказалъ нашъ Господь[19]: „духъ бодръ—плоть же немощна“, то мы не только потеряемъ свою душу, но также погубимъ вмѣстѣ съ нами и нашихъ братьевъ. Если они видятъ отрекающихся, то они могутъ подумать, что были научены ложному ученію, и если они этимъ соблазнятся, то мы—каждый изъ насъ—должны будемъ дать за нихъ, такъ и

[18]) По ходу рѣчи люди „узами“, отъ которыхъ Христосъ освободилъ Израиля, разумѣются въ Дидаскаліи узы второзаконія, и потому слѣдующую редакцію сирійскаго текста въ буквальномъ переводѣ на нѣмецкій языкъ: „Fesseln des Hauses der Bäume“ Флеммингъ считаетъ лишенной смысла (s. 201).

[19]) Мѳ. 26,41, Мрк. 14,38.

за самихъ себя, дать отчетъ Господу въ день суда. Но если ты, схваченный и приведенный къ власти, отречешься отъ твоего упованія на Господа въ твоей святой вѣрѣ и будешь освобожденъ сегодня, завтра же заболѣешь лихорадкой и поникнешь на ложе, или твой желудокъ причинитъ тебѣ боль, такъ что ты не въ состояніи будешь принимать пищи, а при сильныхъ болѣхъ будешь страдать рвотой; или если ты впадешь въ страхъ, изъ за того, что тѣло твое или какой-нибудь изъ твоихъ членовъ испытываетъ боли; или если ты изъ твоей внутренности при сильныхъ страданіяхъ выбрасываешь кровь и желчь; или если ты имѣешь опухоль на одномъ изъ твоихъ членовъ, и врачи будутъ рѣзать тебя, и ты въ великомъ страхѣ и мученіяхъ умрешь,—то какую выгоду тебѣ или другому кому-нибудь принесло твое отреченіе? Ибо вотъ, самъ ты получилъ тревоги и страданія, и твоя жизнь потеряна предъ Богомъ на вѣки и ты будешь горѣть, и вѣчно терпѣть непрестанное мученіе, какъ сказалъ Господь [20]): „Всякій, любящій свою душу, потеряетъ ее и всякій, теряющій душу свою ради Меня, обрѣтетъ ее". Итакъ, отрекающійся христіанинъ любитъ свою душу на короткое время въ этомъ мірѣ, чтобы не умереть ради Господа Бога, но онъ потерялъ на вѣки въ огнѣ свое собственное „я", такъ какъ его душа изринута въ геену, ибо Христосъ отвергнулъ его, какъ Онъ сказалъ въ Евангеліи [21]): „Всякаго, кто отвергаетъ Меня предъ людьми, отвергну и Я предъ Отцомъ Моимъ на небесахъ". Тѣ же, /коихъ отвергаетъ Богъ, будутъ низвержены въ тьму кромѣшную, гдѣ будетъ плачъ и скрежетъ зубовный [22]); ибо Онъ сказалъ: „Всякій, любящій душу свою больше Меня, не достоинъ Меня" [23]). Итакъ, будемъ усердно предавать души наши Господу Богу. И если кто-нибудь будетъ удостоенъ мученичества, то онъ долженъ воспринять на себя это съ радостью, ибо онъ признанъ вполнѣ достойнымъ этого вѣнца и оставляетъ этотъ міръ чрезъ мученичество [24]). Ибо

[20]) Io. 12,25; Мѳ. 10,39.

[21]) Мѳ. 10,33.

[22]) Ср. Мѳ. 8,12; 24,51; 25,30.

[23]) Ср. Мѳ. 10,39.

[24]) АП. (249,2):

χαιρέτω τὴν ἐν κυρίῳ χαράν, ὡς τηλικούτου ἐπιτυχὼν στεφάνου καὶ δι' ὁμολογίας ποιούμενος τὴν ἔξοδον τοῦ βίου.

Господь Спаситель нашъ сказалъ [25]): „Ученикъ не больше учителя своего, но каждый долженъ быть совершеннымъ, какъ его учитель". Итакъ, нашъ Господь добровольно предалъ Себя всѣмъ этимъ страданіямъ, чтобы искупить насъ, и претерпѣлъ бичеванія, поношенія и заплеванія, былъ напоенъ уксусомъ и желчію [26]) и, наконецъ, былъ пригвожденъ ко кресту. Мы же, Его ученики, должны быть Его соревнователями. Если Онъ именно ради насъ перенесъ и претерпѣлъ все, даже до страданія, тѣмъ болѣе должны претерпѣть мы ради Него, когда мы страдаемъ! И намъ нѣтъ нужды сомнѣваться, ибо Онъ обѣщалъ намъ, что если мы будемъ горѣть и на горящихъ углях [27]),..... если только мы вѣруемъ въ нашего Господа Іисуса Христа, и въ Бога, Его Отца, Господа Бога Всемогущаго и въ Его Святаго Духа, Которымъ слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.

Глава XX.

О воскресеніи мертвыхъ [1]).

/// Всемогущій Богъ возбудитъ насъ чрезъ Бога Спасителя нашего [2]), какъ Онъ обѣщалъ. Онъ возставитъ насъ изъ мертвыхъ въ томъ самомъ образѣ, какой мы теперь носимъ, безъ всякаго измѣненія [3]), въ великой славѣ вѣчной жизни. Вѣдь если бы мы были ввергнуты въ глубины моря, или были бы какъ пыль развѣяны

---

[25]) Лук. 6,40.

[26]) Ср. Мѳ. 27,34.

[27]) Здѣсь пропущено послѣдующее предложеніе. Въ АП. (V. 6; Функъ 249,15) это мѣсто передается такъ:

ὅτι κἂν ἐν πυρὶ ὑπὸ ἀνθρώπων καῇ, οὐδὲν πείσεται.

[1]) Надписаніе XX главы въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson). „О воскресеніи мертвыхъ мы научаемся не только изъ Свящ. Писанія, но и свидѣтельствами изъ сочиненій языческихъ, а также доказательствами изъ природы, а потому мы, какъ вѣрующіе, имѣющіе истинную надежду воскресенія, увѣщеваемся не отказываться отъ мученичества за Христа, когда мы будемъ призваны къ этому".

[2]) АП. (249,21):

αὐτὸς... ὁ παντοκράτωρ θεὸς διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Въ Cod. Harrisianus: „Богъ всемогущій Отецъ"...

[3]) АП. (249,24): μηδὲν ἐλλείποντες ἔχοντας ἢ τὴν φθοράν.

вѣтрами, все же мы остались бы среди этого міра, а этотъ міръ содержится въ рукѣ Божіей. Итакъ, изъ Своей руки возставитъ Онъ насъ, какъ сказалъ Господь Спаситель нашъ [4]): „Волосъ съ головы нашей не пропадетъ; поэтому терпѣніемъ вашимъ спасайте души ваши". О воскресеніи мертвыхъ и прославленіи мучениковъ [5]) такъ сказалъ Господь у Даніила [6]): „Многіе, покоющіеся въ пространной землѣ, воскреснутъ [7]) въ тотъ день, одни на вѣчную жизнь, другіе на безчестіе, посрамленіе и разсѣяніе. И просвѣтятся разумные, какъ свѣтила на тверди и сильные въ словѣ, какъ звѣзды на небѣ" [8]). Сіяніе славы, подобное солнцу и лунѣ, / небеснымъ свѣтиламъ, Онъ обѣщалъ разумнымъ и тѣмъ, кои исповѣдуютъ Его святое имя и претерпѣваютъ мученичество. Но воскресеніе обѣщано не мученикамъ только, а всѣмъ людямъ. Ибо Онъ такъ говоритъ у Іезекіиля [9]): „И была на мнѣ рука Господня и Господь вывелъ меня духомъ и поставилъ меня среди равнины, которая была полна костей. И обвелъ меня кругомъ ихъ и вотъ ихъ было весьма много и они были совершенно сухи. И Онъ сказалъ ко мнѣ: сынъ человѣческій, оживутъ ли кости сіи? И я отвѣтилъ: Ты это знаешь, Адонаи Господь. И сказалъ ко мнѣ Господь: изреки пророчество на кости сіи и скажи имъ: кости сухія! слушайте слово Господне.—Такъ говоритъ Адонаи Господь костямъ симъ: вотъ Я введу въ васъ духъ жизни и вы оживете; и дамъ вамъ жилы, обложу васъ мясомъ, и покрою васъ кожею, и введу въ васъ духъ

---

[4]) Лук. 21,18. 19.

[5]) АП. (251,5):

περὶ δὲ τῆς τῶν νεκρῶν ἀναστάσεως καὶ τῆς τῶν μαρτύρων μισθαποδοσίας.

[6]) Дан. 12,2—3. (У Флемминга ошибочно поставлены ст. 11—13).

[7]) АП. (251,6):

πολλοὶ τῶν κεκοιμημένων ἐκ γῆς χώματος ἀναστήσονται.

[8]) АП. (251,9): ὡς ὁ ἥλιος καὶ ὡς τὸ στερέωμα.

Въ дальнѣйшемъ—уклоняются.

[9]) Іез. 37,1—14. Изъ этой очень длинной цитаты—въ АП. приводится только нѣсколько словъ. Въ Cod. Harrisianus начало цитаты гласитъ нѣсколько иначе: „И была на мнѣ рука Господня, и Онъ вывелъ меня на ровное мѣсто, и оно было полно костей, и Онъ обвелъ меня вокругъ нихъ" — и потомъ безъ уклоненій до конца.

и оживете и узнаете, что Я—Господь. И я изрекъ пророчество, какъ было повелѣно мнѣ, и когда я изрекъ его, то произошли громъ и землетрясеніе, и кости стали сближаться, кость съ костью. И увидѣлъ я, вотъ на нихъ жилы и выросло мясо, и сверху покрыла ихъ кожа; а духа не было въ нихъ. Тогда Онъ сказалъ мнѣ: изреки пророчество о духѣ и скажи: такъ говоритъ Адонаи Господь: отъ четырехъ вѣтровъ приди, духъ, и дохни на этихъ мертвыхъ и пусть они оживутъ. И я изрекъ пророчество, какъ мнѣ повелѣно было, и вошелъ въ нихъ духъ, и они ожили и стали на ноги свои съ великою силою. И сказалъ Господь ко мнѣ: сынъ человѣческій, эти кости суть тѣ отъ дома Израилева, которые говорятъ: изсохли кости наши и пропала надежда наша; мы погибли. Такъ говоритъ Господь Богъ: Я открою гробы ваши, народъ Мой, и возведу васъ отъ гробовъ вашихъ и введу васъ въ землю Израилеву. И узнаете, что Я —Господь, когда Я открою гробы ваши, чтобы вывести изъ гробовъ народъ Мой. И вложу духъ Мой въ васъ и вы оживете и Я позволю вамъ жить на землѣ вашей и узнаете, что Я—Господь, Который сказалъ и сдѣлалъ, и всѣ обитатели страны будутъ спокойны, // говоритъ Господь". И далѣе сказалъ Онъ чрезъ пророка Исаію [10]): „Всѣ спящіе и мертвые изъ васъ воскреснутъ, и возстанутъ всѣ находящіеся во гробахъ [11]), ибо роса твоя для нихъ— роса спасенія [12]), земля же нечестивыхъ погибнетъ". И далѣе, еще многое сказалъ Онъ чрезъ Исаію и всѣхъ пророковъ о воскресеніи мертвыхъ [13]), о вѣчной жизни и славѣ праведныхъ, а съ другой стороны, о нечестивыхъ, ихъ мерзости, ихъ искушеніяхъ, паденіи, погибели, / отверженіи и осужденіи [14]). Что касается Его словъ [15]):

---

[10]) Исаіи 26,19.

[11]) АП. (253,4)—прибавлено: καὶ οἱ ἀστέρες.

[12]) АП. (253,4): ὅτι ἡ δρόσος ἡ παρὰ σοῦ ἴαμα αὐτοῖς ἐστιν.
Hauler (fr.39,3. p.55): ros enim, quod a te est, sanitas eis est.

[13]) АП. (253,6): περὶ τῆς τῶν δικαίων ἐν δόξῃ διαμονῆς.
Hauler (38,7): (de) vita permanente in gloria justorum.

[14]) АП. (253,7): περὶ τῆς τῶν ἀσεβῶν τιμωρίας, πτώσεως, ἀποστροφῆς, καταδίκης, ἀδοξίας.
Hauler (39,8): (de) infamia et evacuatione ruinae et de absolutione et condemnatione.

[15]) Исаіи 26,19—21.

„земля же нечестивыхъ погибнетъ", то это Онъ говоритъ о ихъ тѣлѣ, ибо оно отъ земли и со стыдомъ считается землею; такъ какъ они не служили Богу, то подпадутъ огню и мученію. И въ двѣнадцати пророкахъ говоритъ Онъ далѣе такъ [16]): „Воззрите вы; нечестивые, наблюдайте и поймите чудеса и идите въ погибель; ибо во дни ваши Я сдѣлаю такое дѣло, что вы не повѣрите, если кто-нибудь разскажетъ вамъ о немъ". Не только это, но и еще болѣе сказано о тѣхъ, которые не вѣруютъ въ воскресеніе [17]), отвергаютъ Бога, а равно о тѣхъ, которые не служатъ Богу, о законопреступникахъ, о язычникахъ, кои, хотя и видятъ славу вѣрующихъ, но отвращаются [18]), чтобы погибнуть въ огнѣ, ибо они не вѣруютъ. Мы же научены и вѣруемъ, и чрезъ воскресеніе Господа нашего изъ мертвыхъ намъ стало извѣстнымъ воскресеніе, которое обѣщалъ намъ непреложный Богъ [19]). Ибо Самъ Спаситель нашъ сдѣлался залогомъ нашего воскресенія, ибо Онъ Самъ прежде воскресъ.

Подтвержденіе воскресенія мертвыхъ на основаніи языческихъ писаній. Также и призванные изъ язычниковъ, и, такимъ образомъ, (бывшіе) язычниками, читаютъ и слышатъ о воскресеніи мертвыхъ // отъ Сивиллы [20]), гдѣ имъ сказано и возвѣщено такъ „Когда все станетъ пепломъ и пылью, всевышній Богъ утишитъ

---

[16]) Аввак. 1,5.

[17]) Haucir (39,21. p. 56): de infidelibus vel his, qui non credunt, de resurrectione...

[18]) Hauler (39,25): quoniam videbunt gloriam fidelium et avertentur.

[19]) Hauler (39,27): Nos vero credere didicimus per domini nostri resurrectionem a mortuis et nostram certam esse repromissionem et ipse qui non fallit Deus. Въ АП. мы находимъ только (255,3):

πιστεύομεν τὴν ἀνάστασιν γίνεσθαι καὶ ἐκ τῆς τοῦ κυρίου ἀναστάσεως.

И до конца V книги АП., за исключеніемъ цитаты изъ Сивиллиныхъ книгъ, только единичныя слова совпадаютъ съ сирійскимъ текстомъ Дидаскаліи.

[20]) Orac. Sibyll. IV. 179—185. Hauler (fr. 39,33. p. 56): nam vos, qui ex gentibus vocati estis, scitis, quoniam et gentiles de resurrectione futura legent et audiunt a Sibylla illis dictum et praedicatum sic... Въ Codex'ѣ Sangermanensis (изд. Лагарда p. 83,14) есть лишнія слова, которыя, по мнѣнію Флемминга, слѣдуетъ зачеркнуть, какъ это и сдѣлано въ Cod. Harrisianus (s .204).

возгорѣвшійся огонь и потомъ Богъ Самъ воскреситъ кости и пепелъ людей и облечетъ ихъ во внѣшній образъ, именно—Онъ воскреситъ людей такими какими они были прежде [21]). И потомъ будетъ судъ, на которомъ Богъ будетъ судить въ будущемъ вѣкѣ Нечестивыхъ и беззаконныхъ снова покроетъ земля, а праведные и оправданные будутъ жить въ обновленномъ мірѣ и Богъ дастъ имъ духа и милости; тогда всѣ будутъ видѣть другъ друга". Но не чрезъ одну только Сивиллу, возлюбленные, было проповѣдано язычникамъ воскресеніе, а также и чрезъ священныя писанія еще прежде нашъ Господь проповѣдалъ и возвѣстилъ Іудеямъ, язычникамъ и христіанамъ вмѣстѣ о воскресеніи мертвыхъ, ожидающемъ людей въ будущемъ.

Подтвержденіе воскресенія мертвыхъ доказательствами изъ природы [22]). Также и чрезъ неразумную птицу, единственную (въ своемъ родѣ), мы разумѣемъ именно феникса, Богъ даетъ намъ въ богатой мѣрѣ доказательство воскресенія мертвыхъ. Ибо если бы она встрѣчалась парами (или если бы ихъ было много) [23]), то многія были бы видимы [24]) людьми: но видима лишь одна одинъ разъ въ пятьсотъ лѣтъ, когда прилетаетъ она въ Египетъ / на мѣсто, называемое жертвенникомъ солнца [25]). Эта птица приноситъ корицу, и въ то время, какъ она молится, обратившись къ востоку, зажигается тотъ огонь самъ собою и сожигаетъ ее, такъ что она становится пепломъ. И изъ пепла снова возникаетъ червь и увеличивается въ своемъ ростѣ и становится совершеннымъ фениксомъ;

---

[21]) Hauler (fr. 40,2) : Sed cum jam omnia pulvis et cinis fuerint facta et ignem vitaverit (Функъ замѣнилъ—sedaverit. p. 254,7) Deus immortalis, qui etiam accendit, ossa et cinerem ipse, Deus iterum est vivorum, formabit, in mortales autem iterum statuet, ut ante erant.

[22]) Это надписаніе, прибавленное позднѣе, нарушаетъ существующую въ сирійскомъ текстѣ связь между предложеніями. У Hauler'a нѣсколько иначе: nam et per mutum animal... manifeste nobis... ostensionem Deus fecit (40,19).

[23]) Заключенное въ скобки—дополнено по Hauler'у (40,23).

[24]) У Hauler'a прибавлено: velut tantasma (40,23).

[25]) Hauler (40,25) : Nunc autem videtur, cum ingrediatur, quia solum est. Post quingentos enim annos ingreditur in Aegyptum ad eum locum, qui vocatur Solis ara... etc.

и потомъ онъ улетаетъ оттуда и отправляется туда, откуда пришелъ.

О томъ, что мы не должны избѣгать мученичества за Христа.

Итакъ, если Богъ чрезъ неразумное животное даетъ намъ доказательство воскресенія, // то мы, вѣрующіе въ воскресеніе и обѣтованіе Божіе, если постигнетъ насъ мученичество, будемъ радоваться, какъ такіе, которые признаются достойными всей этой славы—именно, достойными получить нетлѣнный вѣнецъ въ вѣчной жизни, (будемъ радоваться) о великой благости Божіей и славной чести (Его) мученичества [26]), и радостно, отъ всего сердца примемъ его и будемъ вѣровать въ Господа Бога, что Онъ воздвигнетъ насъ въ сіяніи славы. Какъ вначалѣ Богъ повелѣлъ словомъ и произошелъ міръ и какъ Онъ сказалъ [27]): да будетъ свѣтъ, ночь и день, небо, земля и море, птицы и морскія животныя, пресмыкающіеся на землѣ и четвероногія животныя и деревья—и все произошло по Его слову и въ Его существѣ нашло свое бытіе, какъ говоритъ Писаніе: даже эти творенія своимъ послушаніемъ, съ какимъ они повинуются Ему, свидѣтельствуютъ о Богѣ, создавшемъ ихъ,—что они произошли чрезъ Него изъ ничего, (и) они даютъ знаменіе воскресенія;—такимъ образомъ, какъ Онъ все сотворилъ, такъ же Онъ оживитъ и возставитъ, особенно человѣка,—созданіе Его. Вѣдь если Онъ изъ ничего установилъ и водрузилъ міръ, то гораздо легче для Него изъ того, что уже есть, оживить и возстановить человѣка,—созданіе рукъ своихъ, подобно тому, какъ Онъ изъ человѣческаго сѣмени во чревѣ матери создаетъ образъ человѣка и даетъ ему возможность вырости. Если Онъ возстановитъ всѣхъ людей, какъ сказалъ Онъ у Исаіи [28]): „Всякая плоть узритъ спасеніе Божіе“, то тѣмъ болѣе оживитъ и возставитъ Онъ вѣрующихъ. А вѣрующихъ между вѣрующими, то-есть мучениковъ, Онъ оживитъ и возставитъ и утвердитъ въ великой славѣ, и // сдѣлаетъ Своими совѣтниками, ибо простымъ ученикамъ, вѣрующимъ въ Него, Онъ

---

[26]) Hauler (fr. 41,6. p. 58): gaudentes ad tam magnum hoc donum et dignitatem gloriae Dei, id est ad martyrium, properemus...

[27]) Ср. Быт. I, 3 сл.

[28]) Исаіи 40,5.

обѣщалъ славу звѣздъ небесныхъ [29]), а мученикамъ обѣщалъ дать вѣчную славу неугасимыхъ свѣтильниковъ съ преизобильнымъ свѣтомъ, такъ что они будутъ сіять вѣчно [30]). Итакъ, какъ ученики / Христа мы должны вѣровать, что мы получимъ отъ Него въ вѣчной жизни всякое благо, какое Онъ обѣщалъ и предрекъ намъ. Мы должны поэтому усердно слѣдовать во всемъ Его ученію и Его терпѣнію. О Его рожденіи отъ Дѣвы, о Его пришествіи и добровольномъ страданіи намъ свидѣтельствуютъ Его священныя книги, какъ и прежде пророки возвѣстили и сказали о Его пришествіи, и все исполнилось и запечатлѣлось въ сердцахъ нашихъ [31]). Ибо и демоны славили Его пришествіе, хотя они и трепетали предъ Его именемъ. Итакъ, во все совершившееся изъ того, о чемъ мы прежде сказали, вы увѣровали и стали совершенными; тѣмъ болѣе, съ другой стороны, мы, бывшіе вмѣстѣ съ Нимъ, видѣвшіе Его нашими глазами, вкушавшіе съ Нимъ, бывшіе общниками и свидѣтелями Его пришествія, будемъ вѣровать въ Его великіе и неизреченные дары милости, которые онъ готовъ дать, согласно обѣтованію, и надѣемся, что мы получимъ ихъ [32]). Ибо вся наша вѣра испытуется тѣмъ—вѣруемъ ли мы въ Его будущія обѣтованія. Если же мы призываемся къ мученичеству ради имени Его и исповѣдуя оставляемъ міръ, то мы будемъ чисты отъ всѣхъ грѣховъ и преступленій и будемъ признаны невинными.

/// Ибо Онъ сказалъ у Давида о мученикахъ слѣдующее [33]): „Блаженны тѣ, коимъ отпущены беззаконія ихъ :///: и грѣхи коихъ покрыты. Блаженъ мужъ, которому Господь не вмѣняетъ грѣхи его“. Итакъ, блаженны мученики и чисты отъ всѣхъ про-

[29]) Ср. Дан. 12,3.

[30]) Hauler (fr. 42,5. p. 59): luminarium non deficientium gloriam aeterni luminis fulgentem per omne tempus.

[31]) Hauler (42,16): de quibus manifestum est, nos persuasos cordibus confortari.

[32]) Hauler (42,22): nos enim abundantius perspeximus et conversati sumus cum eo et concibavimus et participes et testes adventus ejus fuimus. Ea vero, quae futura sunt, de repromissionibus ejus magna et inenarrabilia dona accipi sperantes credimus. Omnis enim fides nostra in hoc est, cum probemus omnes repromissiones ejus et credimus veras esse eas.

[33]) Псал. 31,1. 2.

грѣшеній, ибо они стоятъ выше всякаго беззаконія и далеки отъ него, какъ Онъ у Исаіи о Христѣ и Его мученикахъ сказалъ [34]): „Вотъ скончался Праведный и никто не обращаетъ на это вниманія; благочестивые люди вземлются отъ земли и никто не принимаетъ этого къ сердцу; ибо передъ бѣдствіемъ вземлется праведный и его могила да будетъ въ мирѣ". /// Но это сказано о тѣхъ, кои за имя Христа терпятъ мученичество. Съ другой стороны, грѣхи оставляются также и въ крещеніи тѣмъ, которые обращаются отъ языческихъ народовъ и вступаютъ въ святую церковь Божію. Мы желаемъ еще разъ спросить: кому не вмѣняются грѣхи? Таковымъ, какъ Авраамъ, Исаакъ и Іаковъ и всѣмъ праотцамъ одинаково какъ и мученикамъ,—услышимъ немедленно (отвѣтъ), возлюбленные братья. Писаніе говоритъ [35]): „Кто можетъ похвалиться и сказать: я свободенъ отъ грѣховъ, или кто осмѣлится сказать: „я чистъ"? И снова [36]): „цѣтъ человѣка, свободнаго отъ упрека, даже если бы жизнь его продолжалась (только) одинъ день". Однако всякому, кто вѣруетъ и крестится, оставляются его прежніе грѣхи [37]). / А также послѣ крещенія, хотя бы онъ и не совершилъ никакого смертнаго грѣха и не принималъ въ немъ участія, но лишь видитъ или слышитъ или говоритъ, онъ снова впадаетъ въ грѣхъ [38]). Итакъ, кто оставляетъ міръ въ мученичествѣ за имя Господа, тотъ блаженъ; именно—братьямъ, оставляющимъ этотъ міръ въ мученичествѣ, покрываются ихъ грѣхи.

---

[34]) Исаіи 57,1. 2.

[35]) Притч. 20,9.

[36]) Іов. 14,4. 5.

[37]) Ср. Мрк. 16,16.

[38]) При выраженіи „видитъ или слышитъ или говоритъ" находится слѣдующая глосса, помѣщенная Лагардомъ въ концѣ главы: „тотъ, кто видитъ, напр., каждый, взирающій на женщину съ вожделѣніемъ; тотъ, кто слышитъ—клевету или дурное слово; или напр., произнесеніе всякаго празднаго слова, изрекаемаго людьми, обращается на того, кто говоритъ". (Изданіе сирійской Дидаскаліи Лагарда, находящееся въ Университетской библіотекѣ въ Гёттингенѣ.—Cod. Lagard. 80).

Глава XXI.

О пасхѣ и воскресеніи Христа, Спасителя нашего[1].

/// Поэтому христіанинъ долженъ охранять свою душу отъ суетной болтливости, безбожныхъ словъ и нечистыхъ рѣчей. Даже и въ воскресеніе, когда мы радуемся и веселимся, непозволительно произносить безбожныхъ словъ или такихъ, которыя были бы противны страху Божію[2]). Какъ и нашъ Господь въ псалмѣ Давида учитъ насъ и говоритъ такъ[3]): „Будьте разумны вы, цари, и научитесь всѣ вы, судьи земли. Работайте Господу со страхомъ и радуйтеся Ему съ трепетомъ. Блюдите себя въ чистотѣ, чтобы Господь не прогнѣвался на васъ и вы не потеряли бы пути праведности, ибо вскорѣ разгорится гнѣвъ Его на васъ. Спасеніе всѣмъ, уповающимъ на Него!“ Итакъ, намъ приличествуетъ совершать наши праздники и торжества въ страхѣ и трепетѣ. Вѣрующій христіанинъ не долженъ пѣть языческихъ пѣсенъ и слѣдовать законамъ и ученію другихъ общинъ, ибо можетъ случиться, что при пѣніи онъ упомянетъ имя идоловъ; да не будетъ чего-нибудь подобнаго съ вѣрующими. /// Ибо Господь чрезъ Іеремію порицаетъ людей и говоритъ такъ[4]): „Вы оставили Меня и клялись предъ тѣми, кои не суть боги“, и въ другомъ мѣстѣ говоритъ Онъ[5]): „Если Израиль обращается, пусть обращается онъ ко Мнѣ, говоритъ Господь, и если онъ удалитъ нечистоту изъ устъ своихъ, предъ лицемъ Моимъ трепещетъ и клянется: истинно живъ Го-

---

[1]) Въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson) глава XXI надписывается такъ: „Увѣщаніе ко всѣмъ христіанамъ воздерживаться отъ всякаго сквернаго и безбожнаго слова и отъ всякаго дурнаго и языческаго образа поведенія. О святомъ постѣ. О страданіи и распятіи нашего Господа. Объ іудейской Пасхѣ въ 14 день Нисана. О пятницѣ страданія, о субботѣ упованія и о воскресномъ днѣ возстанія изъ мертвыхъ Господа. О сѣтованіи въ субботу у іудейскаго народа и о радости народа христіанскаго.

[2]) АП. (265,8):

οὐδὲ... ἐπιτρέπομεν ὑμῖν ἄσεμνόν τι ἢ φθέγγεσθαι ἢ πράττειν.

[3]) Псал. 2,10—12.

[4]) Іерем. 5,7.

[5]) Іер. 4,1. 2.

сподь". И далѣе говоритъ Онъ [6]): „Изьму имя идоловъ отъ устъ ихъ". И чрезъ Моисея говоритъ Онъ имъ такъ [7]): „Они раздражили Меня не-богомъ, возбудили гнѣвъ Мой идолами своими", и во всѣхъ писаніяхъ / говоритъ Онъ объ этомъ. /// И не только клятва передъ идолами непозволительна вѣрующимъ, но и клятва передъ солнцемъ и луной, ибо Господь Богъ такъ говоритъ чрезъ Моисея [8]): „Народъ Мой, если вы видите солнце и луну, то не позволяйте имъ вводить васъ въ заблужденіе и не служите имъ, ибо они даны на землѣ для того, чтобы свѣтить вамъ" [9]). И чрезъ Іеремію говоритъ Онъ опять [10]): „по путямъ язычниковъ не учитесь и не страшитесь знаменій небесныхъ". И чрезъ Іезекіиля говоритъ Онъ слѣдующимъ образомъ [11]): „И Онъ ввелъ меня во внутренній дворъ дома Господня между притворомъ и алтаремъ. И я видѣлъ тамъ мужей, обращенныхъ спинами къ храму Господню, а лицомъ на востокъ, и они молились солнцу. И Господь сказалъ мнѣ: сынъ человѣческій, развѣ мало для дома Іудина совершать такія мерзости, какія они совершали здѣсь,—они наполнили землю беззаконіемъ и опустошили ее, чтобы прогнѣвать Меня? И они уподобились глумителямъ. Но Я стану дѣйствовать во гнѣвѣ Моемъ и око Мое не будетъ щадить, и не буду милостивъ; и будутъ они громкимъ голосомъ взывать ко слуху Моему, и Я не внемлю имъ". Итакъ, вы видите, возлюбленные, какъ строго и безпощадно совершенъ будетъ судъ надъ тѣми, которые поклоняются солнцу и кляпутся имъ,— судъ, который совершитъ Господь во гнѣвѣ Своемъ. Вѣрующему же недозволительно клясться ни солнцемъ, ни какими-нибудь другими небесными знаменіями и тѣлами, недозволительно произносить имена идоловъ и изрекать проклятіе, но благословенія, и хва-

---

[6]) Ios. 2,17.

[7]) Втор. 32,21.

[8]) Втор. 4,19.

[9]) Въ АП. (267,3):

μὴ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας, πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς.

[10]) Іер. 10,2.

[11]) Іез. 8,16—18.

лебныя пѣсни. и святыя и божественныя писанія [12]), которыя являются основаніемъ истины вѣры нашей. /// Особенно во дни пасхи, когда всѣ вѣрующіе, какіе только существуютъ во всемъ мірѣ, постятся, какъ сказалъ Господь и Учитель нашъ, когда они Его спрашивали [13]): „Почему ученики Іоанновы постятся, а Твои нѣтъ? И Онъ отвѣтилъ имъ говоря: не могутъ поститься брачные гости, пока женихъ съ ними. Но придутъ дни, когда отнимется отъ нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься они въ тѣ дни". Хотя Онъ и теперь Своими дѣлами среди насъ, но для взора Онъ далекъ отъ насъ, ибо Онъ взошелъ на высоту небесную и возсѣдаетъ одесную Отца Своего. Поэтому, если вы поститесь, то молитесь и просите за погибшихъ, какъ дѣлали и мы, когда страдалъ нашъ Спаситель.

/// Именно, когда Онъ былъ еще между нами, передъ Своими страданіями, Онъ сказалъ намъ въ то время, какъ мы вкушали съ Нимъ пасху [14]): „Въ эту ночь одинъ изъ васъ предастъ Меня". / И мы говорили Ему, каждый изъ насъ въ отдѣльности: „не я ли, Господи?" Онъ же отвѣтилъ и сказалъ намъ: „Тотъ, который протягиваетъ со Мною руку къ блюду!". Тогда поднялся одинъ изъ насъ, Іуда Искаріотъ и вышелъ вонъ, чтобы предать Его. И сказалъ намъ Господь нашъ [15]): „Истинно говорю вамъ, еще недолго, и вы оставите Меня, ибо написано: поражу пастыря и разыдутся овцы стада". И Іуда пришелъ съ книжниками и священниками [16]) (избраннаго) народа и предалъ нашего Господа Іисуса. Это произошло въ четвертый день недѣли (среду). Вкусивши пасху въ третій день недѣли (вторникъ) вечеромъ [17]), мы вышли на масличную гору и тамъ ночью взяли они нашего Господа Іисуса. И на слѣдующій день—четвертый въ недѣлѣ (среду), Онъ находился

---

[12]) Τὰς κυριακὰς καὶ θείας γραφάς. Lagarde. Analecta Antenicaena p. 173 (ed. Bunsen 1854. Vol. II).

[13]) Мѳ. 9,14—15; Мрк. 2,18—20; Лук. 5,33—35.

[14]) Мѳ. 26,21; Мрк. 14,18—20; Іо. 13,21.

[15]) Мѳ. 26,31; Мрк. 14,27.

[16]) Ср. Мѳ. 26,47; Мрк. 14,43.

[17]) Ср. Мѳ. 26,30; Мр. 14,26; Лук. 22,39.

подъ стражею въ домѣ первосвященника Каіафы [18]); въ этотъ день собрались начальники народа и держали совѣтъ о Немъ. На другой день—пятый въ недѣлѣ (четвергъ) они привели Его къ управителю страны Пилату, и Онъ оставался снова подъ стражею у Пилата въ ночь послѣ пятаго (дня) недѣли [19]). И когда наступило утро пятницы, они настойчиво обвиняли Его предъ Пилатомъ [20]); ничего истиннаго они не могли представить противъ Него и потому произнесли ложное свидѣтельство и требовали отъ Пилата смертной казни; и они распяли Его также въ пятницу. Шесть часовъ страдалъ Онъ въ пятницу [21]) и эти часы, въ которые Господь нашъ висѣлъ на крестѣ, считаются за день. Далѣе, послѣ этого была тьма три часа [22]), и она считалась за ночь, и снова три часа отъ девятаго часа до вечера—за день, и потомъ ночь страстной субботы (суббота). Въ Евангеліи же Матѳея написано такъ [23]): „Вечеромъ въ субботу, при наступленіи перваго дня недѣли (воскресенія), пришли Марія и другая Марія Магдалина, чтобы видѣть гробъ. И произошло великое землетрясеніе, ибо сошелъ ангелъ Господень и отвалилъ камень". И далѣе—день субботы (суббота) и три часа ночи послѣ субботы, въ которые Господь нашъ почивалъ (и потомъ воскресъ) [24]). И исполнилось то, что Онъ сказалъ [25]): „Сынъ Человѣческій долженъ пребыть въ сердцѣ земли три дня и три ночи" [26]), какъ написано въ Евангеліи. И еще у Давида написано [27]): „Вотъ ты установилъ дни мои по мѣрѣ" [28]). Ибо эти дни и ночи были

---

[18]) Ср. Мѳ. 26,57; Мр. 14,53; Лук. 22,54.

[19]) Ср. Мѳ. 27,2; Мр. 15,1; Лук. 23,1; Іо. 18,28.

[20]) Ср. Мѳ. 27,12; Мр. 15,3; Лук. 23,10.

[21]) Ср. Мр. 15,25; 15,34; Мѳ. 27,46

[22]) Ср. Мѳ 27,45; Мр. 15,33; Лук 23,44.

[23]) Мѳ. 28,1. 2.

[24]) Слова, заключенныя въ скобки, по мнѣнію Elemming'a, слѣдуетъ считать за глоссу.

[25]) Мѳ. 12,40.

[26]) При выраженіи „три ноги" на полѣ сдѣлано замѣчаніе: „обрати вниманіе".

[27]) Псал. 88,46.

[28]) Въ изд. Функа: Ecce mensurasti dies meos (276,12).

коротки, потому такъ и написано. Итакъ въ ночь, такъ какъ наступило воскресеніе, явился Онъ Маріи Магдалинѣ [29]) и Маріи / дочери Іакова и на разсвѣтѣ въ воскресеніе вошелъ Онъ къ Левію [30]), а потомъ явился и намъ. /// Намъ Онъ сказалъ, научая насъ [31]): вы поститесь эти дни не ради Меня, развѣ Я нуждаюсь въ томъ, чтобы вы мучили ваши души? Но вы сдѣлали это ради вашихъ братьевъ и должны это дѣлать въ эти дни, чтобы вы всегда постились въ четвертый (день) недѣли (среду) и въ пятницу. Какъ написано у Захаріи [32]): „Постъ въ четвертый (день) и постъ въ пятый (день)", то-есть въ пятницу. Ибо въ первый день недѣли (воскресеніе) недозволительно вамъ поститься, это—день Моего воскресенія; поэтому воскресеніе не включается въ число постныхъ дней страданій, а они считаются отъ второго дня недѣли (понедѣльника), что составляетъ пять дней: „Итакъ, для дома Израилева долженъ быть постъ въ четвертый день, постъ въ пятый день, постъ въ седьмой и постъ въ десятый (день)" [33]). Такимъ образомъ, отъ второго дня недѣли (понедѣльника) вы должны поститься вполнѣ шесть дней до ночи послѣ субботы, и это должно считаться у васъ за недѣлю; въ десятый же (день),—такъ какъ іота началу Моего имени,—въ который совершилось обновленіе поста, но не по обычаю древняго народа, а по новому завѣту, который Я установилъ съ вами [34]), чтобы вы постились за нихъ въ четвертый день недѣли (среду), ибо въ четвертый день недѣли они начали губить свои души и взяли Меня подъ стражу. Именно ночь послѣ третьяго дня недѣли (вторника) принадлежитъ къ четвертому дню недѣли (средѣ), какъ написано [35]): „и былъ вечеръ и было утро—день одинъ". Итакъ, вечеръ [36]) принадлежитъ къ слѣдую-

---

[29]) Ср. Мр. 16,1; Лук. 24,1.10. Мѳ. 28,6.

[30]) О явленіи Левію нѣтъ въ нашихъ Евангеліяхъ.—

[31]) Нѣтъ въ Евангеліяхъ.

[32]) Захар. 8,19.

[33]) Захар. 8,19.

[34]) У Функа: Secundum novum testamentum, quod vobis constitui (p. 278,11).

[35]) Быт. 1,5.

[36]) Глосса при выраженіи „вечеръ" гласитъ: смотри, будь внимателенъ".

щему за нимъ дню. Въ третій день недѣли (вторникъ), именно вечеромъ вкусилъ Я съ вами Мою пасху, и въ ночь они взяли Меня. (Итакъ поститесь въ оный)[37]). И еще также въ пятницу вы должны поститься за нихъ, ибо въ этотъ день они распяли Меня въ срединѣ ихъ праздника опрѣсноковъ, какъ прежде сказано Давидомъ[38]): „посреди праздниковъ своихъ положиша знаменія своя и не познаша“. Вы же должны въ эти дни постоянно поститься, во всѣ времена, и особенно тѣ, которые происходятъ изъ (языческихъ) народовъ. Такъ какъ (избранный) народъ не послушался Меня, то Я освободилъ ихъ отъ слѣпоты и идольскаго заблужденія и принялъ ихъ, дабы ради вашего поста и поста, происходящихъ отъ языческихъ народовъ, и ради вашего служенія въ эти дни, когда вы молитесь и просите за заблужденіе и погибель народа, ваша молитва и ваша просьба были приняты Отцомъ Моимъ на небесахъ, / какъ будто бы онѣ исходили изъ однихъ устъ вѣрующихъ на землѣ, и имъ было прощено все, что они сдѣлали противъ Меня. Поэтому Я и вамъ прежде въ Евангеліи сказалъ[39]): „молитесь за враговъ вашихъ“, и блаженны тѣ, которые печалуются о гибели невѣрующихъ. Поэтому знайте, возлюбленные братья, что вы должны соблюдать нашъ постъ, который мы совершаемъ на пасхѣ ради того, что братья не послушались. Ибо, если даже ненавидятъ насъ, все-же мы должны ихъ называть братьями, ибо у Исаіи написано для насъ такъ[40]): „Называйте братьями тѣхъ, которые ненавидятъ и презираютъ васъ, ибо прославляется имя Господа“. Итакъ, за нихъ и за судъ и погибель земли должны мы поститься и печалиться, дабы возрадоваться и возвеселиться въ будущемъ мірѣ, какъ написано у Исаіи[41]): „Веселитеся вы всѣ, печалящіеся о Сіонѣ“, и снова говоритъ онъ[42]): „утѣшить всѣхъ,

---

[37]) Flemming полагаетъ, что слова, заключенныя въ скобки, слѣдуетъ считать за глоссу.

[38]) Псал. 73,4.

[39]) Ср. Мѳ. 5,44; Лук. 6,27.

[40]) Исаіи 66,5.

[41]) Исаіи 66,10.

[42]) Исаіи 61,2. 3.

печалующихся о Сіонѣ, вмѣсто пепла—елей радости, и вмѣсто печальнаго лица—блестящая одежда".

Итакъ, мы должны имѣть къ нимъ состраданіе, вѣровать и за нихъ поститься и молиться. Ибо когда нашъ Господь пришелъ къ (избранному) народу, они не вѣрили Ему, когда Онъ училъ ихъ, но пропускали ученіе Его мимо ушей. И такъ какъ этотъ народъ не послушался, Онъ призвалъ васъ, братья, происходящіе отъ языческихъ народовъ и открылъ для слуха уши вашего сердца, какъ нашъ Господь и Спаситель сказалъ у пророка Исаіи [43]): „Я позволилъ видѣть Меня тѣмъ, которые не вопрошали обо Мнѣ, Я позволилъ найти Меня тѣмъ, которые не искали Меня; „вотъ Я"—сказалъ Я народу непризывавшему имени Моего" [44]). О комъ же сказалъ Онъ такъ? Не о языческихъ ли народахъ, ибо они никогда не знали Бога и служили идоламъ? Но когда нашъ Господь пришелъ въ міръ и научилъ васъ, тогда стали вы вѣрующими, ибо вы вѣруете въ Него, что Богъ единъ есть, и далѣе сдѣлаются вѣрующими достойные, пока не исполнится числу спасенныхъ—„тысяча разъ по тысячѣ и десять тысячъ разъ по десяти тысячъ" [45]), какъ написано у Давида. О невѣрующемъ же народѣ Онъ сказалъ такъ [46]): „Я простиралъ весь день руку Мою къ непокорному народу, но они противятся и ходятъ путемъ недобрымъ, они ходятъ вслѣдъ грѣховъ своихъ,—народъ, возбуждающій гнѣвъ предо Мною". /// Итакъ, видите, какъ (избранный) народъ возбудилъ гнѣвъ Божій, ибо онъ не вѣровалъ въ Него; поэтому Онъ говоритъ [47]): „Они прогнѣвали Духа Святаго, и Онъ обратился на вражду къ нимъ" [48]). И снова / говоритъ Онъ о нихъ еще въ другомъ мѣстѣ чрезъ пророка Исаію: „Земля Завулонова, земля Неѳоалимова,

---

[43]) Исаіи 63,1.

[44]) АП. (283,3):

εὑρέθην τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.

[45]) Ср. Дан. 7,10.

[46]) Исаіи 65,2. 3.

[47]) Исаіи 63,10.

[48]) АП. (283,17): καὶ ἐστράφη αὐτοῖς εἰς ἔχθραν.

Въ изд. Функа: conversus est eis in inimicitiam (282,17).

путь у моря, (земля) по ту сторону Іордана, область языческихъ народовъ; ты—народъ, сидящій во тьмѣ, ты увидѣлъ великій свѣтъ, и свѣтъ возсіялъ на тѣхъ, которые сидѣли во тьмѣ и сѣни смертной“ [49]). „Сидящіе во тьмѣ“ сказалъ Онъ про тѣхъ, которые изъ (избраннаго) народа стали вѣрующими въ нашего Господа Іисуса, ибо вслѣдствіе слѣпоты народа окружала ихъ великая тьма. Такъ какъ они, (хотя) видѣли Іисуса, но что Онъ Христосъ—этого не знали они и не поняли ни изъ писаній пророковъ, ни изъ Его дѣлъ и исцѣленій. Но вамъ, кои изъ (избраннаго) народа сдѣлались вѣрующими въ Іисуса, говоримъ мы: поучайтесь, какъ свидѣтельствуетъ вамъ Писаніе и говоритъ: „они увидѣли великій свѣтъ“ [50]). Итакъ вы, увѣровавшіе въ Него, узрѣли великій свѣтъ Іисуса Христа Господа нашего, и потомъ узрятъ его тѣ, кто вѣруетъ въ Него. „Сидящіе же въ сѣни смертной“ [51])—это вы, происходящіе отъ языческихъ народовъ; вы были „въ сѣни смертной“, такъ какъ вы полагали вашу надежду на страхъ передъ идолами и не знали Бога. Послѣ того какъ явился къ намъ нашъ Господь и Учитель Іисусъ Христосъ, возсіялъ на васъ свѣтъ, такъ что вы прозрѣли и получили надежду на обѣтованіе вѣчнаго царства, и отбросили привычки и обычаи прежняго заблужденія и не служите больше идоламъ, какъ вы имѣли обыкновеніе дѣлать это. Но вы сдѣлались уже вѣрующими и крещены въ Него, и свѣтъ великій возсіялъ на васъ. Такимъ образомъ, вслѣдствіе того, что (избранный) народъ не послушался, господствовала тьма и ваше слушаніе со вниманіемъ,—вы, происшедшіе отъ языческихъ народовъ—стало свѣтомъ. Поэтому молитесь и просите за нихъ особенно въ дни пасхи, чтобы они чрезъ ваши молитвы сдѣлались достойными прощенія и обратились къ нашему Господу Іисусу Христу.

/// Итакъ, возлюбленные братья, вы должны заботливо производить разслѣдованіе относительно пасхи и соблюдать вашъ постъ со всею ревностью. Начинайте же тогда, когда ваши братья изъ (избраннаго) народа празднуютъ пасху. Ибо когда нашъ

---

[49]) Исаіи 9,1. 2; Ср. Мо. 4,15. 16.
[50]) Исаіи 9,2; Мо. 4,16.
[51]) Исаіи 9,2; Мо. 4,16.

Господь и Учитель вкушалъ съ нами пасху, отъ того часа Онъ былъ преданъ Іудою, и немедленно мы начали скребѣть, потому что Онъ взятъ былъ отъ насъ. По тому исчисленію (дней) мѣсяца, какое мы примѣняемъ, согласно со счисленіемъ вѣрующихъ евреевъ, въ десятый день мѣсяца, во второй (день) недѣли (понедѣльникъ) собрались / священники и старѣйшины народа и пришли во дворецъ первосвященника Каіафы и совѣтовались о томъ, чтобы схватить и умертвить Іисуса. Но они боялись и говорили [52]): „не въ праздникъ, дабы не возмутился народъ“, ибо каждый тяготѣлъ къ Нему и они почитали Его за пророка, ради Его чудесныхъ исцѣленій, совершенныхъ Имъ среди нихъ. Іисусъ же былъ въ этотъ день въ домѣ Симона прокаженнаго [53]) и мы вмѣстѣ съ Нимъ, и Онъ разсказалъ намъ о всемъ, что имѣетъ совершиться. А Іуда удалился отъ насъ тайно, надѣясь обмануть нашего Господа и пошелъ въ домъ Каіафы, гдѣ были собраны первосвященники и старѣйшины и сказалъ имъ [54]): „что желаете вы мнѣ дать? Тогда я предамъ вамъ Его, если представится случай. „Они же назначили тридцать сребренниковъ и дали ихъ ему. И онъ сказалъ имъ: снарядите молодыхъ людей [55]), вооружите ихъ ради Его учениковъ, дабы я, когда Онъ выйдетъ ночью въ уединенное мѣсто, пришелъ и привелъ бы васъ (туда). И они снарядили молодыхъ людей и были готовы взять Его. Іуда же наблюдалъ, чтобы предать Его, если представится случай. Однако въ виду массы народа изъ каждаго города и изъ всѣхъ деревень, стекавшагося въ храмъ, чтобы совершить пасху въ Іерусалимѣ, священники и старѣйшины совѣщались и повелѣли и опредѣлили справлять праздникъ немедленно ради того, чтобы схватить Его безъ мятежа. Жители же Іерусалима были заняты жертвою и заготовленіемъ пищи для пасхи, а весь народъ, бывшій внѣ, не прибылъ еще, ибо они обманули его относительно дней, за что они пожнутъ порицаніе у Бога, такъ какъ они во всемъ заблуждались. Поэтому они праздно-

---

[52]) Мѳ. 26,5; Мрк. 14,2.

[53]) Ср. Мѳ. 26,6 сл.; Мрк. 14,3 сл.

[54]) Мѳ. 26,15.

[55]) Нѣ изъ Евангелій Въ изд. Функа: Parate adulescentes armatos propter discipulos ejus (286,21).

вали Пасху тремя днями раньше, въ одиннадцатый день мѣсяца, въ третій день недѣли (вторникъ). Они говорили: Такъ какъ весь народъ ходитъ вслѣдъ за Нимъ, то мы схватимъ Его теперь, когда мы имѣемъ случай, а потомъ, когда соберется весь народъ, умертвимъ Его на глазахъ всѣхъ, чтобы это стало извѣстно всѣмъ и чтобы народъ оставилъ Его. И такимъ образомъ, предалъ онъ нашего Господа въ ночь предъ наступленіемъ четвертаго (дня) недѣли (среды). А вознагражденіе они дали Іудѣ въ десятый день мѣсяца, во второй (день) недѣли (понедѣльникъ). Поэтому Богъ считалъ ихъ схватившими Его какъ бы въ понедѣльникъ, такъ какъ въ понедѣльникъ они совѣщались о томъ, чтобы схватить и умертвить Его; и они выполнили свое беззаконіе въ пятницу, какъ сказалъ Моисей [56]) о Пасхѣ: „Пусть это соблюдается вами / отъ десятаго до четырнадцатаго и потомъ приносите пасхальную жертву вы—весь Израиль“ [57]). /// Поэтому, начиная отъ десятаго дня, то-есть отъ понедѣльника пасхальной недѣли, и до четверга вы должны поститься, вкушая только хлѣбъ, соль и воду въ девятомъ часу; а въ пятницу и субботу вы должны совершенно поститься и не вкушать ничего. /// Собирайтесь вмѣстѣ, пребывайте безъ сна и бодрствуйте всю ночь въ молитвахъ и моленіяхъ, въ чтеніи пророковъ, Евангелія и псалмовъ, въ страхѣ и трепетѣ и усердной молитвѣ до третьяго часа ночи, слѣдующей за субботой, и потомъ прекратите вашъ постъ. Ибо также постились и мы, когда Господь нашъ страдалъ, во свидѣтельство о трехъ дняхъ, и бодрствовали, молились и умоляли за гибель народа, потому что они заблуждались и не познали нашего Спасителя. Точно также должны молиться и вы, дабы не поминалъ Господь вины ихъ до конца, вслѣдствіе коварства, которое они проявили по отношенію къ нашему Господу, но дабы Онъ далъ имъ расположеніе къ раскаянію, обращенію и прощеніе нечестія ихъ. Вѣдь тотъ, кто былъ язычникомъ и изъ чуждаго народа, Пилатъ судья, не нашелъ ничего угоднаго въ дѣлахъ ихъ мерзости, но взялъ воду, умылъ свои руки и сказалъ [58]): „Я не повиненъ въ крови этого человѣка. Народъ же от-

[56]) Исх. 13,3. 6

[57]) На полѣ приписано: „замѣть также и это“

[58]) Мѳ. 27,24. 25.

вѣтилъ и сказалъ: кровь Его на насъ и на дѣтяхъ нашихъ". И Иродъ далъ повелѣніе [59]) распять Его, и нашъ Господь страдалъ за насъ въ пятницу. Итакъ, особенно приличествуетъ вамъ постъ въ пятницу и субботу, а также стояніе и бодрствованіе въ субботу и чтеніе писаній и псалмовъ, молитва и моленіе за тѣхъ, которые согрѣшили, и ожиданіе и надежда на воскресеніе нашего Господа Іисуса до третьяго часа ночи, слѣдующей за субботой. И тогда приносите ваши жертвенные дары: и теперь вкушайте и будьте благодушны, радуйтесь и веселитесь, ибо возсталъ [60]) Христосъ, какъ залогъ нашего воскресенія и это должно быть для васъ вѣчнымъ закономъ до скончанія міра. Для тѣхъ, кто не вѣруетъ въ нашего Спасителя, Онъ мертвъ, ибо мертва ихъ надежда на Него; но для васъ—вѣрующихъ, нашъ Господь и Спаситель воскресъ, ибо ваша надежда на Него не умираетъ, а живетъ вѣчно. Итакъ, поститесь въ пятницу, ибо въ этотъ день народъ, распявши нашего Спасителя, умертвилъ самого себя; а также въ субботу, ибо это день покоя Господа нашего. / Это—такой день, въ который особенно слѣдуетъ поститься, какъ повелѣлъ и Моисей, богоблаженный пророкъ всего этого. Ибо онъ зналъ чрезъ Святаго Духа и получилъ повелѣніе отъ всемогущаго Бога, Который все впередъ вѣдалъ, что хотѣлъ причинить народъ Его сыну и Его возлюбленному Іисусу Христу,—какъ и тогда они отвергали Его въ лицѣ Моисея и говорили [61]): „Кто поставилъ тебя начальникомъ и судіей надъ нами"? Потому связалъ Онъ ихъ еще прежде постоянной печалью, когда отдѣлилъ ихъ и возложилъ на нихъ субботу. Ибо они заслужили печаль, такъ какъ они отвергли свою жизнь и возложили руки на своего Жизнедателя и предали Его смерти. Поэтому Онъ уже прежде, начиная съ того времени, наложилъ на нихъ печаль, вслѣдствіе ихъ испорченности.

Но мы желаемъ обратить вниманіе на то, возлюбленные братья, что многіе люди въ своей печали подражаютъ (празднованію) суб-

---

[59]) Изъ апокрифическаго Евангелія Петра—фрагментъ Akhmim (См. II гл. нашего изслѣдованія „Didascalia Apostolorum...").

[60]) АП. (293,15): ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν Функъ: resurrexit (292,7).

[61]) Исх. 2,14. Функъ: sicut et tunc denegaverunt eum per Mosem eique dicebant (292,19).

боты, и слѣдуютъ въ обрядахъ печали тѣмъ, которые празднуютъ субботу. Именно, кто печалится, тотъ не возжигаетъ свѣтильника: также и народъ не дѣлаетъ этого въ субботу вслѣдствіе заповѣди Моисея, которая дана имъ отъ него; кто печалится, тотъ не моется: также и народъ не дѣлаетъ этого въ субботу; кто печалится, тотъ не приготовляетъ обѣда: также и народъ не дѣлаетъ этого въ субботу, но они приготовляютъ обѣдъ вечеромъ и приносятъ его для себя; все это происходитъ у нихъ въ знакъ печали о томъ, что въ будущемъ они должны были наложить руку на Іисуса. Кто печалится, тотъ не исполняетъ никакой работы и не говоритъ, но сидитъ въ унынiи: точно также поступаетъ и народъ въ субботу, ибо такъ заповѣдано народу относительно печали въ субботу: „Ты не долженъ поднимать ноги, чтобы исполнить работу, и не долженъ произносить ни одного слова изъ устъ твоихъ“ [62]). Итакъ, кто свидѣтельствуетъ о томъ, что суббота является для нихъ печалью? Это свидѣтельствуетъ Писаніе, говоря [63]): „Тогда подыметъ народъ вопль жалобы, одно колѣно противъ другого, колѣно Левiино само по себѣ и его жены сами по себѣ, колѣно Іудино само по себѣ и его жены сами по себѣ“. /// Такъ и они со времени печали ради Христа до сего дня собираются въ девятый день мѣсяца Abi, читаютъ плачъ Іереміи, и рыдаютъ и вопіютъ. Девять указываетъ на ϑ, а ϑ указываетъ на Бога [64]). Итакъ, ради Бога, ради Христа, Который пострадалъ, въ то же время ради Бога нашего Искупителя, они поднимаютъ вопль о своихъ душахъ и своей испорченности [65]). Долженъ ли кто-нибудь, возлюбленные братья, выражать жалобы, не имѣя печали? Поэтому вы должны печалиться ради нихъ въ субботу пасхи / до третьяго часа наступающей ночи, а потомъ въ (день) воскресенiя Христа: радуйтесь и будьте благодушны, прекратите постъ и прибытокъ отъ вашего шестидневнаго

---

[62]) Не изъ Ветхаго Завѣта.

[63]) Захар. 12,12. 13.

[64]) Въ изд. Функа: post luctum Christi usque nunc nona mensis Abi congregantur ac legunt Lamentationes Ieremiae et plangunt et plorant. Nona autem dicit ϑ, ϑ vero significat Deum.—Didascalia. p. 296,1—3.

[65]) Въ изд. Функа: Super Deum igitur plangunt. super Christum, qui passus est, et respectu Dei salvatoris nostri, super se ipsos et intertium suum.—Didascalia. p. 296,3—5.

поста принесите Господу Богу. Вы, имущіе мірское достояніе въ изобиліи, помогайте бѣднымъ и нуждающимся и облегчайте ихъ заботливо, дабы награда вашего поста была принята.

Итакъ, вы должны наблюдать за тѣмъ, какъ падаетъ четырнадцатый (день) пасхи, ибо ни мѣсяцъ, ни день не падаютъ на одно и то же время въ каждомъ году, но измѣнчиво. Такимъ образомъ, вы должны поститься, когда тотъ народъ празднуетъ пасху и усердно соблюдать ваше бдѣніе во время ихъ праздника опрѣсноковъ. Но въ воскресеніе вы должны быть всегда благодушными, ибо тотъ дѣлаетъ себя повиннымъ грѣху, кто въ воскресенье мучитъ себя самого. Поэтому внѣ пасхи никому недозволительно поститься въ эти три ночныхъ часа между субботою и воскресеньемъ, ибо это ночь воскресенія; и только въ пасху вы должны поститься въ эти три часа той ночи, собравшись вмѣстѣ, какъ христіане о Господѣ [66]).

Глава XXII.

О томъ, что похвально обучать мальчиковъ ремеслу [1]).

/// Развивайте въ дѣтяхъ вашихъ навыки, пригодные и приличествующіе страху Божію, дабы они, вслѣдствіе праздности не предавались излишествамъ. Ибо если они не содержатся родителями въ строгой дисциплинѣ, то они совершаютъ злыя дѣла, какъ язычники. Поэтому, не щадите ихъ, когда порицаете, наказываете, научаете, ибо вы не убиваете ихъ, хотя и наказываете, а спасаете, какъ и Господь нашъ учитъ насъ въ Премудрости, когда Онъ говоритъ [2]): „Наказуй сына твоего, ибо тогда еще, будетъ существовать для него надежда. Хотя ты бьешь его тростью, но спасаешь его душу изъ ада“ [3]), и въ другомъ мѣстѣ говоритъ Онъ [4]):

---

[66]) Здѣсь заканчивается V книга АП. Слѣдующая XXII глава Дидаскаліи соотвѣтствуетъ XI главѣ IV книги АП.

[1]) Надписаніе XXII главы въ изданіи Gibson (Cod. Harrisianus): „Повелѣніе относительно мальчиковъ, чтобы они обучались какому-нибудь ремеслу и не усвояли дурныхъ привычекъ праздности; чтобы имъ своевременно давали женъ, дабы они не впали въ грѣхъ и ихъ родители не сдѣлались бы повинными за ихъ грѣхи.

[2]) Притч. 19,18; 23,13. 14.

[3]) АП. (233,1): ἐκ θανάτου. Въ изд. Функа: de inferno (232,1).

„Всякій, кто щадитъ жезлъ свой, тотъ ненавидитъ сына своего". Но наша трость есть слово Бога (именно) Іисуса Христа, какъ и Іеремія [5]) видѣлъ трость изъ орѣховаго дерева. Итакъ, каждый, кто боится сказать своему сыну слово порицанія, тотъ ненавидитъ сына своего. Такимъ образомъ, поучайте сыновей вашихъ слову Господа и наказуйте ихъ ударами и дѣлайте ихъ отъ юности покорными вашимъ словамъ о страхѣ Божіемъ [6]) / и не позволяйте имъ возставать противъ васъ—родителей. И они не должны ничего дѣлать безъ вашего совѣта, чтобы они не смѣли выходить, сходиться и забавляться со своими сверстниками. Ибо такимъ образомъ они научаются безчинію, впадаютъ въ блудъ и погибаютъ. И если это произойдетъ по нерадѣнію родителей, то ихъ родители повинны на судѣ надъ душами ихъ предъ Богомъ. А если, съ другой стороны, они необузданны и грѣшатъ съ вашего согласія, то и въ этомъ случаѣ вы, какъ родители, виноваты за нихъ передъ Богомъ. Итакъ, усердно заботьтесь о томъ, чтобы своевременно брать для нихъ женъ и сочетать ихъ бракомъ, дабы они въ своей юности отъ избытка пылкости не блудодѣйствовали, какъ язычники, а вы должны будете дать отчетъ Господу Богу въ день суда.

Глава XXIII.

О ересяхъ и расколахъ [1]).

/// Прежде всего остерегайтесь всѣхъ ненавистныхъ, презрѣнныхъ и мерзкихъ ересей и избѣгайте ихъ, какъ горящаго

---

[4]) Притч. 13,25.

[5]) Іерем. 1,11.

[6]) Въ Cod. Harrisianus: „и не щадите ихъ юности для слова страха Божія".

[1]) Надписаніе главы въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson): „О ересяхъ и расколахъ; и о томъ, что производящіе расколъ въ церкви достойны адскаго огня, какъ Корей, Даеанъ и Авиронъ, произведшіе расколъ въ Израилѣ; а также о томъ, что слѣдуетъ учить, что существуетъ только единая церковь Божія, а еретическія церкви не суть церкви Божіи".

Вторая половина этой главы въ Cod. Harrisianus (со словъ: Ибо все дѣло нашего Господа перешло отъ избраннаго народа и т. д.) считается за главу XXIV и имѣетъ такое надписаніе: „О томъ, что Господь оставилъ

огня [2]), а (равно) и ихъ приверженцевъ. Ибо если всякій, производящій расколъ, осуждаетъ самого себя на адскій огонь, вмѣстѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ ему въ заблужденіи, тѣмъ болѣе погибнетъ онъ, присоединяясь къ какой-либо ереси. Ибо вотъ что должны вы знать: если кто-нибудь изъ васъ любоначаленъ и отважится произвести расколъ, того постигнетъ участь Корея, Даѳана и Авирона; онъ, его единомышленники и тѣ, которые будутъ съ ними, преданы будутъ огню. /// Вѣдь и приверженцы Корея были также левиты и служили въ скиніи свидѣнія [3]) и желали имѣть преимущество, стремились къ первосвященству и начали говорить злое противъ великаго Моисея, что онъ живетъ съ языческой женой [4]),—такъ какъ онъ имѣлъ жену ѳеіопянку—и что чрезъ нее будто бы онъ сдѣлался нечистымъ, и (что) съ нимъ были многія другія (жены) и зимриты [5]), любодѣйствовавшіе въ городахъ, и что будто народъ у него былъ нечистъ и далѣе, что его братъ Ааронъ былъ первымъ при служеніи идоламъ [6]), ибо онъ сдѣлалъ народу литого и рѣзного (идола). /// И они говорили злое противъ Моисея, сотворившаго чрезъ Бога всѣ эти чудеса и знаменія для народа, совершившаго для ихъ спасенія эти славныя и чудныя дѣла, наведшаго на египтянъ десять казней [7]), раздѣлившаго Чермное море, такъ что воды стояли, какъ стѣны, по ту и по другую сторону [8]), проведшаго народъ чрезъ море, какъ чрезъ сухую пустыню, / и потопившаго ихъ враговъ и тѣхъ, которые хо-

---

синагогу избраннаго народа и обратился къ церкви языческихъ народовъ и что равнымъ образомъ и сатана удалился отъ народа іудейскаго и больше не искушаетъ ихъ. Онъ также пришелъ въ церковь, чтобы вызвать въ ней расколы и раздѣленія; и прежде всего онъ выставилъ противъ нея Симона волхва, а потомъ ложныхъ апостоловъ изъ іудеевъ, которые вынуждали христіанъ держаться іудейскаго обряда".

[2]) Въ АП. (303,4):

φεύγοντες αὐτὰς· ὥσπερ πῦρ φλέγον τοὺς αὐτῷ πλησιάζοντας.

[3]) Ср. Числъ 16,1 сл.

[4]) Ср. Исх. 2,21.

[5]) Ср. Числъ 25,1 сл.

[6]) Ср. Исх. 32,1. сл.

[7]) Ср. Исх. 7 гл. и сл.

[8]) Ср. Исх. 14,22 сл.

тѣли причинить имъ зло [9]), вмѣстѣ съ соучастниками ихъ. Онъ, который усладилъ имъ источникъ водный [10]) и изъ твердой скалы источилъ водную струю, чтобы они пили и были сыты [11]), который низвелъ имъ манну съ неба и вмѣстѣ съ манною далъ имъ мясо [12]), который далъ имъ огненный столбъ для освѣщенія ночью и для указанія пути, и облако для осѣненія днемъ [13]), который въ пустыни преподалъ имъ для руководства законъ и далъ десять заповѣдей Божіихъ [14]). И они говорили злое противъ друга и добраго слуги Господа Бога, какъ (таковые, кои) хвалятся справедливостью, гордятся святостью, показываютъ чистоту и въ лицемѣріи обнаруживаютъ почитаніе. И такъ говорили они, якобы чистые и помышляющіе о святости [15]): „Мы не хотимъ осквернiться съ Моисеемъ и народомъ, который съ нимъ, ибо они нечисты“. И возмутились 250 человѣкъ и соблазнили къ отпаденію отъ великаго Моисея [16]), думая о себѣ, будто они особенно прославляли Бога и ревностно служили Ему. Въ той массѣ народа, о которой мы только что говорили, была приносима Господу Богу одна кадильница съ куреніемъ, а отдѣлившіеся 250 человѣкъ вмѣстѣ съ вождями своими принесли каждый кадильницу съ куреніемъ [17]), то-есть 250 кадильницъ, словно они на самомъ дѣлѣ были болѣе богобоязненны, чисты и усердны, чѣмъ Моисей, Ааронъ и народъ съ ними. Но эта многочисленность ихъ отдѣльнаго служенія не принесла имъ пользы [18]), а возгорѣлся огонь предъ Господомъ и

---

[9]) АП. (307,2): Φαραὼ καὶ τοὺς Αἰγυπτίους.

Въ изд. Функа: atque demerserat inimicos eorum et qui ipsis mala fecerant (306,2).

[10]) Ср. Исх. 15,22 сл.

[11]) Ср. Исх. 17,6.

[12]) Исх. 16,14 сл.

[13]) Исх. 13,21 сл.

[14]) Исх. 20 гл.

[15]) Не изъ Ветхаго Завѣта.

[16]) Ср. Числъ 16,2.

[17]) Ср. Числъ 16,17.

[18]) Въ изд. Функа: Neque eis profuit multitudo ministerii ipsorum schismatici (306,22).

пожралъ ихъ [19]). И сгорѣли тѣ 250 человѣкъ въ то время, когда они держали въ рукахъ кадильницы: „и земля открыла уста свои и поглотила“ [20]) Корея, Даѳана и Авирона, вмѣстѣ съ ихъ кущами, ихъ утварью и всѣмъ, что было у нихъ „и снизошли они живыми во адъ“ [21]) на мученіе. Такъ были поглощены землею главные вожди раскола и тѣ 250 человѣкъ, которые впали въ заблужденіе, сгорѣли въ огнѣ на глазахъ всего народа. /// Однако народную массу пощадилъ Господь,—тѣхъ, на которыхъ было много грѣховъ, которыхъ Господь судилъ, каждаго изъ нихъ отдѣльно, по ихъ дѣламъ. Народную массу пощадилъ Онъ, но тѣхъ, которые мнили, что они были чисты и святы, и служили отдѣльно, пожралъ огонь, ибо они принадлежали къ расколу. И Господь сказалъ / Моисею и Аарону [22]): „Возьмите мѣдныя кадильницы съ пожарища, разбейте ихъ на тонкіе листочки и покройте ими жертвенникъ, дабы сыны Израилевы видѣли и впредь не совершали подобнаго. Чуждый же огонь исшелъ тамъ, ибо освятились кадильницы тѣхъ, кои были грѣшниками въ своей душѣ“.

Итакъ, возлюбленные, наблюдайте и примѣчайте, къ чему, наконецъ, привели расколы, ибо если бы эти люди были чистыми, святыми и невинными, развѣ подпали бы они огню и вѣчному пламени? Итакъ, пусть устрашаетъ васъ то, что огонь раскола осужденъ огнемъ [23]). Не потому, что онъ освятилъ кадильницы, но потому что они въ душѣ своей сами себя мнили святыми, вотъ почему огонь исполнилъ свое дѣло, между тѣмъ какъ они въ своемъ сердцѣ думали, будто ихъ кадильницы были освящены. Ибо необходимо, было, дабы огонь, который былъ взятъ для служенія законопреступника и прогнѣвленія Бога, не повиновался имъ, а отказался произвести свое дѣйствіе или погасъ и не истребилъ, не попалилъ и не уничтожилъ то, что было полюжено на него. Поэтому, такъ какъ

---

[19]) Ср. Числъ 16,35.

[20]) Числъ 16,32.

[21]) Числъ 16,33.

[22]) Числъ 16,37—38.

[23]) На полѣ сдѣлано слѣдующее замѣчаніе: „огонь судитъ Господь огнемъ, ибо огонь исшелъ отъ Господа и поглотилъ тѣхъ, которые приносили жертву куренія, хотя это не было дозволено“.

ты не совершилъ волю Господа Бога, но послѣдовалъ расколу, то повелѣно: „также чуждый огонь изыдетъ тутъ“ [24]), а это означаетъ, что огонь Господь осуждаетъ огнемъ. Если же Богъ произнесъ такую угрозу и такой судъ надъ тѣми расколами, которые полагали, что они прославляютъ Его, то что произойдетъ съ ересями, позорящими Его? Когда вы увидите изъ писаній очами вѣры мѣдные листочки, которыми обложенъ былъ жертвенникъ, остерегайтесь, чтобы вамъ не произвести расколовъ, а равно и не впасть въ расколы. Ибо знаменіемъ и примѣромъ гибели расколовъ являются люди изъ дома Корея, Даѳана и Авирона и всякій, подражающій имъ, также погибнетъ. Итакъ, какъ вѣрующіе и разумные, совершенно удаляйтесь расколовъ и не приближайтесь къ нимъ даже въ самомъ ничтожномъ; какъ сказалъ о нихъ Моисей народу [25]): „Отдѣлитесь отъ этихъ дерзкихъ мужей и не приближайтесь ни къ какой вещи, принадлежащей имъ, чтобы не погибнуть вамъ съ ними во всѣхъ грѣхахъ вашихъ“. И когда возгорѣлся гнѣвъ Божій надъ расколами—написано—народъ бѣжалъ отъ нихъ и взывалъ [26]): „Не должна поглотить насъ земля / вмѣстѣ съ ними“. Итакъ, и вы, какъ люди, съ опасностью для своей жизни устроившіе состязаніе въ бѣгѣ, /// избѣгайте расколовъ и отвергайте отъ себя тѣхъ, которые желаютъ поступать такъ, ибо вы знаете мѣсто ихъ осужденія.

Что же касается ересей, то вы не должны даже желать слышать ихъ имени и не осквернять ушей вашихъ, ибо онѣ не только не прославляютъ Бога, но хулятъ Его. (Поэтому неугодны Богу молитвы, прошенія и хваленія еретиковъ) [27]). Язычники осуждаются потому, что они не знали (Бога), еретики же проклинаются потому, что они возстаютъ противъ Бога, какъ и нашъ Господь и Спаситель Іисусъ сказалъ [28]): „будутъ ереси и расколы“ и въ другомъ мѣстѣ [29]): „Горе міру отъ соблазновъ; должны придти

---

[24]) Числъ 16,37.

[25]) Числъ 16,26.

[26]) Числъ 16,34.

[27]) Слова, заключенныя въ скобки, Флеммингъ считаетъ за глоссу.

[28]) I Кор. 11,19

[29]) Мо. 18,7,

соблазны и расколы, однако, горе человѣку, чрезъ котораго они приходятъ". Тогда мы слышали объ этомъ, а теперь мы и видимъ это, какъ и Писаніе чрезъ пророка Іеремію передаетъ и говоритъ[30]): „Скверна распространилась по всей странѣ", и эти скверны ересей появились и послужили къ тому, чтобы убѣдить наше сердце и укрѣпить нашу вѣру въ то, что сказанное прежде истинно, ибо вотъ оно произошло и исполнилось. Ибо все дѣло нашего Господа Бога перешло отъ (избраннаго) народа къ церкви чрезъ насъ, апостоловъ[31]) и Онъ отстранилъ и оставилъ народъ, какъ написано у Исаіи[32]): „Онъ оставилъ свой народъ, домъ Іакова, Іерусалимъ остался одинокимъ, и Іуда палъ: языки ихъ полны нечестія и они не повинуются Господу. И Я оставляю виноградникъ[33]) и вотъ вашъ домъ дѣлается пустымъ". Итакъ, Онъ оставилъ тотъ народъ и наполнилъ церковь[34]) и счелъ ее горою жилища, и трономъ славы и возвышеннымъ домомъ, какъ сказалъ Онъ у Давида[35]): „Гора Божія, гора тучныхъ пастбищъ, гора со многими вершинами, за что считаете вы эту многовершинную гору? Это гора, которую избралъ себѣ Богъ, чтобы обитать тамъ". Итакъ, вы видите, что говоритъ Онъ къ другимъ: За что считаете вы?—къ тѣмъ именно, которые впали въ заблужденіе, будто существуютъ (еще) другія церкви. Существуетъ одна церковь, которая является горою жилища Божія. И у Исаіи сказалъ Онъ опять[36]) „Въ послѣдніе дни гора жилища Господа Бога Іаковля будетъ прочно основанной стоять надъ горами и будетъ выше высотъ[37]), / и на нее съ на-

[30]) Іер. 23,15.

[31]) Въ изд. Функа: Omne enim opus Domini Dei a populo transivit ad ecclesiam per nos apostolos (310,12).

[32]) Исаіи 3,8.

[33]) Исаіи 5,6. 9.

[34]) Въ Cod. Sangermanensis (изд. Лагарда) эти слова служили оглавленіемъ для послѣдующаго, и первоначально стояли на полѣ въ такой редакціи: Онъ доказываетъ, что Богъ оставилъ народъ іудейскій и храмъ и пришелъ въ церковь языческихъ народовъ".

[35]) Псал. 67,16. 17.

[36]) Исаіи 2,2. 3.

[37]) Въ АП. (313,1):

ἔσται... ἐμφανὲς τὸ ὄρος κυρίου, καὶ ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων, καὶ ὑψωθήσεται ὑπεράνω τῶν βουνῶν.

деждой будутъ взирать всѣ народы и многіе народы придутъ и скажутъ: взыдемъ на гору Господню и въ домъ Бога Іаковля, чтобы Онъ наставилъ насъ на путь Свой и мы пойдемъ по нему". И далѣе Онъ сказалъ [38]): „Совершатся знаменія и чудеса среди народа черезъ Бога Саваоѳа, живущаго на горѣ Сіонѣ". И у Іереміи Онъ сказалъ [39]): „Возвышенный тронъ, домъ святынь". Такъ какъ Онъ оставилъ свой народъ и храмъ оставилъ имъ пустымъ, разодралъ завѣсу и отнялъ отъ (своего народа) Святаго Духа и ниспослалъ Его на вѣрующихъ изъ языческихъ народовъ, какъ сказалъ Онъ чрезъ Іоиля [40]): „Излію отъ Духа Моего на всякую плоть",—ибо Онъ отнялъ отъ того народа Святого Духа и силу слова и всякое служеніе и учредилъ его въ своей церкви—то и сатана, искуситель, удалился отъ того народа и пришелъ въ церковь [41]). Такимъ образомъ, онъ не искушаетъ болѣе тотъ народъ, ибо чрезъ свои злыя дѣла они впали въ его руки [42]), а присутствуетъ въ церкви, чтобы соблазнять и распирять въ ней вліяніе, и онъ принесъ на нее притѣсненія, преслѣдованія, хуленія, ереси и расколы. /// И прежде, въ тѣ времена были среди того народа ереси и расколы, теперь же сатана, вслѣдствіе своего злого вліянія исторгъ изъ церкви принадлежавшихъ къ ней и произвелъ ереси и расколы.

/// О Симонѣ Волхвѣ. Начало ересей было слѣдующее: въ Симона, человѣка бывшаго волхвомъ, вошелъ сатана, и уже давно онъ былъ его слугою. И когда мы, по дару Господа Бога нашего

---

[38]) Исаіи 8,18.

[39]) Іерем. 17,12.

[40]) Іоиль 2,28.

[41]) Въ АП. (313,13):

ζηλώσας καὶ ὁ διάβολος τὴν ἁγίαν τοῦ θεοῦ ἐκκλησίαν μετέστη εἰς ὑμᾶς.

Въ срединѣ предложенія, послѣ слова „сатана" находится въ сирійскомъ текстѣ примѣчаніе, которое слѣдуетъ считать за оглавленіе,—именно: „Онъ показываетъ, что и сатана также оставилъ народъ іудейскій, чтобы больше не искушать ихъ, и пришелъ къ церкви".

[42]) Въ АП. (313,16):

ἐκεῖνον γὰρ τὸν λαὸν διὰ τῆς χριστοκτονίας εἰς ἑαυτὸν ὑπηγάγετο.

и силою Святаго Духа, совершали въ Іерусалимѣ чудесныя исцѣленія и когда чрезъ возложеніе нашихъ рукъ сообщалось приходящимъ къ намъ общеніе Святаго Духа, // онъ[43]) принесъ намъ много денегъ и желалъ, какъ онъ похитилъ и Адама чрезъ снѣдь отъ древа познанія жизни[44]), такъ и у насъ хотѣлъ за деньги похитить даръ Божій[45]), и чрезъ подарокъ (земного) блага плѣнить наше чувство, чтобы мы обмѣнялись и отдали ему за деньги силу Святаго Духа. И всѣ мы были сильно возмущены этимъ. Тогда Петръ воззрѣлъ на сатану, обитавшаго въ Симонѣ и сказалъ ему: пусть идутъ твои деньги тебѣ на погибель, ты не долженъ имѣть никакой части въ этомъ словѣ“[46]).

/—/// О ложныхъ апостолахъ. А когда мы весь міръ раздѣлили на двѣнадцать частей и отправились къ народамъ всего міра проповѣдывать слово, сатана дѣйствовалъ и возбудилъ народъ, дабы онъ вслѣдъ за нами послалъ ложныхъ апостоловъ разрушить слово. И онъ вывелъ одного изъ народа, по имени Клеобія, и привелъ его къ Симону, а потомъ еще и другихъ за ними[47]). Приверженцы Симона[48]) слѣдовали за мной, Петромъ, и пришли, чтобы исказить слово[49]). /// И когда онъ (пришелъ) въ Римъ, онъ

---

[43]) „Онъ“ по изданію Флеммига подразумѣвается „сатана“, а въ изд. Gibson стоитъ „Симонъ“.

[44]) Ср. Быт. 3,6. Придерживаясь изданія Hauler'a и текста АП. Флеммингъ вставилъ слово „древо“, котораго нѣтъ въ сирійскомъ подлинникѣ: У Hauler'a (fr. 43,2. p. 60): per degustationem ligni scientiae a ligno vitae eum alienauit. Въ АП. 317,6):

τῇ γεύσει τοῦ ξύλου τῆς κατ' ἐπαγγελίαν ἀθανασίας ἐστέρησεν.

[45]) АП. (317,7): οὕτως καὶ ἡμᾶς τῇ λήψει τῶν χρημάτων θέλξας τῆς δόσεως τοῦ θεοῦ περιγράψαι.

[46]) Дѣян. 8,20 сл.; Ср. апокриф. сочиненіе Acta Petri. Выраженіе „никакой части“ въ изд. Hauler'a передано: participatio neque sors (fr. 43,11. p. 60).

[47]) Ср. апокрифъ Acta Pauli. У Hauler'a (43,18). p. 61): et obtulerunt de populo Cleobium quendam et junxerunt eum Simoni. АП. (319,2):

καὶ προεβάλοντο Κλεόβιόν τινα καὶ παρέζευξαν τῷ Σίμωνι.

[48]) „Приверженцы Симона“—у Hauler'a: Simon ergo et qui cum eo erant. (43,21). Ср. Функъ (318,4). Въ АП.—нѣтъ.

[49]) АП. (319,14): διαστρέφειν τὸν λόγον.

Hauler (43,23): seducentes populum. Функъ (320,1): pervertentes verbum.

очень смутилъ церковь и многихъ привелъ къ отпаденію; и онъ выдавалъ себя за могущаго летать [50]) и привлекалъ на свою сторону народныя массы, возбуждая ихъ силою своего волшебства [51]). Однажды я вышелъ и увидѣлъ его летающимъ въ воздухѣ [52]), тогда я остановился и сказалъ: „силою имени Іисуса [53]) отнимаю я твои силы“ [54]). Въ этотъ моментъ онъ упалъ и сломалъ себѣ оконечности ногъ. Послѣ этого многіе отвернулись отъ него, другіе же, достойные его, остались при немъ, и такимъ образомъ, была основана сперва эта ересь // его, и дальше дѣйствовалъ злой врагъ чрезъ другихъ ложныхъ апостоловъ. /// Всѣ они имѣли одинъ обычай на землѣ—не пользоваться закономъ и пророками, хулить всемогущаго Бога и не вѣровать въ воскресеніе мертвыхъ [55]). Въ другихъ же вещахъ учили они различно и возбуждали волненія [56]). Именно, многіе изъ нихъ учили [57]), что человѣкъ не долженъ брать жены [58]) и говорили, если бы человѣкъ не бралъ жены, то это было бы святостью; и чрезъ святость они превозносили воззрѣнія своей ереси [59]). Другіе изъ нихъ учили, что человѣкъ не дол-

---

[50]) Въ Cod. Harrisianus: „какъ будто бы онъ былъ готовъ надѣяться на небо“.

[51]) АП. (321,5): καὶ ἑαυτῷ περιποιούμενος, τὰ δὲ ἔθνη ἐξιστῶν μαγικῇ καὶ ἐμπειρίᾳ δαιμόνων ἐνεργείᾳ.

Hauler (43,25): multos deexhortans et adoptans sibi et gentiles seducebat magicis operationibus et virtutibus.

[52]) Въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson) это мѣсто передается съ такимъ дополненіемъ: „И я (Петръ) увидѣлъ его (Симона) смущающимъ народъ на площади; и мы держали споръ между собою о воскресеніи и жизни умершихъ, и когда онъ былъ побѣжденъ, онъ предложилъ летать по воздуху и началъ давать знаки своей ватагѣ, чтобы они его приподняли, и когда онъ поднялся на значительное разстояніе, тогда я всталъ“ и т. д.

[53]) Hauler: sancti nominis Jesu (43,30); Ср. Функъ (320,5).

[54]) Hauler: virtutes tuas (43,31); Ср. Функъ (320,5).

[55]) Ср. 2 Тим. 2,18.

[56]) Hauler (fr. 44,6. p. 61): cetera autem diverse per doctrinas suas inspergebant. Ср. Функъ (322,3).

[57]) Hauler (44,8): alii enim multos docebant. Ср. Функъ (322,4).

[58]) Ср. I Тим. 4,3.

[59]) Hauler (44,10. p. 62): per castitatem sensus suos ad haeresim detulerunt. Ср. Функъ (322,5).

женъ ѣсть мяса, и говорили,—не приличествуетъ, чтобы человѣкъ ѣлъ то, въ чемъ есть душа. А иные говорили, что нужно воздерживаться только свинины и ѣсть лишь то, что объявляетъ чистымъ законъ, и что слѣдуетъ обрѣзываться, какъ и по закону. Нѣкоторые же учили опять иначе и возбуждали споръ и безпокоили церковь.

Глава XXIV.

Трактуетъ о состояніи церкви и показываетъ, что апостолы собирались вмѣстѣ для устраненія (различныхъ) соблазновъ [1]).

/// Итакъ, мы сперва проповѣдывали святое ученіе каѳолической церкви и возвратились (снова) къ церквамъ [2]) и мы нашли ихъ / плѣненными иными мыслями. Одни въ нѣкоторой мѣрѣ соблюдали святость [3]), другіе воздерживались отъ мяса и вина, иные же—отъ свинины и соблюдали все, что принадлежитъ къ обязательствамъ, содержащимся во второзаконіи [4]).

/// Второе возвращеніе апостоловъ въ Іерусалимъ. Такъ какъ всей церкви грозила опасность стать ересью [5]), то всѣ мы, двѣнадцать апостоловъ, сошлись въ Іерусалимъ и разсуждали о случившемся /// и всѣ единодушно сочли за благо написать это каѳолическое ://: наставленіе (дидаскалію) для укрѣпленія васъ, и твердо опредѣлили и установили въ немъ, что вы должны благого-

---

[1]) Въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson) эта глава (здѣсь она 25, а не 24) надписывается такъ: „XXV глава учитъ тому, что Апостолы собрались вмѣстѣ и устранили волненія и безпорядки, возникшіе въ церкви, и удалили соблазны, которые вызвали въ ней ложные апостолы; освободили христіанскій народъ отъ ига соблюденія закона Моисеева и составили посланія ко всѣмъ церквамъ языческихъ народовъ, которыя они должны соблюдать, и написали сію Дидаскалію".

[2]) Hauler (44,21): Nos autem, qui rectum catholicae ecclesiae verbum ante praedicaveramus, revertebamur. Функъ: nos autem, qui (sanctum et) rectum... (324.3).

[3]) Hauler (44,25): alius quidem castitatem studebat. Функъ: alius quidem castitati studebat (324,5).

[4]) Hauler (44.28): et quanta ex vinculis secundationis legis erant. Ср. Функъ (326.2).

[5]) Hauler (44.31): periclitaretur et haeresis facta esset.

вѣйно чтить Бога Отца Всемогущаго, Іисуса, Сына Его, Христа и Святаго Духа и употреблять священныя писанія, вѣровать въ воскресеніе мертвыхъ, пользоваться съ благодарностью всѣми Его твореніями и вступать въ бракъ, ибо Онъ сказалъ въ притчахъ [6]: „Жена назначена мужу отъ Бога“ и далѣе въ Евангеліи [7]) говоритъ Спаситель нашъ: „Онъ, который отъ начала сотворилъ мужа и жену,—Создатель сказалъ [8]): Поэтому оставитъ человѣкъ отца своего и матерь свою и прилѣпится къ женѣ своей и оба будутъ единымъ тѣломъ. Итакъ, что Богъ сочеталъ, то человѣкъ да не разлучаетъ“. Но для вѣрующихъ достаточно духовнаго обрѣзанія сердца, какъ Онъ говоритъ у Іереміи [9]) „Возжигайте ваши свѣтильникъ, и не сѣйте между терніями, обрѣзывайтесь Господу, Богу вашему, обрѣзывайте плоть крайнюю сердца вашего, мужи Іуды“. И у Іоиля говоритъ Онъ опять [10]): „Раздирайте ваши сердца, а не ризы ваши“. А что касается крещенія, то одного крещенія достаточно для васъ, того, которое вполнѣ отпускаетъ вамъ ваши грѣхи, ибо Исаія не сказалъ: Вы должны омываться, но: „омойтесь и будьте чисты“ [11]). /// Но между нами поднялся великій споръ [12]), какъ между людьми, которые борются за жизнь; и не только между нами, апостолами, но и между народомъ, вмѣстѣ съ Іаковымъ, епископомъ Іерусалимскимъ, который былъ братомъ по плоти нашего Господа, и вмѣстѣ съ его пресвитерами и діаконами и всей церковью: „Именно, нѣсколько времени тому назадъ пришли люди изъ Іудеи въ Антіохію и научали братьевъ [13]): Если вы не обрѣзываетесь и не соблюдаете закона Моисеева и не пребываете чистыми во снѣди и въ другихъ вещахъ, то вы не

---

[6]) Притч. 19,14.
[7]) Мѳ. 19,4—6.
[8]) АП. (335,26):
ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτοὺς καὶ εἶπεν.
[9]) Іер. 4,3. 4.
[10]) Іоиль 2,13.
[11]) Исаіи 1,16.
[12]) Ср. Дѣян. 15,2.
[13]) Ср. Дѣян. 15,1 сл.

спасетесь [14]). И поднялся среди нихъ великій споръ и разногласія", и когда братья въ Антіохіи узнали, что мы собрались и всѣ пришли, чтобы состязаться объ этомъ, они послали къ намъ / вѣрующихъ и книжныхъ мужей, чтобы освѣдомиться относительно этого вопроса. Пришедши во Іерусалимъ, они разсказали о спорномъ вопросѣ, возбужденномъ у нихъ въ Антіохійской церкви. „И поднялись люди [15]), сдѣлавшіеся вѣрующими изъ (общества) фарисеевъ и сказали: нужно обрѣзываться и соблюдать Моисеевъ законъ", а другіе кричали и говорили подобное [16]). „Тогда поднялся я, Петръ, и сказалъ къ нимъ [17]): Мужи, возлюбленные братья! вы знаете, что отъ первыхъ дней, когда я былъ между вами, Богъ избралъ (меня), чтобы чрезъ меня языческіе народы услышали Евангеліе и стали вѣрующими; и сердцевѣдецъ Богъ далъ о нихъ свидѣтельство". Именно, Корнелію, сотнику, явился ангелъ [18]) и говорилъ ему обо мнѣ и онъ послалъ за мной. Когда я готовъ былъ идти къ нему, мнѣ дано было откровеніе о язычникахъ, которые должны стать вѣрующими и о всѣхъ снѣдяхъ. Я поднялся въ верхнюю комнату для молитвы [19]), „тутъ я увидѣлъ небо отверстымъ [20]) и сосудъ, привязанный за четыре угла, онъ висѣлъ и спускался на землю. И въ немъ были всякія четвероногія животныя, гады земные и птицы небесныя и былъ голосъ [21]) ко мнѣ, говорящій: встань, Симонъ, заколи и ѣшь. Но я сказалъ: Да будетъ удалено это, Господи, ибо я никогда не вкушалъ ничего нечистаго и сквернаго Тогда снова во второй разъ другой голосъ

---

[14]) АП. (329,1):

ἐὰν μὴ περιτέμνησθε τῷ ἔθει Μωσέως καὶ τοῖς ἄλλοις ἔθεσιν οἷς διετάξατο περιπατῆτε, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

[15]) Дѣян. 15,5.

[16]) АП. (329,7):

ἀνήγγειλαν ἡμῖν τὰ ζητηθέντα καὶ ἐν τῇ Ἀντιοχέων ἐκκλησία, ὡς ὅτι τινὲς ἔλεγον, ὅτι δεῖ περιτέμνεσθαι καὶ τὰς ἄλλας ἁγνείας παραφυλάττειν. Ἄλλων δὲ ἄλλο τι λεγόντων, ἐγὼ Πέτρος

[17]) Дѣян. 15,7 сл.

[18]) Ср. Дѣян. 10,1 сл.

[19]) Ср. Дѣян. 10,9.

[20]) Дѣян. 10,11—17.

[21]) Въ АП. прибавлено: ἐκ τοῦ οὐρανοῦ. (329,23).

сказалъ мнѣ: что Богъ очистилъ, того ты не дѣлай нечистымъ. Это произошло трижды и сосудъ опять поднялся на небо. Послѣ этого я размыслилъ и уразумѣлъ слово Господа, какъ Онъ сказалъ [22]): „радуйтеся вы, языческіе народы, съ (избраннымъ) народомъ“,—уразумѣлъ, что Онъ говорилъ вообще о призваніи язычниковъ, „и я всталъ и пошелъ“ [23]). И когда я вошелъ въ домъ сотника [24]) и началъ возвѣщать слово Господне, тогда сошелъ Святой Духъ на него и на всѣхъ язычниковъ, бывшихъ тутъ [25]). „Итакъ, Богъ далъ имъ Святаго Духа также, какъ и намъ [26]), и не положилъ никакого различія въ вѣрѣ между нами и ими, и сдѣлалъ сердца ихъ чистыми. А потому, зачѣмъ искушаете Бога, возлагая на выю Его учениковъ иго [27]), которое не въ состояніи были носить ни отцы наши, ни мы? Напротивъ, мы вѣруемъ, что будемъ спасены благостію Господа нашего Іисуса Христа, какъ и они“. Ибо къ намъ пришелъ Господь нашъ и освободилъ насъ отъ этихъ узъ и сказалъ [28]): „Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные и Я дамъ вамъ покой. / Возьмите иго Мое на себя и научитесь, что Я кротокъ и смиренъ сердцемъ и найдете покой душамъ вашимъ, ибо иго Мое благо и бремя Мое легко“. Итакъ, если Господь освободилъ насъ и принесъ намъ облегченіе, почему вы сами возлагаете на себя мученія?

„Тогда весь народъ безмолствовалъ [29]), и я, Іаковъ, началъ говорить и сказалъ [30]): Слушайте меня мужи, возлюбленные братья! Симонъ сказалъ о томъ, какъ прежде говорилъ Богъ, что Онъ желалъ избрать изъ народовъ народъ во имя Свое, и съ этимъ согласуются слова пророковъ, какъ написано: Потомъ Я воздвигну и устрою распавшуюся скинію Давида, Я устрою и воздвигну ея

---

[22]) Второз. 32,43.
[23]) Ср. Дѣян. 10,23.
[24]) Ср. Дѣян. 10,25. 44.
[25]) АП. (331,9): καὶ ἐπὶ τοὺς παρόντας.
[26]) Дѣян. 15,8—11.
[27]) АП. (331,15): ζυγὸν βαρύν.
[28]) Мѳ. 11,28—30.
[29]) Дѣян. 15,12.
[30]) Дѣян. 15,13—20.

развалины, дабы остальные народы взыскали Господа, и всѣ народы, между которыми возвѣстится имя Мое, говоритъ Господь, свидѣтельствующій объ этомъ отъ вѣка [31]). Поэтому я говорю, пусть никто не возлагаетъ бремени на пришедшихъ къ Богу изъ среды язычниковъ, но пусть дано имъ будетъ слѣдующее наставленіе: воздерживаться отъ злыхъ дѣлъ, идоловъ и отъ того, что происходитъ отъ жертвеннаго, удавленины и крови [32]). Послѣ этого рѣшили мы [33]), апостолы, епископы и пресвитеры вмѣстѣ со всею церковью избрать изъ среды своей мужей и послать ихъ съ тѣми, которые были вмѣстѣ съ Варнавою и Павломъ, пришедшими оттуда. И избрали и поставили Іуду, называемаго Варсавою и Силу, мужей уважаемыхъ между братьями и написали рукою ихъ слѣдующее посланіе".

Посланіе апостоловъ. „Апостолы, пресвитеры и братья, находящимся въ Антіохіи, Сиріи и Киликіи, братьямъ изъ язычниковъ (желаютъ) спасенія. Такъ какъ мы слышали, что нѣкоторые, не будучи посланы нами, смутили васъ словами, гибельными для вашихъ душъ, то всѣ мы, собравшись вмѣстѣ, рѣшили избрать мужей и послать къ вамъ вмѣстѣ съ возлюбленными спутниками Варнавы", которыхъ вы прислали. „Итакъ, мы послали къ вамъ Іуду и Силу [34]), которые изъяснятъ вамъ объ этомъ также и словесно. Изволися Духу Святому и намъ, чтобы не возлежало на васъ больше никакого бремени, но // необходимо вамъ воздерживаться только отъ того, что происходитъ отъ жертвеннаго, отъ крови его, отъ удавленины и отъ блудодѣянія [35]). Блюдите души

---

[31]) АП. (331,29): ὁ ποιῶν ταῦτα. Γνωστὰ ἀπ' αἰῶνός ἐστι τῷ θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

[32]) АП. (331,32):

ἀπέχεσθαι ἀπὸ τῶν ἀλισγημάτων τῶν ἐθνῶν, εἰδωλοθύτου καὶ πορνείας καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ.

[33]) Дѣян. 15,22—25.

[34]) Дѣян. 15,27—29.

[35]) АП. (333,19):

πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες, ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτου καὶ αἵματος καὶ πνικτοῦ καὶ πορνείας.

Haller (fr. 45,1. p. 63): ut abstineatis vos ab idolis immolato et a sanguine et a suffocatione et a fornicatione.

ваши отъ всего этого и будьте благополучны и здоровы". Посланіе это мы отправили, а сами оставались много дней въ Іерусалимѣ, испытывали и постановляли полезное для всего народа и потомъ писали это каѳолическое ученіе.

Глава XXV.

/ Показываетъ, что апостолы снова возвратились къ церквамъ и устраивали ихъ [1]).

/// [2]) Мысли же, возбужденной нами на совѣщаніи относительно тѣхъ, кои уже впали въ заблужденіе, мы дали прочную форму и постановили слѣдующее: Мы желаемъ снова возвратиться и вторично явиться къ церквамъ, какъ въ началѣ проповѣди и укрѣпить вѣрующихъ [3]); они должны избѣгать соблазновъ, уже упомянутыхъ нами прежде и не принимать тѣхъ, которые приходятъ обманнымъ образомъ подъ именемъ апостоловъ, таковыхъ они должны узнавать по превратности ихъ словъ и по дѣламъ ихъ. Ибо это тѣ, о которыхъ нашъ Господь сказалъ: „Придутъ къ вамъ кои въ овечьихъ шкурахъ, а внутри хищные волки. Но по плодамъ ихъ вы узнаете ихъ. Итакъ берегитесь ихъ. И возстанутъ ложные мессіи и лжепророки и соблазнятъ многихъ и по причинѣ умноженія беззаконія во многихъ охладѣетъ любовь. Претерпѣвшій же до конца спасется" [4]). /// Тѣ же, которые не впали въ заблужденіе, а равно и тѣ, кои обратились отъ заблужденія [5]) своего, должны быть оставлены въ церкви; о тѣхъ же, которые уже за-

---

[1]) Въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson) глава XXV (тамъ она XXVI) носитъ такое надписаніе: „Они (Апостолы) вернулись къ церквамъ языческихъ народовъ и когда проходили черезъ нихъ, насаждали порядокъ, укрѣпляли и устанавливали въ нихъ правила (canones).

[2]) У Hauler'a начало этой главы является непрерывнымъ продолженіемъ предшествующаго предложенія: et tractatum consilii nostri adversus eos, qui nunc erraverunt, statuimus redire iterum ecclesias. (fr. 45,9. p. 63).

[3]) У Hauler'a (fr. 45,12): secundiare et confortare fideles. Въ АП. (333,25): ἐπισκεψάμενοι τοὺς ἀδελφοὺς καὶ στηρίξαντες αὐτούς.

[4]) Мѳ. 7,15. 16; Мѳ. 24,11—13.

[5]) У Hauler'a (fr. 45,26. p. 64): qui sustinuerint et non fuerint perversi.

блуждаются и не обращаются, мы рѣшили и постановили, что они должны быть извергнуты изъ церкви и отдѣлены отъ вѣрующихъ и удалены, ибо они сдѣлались еретиками; и (мы постановили) дать повелѣніе вѣрующимъ, чтобы они совершенно удалялись отъ нихъ и не имѣли съ ними никакого общенія ни въ словѣ, ни въ молитвѣ, ибо они враги // и хищники церкви. Относительно ихъ Господь повелѣлъ и сказалъ: „Берегитесь закваски фарисеевъ и саддукеевъ, и не ходите въ города Самаритянъ“ [6]). А города же Самаритянъ суть ереси, идущія по превратному пути [7]), о которыхъ Онъ говоритъ въ Притчахъ: „Есть путь, который люди считаютъ прямымъ, но конецъ котораго ведетъ въ преисподнюю“ [8]) Это тѣ, о которыхъ нашъ Господь строго и неумолимо произнесъ приговоръ и сказалъ: „Имъ не будетъ прощено ни въ этомъ вѣкѣ, ни въ будущемъ“ [9]), именно изъ-за народа, который не увѣровалъ во Христа и наложилъ руку на Сына Человѣческаго, такъ какъ онъ хулилъ Того, на Кого налагалъ руку. И нашъ Господь сказалъ: „Пусть будетъ имъ прощено“ [10]) и въ другомъ мѣстѣ сказалъ нашъ Господь о нихъ: „Отецъ, Мой они не знаютъ, что дѣлаютъ и что говорятъ; если возможно, прости имъ“ [11]). И съ другой стороны, язычники тоже хулятъ Сына Человѣческаго / изъ-за креста, но (и) для нихъ излился (источникъ) прощенія. Именно тѣмъ, которые изъ (избраннаго) народа или изъ (языческихъ) народовъ сдѣлались вѣрующими, дано прощеніе ихъ злыхъ дѣлъ чрезъ крещеніе, какъ сказалъ Господь Христосъ: „Поэтому говорю вамъ: Всѣ грѣхи и хуленія будутъ прощены людямъ, но хула на Духа Святаго не простится ни въ этомъ, ни въ будущемъ вѣкѣ. Всякій, говорящій что-либо на Сына Человѣческаго, получитъ прощеніе, а кто скажетъ что-либо на Духа Святаго, тотъ не найдетъ прощенія ни въ этомъ, ни въ будущемъ вѣкѣ“ [12]). Итакъ хулящіе Духа

[6]) Мѳ. 16,6.

[7]) Hauler (fr. 46,5): haec enim sunt civitates Samaritanorum, id est herses perverso itinere ambulantes.

[8]) Притч. 14,12.

[9]) Мѳ. 12,32.

[10]) Источникъ неизвѣстенъ.

[11]) Лук. 23,34.

[12]) Мѳ. 12,31. 32.

Святаго (суть тѣ), которые необдуманно [13]) и изъ лицемѣрія хулятъ всемогущаго Бога—еретики, (не) принимающіе Его священныхъ книгъ, или принимающіе ихъ нечестиво, въ лицемѣріи, съ хулою, поносящіе хульными словами каѳолическую церковь, // пріемницу Святаго Духа, это тѣ, которые прежде будущаго суда и прежде, чѣмъ они раскаялись, уже осуждены Христомъ. Это и значитъ то, что Онъ сказалъ: „Не будетъ прощено имъ“ [14]), это —строгій приговоръ осужденія, произнесенный надъ ними. И послѣ того, какъ мы (это) опредѣлили, утвердили и всѣ вмѣстѣ единодушно постановили [15]), мы ушли, чтобы каждому направиться въ свою область [16]), причемъ мы укрѣпляли церкви, ибо то, что было предречено—исполнилось, и пришли тайные волки и явились ложные мессіи и лжепророки [17]). Ибо извѣстно и открыто, что когда придутъ времена и второе пришествіе будетъ близко [18]), возстанутъ еще бо́льшіе и худшіе, чѣмъ эти, отъ которыхъ освободилъ васъ Богъ. Итакъ тѣхъ, которые раскаялись въ заблужденіи безбожнаго извращенія, мы исцѣлили многократными вразумленіями и словомъ назидательнаго ученія и допустили ихъ въ церковь. Тѣхъ же, которые отъ превратнаго слова заблужденія погибли, (скорѣе—безъ извращеннаго слова) [19]), и для которыхъ нѣтъ спасенія,—тѣхъ мы извергнули, чтобы они не оскверняли святой каѳолической церкви, чистой церкви Божіей [20]), дабы это не рас-

---

[13]) Hauler: apertissime (fr. 46,31. p. 65).

[14]) Мѳ. 12,31. 32.

[15]) Hauler: et haec statuentes et unum sentientes egressi sumus (fr. 47,6. p. 66).

[16]) Hauler: ad priorem sortem adquaestus sui (fr. 47,8).

[17]) Ср. Мѳ. 7,15; 24,11.

[18]) Въ АП. (345,15):

προκόψαντος δὲ τοῦ χρόνου καὶ τῆς συντελείας ἐγγιζούσης.

Hauler: procedente autem tempore et fine saeculi adpropinquante (fr. 47,12).

[19]) Поставленное въ скобкахъ дополненіе заимствовано у Hauler'a: in verbo perversionis, magis autem sine verbo perversione (fr. 47, 20. p. 66) Ср. Функъ (344,13).

[20]) У Hauler'a: electam sanctam catholicam ecclesiam Dei (fr. 47,24). Ср. Функъ (344,15).

пространилось, какъ проказа и не поразило каждаго, какъ гангренозный нарывъ; напротивъ, чтобы оставалась она (церковь) для Бога чистой и незапятнанной, безъ недостатка и порока, какъ неповрежденная церковь Божія. Такъ мы засвидѣтельствовали и поступали во всякомъ мѣстѣ и въ каждомъ городѣ и во всемъ обитаемомъ мірѣ и оставили это каѳолическое ученіе (Дидаскалію) правое и приличествующее каѳолической церкви для напоминанія и укрѣпленія вѣрующихъ [21]).

Глава XXVI.

/ Объ узахъ второзаконія [1]).

Вы же, обратившіеся отъ (избраннаго) народа // къ вѣрѣ въ Бога, Спасителя нашего, Іисуса Христа, не упорствуйте дальше, возлюбленные братья, въ вашихъ прежнихъ привычкахъ въ соблюденіи ничтожныхъ обязательствъ, очищеній, окропленій и омовеній, и различія въ снѣдяхъ [2]), ибо Господь сказалъ вамъ: „Не помышляйте о старомъ; и вотъ Я дѣлаю все новымъ, и это, какъ Я надѣюсь нынѣ, вы признаете [3]). И Я проложу путь въ пустынѣ“ [4]). Итакъ, пустынями были прежде церкви, въ которыхъ существуетъ нынѣ широкій путь и познаніе страха Божія безъ заблуж-

---

[21]) Въ АП. (347,2): εἰς μνημόσυνον ἐπιστηρισμοῦ.

Hauler: ad commemorationem confirmationis (fr. 47,32).

[1]) Надписаніе этой главы въ Cod. Harrisianus (изд. Gibson; здѣсь она XXVII): „Глава XXVII научаетъ тому, что такое законъ и что такое второзаконіе, и увѣщаніе ко всѣмъ христіанамъ избѣгать второзаконія и не желать его соблюденія; а кто желаетъ соблюдать его, тотъ подлежитъ проклятію, налагаемому закономъ, такъ какъ таковый утверждаетъ проклятіе, бывшее на нашемъ Спасителѣ. Заключеніе Дидаскаліи и извиненіе за него“

[2]) Въ АП. (347,9):

ἀφορισμῶν, παρατηρήσεων, βρωμάτων διορισμοῦ, βαπτισμάτων καθημερινῶν.

Hauler: et purificationes et segregationes et asparsiones baptismi et escarum discretiones (fr. 48,3. p. 67).

[3]) Hauler: quae nunc exorientur et scietis (fr. 48,7).

[4]) Исаія. 43,18. 19.

денія [5]) и новый откровенный Іисусъ Христосъ и все водительство, бывшее отъ начала [6]). /// Вы хорошо знаете, что Онъ далъ простой, чистый и святой законъ жизни, на которомъ нашъ Искупитель запечатлѣлъ Свое имя. Ибо Онъ изрекъ десятословіе и такимъ образомъ, сдѣлалъ извѣстнымъ Іисуса. Именно—десять указываетъ на іоту, а іота есть начало имени Іисуса. О законѣ свидѣтельствуетъ Господь чрезъ Давида и говоритъ такъ: „Законъ Господень совершенъ и преображаетъ души“ [7]), и далѣе многое другое въ томъ же смыслѣ высказано повсюду; а именно, въ заключеніи пророческихъ книгъ [8]) Господь говорилъ, наконецъ, чрезъ Малахію, ангела, и сказалъ такъ: „Помните законъ Моисея, раба Господня“ [9]), какъ наложилъ онъ на васъ повелѣнія и постановленія“ [10]). А также и нашъ Спаситель, очистивъ того прокаженнаго, указалъ ему на законъ и сказалъ такъ: „Иди, покажись первосвященникамъ и принеси даръ твоего очищенія, какъ повелѣлъ Моисей во свидѣтельство имъ“ [11]), чтобы (этимъ) доказать, что Онъ не уничтожаетъ закона, но учитъ, что такое законъ, и что такое второзаконіе [12]). А именно, Онъ сказалъ такъ: „Я пришелъ не разрушить законъ и // пророковъ, а исполнить“ [13]). Итакъ, законъ не разрушенъ, но второзаконіе—временно и уничтожается. Такимъ

---

[5]) Hauler: divina et sine errore via religionis Christianae firmata est. (fr. 48,10).

[6]) Сирійскій текстъ не отличается здѣсь такою ясностью, какъ латинскій у Hauler'a: cognoscentes igitur Dominum Jesum Christum et universam ejus dispensationem, quae a principio facta est, scitote, quia dedit legem... (fr. 48,12).

[7]) Псал. 18,8.

[8]) Hauler (fr. 48,22): nam et in conpletione scripturarum profeticarum.

[9]) Въ АП. (347,18): ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ;
Hauler: pueri mei (48,26).

[10]) Малах. 4,4. АП. (347,19): καὶ δικαιώματα Hauler: et justitias (48,27).

[11]) Марк. 1,44.

[12]) Hauler: quoniam non distruo legem, sed doceo, quid sit lex et quid secundatio legis dicat: Non veni distruere etc. (fr. 48,33).

[13]) Мѳ. 5,17.

образомъ, законъ—это десять заповѣдей и постановленія, относительно которыхъ Іисусъ засвидѣтельствовалъ и сказалъ такъ: „Ни одна іота, ни одна буква не прейдетъ изъ закона“ [14]). Итакъ, „іота“ означаетъ то, что не прейдетъ изъ закона, что въ законѣ извѣстно какъ десять заповѣдей, которыя суть имя Іисуса; а „буква“ есть перекладина креста [15]). И опять: на горѣ явились съ нашимъ Господомъ Моисей и Илья, т. е. законъ и пророки [16]). /// Итакъ закономъ являются десять / заповѣдей и постановленія, возвѣщенныя Богомъ, прежде чѣмъ народъ сдѣлалъ (золотого) тельца и служилъ идоламъ [17]); это именно по истинѣ называется закономъ ради постановленій—это простой и легкій законъ, въ которомъ нѣтъ ничего тяжелаго [18]), нѣтъ никакого различія въ снѣдяхъ, нѣтъ куреній, нѣтъ приношеній, жертвы заколенія и всесожженія. Итакъ, этимъ закономъ Онъ указываетъ только на водительство церкви и на необрѣзаніе плоти .А о жертвахъ Онъ сказалъ слѣдующее [19]): „Если ты желаешь построить Мнѣ алтарь, то построй его изъ земли; но если ты (желаешь сдѣлать) его изъ камней, то сдѣлай его изъ цѣлыхъ и неотесанныхъ, но не изъ обработанныхъ камней, ибо (иначе) ты возложишь на него желѣзо и осквернишь его [20]). (Не пользуйся) желѣзомъ ножа—ножа врача, которымъ онъ обрѣзываетъ крайнюю плоть [21]). Итакъ, Онъ

---

[14]) Мѳ. 5,18. АП. (349,2): ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία,
Hauler: jota, id est unus apex. (fr. 49,5. p. 68).

[15]) Буквально въ сирійскомъ текстѣ—„растяженіе или протяженіе древа“, какъ и у Hauler'a: signum est extensionis ligni. (fr. 49,8):

[16]) Ср. Мѳ. 17,3.

[17]) Ср. Исх. 32,1 сл.

[18]) Hauler: lex autem haec simplex est et levis, non habens onerantes parationes escarum neque sacrificia, neque conbustionum oblationes (fr.49,14); Ср. Функъ (348,12).

[19]) Hauler: in hac lege de ecclesia et de preputio dicit, sed dispensationem solam modo dicit de sacrificiis ita (fr. 49,17).

[20]) Исх. 20,24. 25. Hauler: si autem ex lapidibus non facies illos secatos; quoniam ferramentum tuum inmisisti, inerit in eo: maculatum est. (fr. 49,21). Ср. Функъ (вм. secatos=sectos) 348,17.

[21]) Hauler (fr. 49,24): non ergo in bipennae facies, sed de manuale, quod est medicinale ferramentum, quod et circumcidit praeputium.

не сказалъ „устрой Мнѣ“, но „если ты желаешь устроить алтарь“, это не связывалось съ необходимостью, а указывало на то, что должно совершиться въ будущемъ [22]). Ибо Богъ не нуждался въ жертвахъ, какъ и прежде Каину и Авелю не было повелѣно, но они добровольно приносили жертвенные дары, и ихъ дары повели къ братоубійству [23]). И далѣе, также и Ной принесъ жертву и былъ порицаемъ [24]). Потому Онъ возвѣстилъ здѣсь. Если ты имѣешь желаніе принести жертву, // хотя Я въ ней не нуждаюсь, то приноси Мнѣ. Такъ простъ и легокъ законъ, не будучи малоцѣннымъ по содержанію [25]). Но когда народъ отвергъ Бога, Который посѣщалъ его въ скорбяхъ чрезъ Моисея, совершалъ чудеса рукою и жезломъ его, поразилъ египтянъ десятью казнями [26]), раздѣливъ на двѣ части Чермное море, велъ ихъ чрезъ море по суху, какъ и въ пустынѣ [27]), сокрушилъ ихъ враговъ и ненавистниковъ, усладилъ деревомъ горькія воды Мерры [28]), источилъ имъ изъ скалы обильную воду, такъ что они насытились [29]), осѣнялъ ихъ облакомъ и руководилъ столпомъ огненнымъ [30]), низвелъ имъ манну съ неба [31]), и далъ имъ мяса со стороны моря [32]), даровалъ имъ законъ на горѣ [33])—Его отвергли они и говорили: „Мы не имѣемъ Бога, шествующаго предъ нами“ [34]), и они сдѣлали литаго тельца, и молились ему, и приносили жертвы кумиру—тогда разгнѣ-

---

[22]) Hauler: sed quod futurum erat alterare. (fr. 49,28). Ср. Функъ (348,21).

[23]) Ср. Быт. 4,3 сл.

[24]) Ср. Быт. 8,20 сл.

[25]) Hauler: haec ergo simplex et levis et facillima lex est (fr. 50,2 p. 70) Ср. Функъ (350,5).

[26]) Ср. Исх. 7 гл. и сл.

[27]) Ср. Исх. 14,22 сл.

[28]) Ср. Исх. 15,23 сл.

[29]) Ср. Исх. 17,6.

[30]) Ср. Исх. 13,21 сл.

[31]) Ср. Исх. 16,14 сл.

[32]) Ср. Исх. 16,13.

[33]) Ср. Исх. 20. Второзак. 5.

[34]) Ср. Исх. 32,23 сл. АП. ποίησον ἡμῖν θεούς, οἱ προπορεύσονται ἡμῶν. (353,2).

вался на это Господь и въ ярости гнѣва Своего, соединеннаго съ любовью Своей благости, связалъ Онъ ихъ второзаконіемъ и возложилъ на нихъ тяжелое бремя и суровое иго / на выю ихъ [35]). Теперь ужъ Онъ не сказалъ: „Если ты желаешь сдѣлать“ [36]), какъ прежде, но сказалъ: Устрой алтарь и приноси усердно жертвы, какъ будто бы Онъ въ этомъ нуждался. Итакъ, Онъ возложилъ на нихъ обязательныя жертвы и принужденіе, и отъ снѣдей отдѣлилъ Онъ ихъ чрезъ различія въ снѣдяхъ. Съ тѣхъ поръ именно стали извѣстны животныя съ чистымъ и нечистымъ мясомъ, съ тѣхъ поръ различія, очищенія, омовенія и окропленія, съ тѣхъ поръ— жертвы, ://: приношенія и жертвенныя празднества, съ тѣхъ поръ жертвы всесожженія, дары, хлѣбы предложенія и приношенія, жертвы заколенія, начатки и искупленія, козлы отпущенія и обѣты, и многія другія странности, которыя наложены были на нихъ за множество грѣховъ ихъ, какъ не поддающіеся описанію обычаи. Но они не остались при этомъ, а снова прогнѣвали Бога, поэтому Онъ во второзаконіи наложилъ на нихъ слѣпоту, достойную ихъ дѣлъ, и сказалъ такъ: „Если за человѣкомъ найдены будутъ грѣхи, заслуживающіе смерти и онъ долженъ умереть, и если вы повѣсите его на деревѣ, то трупъ его не долженъ оставаться висѣть на деревѣ на ночь, но погребите его въ тотъ же день; ибо проклятъ всякій, висящій на древѣ“ [37]). Для того, чтобы, когда придетъ Христосъ, они не могли держаться за Него, а должны были бы подумать, будто Онъ осужденъ на проклятіе. Итакъ, ради слѣпоты ихъ сказано было это, какъ проповѣдывалъ Исаія: „Вотъ я открываю мою праведность и твою скверну, и ничто не поможетъ тебѣ“ [38]). Именно, на праведномъ судѣ осудитъ ихъ Господь и поступитъ съ ними, за ихъ мерзость и жестокосердіе, такъ же, какъ съ фараонами [39]). Какъ сказалъ имъ Господь чрезъ Исаію: „Вы будете слышать и не уразумѣете, будете видѣть и не узнаете. Ибо огрубѣло

[35]) АП. (353,5): στιβώσει φορτισμοῦ καὶ σκληρότητι κλοιοῦ.
Hauler (fr. 50,25): et obstrictione oris et in duritia catenae.
[36]) Исх. 20,24
[37]) Втор. 21,22. 23.
[38]) Исаія. 57,12.
[39]) Ср. Исх. 7 гл. и сл.

сердце этого народа, очи его ослѣплены и уши его закрыты, да не обратятся; да не узрятъ очами своими и не слышатъ ушами своими“ [40]). И далѣе сказалъ Онъ въ Евангеліи: „Очерствѣло сердце этого народа, ихъ очи слѣпы и уши ихъ закрыты, такъ что они никогда не обратятся. /// Но блаженны очи ваши, что они видятъ и уши ваши, что они слышатъ [41]). Ибо вы разрѣшены отъ узъ и свободны отъ второзаконія, и освобождены отъ жестокаго рабства и проклятіе взято отъ васъ и устранено. Второзаконіе возложено было именно за изготовленіе (золотого) тельца и за идолослуженіе [42]), но вы чрезъ крещеніе освобождены отъ идолослуженія и избавлены отъ второзаконія, даннаго ради идоловъ. Именно въ Евангеліи / Онъ обновилъ, исполнилъ и укрѣпилъ законъ, и уничтожилъ и устранилъ второзаконіе. /// Ибо Онъ для того и пришелъ, чтобы укрѣпить законъ и отмѣнить второзаконіе, сдѣлать совершеннымъ даръ человѣческой свободы и возвѣстить воскресеніе мертвыхъ. Ибо и прежде, до Своего пришествія, Онъ говорилъ чрезъ пророковъ о своемъ пришествіи и возвѣстилъ это народу, къ которому хотѣлъ придти. Также проповѣдывалъ Онъ и о непокорномъ народѣ и объ отмѣнѣ второго закона, какъ Онъ сказалъ чрезъ Іеремію: „Зачѣмъ приносите вы мнѣ ладанъ изъ Савы и корицу изъ страны далекой? Ваши жертвы всесожженія непріятны Мнѣ и неугодны ваши жертвы заколенія“ [43]). И въ другомъ мѣстѣ сказалъ Онъ : „Соединяйте ваши жертвы всесожженія съ вашими жертвами заколенія и вкушайте мясо, ибо Я не далъ вамъ никакой заповѣди, когда вывелъ васъ изъ земли Египетской, ни о жертвахъ всесожженія, ни о жертвахъ заколенія“ [44]). И если дѣйствительно (Онъ заповѣдалъ нѣчто подобное), то Онъ далъ (это) не въ законѣ, но въ обязательствахъ второзаконія, послѣ того, какъ они служили идоламъ. И далѣе также чрезъ Исаію Онъ сказалъ: „Къ чему Мнѣ множество жертвъ вашихъ? говоритъ Господь. Пресыщенъ Я всесожженій овновъ и тука агнцовъ, и крови

[40]) Исаія 6,9. 10.
[41]) Мѳ. 13,15. 16.
[42]) Ср. Исх. 32,1 сл.
[43]) Іерем. 6,20.
[44]) Іерем. 7,21. 22.

воловъ [45]); // не хочу Я. И когда вы являетесь предъ лицо Мое [46]), то кто требуетъ отъ руки вашей что-нибудь подобное? Не продолжайте топтать дворы Мои! Если вы приносите Мнѣ жертву снѣди, то это безполезный даръ, противны Мнѣ ваши новомѣсячія и субботы и великій день, ваши посты и празднества непріятны Мнѣ, и ваши праздники ненавидитъ душа Моя" [47]). И во всѣхъ писаніяхъ говоритъ Онъ такимъ образомъ, и дѣлаетъ недѣйствительнымъ второзаконіе съ его жертвами, ибо жертвы, какъ мы сказали прежде, предписаны во второзаконіи. Итакъ, если Онъ до Своего пришествія возвѣстилъ и открылъ о Своемъ пришествіи и о непокорномъ народѣ, и много говорилъ объ отмѣнѣ второзаконія, то тѣмъ болѣе и рѣшительнѣе Онъ отмѣнилъ второзаконіе при Своемъ пришествіи [48]), ибо Онъ не совершалъ окропленій и омовеній и прочихъ обрядовъ и не приносилъ жертвъ заколенія и всесожженія, ничего изъ того, что предписано приносить во второзаконіи. /// И что другое возвѣстилъ Онъ, какъ не уничтоженіе второзаконія? Также и васъ Онъ освободилъ и вызвалъ отъ узъ и сказалъ: „Пріидите ко Мнѣ всѣ труждающіеся и обремененные, и Я успокою васъ" [49]). А мы знаемъ, что нашъ Спаситель говорилъ не язычникамъ, а намъ, ученикамъ Его изъ среды Іудеевъ, и насъ освободилъ отъ бремени и тяжелаго ига. Итакъ, кои не слушаютъ, / что Онъ даетъ имъ обегченіе и избавляетъ отъ узъ второзаконія, тѣ не повинуются Богу [50]), призывающему ихъ къ избавленію, къ покою и облегченіямъ, а сами связываютъ себя тяжелымъ и безполезнымъ бременемъ второзаконія. Ибо нашъ Господь и Спаситель, давшій законъ и второзаконіе, свидѣтельствуетъ о законѣ, что

---

[45]) АП. дополняютъ (355,31): καὶ τράγων.

[46]) Hauler (fr. 51,1. p. 71): etsi veniatis ut videam vos. Въ АП. совершенно иная мысль (355,31): οὐδ' ἂν ἔρχησθε ὀφθῆναί μοι.

[47]) Исаія 1,11—14.

[48]) Hauler: si ergo et ante adventum ejus libertatem ejus et incredulitatem populi et destructionem secundationis significaturus conrigit, cum venisset ipse omnipotens secundationem destruxit (fr. 51,11). Предъ „cum venisset". Функъ прибавляетъ: mutto magis (356,9).

[49]) Мѳ. 11,28.

[50]) Hauler: domino non credunt (fr. 51,29).

онъ—жизнь для тѣхъ, кто // соблюдаетъ его; а о второзаконіи доказываетъ Онъ, что это—узы слѣпоты. Повсюду Онъ дѣлаетъ различіе и свидѣтельствуетъ о законѣ, обличаетъ насъ и повелѣваетъ оставаться подъ закономъ. Ибо всякій, не стоящій подъ закономъ—нечестивецъ. Поэтому Онъ свидѣтельствуетъ о законѣ такъ: „Въ законѣ Господа воля его и о законѣ Его размышляетъ онъ день и ночь. Не такъ нечестивые“ [51]). Итакъ мы видимъ, возлюбленные братья, какъ получаютъ [52]) праведники обѣтованія блаженства за праведность и соблюденіе закона. Но не такъ съ нечестивыми, ибо имъ не угодны праведники, а также и законъ, и они не размышляютъ объ этомъ [53]). /// Поэтому Онъ называетъ нечестивыми тѣхъ, которые не ходятъ въ законѣ. Ибо и въ Евангеліи Онъ утверждаетъ законъ, но зоветъ и освобождаетъ насъ (отъ бремени узъ и отъ повторенія) закона [54]). Одно—законъ и нѣчто другое второзаконіе; и у Давида Онъ различаетъ и доказываетъ это подобнымъ же образомъ и говоритъ [55]): „Мы разсѣчемъ узы ихъ и сбросимъ съ себя иго ихъ“ [56]). Вы видите, какъ говоритъ Святой Духъ,—какъ будто бы (это исходило) изъ устъ міра—и возвѣщаетъ Свои мысли и гласитъ, что законъ есть иго, а второзаконіе—узы [57]). Законъ есть иго, потому, что онъ возложенъ былъ, какъ ярмо на вола, на прежній народъ и на нынѣшнюю церковь Божію, поскольку онъ еще и нынѣ существуетъ въ церкви,—на насъ, призванныхъ изъ народа и на васъ, происходящихъ изъ языческихъ

---

[51]) Псал. 1,2. 4.

[52]) У Hauler'a прибавлено: per ipsum (fr. 52,10. p. 73). Ср. Функъ (358,9).

[53]) Hauler (fr. 52,12): neque enim sunt justi neque consentiunt legi.

[54]) Словъ, заключенныхъ въ скобки, нѣтъ въ сирійскомъ текстѣ; они взяты у Hauler'a: de vinculorum autem onere et de secundatione provocans nos educit (f. 52,16). Функъ (358,12).

[55]) Hauler: quia vero aliut est secundatio, et in David distinguens dicit (fr. 52,17). Ср. Функъ (358,14).

[56]) Псал. 2,3.

[57]) Hauler: videte, quomodo spiritus sanctus tamquam ex sonu unius vocis dicit et populi cogitatum adnuntians adserit, jugum etc. (fr. 52,21). Ср. Функъ (358,16).

народовъ, надъ которыми было милосердіе [58]). Тѣхъ и другихъ онъ (законъ) приводитъ въ согласіе и держитъ насъ въ немъ. А узами Онъ правильно называетъ второзаконіе [59]); ибо когда народъ служилъ идоламъ, то на него было наложено еще бремя второго закона [60]). :///: Узы были наложены по справедливости, какъ и было поступлено тогда съ народомъ; но церковь не связана узами. Іезекіилю Онъ разъясняетъ это и возвѣщаетъ: Одно—законъ жизни и нѣчто иное—второй законъ смерти, ибо Онъ сказалъ такъ: „Я вывелъ ихъ изъ земли Египетской, и привелъ въ пустыню, и далъ имъ знать Мои заповѣди, и они узнали Мои постановленія, такъ что, кто исполняетъ ихъ, тотъ между ними спасется“ [61]). / И затѣмъ, обличая ихъ за грѣхи и несоблюденіе закона жизни, Онъ повторяетъ имъ и говоритъ такъ: „Я далъ вамъ заповѣди недобрыя и постановленія, чрезъ которыя не спасаются [62]). Постановленія же, которыя не спасаютъ, относятся къ узамъ; поэтому и слово, сказанное предъ этимъ во второзаконіи, (предназначалось) для ослѣпленія слѣпого народа: „Проклятъ всякій, висящій на древѣ“ [63]). Ибо о Томъ, Кто даровалъ и раздавалъ благословенія достойнымъ, они думали, будто Онъ проклятъ. Потому они не признали Его,

---

[58]) Hauler: Videte, quomodo spiritus sanctus tamquam ex sonu (=sono) unius vocis dicit et populi cogitatum adnuntians adserit jugum quidem esse legem, vincula autem secundationem. Jugum ergo legem hanc propter dicit, quia veluti jugus (=jugum) boum imposita est tam super priorem populum quam etiam super ecclesiae populum, sicuti et modo in ecclesia est tam super nos, qui de populo vocati sumus, quam super vos, qui de gentibus misericordiam estis consecuti. Utrosque igitur in id ipsud congregat et gubernat is, incultam cum merito vocavit secundationem (fr. 52,21—33). Функъ буквально повторяетъ текстъ Hauler'a (p. 358,16—24), за исключеніемъ послѣдняго предложенія, которому онъ даетъ болѣе ясную редакцію: Utrosque igitur in id ipsud congregat et gubernat is, incultam cum merito vocavit secundationem.

[59]) Hauler (fr. 52,32): incultam cum merito vocavit secundationem. Не такъ ясно, какъ въ сирійскомъ текстѣ и въ изд. Функа.

[60]) Ср. Исх. 32,1 сл.

[61]) Іезек. 20.9—11.

[62]) Іезек. 20.25.

[63]) Втор. 21,23.

даже и по знаменіямъ, совершеннымъ чрезъ Него въ мірѣ. Когда Онъ страдалъ, это изреченіе справедливо, сообразно съ дѣлами ихъ, встало предъ ними для ослѣпленія народа и воспрепятствовало тому, чтобы они увѣровали и были спасены. Поэтому Онъ сказалъ также и у Исаіи: „Кто слѣпъ, какъ не Мои слуги? Ослѣплены слуги Божіи; Я вывелъ слѣпой народъ, имѣющій глаза и не видящій, и уши его глухи“ [64]). Согласно этому изреченію за дѣла ихъ ослѣплены очи ихъ, и уши ихъ глухи, какъ у Фараона [65]). Итакъ съ этимъ изреченіемъ наложено второзаконіе, данное Моисеемъ, и второзаконіемъ Онъ назвалъ недобрыя постановленія, не могущія спасти. Итакъ, налагающіе на себя то, что опредѣлено за идолослуженіе, наслѣдуютъ горе. „Итакъ горе тѣмъ, которые дѣлаютъ свои грѣхи длинными, какъ длинное путо и нечестіе которыхъ какъ канатъ на колесничномъ ярмѣ“ [66]). Ибо иго обязательствъ есть колесничное ярмо; обязательства закона, возложенныя на народъ, подобны путу за грѣхи, навлеченные на нихъ другими отъ прежнихъ временъ и родовъ. Всякій, усердствующій быть подъ закономъ, повиненъ въ почитаніи тельца, ибо безъ идолопоклонства не былъ бы возложенъ второй законъ; узы наложены именно за идолопоклонство [67]); итакъ, соблюдающіе ихъ суть въ узахъ находящіеся и идолослужители. Поэтому всякій, кто связываетъ себя узами, заслуживаетъ горе и слѣдовало бы, чтобы онъ также исповѣдывалъ и идолослуженіе [68]). Итакъ, кто—таковъ, тотъ утверждаетъ проклятіе на нашемъ Спасителѣ. Ибо если ты утверждаешь второзаконіе, то ты вмѣстѣ съ тѣмъ утверждаешь и проклятіе на нашемъ Спасителѣ [69]), и ты опутанъ узами и заслуживаешь горе, какъ врагъ Господа Бога. Поэтому, возлюбленные братья, / ставшіе вѣрующими изъ (избраннаго) народа, молчите объ узахъ, которыми вы хотите быть связаны.

---

[64]) Исаія 42,19; 43,8.

[65]) Ср. Исх. 7 сл.

[66]) Исаія 5,18.

[67]) Ср. Исх. 32,1 сл.

[68]) Въ изд. Функа: Qui ergo in haec intuentur, captivi et idololatrae sunt. Ideo omnis, qui animam suam ligat, dignus est vae, eumque idololatriam profiteri oportet (p. 360,22).

[69]) Ср. Втор. 21,23.

И вы утверждаете, что суббота предшествуетъ воскресенію, ибо въ Писаніи сказано: „Въ шесть дней сотворилъ Богъ все, и въ седьмой день окончилъ Онъ всѣ дѣла Свои и освятилъ его“ [70]). Итакъ, мы спрашиваемъ васъ, что слѣдуетъ прежде—Alef или Tau? Вѣдь Кто Господь, // Тотъ служитъ началомъ міра. Какъ и Господь Спаситель намъ сказалъ чрезъ Моисея [71]): „Въ началѣ сотворилъ Богъ небо и землю, но земля была невидима и неустроена“ [72]). И въ другомъ мѣстѣ сказалъ Онъ: „И сталъ первый день“ [73]), и до сихъ поръ седьмой день не былъ извѣстенъ. Какъ же говорите вы, кто больше—тотъ ли, который былъ и есть, или тотъ, который до сихъ поръ не былъ извѣстенъ, и относительно котораго даже не было надежды, что онъ будетъ? А также спрашиваемъ мы васъ, благословляются ли ваши послѣдніе сыновья или ваши первенцы? Какъ и Писаніе говоритъ: „Благословится Іаковъ въ первенцахъ своихъ“ [74]), и: „Мой сынъ, Мой перворожденный Израиль“ [75]) и: „Всякъ мужескій полъ, разверзающій ложесна, посвящается Богу“ [76]). Дабы укрѣпиться вамъ въ вѣрѣ, слушайте: первый и послѣдній день равны; поучайтесь же, какъ вы и находите написаннымъ: „Въ его царствѣ день Господенъ, какъ тысяча лѣтъ и (тысяча лѣтъ), какъ вчерашній день, который прошелъ, и какъ стража ночная“ [77]). О судѣ же Онъ сказалъ, что это

---

[70]) Исх. 20,11; ср. Быт. 2,2. 3.

[71]) Со словъ: „Итакъ, мы спрашиваемъ“ и до: „служитъ началомъ міра“—у Hauler'a нѣтъ. Соотвѣтствующій фрагментъ начинается: „est, principium saeculi est“ (53,1. p. 74). Въ латинскомъ изданіи Дидаскаліи—Функа это мѣсто передано такъ: Interogamus vos ergo, quid prius sit, Alef an Tau. Quod enim majus est, principium saeculi est (360.33). Слова „Господь Спаситель нашъ“—у Hauler'a: Dominus Deus (53,2); ему слѣдуетъ Функъ (360,35).

[72]) Быт. 1,1. 2. „Невидима“—слѣдуетъ Hauler'у (53,4) и Функу (362,1): „invisibilis“, признавая переводъ Флеммингa „ungekannt“ (136,9—10) не совсѣмъ правильнымъ.

[73]) Быт. 1,5.

[74]) Неизвѣстнаго происхожденія.

[75]) Исх. 4,22.

[76]) Лук. 2,23; ср. Исх. 13,2. 12; 34,19.

[77]) Псал. 89,5.

мрачная темница для осужденныхъ [78]). А день этотъ, (т. е. день суда) ознаменуется тѣмъ [79]), что въ этотъ день солнце будетъ стоять въ срединѣ [80]), также и луна, слѣдуя солнцу. Ибо Онъ сказалъ: „Вотъ я дѣлаю первое послѣднимъ и послѣднее первымъ [81]); и послѣдніе должны быть первыми и первые должны быть послѣдними“. И [82]): „Не вспоминайте о прошедшемъ, и пусть оно не приходитъ вамъ на умъ; вотъ я обновляю то, что нынѣ же должно обнаружиться“ [83]). И: „Въ тѣ дни и въ то время они не должны говорить //ковчегъ завѣта, онъ не долженъ приходить имъ на умъ, и не должны они болѣе посѣщать его и снова его устраивать“ [84]). А суббота также причисляется къ недѣлѣ, и это даетъ восемь (дней). Число восемь есть такимъ образомъ то, что выходитъ за предѣлы недѣли, именно, воскресенье [85]). Поэтому, братья, каждый день принадлежитъ Господу, ибо Писаніе говоритъ: „Господу принадлежитъ земля въ полнотѣ ея, вселенная, находящаяся подъ небесами и всѣ живущіе на ней“ [86]). Итакъ, если бы Господь хотѣлъ, чтобы мы праздновали одинъ изъ шести дней [87]), то праздновали бы его прежде праотцы, праведные и всѣ, бывшіе до Моисея,

---

[78]) Это мѣсто, (начиная со словъ: „слушайте первый“)...въ сирійскомъ текстѣ и въ изданіи Флемминга изложено очень темно и имѣетъ пробѣлъ (обозначенный многоточіемъ). Гораздо яснѣе передано оно у Hauler'a: audite, si prima dies et novissima aequales sunt. Quomodo? Itaque discite: invenietis scriptum, quoniam dies domini ut mille anni: dies hesternus, qui transiit et custodia nocturna. Dies unus ergo mille anni in regno Christi, in quo et judicium erit; custodiam enim nocturnam judicium significat, quod est poena tenebrarum his, qui condemnati sunt (fr 53,18. p. 74). Функъ буквально повторяетъ Hauler'a.—Didascalia p. 362,10.

[79]) Flemming: soll offenbar werden ; Hauler и Funk: manifestatur. Hauler—53,7; Функъ 362,15).

[80]) Hauler: cum medium cursum incipit habere sol (53,27).

[81]) Апокрифическая цитата; ср. Варнава VI, 13.

[82]) Ме. 20,16.

[83]) Исаія 43,18. 19.

[84]) Іерем. 3,16.

[85]) Hauler: sed ipse sabbatus, intra se cum resupputatur, sabbatum ad sabbatum fiunt octo dies; octava igitur, quae super sabbatum est, una sabbati (54,2. p. 75). Функъ: sed ipsum sabbatum intra se etc. (362,22).

и даже самъ Богъ со всѣми Его твореніями. Но нынѣ все / водительство міра [88]) постоянно и непрерывно продолжается, и небесныя свѣтила въ ихъ теченіи не празднуютъ ни одного часа по повелѣнію Бога [89]). Но если Онъ сказалъ: „Ты долженъ праздновать, а также твой сынъ, твой слуга, твоя служанка и твой оселъ“ [90]), какъ можетъ работать Онъ Самъ, когда Онъ дозволяетъ возникать и вѣять вѣтрамъ и намъ, его твореньямъ, расти и сохраняетъ (насъ)? Въ субботу Онъ позволяетъ вѣять и течь и работаетъ [91])— хотя это дано какъ символъ для (извѣстнаго времени), какъ и многое другое дается, какъ символъ; итакъ суббота покоя есть символъ, который указываетъ на седьмое тысячелѣтіе. Но когда пришелъ нашъ Господь и Спаситель, Онъ исполнилъ прообразы, и разрѣшилъ загадки и показалъ то, что спасительно, а то, что безполезно, устранилъ и что неспасительно уничтожилъ.

И не только въ Своемъ лицѣ показалъ Онъ это, но и осуществилъ чрезъ Римлянъ; Онъ разрушилъ // храмъ, прекратилъ дѣятельность алтаря, отмѣнилъ жертвы, и всѣ заповѣди и обязательства, бывшіе во второзаконіи, уничтожилъ. Ибо и Римляне соблюдаютъ законъ, но отвергаютъ второзаконіе, и поэтому ихъ господство сильно. Итакъ ты, желающій нынѣ быть подъ второзаконіемъ,—такъ какъ господствуютъ Римляне,—не можешь совершать ничего изъ того, что написано во второзаконіи, ибо ты не можешь побивать злыхъ камнями [92]), и умерщвлять идолослужителей, не можешь совершать жертвоприношеній, производить очищеній и

---

[88]) Псал. 23,1.

[89]) Hauler: post sex dies vacare nos (54,10. p. 76).

[90]) У Hauler'a прибавлено: quod dicit Graecus oeconomia (54,14).

[91]) Hauler: subinde non cessantibus emolumentis nec punctum horae a motione suaeta universa et perennis motio eorum ex praecepto domini fit (54,16).

[92]) Исх. 20,10.

[93]) Hauler: quomodo ipse operatur pariens, providens, nutriens, gubernans nos et creationes suas et in die sabbatis oculum circumeunt moventia se omnia et operantur (54,21).

[94]) Ср. Лев. 24,14 сл.

[95]) Ср. Втор. 17,5.

окропленій молодой коровы [94]), и не можешь совершать и соблюдать ничего другого изъ того, что находится во второзаконіи. Ибо написано: „Проклятъ всякій, не держащійся этихъ заповѣдей, чтобы поступать по нимъ“ [95]); и невозможно выполнить второзаконіе, когда вы разсѣяны среди языческихъ народовъ. Поэтому всякій, кто слѣдуетъ ему, подпадаетъ проклятію, связываетъ себя узами, наслѣдуетъ горе, утверждаетъ проклятіе, лежавшее на нашемъ Спасителѣ, и будетъ осужденъ, какъ врагъ Божій [96]). А если ты слѣдуешь за Христомъ, то наслѣдуешь благословенія, „ибо ученикъ не больше учителя своего“ [97]). Если же ты согласуешься съ Нимъ чрезъ Евангеліе, то ты согласуешься съ закономъ и остаешься совершенно вдали отъ второзаконія. Какъ и Господь, давшій людямъ господство, возвѣстилъ, что по справедливости необходимо соблюдать Его заповѣди. Ибо во всякое данное время законодательство является (дѣломъ) справедливости [98]). Итакъ какъ вы имѣете Евангеліе, обновленіе // и запечатлѣніе закона, которое совершеннѣе / чѣмъ законъ и пророки, то не требуйте ничего другого; ибо второзаконіе уничтожено, а законъ стоитъ твердо. Но тѣ, которые желаютъ быть безъ закона, являются однако, хотя они и не желаютъ этого, подъ закономъ, ибо Онъ сказалъ въ законѣ: „Ты не долженъ убивать [99]). А если кто-либо убьетъ, таковый будетъ осужденъ по закону Римлянъ и находится, (такимъ образомъ), подъ закономъ. Если же вы слѣдуете и повинуетесь истинѣ церкви и силѣ Евангелія, то ваша надежда на Господа не погибнетъ. /// Итакъ, держитесь вдали отъ всѣхъ еретиковъ, которые не слѣдуютъ закону и пророкамъ, и не повинуются всемогущему Богу,

---

[94]) Ср. Втор. 21,6. Hauler: vitulae cinus in asparsione facere (55,12; p. 77).

[95]) Втор. 27, 26.

[96]) Ср. Втор. 21,23.

[97]) Мѳ. 10,24; Лук. 6,40.

[98]) Hauler: hoc oportet nos sequi et nomine evangelico contentos esse et a secundatione omni modo nos abstinere, sicuti ipse dominus, cum regnum hominibus committeret et cognosceret, quod justi deberent custodire praecepta ipsius, secundum tempora et leges definitionis fecit (55,27 p 78).

[99]) Исх. 20 13; Втор. 5 17

но являются Его врагами, воздерживаются отъ снѣдей, запрещаютъ бракъ, не вѣруютъ въ воскресеніе плоти [100]), а напротивъ, воздерживаясь отъ пищи и питія, желаютъ воскреснуть какъ демоны, какъ безплотные духи,—таковые будутъ осуждены на вѣки и будутъ мучимы въ неугасимомъ огнѣ [101]). Итакъ, бѣгите и удаляйтесь отъ нихъ, чтобы вамъ не погибнуть вмѣстѣ съ ними.

/// Но если есть люди осторожные, желающіе наблюдать, какъ и во второзаконіи, естественныя и обычныя явленія, истеченія сѣмени и раздѣленіе ложа [102]), то они прежде всего должны знать, какъ мы раньше сказали, что второзаконіемъ они укрѣпляютъ проклятіе, (лежавшее) на нашемъ Спасителѣ и напрасно дѣлаютъ себя виновными. И далѣе, пусть они скажутъ намъ, какіе дни или какіе часы они считаютъ назначенными для молитвы, для принятія евхаристіи и для чтенія писаній [103]); // пусть они скажутъ намъ, лишены ли они Св. Духа,—ибо чрезъ крещеніе они получили Св. Духа, Который у праведныхъ остается всегда и не отступаетъ отъ нихъ вслѣдствіе естественнаго истеченія сѣмени и раздѣленія ложа въ бракѣ, но во всякое время постоянно пребываетъ при тѣхъ, кои имѣютъ Его и охраняетъ ихъ [104]), какъ ска-

---

[100]) Ср. I Тим. 4,3.—Ср. II. Тим. 2,18. АП. (369,7):

οὐ θέλουσιν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Hauler: et resurgere in carne nolunt. (56, 16. p. 78—79)

[101]) АП. (369,10):

οἵτινες καταδικασθήσονται δι' αἰῶνος ἐν τῷ αἰωνίῳ πυρί.

Hauler: quique codemnabuntur in perenni igne in aeternum et tibi judicabuntur (56,20. p. 79).

[102]) Ср. Лев. 15. 16 сл.

[103]) Гораздо яснѣе передается эта мысль въ АП и у Hauler'a: АП. (369,15): εἰ ἐν αἷς ὥραις ἢ ἡμέραις ἔν τι τούτων ὑπομείνωσιν παρατηροῦνται προσεύξασθαι (перестаютъ ли они въ тѣ часы или дни, когда подвергаются чему либо такому молиться.. АП. русск. пер. стр. 202). Hauler (56,32. p. 79): in quibus horis aut diebus observant, ne orent (ut). Въ сирійскомъ текстѣ Флемминга „опускаетъ возможность ошибки переписчика.

„Для чтенія писаній"—въ АП. (369.17). βιβλίου θίγειν, у Hauler'a: aut librum contingant (56,34).

[104]) Hauler: et observat illos. Mulieri (num) quam separatur propter naturalem meatum et commixtionem etc. (57,4. p. 79).

залъ Господь въ Притчахъ: „Когда ты спишь, Онъ охраняетъ тебя, и когда ты встаешь, Онъ бесѣдуетъ съ тобой“ [105]) И снова въ Евангеліи сказалъ Господь: „Всякій, кто имѣетъ, тому будетъ дано и пріумножится, а у неимущаго будетъ отнято и то, что онъ имѣетъ“ [106]). Итакъ, которые имѣютъ что-либо, тѣмъ будетъ еще прибавлено; а у тѣхъ, которые, по ихъ мнѣнію, (иногда) ничего не имѣютъ, будетъ отнято и то, что они (иногда) думаютъ имѣть [107]).

О тѣхъ, которыя соблюдаютъ дни мѣсячныхъ очищеній.

Женщина, если ты думаешь, что въ продолженіи семи дней твоихъ мѣсячныхъ очищеній, ты лишена Святаго Духа, то, если ты въ эти дни умираешь, ты умираешь пустою и безъ надежды. Но если / есть въ тебѣ Святой Духъ, то ты сохраняешь свою душу непрерывно и постоянно безъ молитвы, и безъ писаній, и безъ евхаристіи. Итакъ, разумѣй и виждь, что и молитва выслушивается Святымъ Духомъ и евхаристія принимается и освящается Св. Духомъ, и писанія суть слова Святаго Духа и святы. Итакъ, если есть въ тебѣ Святой Духъ, зачѣмъ удерживаешь ты свою душу [108]), чтобы не приближаться къ дѣламъ Святаго Духа?— какъ и тѣ, которые говорятъ: „Всякій, кто клянется жертвенникомъ, не совершаетъ никакого грѣха, но всякій, кто клянется жертвою на немъ, тотъ совершаетъ грѣхъ“, какъ сказалъ нашъ Господь: „Безумные и слѣпые, что больше —дары или жертвенникъ, освящающій даръ? Итакъ всякій, клянущійся жертвенникомъ, клянется имъ и всѣмъ, // находящимся на немъ. И всякій, клянущійся храмомъ, клянется имъ и Тѣмъ, Кто обитаетъ въ немъ И всякій, кто клянется небомъ, клянется престоломъ Божіимъ и Тѣмъ, Кто возсѣдаетъ на немъ“ [109]). Итакъ, если ты имѣешь Святаго Духа и ограждаешь свою душу отъ Его плодовъ [110]), не при-

---

[105]) Притч. 6,22.

[106]) Лук. 8,18; 19,26. Мѳ. 13,12; 25.29.

[107]) Hauler: ab his autem, qui sperant se in aliquibus diebus non habere, et id, quod in aliis diebus sperant se habere, tollitur ab ipsis (57,14. p. 80).

[108]) Hauler: vane, inaniter observas (57,28).

[109]) Мѳ. 23,18—22.

[110]) Hauler (58,5. p. 81): fructos vero ejus contingere observas, et audies

ближаясь къ нимъ, то ты также должна услышать отъ Господа нашего Іисуса Христа: Неразумная и слѣпая, что больше—хлѣбъ или Духъ, Котораго ты имѣешь? Ты, неразумная, твердо соблюдаешь безполезные обряды, но если нѣтъ въ тебѣ Святаго Духа, то какъ можешь ты поступать праведно [111]). Ибо Святой Духъ остается у тѣхъ, кто имѣетъ Его, во всякое время [112]). А отъ кого Онъ удаляется, тѣмъ овладѣваетъ нечистый духъ [113]). „Ибо если нечистый духъ [114]) вышелъ изъ человѣка, то онъ уходитъ и скитается въ безводныхъ мѣстахъ",—это люди, которые не сходятъ въ воду (крещенія)—и „если онъ не нашелъ для себя покоя, то онъ говоритъ: я возвращусь въ мое прежнее жилище, откуда я вышелъ. И если онъ приходитъ и находитъ его пустымъ, выметеннымъ и украшеннымъ, то онъ идетъ и приводитъ съ собою другихъ семь духовъ, болѣе злыхъ, чѣмъ онъ, и они приходятъ и обитаютъ въ этомъ человѣкѣ, и его послѣдующія дѣянія хуже прежнихъ" [115]).

О женщинахъ, которыя наблюдаютъ мѣсячныя очищенія и считаютъ себя семь дней нечистыми. Итакъ, уразумѣйте, почему нечистый духъ, когда онъ вышелъ, нигдѣ не находитъ покоя. Такъ какъ всякій человѣкъ исполненъ духа, то онъ принадлежитъ или Святому Духу или духу нечистому. Вѣрующій исполненъ Святаго Духа, а невѣрующій исполненъ духа нечистаго и его природа не принимаетъ никакого чуждаго духа [116]). Итакъ, кто отрѣшился и удалился отъ нечистаго духа и ушелъ отъ него чрезъ крещеніе, тотъ сдѣлался исполненнымъ Святаго Духа; / и если онъ совершаетъ добрыя дѣла, то Духъ Святый пребываетъ съ нимъ и онъ

---

[111]) Hauler (58,7): aut sanctus spiritus, qui santificat panem? Ergo si spiritum sanctum possides, vana observas et vana custodis. Si habes sanctum spiritum, quid est, quod observas.

[112]) У Hauler'a прибавлено: et ab his, a quibus recesserit, longe est semper (58,12).

[113]) Hauler: Si autem ab aliquo sanctus spiritus vel uno die recesserit (58,13)—„тѣмъ овладѣваетъ нечистый духъ"—и прибавлено: mox (58,14).

[114]) Hauler дополняетъ: sicuti dixit dominus (58,15).

[115]) Мѳ. 12,43—45. Лук. 11,24—26.

[116]) Hauler: et ingressum non suscipit alieni spiritus. (58,28. p.82).

остается исполненъ (Имъ), и нечистый духъ не можетъ найти у него мѣста, (ибо кто исполненъ Святаго Духа, тотъ не принимаетъ нечистаго) [117]), такъ какъ всѣ люди исполнены своего духа. И нечистые духи не отходятъ // отъ язычниковъ—потомучто они язычники—даже въ самомъ ничтожномъ и даже тогда, когда они думаютъ дѣлать добрыя дѣла; ибо нѣтъ никакой другой силы, которою изгоняется нечистый духъ, какъ только чистымъ и Святымъ Духомъ Божіимъ [118]). Такимъ образомъ, онъ, не найдя мѣста для того, чтобы войти, возвращается и снова идетъ къ тому, изъ кого онъ вышелъ; ибо кто исполненъ Святаго Духа, тотъ не приметъ его. А ты, женщина, если ты утверждаешь, будто во дни твоихъ мѣсячныхъ очищеній ты лишена Святаго Духа, то, слѣдовательно, ты становишься исполненной нечистаго духа, такъ какъ нечистый духъ обращается къ тебѣ и находитъ мѣсто, входитъ и все время обитаетъ у тебя; тогда происходитъ вхожденіе нечистаго духа и удаленіе Святаго Духа и постоянная борьба [119]). Поэтому (знайте) вы, неразумныя: все это происходитъ съ вами отъ вашихъ мыслей и отъ обычаевъ, которые вы соблюдаете [120]); вслѣдствіе своей недовѣрчивости вы лишаетесь Святаго Духа и исполняетесь нечистымъ духомъ и извергаетесь изъ жизни въ пламя вѣчнаго огня [121]). Но снова я говорю тебѣ, женщина [122]): въ продолженіи семи дней твоего мѣсячнаго очищенія ты считаешь себя нечистою, согласно со

---

[117]) Словъ, заключенныхъ въ скобки, у Hauler'a нѣтъ.

[118]) Hauler (58,34. p. 82): quia omnes homines a propriis spiritibus pleni sunt, et non recedent a gentilibus inspirationibus paenitus, quamdiu gentiles permanent, etiamsi bonum faciant: nulla est alia curatio, ut abscedat ab eo spiritus inmundus, nisi per sacram purgationem et sanctum baptismum.

[119]) Hauler: et erit in sempiternum in te inmundi et mundi spiritus ingressus et egressus et perpetuum bellum (59,12. p. 82).

[120]) Hauler: Unde stulta, quae talis est, suspicio a vobis speratur? Et ex eo, quod tales observationes custoditis, per suspicionem vacatio in vobis etc. (59,15).

[121]) Hauler (59,19. p 83): et ita erit vitae rejectio et combustio aeterna.

[122]) Ср. Лев. 15,19—24. Hauler: dicito mihi vero postea, o mulier... (59,20).

второзаконіемъ, какъ же ты можешь быть чистою послѣ семи дней безъ купели крещенія? И когда омываешься, то вслѣдствіе того, что ты вѣришь (въ силу этого омовенія), ты уничтожаешь совершенное крещеніе Божіе, которое вполнѣ отпустило тебѣ грѣхи твои, поражаешься мерзостями прежнихъ грѣховъ твоихъ, и предаешься вѣчному огню [123]). И если ты не омываешься, то ты, по твоему собственному подозрѣнію, остаешься нечистой и безполезное соблюденіе семи дней нисколько не помогло тебѣ; напротивъ, оно повредитъ тебѣ, ибо въ твоей совѣсти ты нечиста, и, какъ нечистая, будешь осуждена. Подумайте объ этомъ всѣ, наблюдающіе изверженіе сѣмени // и раздѣленіе брачнаго ложа [124]). Ибо всѣ эти обычаи неразумны (и) вредны [125]). Если кто-нибудь, когда онъ раздѣляетъ ложе или когда изъ него идетъ кровь, омывается, то онъ долженъ вычистить также и свое покрывало, а это будетъ для него трудомъ / и постояннымъ безпокойствомъ; онъ долженъ будетъ постоянно очищать себя, свои одежды и свое покрывало, и не въ состояніи дѣлать ничего другого. А если ты омываешь себя послѣ изверженія сѣмени и раздѣленія ложа, согласно со второзаконіемъ, то ты обязанъ омыть себя и въ томъ случаѣ, если ты наступилъ на мышь и никогда не будешь чистымъ [126]). Вѣдь и обувь на твоихъ ногахъ изъ кожи мертвыхъ и облекаешься ты шкурою заклапныхъ и одѣваешься одеждами изъ шерсти отъ подобныхъ же. Или, если ты наступаешь на кость, или входишь въ могилу, ты обязанъ омыться и никогда не будешь чистымъ; ты уничтожаешь крещеніе Божіе [127]) и возобновляешь твои прегрѣшенія

[123]) Hauler: et inveniris post septem dies tamquam non baptizata et purgaris aut baptizaris, ut videaris quasi mundata, et, quod est perfectum, purgationem peccatorum cum non inveneris, aeternae igni daris tamquam non baptizata. Secundum enim tuam suspicionem inmunda permanes etc. (59,24).

[124]) Ср. Лев. 15,16—18.

[125]) Hauler: nam quae tales sunt observationes omnes stultae et nocivae sunt (60,2. p. 83).

[126]) Ср. Лев. 11,29 сл.

[127]) Всѣ предшествующія предложенія, начиная со словъ „если ты наступилъ на мышь“... въ латинскомъ текстѣ Hauler'a излагаются нѣсколько иначе и въ иномъ порядкѣ, нежели въ сирійскомъ, именно (60,12. p. 84):

и впадаешь въ старые грѣхи и утверждаешь второзаконіе и принимаешь на себя идолослуженіе тельцу. Ибо, если ты принимаешь на себя второзаконіе, то ты принимаешь на себя также и идолослуженіе, ибо вслѣдствіе идолослуженія данъ былъ второй законъ, и прежніе грѣхи другихъ [128]) ты влечешь (за собою) какъ длинное путо, какъ колесничный канатъ, и возлагаешь на себя (ярмо), и навлекаешь на себя горе [129]). Ибо, утверждая второзаконіе, ты соглашаешься съ проклятіемъ, которое лежало на нашемъ Спасителѣ [130]), и презираешь Царя Христа, дарующаго благословенія достойнымъ ихъ; поэтому, ты унаслѣдуешь и проклятіе [131]), ибо всякій, проклинающій человѣка, проклятъ, и всякій благословляющій благословенъ [132]). Итакъ, какимъ проклятіямъ, какому суду или какому осужденію будутъ преданы тѣ, // которые подтверждаютъ проклятіе (лежавшее) на нашемъ Спасителѣ и Господѣ и Богѣ?

///Поэтому, мои возлюбленные, избѣгайте подобныхъ обычаевъ и удаляйтесь отъ нихъ,ибо вы получили искупленіе, такъ что вы не должны снова связывать себя, и что̀ нашъ Господь и Спаситель взялъ отъ васъ, тѣмъ не обременяйте себя снова и не соблюдайте этого и не думайте, что это нечистота, и не создавайте для себя препятствій ради этого [133]), и не спрашивайте объ окропленіяхъ или омовеніяхъ или очищеніяхъ отъ этого. Ибо, согласно со второзаконіемъ, кто приблизится къ мертвому или могилѣ, тотъ дол-

---

et si ossum morticinum aut pellem aut ossuum vulneratum et monumentum tetigeris, debes baptizari. Et numquam exis mundus; nam et calciamenta de mortuis animalibus et a vitulis immolatis pellibus calciaris et vestes de similibus lanis coperiris et nunquam poteris mundari et sacratissimum baptismum infirmas etc.

128) Hauler: aliena et vetustissima peccata (60,24).

129) Заключенное въ скобки дополнено по Hauler'y: ut funiculam longam et ut legis vinculum, jugum et lorum et jugum ipse tibi induces et vae adtrahes (60,24).

130) Ср. Втор. 21,23.

131) Hauler: et id, quod contra benedictionem et, qui benedictionis dividit dignis, Christum maledictum est, testimonium praebens maledictiones possidebis (60,29).

132) Ср. Бытія 27,29. Числ. 24,9.

133) Послѣдняго предложенія у Hauler'a нѣтъ.

женъ омыться [134]). А вы, согласно Евангелію и силою Святаго Духа, должны собираться и въ усыпальницахъ, и читать въ священныхъ писаніяхъ и совершать безъ ропота вашу молитву и вашу службу предъ Богомъ и приносить пріятную евхаристію, образъ царственнаго тѣла Христа [135]), какъ въ вашихъ собраніяхъ, такъ и на / вашихъ кладбищахъ и при погребеніи усопшихъ,—чистый хлѣбъ, приготовленный на огнѣ, освященный при призываніяхъ и нераздѣленный, и должны молиться и приносить это за усопшихъ. Увѣровавшіе въ Бога по Евангелію—не мертвы, хотя они и спятъ, какъ нашъ Господь [136]) сказалъ саддукеямъ о воскресеніи мертвыхъ: „Развѣ вы не читали [137]), что написано: Я—Богъ Авраама, Богъ Исаака и Богъ Іакова? И Онъ не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ“ [138]). И далѣе, пророкъ Елисей, когда онъ былъ уже давно усопшимъ [139]), воскресилъ мертваго [140]); именно, его тѣло коснулось тѣла // мертваго и сдѣлало его живымъ и воскресило его. А это было бы невозможно, если бы его (Елисея) [141]) тѣло, хотя онъ былъ усопшимъ, не было святымъ и исполненнымъ Святаго Духа. Поэтому безпрепятственно приступайте къ умершимъ, вы не будете нечистыми [142]), какъ вы, съ другой стороны,

---

[134]) Ср. Числ. 19,16 сл.

[135]) Hauler: quae secundum similitudinem regalis corporis Christi est, regalem eucharistiam (61,16. p. 85).

[136]) У Hauler'a прибавлено: et salvator (61,27. p. 86).

[137]) Hauler: de resurrectione mortuorum non legistis (61,28).

[138]) Мѳ. 22,31. 32; ср. Марк. 12,26. Лук. 20,37. 38.

[139]) Hauler (61,32): nam et Eliseus profeta, cum dormisset, vetustissimum jam mortuum sucitavit. Такимъ образомъ по Hauler'у—воскрешенный пророкомъ Елисеемъ умеръ задолго до него; это не согласуется съ показаніемъ IV Царствъ 13,21, оттуда видно, что воскрешенный умеръ послѣ Елисея, и положенъ былъ въ ту пробницу, въ которой покоилось тѣло пророка Елисея.

[140]) Ср. IV Царствъ 13,21.

[141]) У Hauler'a (62,2): corpus illius , т. е. воскрешеннаго—что совершенно неправильно, ибо несомнѣнно послѣдующее выраженіе „святымъ и исполненнымъ Св. Духа“ слѣдуетъ относить къ тѣлу пророка Елисея. Правильно и совершенно ясно въ АП. (383,9): σῶμα Ἐλισσαίου.

[142]) Hauler: unde ergo eos, qui requiescunt, sine observatione tangentes nolite abominari et.... nolite segregare (62,4).

не должны отдѣлять и имѣющихъ мѣсячныя; /// ибо та кровоточивая жена, когда она прикоснулась края одежды [143]) нашего Спасителя [144]), не была порицаема, но даже была найдена достойной отпущенія всѣхъ ея грѣховъ [145]). А если имѣющіе кровотеченіе (вообще) чисты, то будьте усердны, согласно вашей обязанности, помогать имъ, /// ибо вы знаете, что они ваши члены [146]), и любите ихъ, какъ самихъ себя, какъ написано у двѣнадцати пророковъ, (именно у) Малахіи, который называется ангеломъ Господа: „Онъ былъ свидѣтелемъ между тобою и женой твоей юности, которую ты (теперь) оставилъ, твою подругу [147]), которая (была однако) женой твоего обѣта вѣрности [148]). Никто не дѣлалъ этого и (при томъ еще), владѣя остаткомъ своихъ чувствъ [149]). И вы сказали: Что другое ищетъ Богъ, какъ не чистое сѣмя? Оберегайтесь въ чувствѣ вашемъ и не оставляй жены твоей юности“ [150]). Поэтому, если съ женой случится обычное у женщинъ, и если мужчина имѣетъ извержепіе сѣмени, или если мужъ и жена раздѣляютъ ложе, и одинъ поднимается отъ другого, [по АП.: встаетъ съ общаго ложа], то пусть они безпрепятственно, безъ омовенія, идутъ въ собраніе [151]), ибо они чисты. Но если кто-нибудь совершитъ срамное и опорочитъ чужую жену послѣ крещенія [152]), или

---

[143]) Hauler: salubrem fimbriam (62,8).

[144]) Ср. Мѳ. 9,20 сл. Марк 5,25 сл. Лук. 8,43 сл.

[145]) Hauler: sed tum sanata tectam remissionem peccatorum meruit (62,9).

[146]) Hauler (62, 11): itaque, cum naturalia profluunt uxoribus vestris, nolite convenire illis, sed sustinete eas et scientes... diligite. Флеммингъ считаетъ возможнымъ, что выраженіе „nolite convenire illis“ въ сирійскомъ текстѣ пропущено.

[147]) АП. (379,21): καὶ αὕτη κοινωνός σου.
Hauler et ipsa particeps tua (62,18a).

[148]) Этого выраженія нѣтъ ни у Hauler'a, ни въ АП.

[149]) АП. (379,22): καὶ ὑπόλειμμα πνεύματός σου.
Hauler · et reliquum spiritus ejus (62,19. p. 87).

[150]) Малах. 2,14. 15.

[151]) АП. (379,25): προσευχέσθωσαν; Hauler: orent (62,26).

[152]) „Послѣ крещенія“—въ АП. нѣтъ; Hauler: post inluminationem, quod dicit Graecus fotisma (62,29).

осквернится съ блудницей, то онъ, поднявшись съ постели, хотя бы купался во всѣхъ моряхъ и океанахъ, и омывался во всѣхъ рѣкахъ, все-таки не можетъ быть чистымъ. /// Итакъ, возлюбленные, удаляйтесь отъ всѣхъ // неразумныхъ обычаевъ такого рода и не приближайтесь къ нимъ и старайтесь / оставаться въ брачномъ общеніи съ одною женщиною, и блюсти ваше тѣло незапятнаннымъ и безпорочнымъ, дабы быть вамъ участниками жизни [153]), и общниками Царствія Божія [154]) и получить то, что обѣтовалъ Господь Богъ, и наслаждаться покоемъ въ вѣчности.

Мы хотѣли бы и далѣе многими иными разъясненіями сдѣлать вамъ понятною Дидаскалію, но чтобы это писаніе не вышло (слишкомъ) пространнымъ и длиннымъ, мы заключаемъ теперь эту рѣчь и приходимъ къ концу, дабы, вслѣдствіе строгости истины, ученіе нашимъ словомъ [155]) не осталось у васъ лишь на короткое время. Поэтому не пугайтесь сказаннаго, ибо и нашъ Господь и Спаситель достойнымъ осужденія говорилъ строго и сказалъ: „Возьмите ихъ и бросьте во тьму кромѣшную, тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ“ [156]). И „Идите отъ Меня, проклятые, во огнь вѣчный, который Отецъ Мой уготовалъ діаволу и ангеламъ его“ [157]), такъ что это слово подобно мечу и огню [158]). И у Іереміи сказалъ Онъ: „Вотъ Мои слова исходятъ, какъ огонь и какъ мечъ, разсѣкающій скалы“ [159]). Но мечь, огонь и скорбь—не для тѣхъ, которые послушны истинѣ, но это—слово, которое народъ слушалъ

---

[153]) АП. (383,17): ἀθανασίας. у Hauler'a (63,5): immortalitatis.

[154]) Въ данномъ мѣстѣ со словъ „Итакъ, возлюбленные, удаляйтесь“... текстъ Hauler'a значительно уклоняется отъ сирійскаго текста и не отличается ясностью мысли: et ea, quae immortalitatem praestant, pertinaces et cari custodientes in uno conjugium corpus vestrum inmaculatum et absque inquinatione, ut particeps immortalitatis et regni Dei et communionis efficiamini etc.... (63,1. p. 87).

[155]) Hauler (63, 13. p. 88): ad satietatem vobis fiat doctrinae nostrae sermo.

[156]) Мѳ. 22,13; 25,30.

[157]) Мѳ. 25,41.

[158]) Hauler: et ignis et gladii operas facit verbum (63,23).

[159]) Іерем. 23,29. Hauler: verbum domini sicuti secure caedens lapidem et ignis perambulans et consumens (63,24):

неохотно, когда нашъ Господь и Учитель обличалъ ихъ, ибо они не хотѣли Его слушать, такъ какъ считали это слово жестокимъ, какъ мечъ, потому они не внимали тому, что Онъ говорилъ къ нимъ; ибо сурово и жестоко говорящимъ казался Онъ имъ. А потому Онъ обыкновенно говорилъ имъ: „Что взываете ко Мнѣ—Господи, Господи, и не дѣлаете того, что Я говорю вамъ!“ [160]). // Подобнымъ образомъ и эта наша книга, ради ея истины, кажется людямъ говорящей сурово и жестоко; ибо если бы мы написали пространно [161]), чтобы льстить людямъ, то многіе стали бы нерадивыми и колеблющимися въ вѣрѣ, и мы были бы повинны въ ихъ крови. Ибо какъ врачъ, если онъ не можетъ устранить гніеніе и излѣчить его пластырями и лекарствами, приступаетъ къ жестокой хирургической операціи,—мы разумѣемъ къ ножу и раскаленному желѣзу, и только при помощи ихъ врачъ въ состояніи одержать побѣду, преодолѣть (зло) и быстро исцѣлить страдающаго отъ боли [162])—такъ и слово для тѣхъ, которые слушаютъ его и поступаютъ по нему, является какъ бы пластыремъ, какъ бы смягчающимъ и успокаивающимъ средствомъ, но для тѣхъ, кои слушаютъ и не исполняютъ, кажется мечемъ и огнемъ.

Тому же, Который силою / могъ открыть уши вашего сердца, чтобы вы приняли суровыя слова Господа въ Евангеліи [163]) и въ ученіи Іисуса Христа изъ Назарета, Который былъ распятъ во дни Понтія Пилата и умеръ, чтобы Аврааму, Исааку и Іакову и всѣмъ Своимъ святымъ проповѣдывать о кончинѣ міра и о предстоящемъ воскресеніи мертвыхъ, и Который воскресъ изъ мертвыхъ, чтобы возвѣстить и дать намъ [164]) признать Его залогомъ воскре-

---

[160]) Лук: 6,46:

[161]) У Hauler'a яснѣе: scripsissemus humaniora (64,3), т. е. если бы мы написали болѣе мягкими словами, изъ угожденія людямъ и т. д.

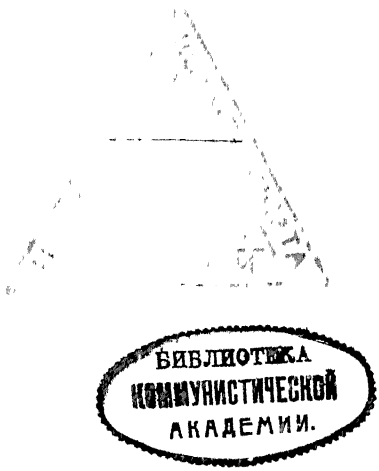
[162]) Hauler (64,10. p. 94): per quae sola obtinet infirmitatem et sanat eum.

[163]) „Въ Евангеліи“—буквально—„черезъ Евангеліе“; Въ ЛП. (383,22): τὰ διηκονημένα τοῦ θεοῦ λόγια διά τε τοῦ εὐαγγελίου καὶ διὰ τῆς διδασκαλίας (словеса Божіи, подаваемыя чрезъ Евангеліе и чрезъ ученіе и т. д.); Hauler: quae ministrata sunt eloquia domini per evangelium et per doctrinam etc. (64,17 p. 89)

[164]) Намъ—у Hauler'a: nobis suis (64.24. p. 90):

сенія, и Который вознесся на небо силою Бога, Отца Своего и Святаго Духа [165]), и возсѣдаетъ одесную престола Всемогущаго Бога превыше херувимовъ, Который придетъ съ силою и славою судить мертвыхъ и живыхъ: Ему да будетъ сила и слава и величіе и царство и Его Отцу и Святому Духу, (Ему), Который былъ и есть и буетъ нынѣ и въ роды родовъ и во вѣки [166]). Аминь.

Конецъ Дидаскаліи, т. е. ученія святыхъ Апостоловъ; ихъ молитва да будетъ съ нами. Аминь.



[165]) Hauler: per virtutem Dei et spiritus ejus (64,26):
[166]) Ср. Апок. Іоан. 1,4. 8; 4,8.

Замѣченныя опечатки

въ русскомъ переводѣ „Διδασκαλία“.

Стран	Строка	Напечатано.	Должно быть
1	вверху	S 1 / L //CA I. 1 //	S 1 / L 1// CA I. 1 //
9	прим. 17	permanent	permanet
13	6 сверху	мужу)	мужу 2),
14	прим. 7.	μὴ ἔστω σοι.	μὴ ἔστω ἐν σοι
20	вверху	S 11 / L 10 //CA I.2//	S 11 / L 10 / CA II.2 /
42	прим. 26	οὐσεβείας.	εὐσεβείας.
43	вверху	S 25 / L 8// CA I 20 ///	S 25 / L 18//CA II.20 ///
—	—	Глава VIII	Глава VII.
47	прим. 61	remissioem	remissionem
48	прим. 64	κλί	καὶ
60	11 сверху	Увѣщаніе	/ Увѣщаніе
66	прим. 35.	filus	filius
68	прим. 48.	ὑδίδου, . . . ἐμῶν	ἐδίδου,.....ὑμῶν
71	прим. 67	ο,ὐρκνιον	οὐράνιον
73	прим. 8	δέ εἰ	εἰ δέ
75	прим. 17	ἐδίδοντο	ἐδίδοτο
—	прим 19	alliis	aliis
86	прим. 32	καὶ	κατὰ
102	прим. 4	δικαισίνης	δικαιοσύνης
—	—	protius	protinus
116	прим. 5	ἁλίῳ . . . κατοπτεύσθαι.	ἁγίῳ.... κατοπτευεσθαι
120	вверху.	S 43 /L 37 //CA IV 2///	S 73 /L 37// CA IV.2///
—	11 сверху	путь	пусть
127	прим 22	διαπανήσατε	δαπανήσατε.
135	прим 11	All. (253,4)	All. (251.9)
144	прим. 24	Elemming'a,	Flemming'a.
152	прим. 65	intertium	interitum
169	прим. 7.	herses	hereses